

Тартуский университет
Факультет социальных наук
Нарвский колледж
Учебная программа
«Учитель языков в многоязычной школе»

Виктория Юргенталь

**КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ
УЧЕНИКА-БИЛИНГВА В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ**

Магистерская работа

Научный руководитель: лектор Елена Нымм (PhD)

Нарва 2025

Kinnitus

Mina, Viktoria Jürgental, kinnitan, et olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

.....

/töö autori allkiri/

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Viktoria Jürgental (sünnikupäev: 26.11.1992),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

„Kakskeelse õpilase kultuuriline identiteet Eesti koolis“, mille juhendaja on Jelena Nõmm, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Viktoria Jürgental

19.05.2025

RESÜMEE

Magistritöö teema on „Kakskeelse õpilase kultuuriline identiteet Eesti koolis“.

2024. aastast on Eesti lasteaedades ja koolides alustatud täielikku üleminekut eestikeelsele õppele esimeses ja neljandas klassis (RT I, 28.12.2022, 8). Eesti koolieelse lasteasutuse ja kooliharidussüsteemi reformi üheks eesmärgiks on aktiivse kakskeelsuse kujundamine keeleliste ja kultuuriliste vähemuste esindajate seas. Aastaks 2030 on eesmärgiks jõuda olukorrani, kus kõikides Eesti koolides õpivad lapsed eesti keeles, sõltumata nende keelelisest ja kultuurilisest taustast. See toob kaasa vene-eesti kakskeelsete laste arvu kasvu üle osakaalu kogu riigi.

Muutused keelekeskkonnas, milles venekeelsetest peredest pärit lapsed õpivad, samuti emakeele- ja kultuuritundide mahu vähenemine, loovad uued tingimused uue põlvkonna kakskeelsete laste kultuuriliseks sotsialiseerimiseks. Käesolevas uurimuses kogutud materjal annab esialgseid andmeid kakskeelsete noorukite kultuurilise identiteedi arengu väljavaadete kohta Eesti haridussüsteemi reformide kontekstis.

Magistritöö eesmärk on tuvastada ja kirjeldada kultuurilise identiteedi kognitiivseid, afektiivseid ja käitumuslikke komponente vene-eesti kakskeelsete õpilaste seas Eesti koolis.

Magistritöö koosneb kahest peatükist. Esimeses peatükis „Kultuuriline identiteet ja selle kujunemine“ käsitletakse mõiste „identiteet“ kujunemislugu ning selgitatakse „kultuurilise identiteedi“ mõistet seotud kontseptsioonide kontekstis. Esitatakse kaks klassikalist etnokultuurilise identiteedi arengu mudelit: J. Piaget ja A. M. Weili mudel ning J. Phinney staadiumimudel. Samuti antakse ülevaade kakskeelsete õpilaste identiteedi uurimise traditsioonist Eestis 21. sajandi alguses ning tutvustatakse teadlaste kasutatud uurimismeetodeid kultuurilist identiteeti analüüsimisel.

Teises peatükis „Kogemused kakskeelsete õpilaste kultuurilise identiteedi empiirilisest uurimisest Eesti koolis“ kirjeldatakse uurimismeetodit ning esitatakse kakskeelsete õpilaste individuaalsed portreed. Nende kultuurilise identiteedi kirjeldused põhinevad kognitiivse, afektiivse ja käitumusliku komponendi analüüsi tulemustel.

Uuring viidi läbi 2025. aasta märtsis-aprillis kolmes maakonnas: Harjumaal, Tartumaal ja Ida-Virumaal. Uuringus osales 14 kakskeelset õpilast. Andmete kogumine toimus vanemate nõusolekul ja individuaalselt iga õpilasega. Käesolevas töös analüüsitakse kuue kakskeelse

õpilase (kaks igast maakonnast) kultuurilist identiteeti ning nende suulise intervjuu transkriptsioone.

Uuringust selgus, et kuuest õpilasest viis identifitseerivad end eestlasena; vaid üks õpilane Tartumaalt peab end venelasena. Harjumaa ja Tartumaa noorukid ei pööra tähelepanu ühegi kultuuri domineerimisele linnakeskkonnas. Vene ja eesti kultuur on nende elus tasakaalustatult esindatud — vene kultuur perekonnas ning eesti kultuur koolis ja linnakeskkonnas. See võimaldab kakskeelsetel noorukitel tunda end kindlamalt mõlemas kultuuris ning aitab kaasa tasakaalustatud kultuurilise identiteedi kujunemisele. Ida-Virumaal märkisid kakskeelsed teismelised, et vene kultuur domineerib seal kultuuri- ja keelekeskkonnas ning nende eestikeelset identiteedi osa ei toetata piisavalt.

Kakskeelsete noorte kultuurilise identiteedi kujunemist mõjutavad peamised tegurid on perekond, suhtluskeel, haridusasutus (õppekeel), elukoha piirkond, huvialad ja kodakondsus.

Uuringu tulemused näitavad tasakaalustatud kakskeelsuse olemasolu Eesti noorukite seas, mis toetab positiivsete hoiakute kujunemist mõlema kultuuri suhtes. Samas püsib soov õppida põhjalikult tundma õppida nii eesti kui ka vene kultuuri ja ajalugu.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
0.1. Обоснование выбора темы исследования.	8
0.1.1. Билингвизм как объект исследования.....	8
0.1.2. Тема культурной идентичности в эстонском куррикулуме	9
0.1.3. Культурная идентичность русско-эстонских билингвов.....	10
0.2. Цель и задачи исследования.	11
0.2.1. Методика исследования и выборка.	11
ГЛАВА 1. КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ	13
1.1. История термина «идентичность».	13
1.2. Термин «культурная идентичность» в контексте смежных понятий.....	16
1.3. Структура культурной идентичности.	18
1.4. Процесс формирования культурной идентичности у ребенка-школьника.	20
1.4.1. Культура.....	20
1.4.2. Стадии развития культурной идентичности	20
1.4.3. Факторы, влияющие на развития культурной идентичности.....	22
1.5. Исследования идентичности учеников-билингвов в Эстонии в начале XXI в.	23
1.6. Методы исследования культурной идентичности школьников.....	27
1.7. Выводы	33
ГЛАВА 2. ОПЫТ ЭМПИРИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ У УЧЕНИКА-БИЛИНГВА В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ	35
2.1. Методика исследования.	35
2.2. Методика анализа полученных данных.....	40
2.2. Индивидуальные портреты учеников-билингвов.....	42
2.2.1. Культурная идентичность семнадцатилетнего Марека, проживающего в Харьюмаа.....	42
2.2.2. Культурная идентичность семнадцатилетнего Робина, проживающего в Тартумаа	47
2.2.3. Культурная идентичность шестнадцатилетней Марии, проживающей в Ида- Вирумаа	53
2.2.4. Культурная идентичность семнадцатилетнего Арманда, проживающего в Ида-Вирумаа	61
2.2.5. Культурная идентичность шестнадцатилетней Николь, проживающей в Тартумаа	67

2.2.6. Культурная идентичность семнадцатилетней Элины, проживающей в Харьюмаа.....	74
2.3. Общие выводы	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	88
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ, АУДИОЗАПИСЕЙ И ВИДЕОФРАГМЕНТОВ ФИЛЬМОВ.....	97
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. АНКЕТЫ НА РУССКОМ И ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	101
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ОБЗОР ПОЛУЧЕННЫХ В АНОНИМНОМ ОПРОСЕ ДАННЫХ	105
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ВОПРОСЫ ИНТЕРВЬЮ И ЭКСПЕРИМЕНТОВ.....	109
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. ТЕСТ ДЖ. ФИННИ	114
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. РАБОЧИЕ МАТЕРИАЛЫ ЭКСПЕРИМЕНТА	118
ПРИЛОЖЕНИЕ 6. РАСШИФРОВКА УСТНОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИГВОВ..	130
6.1. Интервью с Марекком, проживающим в Харьюмаа	130
6.2. Интервью с Робинот, проживающим в Тартумаа.....	149
6.3. Интервью с Марией, проживающей в Ида-Вирумаа.....	181
6.4. Интервью с Армандом, проживающим в Ида-Вирумаа	211
6.5. Интервью с Николь, проживающей в Тартумаа	231
6.6. Интервью с Элиной, проживающей в Харьюмаа	250

ВВЕДЕНИЕ

0.1. Обоснование выбора темы исследования.

Эстония является мультикультурным государством. По данным департамента статистики, в 2021 г. в Эстонии проживали представители 211 разных национальностей. Самые большие этнические группы в эстонском обществе составляют эстонцы (69,4%), русские (23,8%) и украинцы (2,1%) (Eesti Statistikaamet, 2023). При переписи населения на вопрос о родном языке около 2% (30 710) человек опрошенных ответили, что владеют двумя языками, а именно 18 160 человек владеют свободно русским и эстонским языками, на втором месте владеющие эстонским и английским языками — 1220 человек (Департамент статистики Эстонии, 2022).

Реформирование системы дошкольного и школьного образования в Эстонии имеет одной из своих целей формирование активного двуязычия у представителей языковых и культурных меньшинств. Если с 1991 г., когда Эстония восстановила свою государственную независимость, в системе образования у родителей был выбор отдать ребенка учиться в эстонскую школу либо в школу с иным языковым обучением (RT I 1993, 63, 892, § 9 (1), с 2000 г. появились первые классы языкового погружения, где ученики могли учиться на двух языках и изучать две культуры — русскую и эстонскую (HARN0), то с 2024 г. в детских садах и школах Эстонии в первых и четвертых классах начался полный переход на эстоноязычное образование (RT I, 28.12.2022, 8). Постепенно к 2030 г. все школы Эстонии будут обучать детей из семей языковых и культурных меньшинств на эстонском языке, что, соответственно, увеличит процент русско-эстонских билингвов в целом по стране.

0.1.1. Билингвизм как объект исследования.

Начиная с середины XX в. билингвизм становится актуальным объектом исследования в науке (см.: Щерба, 1974; Rannut, Ü., 2001; Hint, 2002; Rannut, M. et al., 2003; Baker, 2005; Чиршева, 2000; Протасова & Родина, 2005; Niiberg et al., 2007; Моисеенко et al., 2019 и др.).

С. Н. Цейтлин, Г. Н. Чиршева и Т. В. Кузьмина отмечают, что термин билингвизм имеет множество определений. Это объясняется тем, что двуязычие носит комплексный характер и изучается с разных точек зрения: лингвистической,

психолингвистической, нейролингвистической, лингводидактической и других (Цейтлин et al., 2014, стр. 27).

Так, Л. В. Щерба (1880–1944) трактует двуязычие как способность общаться на двух языках и принадлежать к двум различным социальным обществам. Он выделяет в языке две формы общения. Первая форма относится к родному языку, где общение происходит по бессознательной форме и человек говорит не думая, как сказать, принимая во внимание эмоциональную и мыслительную сторону общения. Вторая форма общения является сознательной, ее человек использует при общении на иностранном языке, где используется литературный язык, который имеет отличия от родного языка (Щерба, 1974, стр. 314–315). Активный билингвизм представляет собой освоение двух языков и овладение двумя национальными культурами (Замалетдинов et al., 2016 стр. 35–36).

М. Хинт отмечает, что двуязычие имеет как положительные (расширение возможностей для общения и культурного обогащения), так и отрицательные стороны, о которых обычно предпочитают умалчивать (Hint, 2002, стр. 344). Неконтролируемое двуязычие может привести к полуязычию, когда человек не осознает ментальных связей, выражаемых через речь, ему трудно использовать в речи абстракции, теоретизировать и ясно донести свои мысли до собеседников (Hint, 2002, стр. 346; Niiberg et al., 2007, стр. 22).

Чтобы предотвратить возникновение подобных проблем, нужно продумать заранее, как и где билингв будет использовать оба языка. Для этого важна поддержка развития обоих языков, а система образования должна способствовать сохранению родного языка и культуры, развивая уважение к культуре страны, в которой человек живет. Необходимо создать положительное восприятие как своей культуры, так и культур других народов (Легостаева, 2014, стр. 102).

0.1.2. Тема культурной идентичности в эстонском kurikulumе

Государственной учебная программа гимназии гласит «Целью культурной идентичности является формирование у учащегося культурного самосознания, понимания того, какую роль играет культура в формировании образа мышления и поведения людей, как менялись культуры на протяжении истории, понимания разнообразия культур и специфики культурных практик, ценности собственной

культуры и культурного разнообразия, культурной толерантности и сотрудничества» (RT I, 08.03.2023, 6, §10, (4)).

«Государственная учебная программа основной школы и гимназии» (2024) предусматривает возможность организации для детей с русским языком семейного общения курса по выбору в объеме двух недельных часов, на котором дети изучали бы родной язык и культуру (RT I, 30.08.2024, 8, §1).

Исследователи подчеркивают, что родной язык имеет важнейшее значение для становления культурной идентичности человека, его развития и восприятия им окружающего мира. Родной язык связан с основными правами человека как индивидуального, так и общественного характера, включая право на его использование, сохранение и передачу будущим поколениям (Rannut, M. et al., 2003, стр. 113).

На основании имеющихся в эстонском куррикулуме данных можно сделать вывод о том, что он в большей степени ориентирован на поддержку владения русско-эстонскими билингвами эстонским языком и культурой. В меньшей степени поддерживается владение русским языком как родным и русской культурой.

0.1.3. Культурная идентичность русско-эстонских билингвов.

Результаты проведенных исследований показывают, что среда социализации, к которой относятся и образовательные институты, оказывает серьезное влияние на культурную идентичность двуязычных подростков (Моисеенко & Замковая, 2009, стр. 8). В современных школах Эстонии дети-билингвы являются уже сейчас заметным явлением. По данным, которые приводят И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцева-Замковая, Н. В. Чуйкина, в каждом классе эстоноязычной школы учится от двух до 16 учеников-билингвов (Моисеенко et al., 2019, стр. 150). Очевидно, что с завершением образовательной реформы число детей-билингвов в школах Эстонии будет только увеличиваться.

Изучавшие культурную идентичность билингвов И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцева-Замковая, Н. В. Чуйкина отмечают, что процент билингвов, которые идентифицируют себя с эстонцами, в исследовании 2019 г. возрос по сравнению с результатами 2009 г. на 4,4%. Русская идентификация среди билингвов уменьшилась на 11,1%, однако русский язык по-прежнему часто используется в бытовой сфере. Уровень владения

русским языком, по мнению билингвов, нельзя назвать высоким, в отличие от владения государственным языком (Моисеенко et al., 2019, стр. 150–165).

Изменение языковой среды, в которой учатся дети из русскоязычных семей, сокращение уроков родного языка и культуры, очевидно, будут создавать новые условия для культурной социализации нового поколения детей-билингвов. Наше исследование культурной идентичности двуязычных учеников эстонской школы продолжает начатое в Таллиннском университете изучение языкового и культурного самосознания билингвов.

Накопленный материал позволит получить предварительные данные о перспективах развития культурной идентичности двуязычных подростков в условиях реформирования системы образования в Эстонии.

0.2. Цель и задачи исследования.

Целью магистерской работы является выявление и описание когнитивного, аффективного и поведенческого компонентов в составе культурной идентичности у русско-эстонских учеников-билингвов в эстонской школе.

Задачи исследования:

- 1) анализ научной и методической литературы на тему культурной идентичности и билингвизма, составление обзора исследовательской традиции;
- 2) обзор методов изучения культурной идентичности школьника-билингва и разработка методики собственного исследования;
- 3) инициация выборки (дети-билингвы, обучающиеся в эстонских школах) и сбор исследовательских данных;
- 4) обработка полученных данных;
- 5) анализ данных и интерпретация полученных результатов.

В ходе исследования мы ищем ответы на следующие вопросы:

- 1) Какова культурная идентичность ученика-билингва в Эстонии?
- 2) Существуют ли региональные особенности в культурной самоидентификации эстонско-русских билингвов, которые обучаются в эстонских школах?
- 3) Какие факторы являются определяющими в становлении культурной идентичности ученика-билингва?

0.2.1. Методика исследования и выборка.

Методика настоящего исследования носит качественный характер. В качестве

основных методов исследования выступают интервью с учениками-билингвами и эксперимент.

Выборка исследования состоит из шести учеников-билингвов, которые учатся в 10 классе в трех эстонских школах, в двух из которых обучение происходит на эстонском языке и одной школе, где обучение происходит по системе 60% на 40%. Исследование проходило в трех регионах — Харьюмаа, Тартумаа и Ида-Вирумаа.

0.2.2. Структура работы.

Работа состоит из двух глав. В первой главе рассматривается понятие «культурная идентичность», обсуждается ее структура и вопрос формирования культурной идентичности у ребенка-школьника. Отдельное внимание в главе уделяется анализу методов изучения культурной идентичности, которые были использованы в более ранних исследованиях. Во второй главе отражены результаты проведенного исследования культурной идентичности учеников-билингвов школ Эстонии.

ГЛАВА 1. КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ

1.1. История термина «идентичность».

Интерес в обществе к вопросам идентичности зародился во второй половине XX века. Проблемы, связанные с культурным самоопределением, стали снова актуальными в начале XXI века. Причиной этому является усиление глобализации и сопутствующих ей процессов, таких как политическая нестабильность, экономические кризисы и военные конфликты, что сделало поиск и осознание собственной идентичности особенно важным для человека в современном мире (Котиди, 2009, стр. 70).

Идентичность исследуется в философии, психологии, социологии, культурологии, лингвистике, политологии, этнологии, географии, что делает ее междисциплинарным объектом изучения, объединяющим различные сферы знаний (Скалкин, 2017, стр. 59; Гальчук, 2017, стр. 44).

Дж. Уильямс (1842–1910) был одним из первых американских психологов, который рассматривал идентичность как характер человека (см. об этом: Эриксон, 1996, стр. 28). В своей книге «Принципы психологии» (1890) Дж. Уильямс расширяет понятие идентичности, рассматривая его не только через физические и психические данные человека, но и в контексте всего, что окружает индивида и что он считает своим — например, одежда, недвижимость, семья, друзья, репутация в обществе, карьера, банковский счет (James, 1931, стр. 291).

Австрийский психолог З. Фрейд (1856–1939) в своей книге «Я и Оно» (1924) выделял в составе понятия «идентичность» три компонента:

- 1) Оно. Человек в своем поведении делает то, что хочет. Проявление инстинктов. Бессознательность.
- 2) Сверх-Я. Подавление отрицательного и положительного поведения в обществе. Моральная часть личности.
- 3) Я. Находится между *Оно* и *Сверх-Я*. Регулирует конфликт, находит рациональность (Фрейд, 1924, стр. 14–38).

Э. Фромм (1900–1980), немецкий философ, психолог и социолог, будучи сторонником З. Фрейда оспаривает его теорию структуры личности. Он предпочитает исследовать

не биологическую сторону человека (инстинкты, как в теории Фрейда) и ее связь с психикой, а то, как структура общества влияет на психику и характера индивида (Фромм, 1998, стр. 7–8). В своем психоанализе он выделяет два ключевых понятия — «быть» и «обладать», которые олицетворяют основные формы существования. Эти понятия представляют собой различные способы самовосприятия и восприятия мира, два типа характера, доминирование, одного из которых определяет все мысли, чувства и действия человека (Фромм, 1998, стр. 15–16).

В мировой психологии термин идентичность обрел широкую популярность благодаря работам американского психолога и психоаналитика Э. Эриксона (1902–1994). В своей книге «Идентичность: юность и кризис» (1968) Э. Эриксон описывает идентичность как способность человека воспринимать себя как целостную и уникальную личность (Эриксон, 1996, стр. 7, 11).

В этой книге Э. Эриксон выделяет восемь стадий развития идентичности:

1. младенец — восприятие себя и окружающего мира;
2. от 1,6 месяцев до 4 лет — обретение самостоятельности либо ощущение развития неуверенности;
3. от 4 лет до 6 лет — инициативность и чувство вины;
4. от 6 до 11 — умение учиться, осваивание знаний;
5. от 11 до 20 — начало отсчета формирования и выбора положительной или отрицательной идентичности себя;
6. от 21 до 25 — решение собственных взрослых задач на основе сформировавшегося психологического портрета личности;
7. от 25 до 50 — появление ощущения медленного регресса личности в худшем образе жизни либо желание развития личности в благоприятном образе жизни;
8. свыше 60 — итог жизни: обретение покоя либо безысходность.

По мнению Э. Эриксона, в каждом возрастном периоде человек должен принять решение между двумя возможными вариантами, что влияет на его дальнейшую жизнь и успех (Эриксон, 1996, стр. 13–16). Особое внимание он уделяет подростковому периоду, в котором молодые люди принимают решение, к какой группе они себя относят. Это решение определяет дальнейшую судьбу подростка. Потребность в четких ориентирах настолько велика, что молодые люди иногда выбирают позицию быть никем, чем быть собой со всеми своими противоречиями. Некоторые подростки

предпочитают пассивно принимать различные жизненные ситуации и не противостоят обстоятельствам, в отличие от тех, кто в процессе формирования своей идентичности бунтует, чтобы продемонстрировать себя в апатичном обществе. Только устойчивое ощущение своей идентичности в подростковом возрасте указывает на завершение отрочества и открывает путь к формированию взрослой личности (Эриксон, 1996, стр. 96–100).

В 1930-е гг. американский психолог Джордж Герберт Мид (1863–1931) объяснял идентичность как *самость*, которая обладает характером и имеет отличия от физических данных человека. Самость не существует при рождении и формируется через социальное взаимодействие и участие в коллективном процессе (Mead, 1934, стр. 135).

По мнению современного исследователя А. Валк, напротив, идентичность зависит также от врожденных черт личности, которые формулируются в детском возрасте и создают уникальную идентичность. С возрастом она может трансформироваться, но остается неотъемлемой частью «я» и трудно поддается изменению (Valk, 2007, стр. 96).

Сейчас понятие «идентичность» широко используется в гуманитарных и социальных науках. Е. В. Романовская и Н. Л. Фоменко отмечают, что идентичность — многогранный феномен, который можно изучать через философию, психологию и социологию (Романовская & Фоменко, 2015, стр. 81).

А. Валк определяет идентичность как понятие с широким и разнообразным значением, которое может обозначать как характеристику человека или коллектива, так и их исключительность или связь с определенной группой (Valk, 2010a, стр. 23).

Р. Рауд, описывая идентичность как неотъемлемую часть личности, подчеркивает, что она формируется через усвоенные коллективные концепции. Сравнивая традиционное общество, где идентичность передавалась через воспитание и воспринималась как неизменная, он отмечает, как в современной эпохе с расширением личных свобод появилась возможность подвергать критике и трансформировать прежние представления об идентичности (Raud, 2013, стр. 63–64). После распада традиционных сообществ и утраты привычных социальных связей у человека возникли трудности в формировании самосознания и идентичности (Романовская & Фоменко, 2015, стр. 82).

С. Холл отмечает, что идентичность нельзя воспринимать как готовое явление и данность. Он рассматривает культурную идентичность, как «производство», которое никогда не заканчивается и всегда развивается (Hall, 1990, стр. 22).

Таким образом, детство играет фундаментальную роль в закладке основы для дальнейшего формирования идентичности, а подростковый возраст становится решающим этапом, когда эти основы проверяются и трансформируются. Формирование идентичности — это процесс, который начинается в детстве и продолжается на протяжении всей жизни.

1.2. Термин «культурная идентичность» в контексте смежных понятий.

Вопрос культурного самоопределения актуален, поскольку у людей всегда существует культурная уникальность, характерная как для групп, так и для отдельных индивидов (Мельникова, 2010, стр. 226). По мнению А. Валк, «культурная идентичность и культурные различия не являются врожденными», а изменчивы и формируются сознательно через семью, школу, СМИ, мировоззрения государства или религии. Иногда различия схожих групп становятся непреодолимыми, причины тому кроются в истории (Valk, 2010a, стр. 42).

Культурная идентичность является частью социальной идентичности. Она формируется в процессе осознания своей принадлежности к определённой (родной) культуре, предполагает чувство связи с собственной культурной группой и осознание отличий от других культур. Чем яснее человек понимает, чем отличается его культура от других, тем сильнее чувство принадлежности к ней (Рот & Коптельцева, 2017, стр.126). По мнению Е. Левины-Крамер, культурная идентичность — это набор стабильных признаков (культурные нормы и культурные характеристики, образцы поведения, язык). Культурная идентичность определяет наше положительное или отрицательное отношение к другим культурам и людям, что влияет на стиль общения с ними (Левина-Крамер, 2008, стр. 116).

Культурная идентичность может проявляться в двух формах: индивидуальная и коллективная (Гальчук, 2017, стр. 46). Индивидуальная культурная идентичность — это целостное восприятие себя, неразрывно связанное с культурой в ее общих и местных проявлениях. Коллективная культурная идентичность — это ощущение группой людей своей уникальности и целостности, которое формируется через

сравнение с другими группами и осознание своих общих особенностей (Матузкова, 2014, стр. 66–67).

Г. Алёкминская отмечает, что степень силы или слабости коллективной идентичности определяется тем, насколько она присутствует в восприятии участников группы и насколько она вдохновляет их на активные мысли и поступки (Алёкминская, 2022, стр. 150).

Индивидуальная и коллективная культурные идентичности взаимно обусловлены, но не тождественны, поэтому их нужно четко разграничивать. Согласно Е. П. Матузковой, индивидуальная культурная идентичность отражает полное восприятие личности, а коллективная идентичность формируется через саморефлексии группы (Матузкова, 2014, стр. 66–67).

Кроме понятия «культурной идентичности», в научной литературе используются такие смежные понятия, как «этнокультурная идентичность», «этническая идентичность» и «национально-культурная идентичность», рассмотрение их поможет в нашем исследовании лучше определить понятие «культурная идентичность».

Этнокультурная идентичность заключается в восприятии своей связи с конкретной этнической группой. Она основывается на четырех ключевых составляющих: территория, культура, национальность и язык (Красовская, 2020, стр. 76, 78). Язык выполняет функции, связанные с этнокультурной идентичностью, сохраняя культурные ценности в устной и письменной форме. Он также способствует передаче национальных традиций из поколения в поколение и формирует личность, менталитет, создавая уникальное восприятие мира (Байтуова, 2017, стр. 120).

Этническая идентичность — это форма социальной и групповой идентичности, отражающая принадлежность к конкретному этносу. Этническое самосознание основывается на восприятии своей этнической группы, ее прошлого и культурных особенностей (Ковалева, 2019, стр. 96). Этническая идентичность включает два основных направления: когнитивное и аффективное (Свистун, 2020, стр. 50). Некоторые ученые в термине этнической идентичности рассматривают поведенческий аспект как форму восприятия и выражения принадлежности к конкретной этнической группе (Маканова, 2011, стр. 79). Дж. Финни выделяет следующие составляющие этнической идентичности: культура, национальность, исповедание, родство, язык и место жительства (Phinney, 2001, стр. 496).

Национально-культурная идентичность, будучи одной из форм коллективной идентичности, является элементом социального контекста, в ходе которого человек, объединяясь с группой, воспринимает себя ее частью, продолжая при этом искать свое место внутри нее. Эта «позиция» в определенной мере задается культурой, которая предоставляет возможность ее выбора (Астафьева, 2016, стр. 33–34). Национальная идентичность формируется на основе трех ключевых компонентов: «язык, культура и история»; структура национальной идентичности включает в себя два элемента: «этнический и политический» (Латыпова, 2016, стр. 23–24).

Все типы рассмотренных идентичностей связаны с восприятием себя через культурные и социальные элементы. Каждая из этих идентичностей развивается в социальном контексте и под влиянием различных факторов, таких как воспитание, образование, политическая и социальная среда. Данные формы идентичности могут эволюционировать в процессе жизни, в зависимости от опыта и окружающей среды, а также от влияния других культур.

Культурная идентичность является более универсальной и может включать элементы различных культур, тогда как этнокультурная и этническая идентичности более связаны с принадлежностью к конкретным этническим, языковым и территориальным группам. Национально-культурная идентичность включает в себя элементы, связанные с политической принадлежностью и исторической памятью нации, что отличает ее от культурной идентичности, которая фокусируется исключительно на культурных особенностях группы и индивида.

Таким образом, несмотря на схожие культурные основы, различия между этими идентичностями заключаются в их специфике, социальной и политической составляющей, а также в роли исторической и этнической привязанности.

1.3. Структура культурной идентичности.

Л. Е. Пакина выделяет в структуре культурной идентичности следующие компоненты: «язык, искусство, традиции, обычаи» (Пакина, 2024, стр. 2). И. Кяосаар отмечает, что культурная идентичность неразрывно связана с языком, включая как родной, так и второй язык и культуру. Один язык не исключает другой, и новый язык не заменяет освоенный, а наоборот, дополняет его, что позволяет, в частности, глубже понять родной язык и развивать аналитическое мышление (Käosaar, 2010, стр. 52). По мысли Б. Андерсон, язык — это то, что определяет «природность» народа, акцентирует его

неизбежность, случайность и бескрайность, не имеющую четких «точек отсчета» и «границ» (Андерсон, 2001, стр.15).

Д. Антонов считает, что, помимо других ключевых аспектов, важное место в составе культурной идентичности занимает менталитет. Это понятие отражает «народную душу» и показывает, как индивиды и общество воспринимают и идентифицируют себя через призму культурных, исторических и социальных факторов (Антонов, 2014, стр.13–14).

Культурная идентичность тесно связана с этнической, так как в условиях многообразия культур человек соотносит себя с этнической культурой, осознает свою принадлежность к этнической группе. Этноты — устойчивые и стабильные социокультурные группы. В ходе культурных взаимодействий у человека может возникать чувство неопределенности в окружающем мире. В поисках упорядоченности он обращается к ценностям своего этноса, что усиливает чувство единства и солидарности внутри группы, помогая справиться с социальной неопределенностью (Левина-Крамер, 2008, стр. 116).

Соответственно, в структуре культурной идентичности можно различать компоненты, свойственные модели этнической идентичности. Т. Г. Стефаненко в структуре этнической идентичности предлагала выделять три компонента: когнитивный, аффективный и поведенческий. Исследователь обращала внимание на то, что не все авторы включают в структуру третий компонент, с помощью которого индивид помимо осознанного причастия к определенной группе, проявляет себя членом данной группы (Стефаненко, 1999, стр. 119).

Ю. Рот и Г. Коптельцева видят структуру культурной идентичности двухкомпонентной и выделяют в ней следующие составляющие:

- 1) *Когнитивный компонент* включает в себя знания о своей культуре, ее истории, обычаях, нормах, а также взглядов на ее ценности и отличительные черты ее членов.
- 2) *Эмоциональный компонент* включает в себя, главным образом, эмоциональную оценку связи с родной культурой и ее участниками (Рот & Коптельцева, 2017, стр. 126).

1.4. Процесс формирования культурной идентичности у ребенка-школьника.

1.4.1. Культура

Культура — важная часть образования, которая знакомит детей с духовными ценностями и влияет на формирование их мировоззрения (Kovalchuk, 2014, стр. 121). Культура давно перестала ограничиваться лишь литературой, искусством и классической музыкой. Она также проявляется в одежде, пищевых предпочтениях, манерах приветствия и прощания, а также во многих других аспектах жизни (Valk, 2010a, стр. 22). Культура включает такие аспекты, как традиции, обычаи, язык, знания, ценности, мораль, верования, навыки, право и другие элементы. Она развивается через процесс социального обучения. Влияние разных культур и их взаимодействие могут привести либо к слиянию с другой культурой, либо к потере своей культурной идентичности (Muldma & Nõmm, 2011, стр. 9).

1.4.2. Стадии развития культурной идентичности

Ученые выделяют три стадии развития культурной идентичности:

- 1) Признание своей принадлежности к культуре через осознание и знания (формирование когнитивного компонента).
- 2) Формирование эмоциональной связи с культурой и становление убеждений.
- 3) Интеграция этих знаний и эмоций в личную идентичность, что влияет на поведение индивида (Гильмиянова, 2014, стр. 173–174).

Дж. Пиаже (1896–1980) вместе с А. М. Вейль в своей публикации 1951 года представили итоги проведенного исследования с детьми, которое выявило три этапа формирования этнической идентичности.

- 1) 6–7 лет. Ребенок на первом этапе развития фокусируется на собственных интересах и занятиях, поэтому ему сложно представить себя частью более широкой общности, такой как город или страна. Ему не хватает необходимой логики и эмоциональной вовлеченности, чтобы осознать события за пределами его личного опыта и круга общения (Piaget & Weil, 1951, стр. 566).
- 2) 8–9 лет. На второй стадии у ребенка может появиться негативное отношение к другим народам, в зависимости от того, как его окружение относится к иностранцам — с пониманием, критикой или осуждением (Piaget & Weil 1951, стр. 569). Освоение семейных традиций может помочь развить здоровый

патриотизм, но также привести к тому, что другие группы людей будут восприниматься как не такие значимые (Piaget & Weil, 1951, стр. 570).

- 3) 10–11 лет. На третьей стадии мотивы ребенка изменяются и начинают соответствовать общим идеалам общества. Он осознает, что существует более широкое сообщество с ценностями, отличными от личных, семейных и городских. Ребенок начинает воспринимать страну как целое, учитывая пространство и время (Piaget & Weil, 1951, стр. 567). Только на этом этапе у ребенка появляется реальное представление о родине (Piaget & Weil, 1951, стр. 565).

Теория Ж. Пиаже о конечном этапе формирования этнической идентичности в 10–11 лет была впоследствии оспорена многими исследователями, в том числе С. Холлом и Дж. Финни (Мурсалыева, 2018, стр. 104–105). Дж. Финни и А. Онг характеризуют этническую идентичность как изменчивость, она эволюционирует с течением времени и зависит от ситуации (Phinney & Ong, 2007, стр. 271). Наиболее значимый возраст в процессе формирования этнической идентичности является подростковый. Процесс становления может занимать долгое время или в некоторых случаях всю жизнь (Phinney & Ong, 2007, стр. 272).

Дж. Финни разработала свою стадиальную модель этнической идентичности, основываясь на стадиальной модели Марсиза.

- 1) Первая стадия называется «Непроверенная идентичность» и показывает отсутствие интереса у ребёнка к своим корням.
- 2) Вторая стадия проявляется во время подросткового возраста, когда у подростка проявляется интерес к своей этнической идентичности.
- 3) Третья стадия проявляется в гимназическом возрасте после того, как были пройдены этнические кризисы в поисках своего «Я» (Bernal & Knight, 1993, стр. 61–79).

А. В. Панибравцев склоняется к тому, что процесс формирования культурной идентичности невозможно привязать к одному конкретному этапу жизни и этапу адаптации человека в обществе. Однако, он отмечает, что первые проявления культурной идентичности можно относить к возрасту с двух лет, когда у ребенка начинается развитие речевых навыков. С их помощью он начинает воспринимать себя как часть целого. Со временем, с переходом в школьный возраст, а затем в студенческий, взгляды человека под воздействием окружающего мира и общества

трансформируются, обогащаются и получают новый смысл (Панибратцев, 2021, стр. 48, 50).

1.4.3. Факторы, влияющие на развития культурной идентичности.

При развитии культурной идентичности важную роль в ее формировании играют следующие факторы: воспитание в семье, образование, информационные и коммуникационные технологии (Kovalchuk, 2014, стр. 121; Панибратцев, 2021, стр. 47; Акимова, 2012, стр. 157).

Первоначально культурные ценности передаются в семье через традиции, обычаи, песни, игрушки и народные сказки (Kovalchuk, 2014, стр. 121). В дошкольном учреждении у ребенка зарождается формирование культурной идентичности через участие в народных и традиционных праздниках (Панибратцев, 2021, стр. 49). Со временем ответственность за развитие культурной идентичности у молодежи переходит к школе (Kovalchuk, 2014, стр. 121).

Задача школы — соединить личную и социальную идентичность, сохраняя при этом личную (Rannut, 2001, стр. 38). Школа играет важную роль в формировании этнических и расовых стереотипов, а также в развитии групповой и национальной идентичности. Здесь молодые люди начинают осознавать свою принадлежность к определенной группе и свое место в обществе, что оказывает влияние на их учебные результаты и успешность (Valk, 2010b, стр. 138).

А. Валк обращает внимание на то, что на первой и второй учебной ступени в школе развитие этнической идентичности происходит по-разному. В первом классе дети осознают свою этническую и расовую принадлежность, участвуют в традиционных мероприятиях своей общины. На втором году обучения дети активно исследуют свою этническую группу и осознают ее значение. Во многом это способствует тому, что дети замечают свои этнические отличия от других. Начинаются поиски своего происхождения. Это период, когда у учеников могут появиться проблемы с самооценкой и учебной мотивацией. В возрасте 10–12 лет подростки начинают задумываться о том, насколько важна для них принадлежность к этнической группе и их участие в ней (Valk, 2010b, стр. 142).

До недавних пор эстонские школы оставались преимущественно монокультурными, но этническое многообразие учащихся увеличивается. Мультикультурное образование помогает детям сохранить свою культурную идентичность и развить гражданскую для

успешной интеграции в эстонском обществе. Важно, чтобы ученики, независимо от своего происхождения, развивали интерес и уважение к другим культурам, понимая, что можно одновременно принадлежать к двум культурам, и обе они ценны (Muldma & Nõmm, 2011, стр. 81–82).

В условиях современного мира в развитии культурной идентичности, помимо воспитания семьи и образования, важную роль играют информационные и коммуникационные технологии. И. Акимова отмечает, что информационные и коммуникационные технологии способствуют глобализации культуры. Этот процесс имеет две противоположные стороны. С одной стороны, глобализация ведет к сближению культур, делая их более похожими. С другой стороны, она предоставляет возможность для знакомства с ценностями разных культур, содействуя взаимному развитию, не уничтожая уникальность каждой нации (Акимова, 2012, стр. 157).

1.5. Исследования идентичности учеников-билингвов в Эстонии в начале XXI в.

В 2009–2019 гг. Н. В. Замковая, И. М. Моисеенко и Н. В. Чуйкина провели лонгитюдное социолингвистическое исследование, целью которого было проанализировать изменения у двуязычных детей в их языковой индивидуальности за последние 10 лет (см. Моисеенко & Замковая, 2009; Моисеенко et al, 2019). Исследователи понимают языковую индивидуальность как индивида, который выражает себя через речевое поведение, в процессе чего проявляются как особенности нации, так и индивидуальные черты (Моисеенко et al, 2019, стр. 152–153). В исследовании приняли участие 50 респондентов, которые учились в 10–12 классах, были рождены в Эстонии и жили в разных городах Эстонии (Моисеенко et al., 2019, стр. 154).

Авторы отмечают, что 10 лет назад ответы респондентов на тему обоснования своей национальности были более эмоциональными (*люблю русскую культуру и русский язык, горжусь своими корнями и т.п.*) и в них отсутствовали пессимистические настроения, которые проявились в исследовании 2019 года (*мне не близка ни одна культура, я везде чужая.*) (Моисеенко et al., 2019, стр. 155).

Исследование показало, что на процесс самоидентификации влияют следующие факторы: «гражданство, родственные отношения, дружеские контакты, место рождения» (Моисеенко et al., 2019, стр. 164). Родной язык для большинства респондентов является первый язык. Сравнивая владение русским и эстонским языками, ученики отмечают, что лучше владеют эстонским языком, чем русским.

Таким образом, наблюдается тенденция к усилению позиций государственного языка (Моисеенко et al., 2019, стр. 164–165).

Авторы пришли к выводу, что резких изменений в ответах респондентов 2009 и 2019 годах в данном исследовании не произошли (Моисеенко et al., 2019, стр. 165). Одно из главных изменений это рост учеников-билингвов в эстонских школах (Моисеенко et al., 2019, стр. 150).

Эти изменения могут быть обусловлены текущей языковой ситуацией, при которой отсутствие полного владения государственным языком усложняет получение высшего образования и поиск работы. В таких условиях многие русскоязычные родители выбирают для своих детей учебные заведения с обучением на эстонском языке (Моисеенко et al., 2019, стр. 149–150).

Исследования выпускников Таллинского и Тартуского университетов посвящены разным аспектам социальной идентичности билингвов (см. Kiuru, 2011; Rohtla, 2017; Малиновская, 2022). Х. Киуру изучала формирование государственной идентичности, объединяющей разные национальности, у учеников в эстоноязычных и русскоязычных школах»). Ее интересовали взаимосвязи между гражданской и этнической идентичностью, обнаружение общего компонента гражданской идентичности у эстоноязычных и русскоязычных гимназистов (Kiuru, 2011, стр. 3).

В исследовании участвовали русскоговорящие и эстоноязычные гимназисты (17–20 лет) и их родители (37–59 лет). Всего в исследовании приняло участие 954 респондента. Исследование проводилась в Таллинне и Харьюском уезде, Тарту и Тартуском уезде, а также в Ида-Вирумаа.

В ходе исследования автор пришел к следующим результатам и выводам: этническая идентичность русской молодежи определяется психологическими факторами (связана с самооценкой), а государственная идентичность связана со знанием эстонского языка и удовлетворенностью жизнью (Kiuru, 2011, стр.3). Автор отмечает, что многие эстонские русскоязычные люди думают, что открытая сфера общества им недоступна, они рассматривают изменения в политике, связанные с образовательной реформой, как форму ассимиляции (Kiuru, 2011, стр. 35). У эстонцев идентичности обеих типов также зависят от самооценки и удовлетворенности жизнью (Kiuru, 2011, стр. 3).

Х. Киуру отмечает, что, несмотря на усилия интеграции с 2000 года, различия между русской и эстонской молодежью остаются значительными. Русскоязычная молодежь воспринимает Эстонию как мультикультурную страну, а эстонцы связывают свою государственную идентичность с этнической (Kiuru, 2011, стр.3).

Исследование показало, что для пожилых русскоязычных жителей государственная идентичность имеет низкое значение. Автор отмечает, что причины, по которым у учеников не сформирована государственная идентичность, связаны с возрастными учителями и родителями, которые не являются для них примером в формировании данной идентичности.

Автор исследования приходит к выводу, что в школах нужно связать культуру и язык русскоязычных учеников с гражданским воспитанием, а также акцентировать внимание на возможностях и положительных аспектах двойной идентичности — принадлежности к эстонской и русской культурам одновременно (Kiuru, 2011, стр. 33).

А. Рохтла (2017) провела исследование на тему *«Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов»*. Цель исследования заключалась в изучении интереса билингвальных учеников эстонских школ к сохранению русского языка и культуры. Автор также рассматривал, как язык обучения и общение на преобладающем в обществе языке влияют на желание совершенствовать родной (русский) язык.

В исследовании участвовали 54 билингвальных ученика и 13 преподавателей русского языка из шести школ Эстонии, где обучение было на эстонском языке. Возраст респондентов-учеников был от 15 до 19 лет (Рохтла, 2017, стр. 59).

Результаты исследования выявили, что большинство 42,6% (эстонцы «с русскими корнями» и эстонцы) билингвов по национальности считают себя эстонцами, а русскими (33.3%) (Рохтла, 2017, стр. 46).

Исследование показало, что для учеников-билингвов наиболее удобен в общении эстонский язык, так как они учат его в школе и активно используют в повседневной жизни. Русский язык применяется ими в гораздо меньшей степени. Результаты исследования показали, что у учеников-билингвов проявляется интерес к изучению русского языка и русской культуры. Большинство из них уверены, что в будущем они нуждаются в знании русского языка. Билингвы имеют базовые знания о русской культуре и хотят в дальнейшем углубить их. Таким образом, можно сделать вывод, что ученики-билингвы в целом относятся к русскому языку и его изучению в позитивном ключе (Рохтла, 2017, стр.60).

А. Малиновская (2022) в своей работе *«Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов»* исследовала то, как

билингвы 5–12 классов оценивают своё владение русским языком, обучаясь в эстонской школе. Исследование проводилось в трёх городах Пярну, Тарту и Таллине. В исследовании приняло участия 59 человек. В анкету входило три тематических блока: языковой портрет, знание и использование языков, анализ своих проблем и трудностей (Малиновская, 2022, стр. 46–47).

Результаты исследования показали, что ученики владеют обоими языками, однако, дома большинство учеников предпочитают использовать русский язык, а вне дома и русский и эстонский. Респонденты охарактеризовали своё владение двумя языками как свободное, однако, при сравнении уровня их знаний оказалось, что из 59 билингвов только 24 ученика-билингва свободно владеют обоими языками. Из 59 респондентов лишь 13 человек указали, что главная их проблема — недостаточное знание грамматики.

Русскоязычные билингвы отметили следующие недостатки в своей языковой саморефлексии: трудности при чтении; сложности с корректным построением предложения, недостаточное знание грамматики; смешивание языков, интерференция. Эстоноязычные билингвы в отличие от русскоязычных билингвов испытывали меньше трудностей в своей языковой саморефлексии. Они отметили, что у них не возникает трудностей в языковой саморефлексии, либо они есть в достаточно минимальной степени. В общении они чувствуют себя уверенно. Результаты исследования показали, что у эстоноязычных билингвов есть следующие трудности в языковом общении: ошибки в устной и письменной речи, недостаточное знание грамматики, уверенность в хорошем уровне владения языком, несмотря на ошибки.

Автор исследования отмечает, что эти ответы носят частный характер и не следует считать, что все эстоноязычные ученики-билингвы оценивают свой русский язык на достаточно хорошем уровне.

А. Малиновская подчёркивает, что для более глубокого понимания различий в самооценке и уровне комфорта русскоязычных и эстоноязычных билингвов необходимо провести специализированное исследование психологами и социологами (Малиновская, 2022, стр. 69–71).

1.6. Методы исследования культурной идентичности школьников.

В современных исследованиях культурной идентичности активно используются методы, которые были первоначально разработаны и применены учеными при изучении самоидентификации и этнической идентичности.

Метод интервью на тему идентичности был впервые разработан Дж. Марсием и отредактирован его коллегами С. Арчер, А. Вотермэном и др. в 1964 г. (см. Marcia et al., 1993).

Для оценки уровня идентичности Дж. Марсий выделяет следующие структурные части интервью: методика незавершенных предложений, вопросы закрытого характера, полуструктурированное интервью (Татарко, 2009, стр. 8). Интервью является гибким методом, что позволяет во время общения с респондентами узнать об их опыте с помощью их же высказываний (Татарко, 2009, стр. 9–10).

В 1994 году была опубликована диссертация О. Л. Романовой «Развитие этнической идентичности у детей и подростков», где одним из методов исследования было интервью (см. Романова, 1994). В ее работе были представлены полуструктурированные вопросы, которые она задавала детям старшего дошкольного возраста (5–6 лет), детям младшего школьного возраста (7–8 лет) и детям-подросткам (11–12 лет). Вопросы были направлены на получение информации о когнитивном компоненте этнической идентичности:

- «1. Знаешь ли ты, что на свете живут люди разных национальностей?
 2. Какие ты знаешь национальности?
 3. Как ты думаешь, чем отличаются люди разных национальностей?
 4. А как ты узнал о том, что люди бывают разных национальностей?
 5. А кто ты по национальности?
 6. А твои родители?
 7. В какой республике ты живешь?
 8. А как называются жители этой республики?
 9. А какие они? /Предлагается описать типичного представителя данной национальности/.
 10. Какие ты знаешь национальные праздники, обычаи?
 11. Если бы тебе предложили выбрать национальность, то что бы ты выбрал?»
- (Романова, 1994, стр. 151).

О. Л. Романова в своем исследовании выявила, что с течением времени понятие национальность приобретает большую ясность и конкретность. С возрастом у детей меняются критерии, по которым они различают этнические группы. В дошкольном и начальном школьном возрасте основными элементами определения различий между людьми для детей являются язык и выраженная внешность, в подростковом возрасте, помимо них, добавляются особенности характера, культурные различия и другие аспекты (Романова, 1994, стр. 96).

Метод **фокус-групп** используется в социологических исследованиях и относится к качественным методам (Едигарева, 2010, стр. 1). Разработчиками этого метода были Р. Мертон и П. Лазарсфелд (Гордеева, 2019, стр. 113). Метод фокус-групп помогает глубже исследовать причинно-следственные связи и подробно анализировать изучаемые аспекты (Едигарева, 2010, стр. 1). В отличие от количественного опроса, который дает ответы на вопрос «Сколько?», в фокус-группе респондентов отвечают на вопрос «Почему?» (Мальцева, 2008, стр. 130). В данном методе важно соблюдать ограничение по количеству респондентов — до 12 человек, а также, чтобы избежать влияния мнений друг друга, исключить знакомство между участниками исследования. Задача метода заключается в том, чтобы составить перечень взглядов, оценок, заключений, утверждений, именуемых «предположениями о существовании» (Гордеева, 2019, стр. 114).

Ю. В. Филиппова в своем пособии «Методы изучения личности и группы» (2011) отмечает, что **метод наблюдения** является дополнительным методом в изучении личности человека и дает возможность получить ценную информацию для трактовки результатов тестов и экспериментов. Также автор отмечает, что многие психологические методы основываются именно на наблюдении (Филиппова, 2011, стр. 14). При этом автор подчеркивает, что метод наблюдения имеет как преимущества, так и недостатки. К его преимуществам относятся: большое количество собранной от респондента информации, как вербальной, так и невербальной, естественные условия, возможность применения технических средств. Однако, наблюдение также имеет и недостатки: субъективность (квалификация исследователя), отсутствие возможности контролировать ситуацию, пассивность наблюдателя и временные затраты при наблюдении (Филиппова, 2011, стр. 17).

Метод наблюдения использовала А. Малиновская при изучении учеников-билингвов она обосновывала использования данного метода следующими соображениями:

«Помимо анализа имеющихся работ мы занимались и личным наблюдением над различными ситуациями, связанными с билингвизмом. Такие наблюдения помогают лучше разобраться в вопросе и понять основные проблемы, возникающие у билингвов» (Малиновская, 2022, стр. 41–42).

Метод «**Тест двадцати ответов по самооценке**» или тест «**Кто я?**» был разработан М. Куном и Т. Макпартлендом в 1954 г. и был впервые опубликован в статье «Эмпирическое изучение самоотношения» в журнале «Американское социологическое обозрение» (см. об этом: Кузьмин et al., 2015, стр. 15; Меджидова & Орланова, 2004, стр. 169). Методика была создана для анализа отношения человека к своей личности. Существуют различные варианты данной методики – классическая (респондент отвечает 20 раз на вопрос, кто он за 12 минут) и сокращенный вариант (респондент отвечает 6 раз на тот же вопрос). При обработке данных среди 20 слов-самоопределений респондента часто рассматривается аспект национальности. Если национальность отсутствует в данном списке, это также является важной информацией. Это может свидетельствовать о том, что для респондента его этническая принадлежность представляет малое значение, либо данное действие способствует скрытию национальности из-за высокой значимости для участника данного теста (Татарко & Лебедева, 2011, стр.13–14). На основании других исследований, в которых М. Кун использовал тест «Кто я?», он сделал ряд заключений, в частности, утверждал, что после семи лет человек начинает ощущать свою связь с более масштабными социальными группами (см. Kuhn, 1960). В то же время, с возрастом количество таких групп для определения идентичности сокращается (Гудзовская & Мышкина, 2023, стр. 11–12).

Метод анкетирования — это способ сбора информации у большого количества людей с использованием заранее подготовленных опросных листов (Вайндорф-Сысоева et al., 2012, стр. 46). Анкетирование — это опрос в письменной форме, в отличие от интервьюирования, которое является устной формой опроса (Долженко & Позднякова, 2015, стр. 109) Современная психология рассматривает метод анкетирования как один из инструментов исследования. В то же время, в социологических и демографических исследованиях с помощью анкетирования может быть получено до 80% от всего собранного материала (Филиппова, 2011, стр. 37). В данном методе есть плюсы и минусы. К преимуществам относятся: быстрый сбор информации; массовые исследования; использование статистических методов;

отсутствие влияния интервьюера. К недостаткам: отсутствие личного общения не дает возможность изменять вопросы и их последовательность в ходе опроса; не всегда обеспечивается высокая достоверность ответов (Филиппова, 2011, стр. 36–37).

С. Свокка (2014) в своем исследовании, посвященном «формированию культурной идентичности ученика второй школьной ступени в образовательной среде» (Sokka, 2014, lk 6), использовала метод электронного анкетирования, опросник состоял из следующих блоков:

«I. Общие данные ученика (вопросы 1–5).

II. Культурная принадлежность учеников (вопросы 6–10).

III. Ценности учеников по отношению к собственной культуре и к другим народам (вопросы 11–16).

IV. Влияние и поддержка школы и учителя в формировании культурной идентичности учащихся (вопросы 17–23).

V. Способы формирования культурной идентичности в школе (вопросы 24–33)» (Sokka, 2014, 27).

В рамках нашего исследования мы обратили внимание на вопросы второго и третьего блока.

«II Культурный фон учеников (открытые вопросы)

6. Насколько важно для тебя знать свое культурное происхождение? Почему?

7. Какой национальности ученики в твоём классе?

8. Как ты относишься к ученикам других национальностей?

9. Возникали ли у тебя проблемы в общении с учениками другой национальности? Почему?

10. Какие у тебя сложились предрассудки относительно других национальностей?

III Ценностное отношение учащихся к собственной культуре и другим народам

11. Знаешь ли ты традиции своей собственной культуры? Опиши в нескольких предложениях, какие традиции ты знаешь.

12. Уважаешь ли ты традиции своей культуры? Почему ты считаешь это важным?

13. Знаком ли ты также с традициями других народов? Опиши в нескольких предложениях, какие традиции ты знаешь.

14. Уважаешь ли ты традиции других народов? Почему ты считаешь это важным?

15. Как, по твоему мнению, различные культуры обогащают друг друга?

16.С помощью каких мероприятий ты можешь научиться узнавать и ценить разные культуры?» (Sokka, 2014, lk 58).

Анкетирование является довольно популярным методом среди эстонских исследователей вопросов идентичности и билингвизма у детей и подростков (см.: Моисеенко et al., 2019; Обидин, 2020; Григорьева, 2021; Малиновская, 2022 и др.).

Метод шкалирования позволяет трансформировать качественные характеристики в количественные показатели. С помощью шкалирования можно представить особенности личности в виде градации (Вайндорф-Сысоева et al., 2012, стр. 46).

Дж. Финни совместно с другими авторами (см. Roberts, Phinney et al., 1999) в исследовании «Структура этнической идентичности молодых подростков из различных этнокультурных групп» использовала метод шкалирования для определения когнитивных и аффективных компонентов этнической идентичности. Шкала состоит из 12 утверждений:

1. «Я потратил время на то, чтобы узнать больше о своей этнической группе, о ее истории, традициях, обычаях.
2. Я активен в организациях или социальных группах, в которых в основном состоят представители моей этнической группы.
3. Я четко осознаю свою этническую принадлежность и что она значит для меня.
4. Я часто думаю о том, как мое этническое происхождение повлияет на мою жизнь.
5. Я счастлив, что являюсь членом своей этнической группы.
6. У меня есть сильное чувство принадлежности к своей этнической группе.
7. Я достаточно хорошо понимаю, что значит для меня моя этническая принадлежность.
8. Чтобы узнать больше о своем этническом происхождении, я часто разговаривал с другими людьми о своей этнической группе.
9. Я горжусь своей этнической группой и её достижениями.
10. Я участвую в культурных традициях своей группы, таких как традиционная еда, музыка или обычаи.
11. Я чувствую сильную привязанность к своей этнической группе.
12. Я хорошо отношусь к своему культурному или этническому происхождению» (Roberts, Phinney et al., 1992, стр. 319).

На каждое утверждение респондентам нужно было ответить: «(4) Полностью согласен; (3) Согласен; (2) Не согласен; (1) Категорически не согласен» (Roberts, Phinney et al., 1999, стр. 319). Данное исследование показало, что этническая идентичность играет важную роль для молодых подростков и тесно связана с другими аспектами их подросткового возраста (Roberts, Phinney et al., 1999, стр. 318).

А. Татарко, Н. Лебедева в своем педагогическом пособии описывают, помимо метода Дж. Финни, другие шкалы для исследования этнической идентичности:

1. «Шкала экспресс-оценки чувств, связанных с этнической принадлежностью (Н. М. Лебедева);
2. Шкала экспресс-оценки выраженности этнической идентичности (Н. М. Лебедева);
3. Методика оценки позитивности и неопределенности этнической идентичности (А. Н. Татарко, Н. М. Лебедева);
4. Методика Дж. Финни, измеряющая выраженность этнической идентичности;
5. Шкальный опросник О. Л. Романовой для исследования этнической идентичности детей и подростков» (Татарко & Лебедева, 2011, стр.14–21).

Эксперимент — это метод исследования, представляющий собой испытание, проводимое с целью установления подлинности или опровержения гипотезы (Вайндорф-Сысоева et al., 2012, стр. 39). При изучении подростков-билингвов Эстонии экспериментальные методики не применялись. Экспериментальный метод, а также метод полуструктурированного интервью, анкетирования были задействованы в исследованиях формирования национально-культурной идентичности дошкольников Эстонии (см.: Силина, 2017; Обидин, 2020; Демидова, 2020; Григорьева, 2021). Большинство авторов в своих экспериментах использовали культурные маркеры — фотографии, которые отражают эстонскую и русскую национальную культуру. Е. Силина во втором задании своего эксперимента для мотивации детей использовала популярные игрушки (персонажей/героев) из эстонских и русских литературных произведений и мультфильмов (Силина, 2017, стр. 29). Комплексный метод был использован для определения когнитивного компонента национально-культурной идентичности детей старшего дошкольного возраста (см.: Силина, 2017, стр. 26; Обидин, 2020, стр. 27; Демидова, 2020, стр. 23; Григорьева, 2021, стр. 35). А. Обидин и Е. Силина в своих работах изучали также аффективный компонент.

1.7. Выводы

По мнению ученых, процесс формирования идентичности — это долгий путь, который зависит от многих факторов, таких как семья, образование, окружение и личные особенности человека. Идентичность человека развивается на протяжении всей жизни, и в разные периоды жизни она способна видоизменяться.

Детское дошкольное учреждение способствует началу формирования культурной идентичности ребенка, знакомя его с традициями и обычаями через участие в праздниках. В подростковом возрасте школа играет ключевую роль в формировании самосознания и понимания своей культурной принадлежности.

Проведенные исследования показали, что билингвы чувствуют себя частью обеих культур, что связано с особенностями двуязычия и жизни в мультикультурной среде. Несмотря на то, что эстонский язык и эстонская государственная идентичность становятся все более значимыми, двуязычные ученики продолжают чувствовать привязанность к русской культуре.

В исследованиях на тему формирования культурной идентичности подростков были использованы методы интервью, фокус-группы, наблюдения, тестирования, анкетирования, шкалирования и эксперимента. Каждый метод имеет свои плюсы и минусы: интервью и фокус-группы помогают лучше понять личный опыт респондента, наблюдение дает возможность увидеть поведение в реальных условиях, а анкетирование помогает собрать много информации за достаточно короткое время. Метод шкалирования используется для измерения этнической идентичности, а эксперименты помогают проверять выдвинутые гипотезы. С помощью теста «Кто я?» исследователь может изучить восприятие человеком своей личности и культурной принадлежности. Все эти методы дополняют друг друга, позволяя более полно изучить культурную идентичность школьников-билингвов.

Мы обратили внимание на то, что эстонские исследователи использовали метод эксперимента в изучении данной темы лишь в контексте дошкольного возраста. В нашей работе мы решили использовать и адаптировать для нужд нашего исследования с учетом возрастной группы эксперимент с маркерами эстонской и русской культуры (см. Силина, 2017, стр. 27; Обидин, 2020, стр. 28; Григорьева, 2021, стр. 41–42).

Из рассмотренных выше методов, помимо эксперимента, который выявляет когнитивный и аффективный компоненты культурной идентичности, мы также

решили использовать в нашем исследовании анкетирование, интервью и шкалирование, поскольку эти методы позволяют более глубоко исследовать индивидуальные особенности формирования культурной идентичности у билингвов. Анкетирование предоставляет возможность собрать необходимые количественные данные у представителей этнических групп эстонцев и русских, дает видение общей картины когнитивного аспекта культурной идентичности и предпочтений в культуре (фильмы, песни, звезды эстрады) респондентов. Интервью, в свою очередь, помогает понять взгляды учеников-билингвов на различные культурные темы, а также изучить когнитивный, аффективный и поведенческий компоненты их культурной идентичности. Шкалирование позволяет определить степень выраженности аффективного и когнитивного компонентов этнокультурной идентичности.

Все эти данные в совокупности создают полное представление о процессе формирования и причинах выбора той или иной культурной идентичности у двуязычного ученика.

ГЛАВА 2. ОПЫТ ЭМПИРИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ У УЧЕНИКА-БИЛИНГВА В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ

2.1. Методика исследования.

В данной работе при исследовании культурной идентичности ученика-билингва в эстонской школе была использована комплексная количественная и качественная методика, в которую входили следующие методы: анкетирование, полуструктурированное интервью, эксперимент и шкалирование (тестирование) по методике Дж. Финни.

Первым этапом в работе было проведено анонимное анкетирование, целью которого было выявление предпочтений двух групп респондентов (эстонцев и русскоязычных жителей Эстонии) в таких культурных областях, как популярные классические фильмы, популярные молодежные песни, популярные эстрадные исполнители старшего и младшего поколения, традиционные блюда национальной кухни. Выявление наиболее популярных ответов в этих сферах помогло нам в построении экспериментальных заданий для учеников-билингвов, которые позволили лучше описать когнитивный, аффективный и поведенческий компоненты их культурной идентичности.

Разрабатывая анкету для проведения анонимного опроса носителей эстонской и русской культуры, мы опирались на исследовательскую традицию, посвященную вопросам досуга современной молодежи (см. Künnapas, 2007; Pukk, 2018; Pribõlovskaja, 2018; Taru *et al.*, 2010; Бочарникова, 2018; Герасимова, 2014; Комарова, 2009; Либерова, 2009). Среди наиболее часто упоминаемых исследователями интересов молодежи были путешествия, спорт, музыка, просмотр фильмов дома или в кинотеатре, посещение театра, общение в интернет-пространстве, онлайн-игры, а также прогулки как в одиночестве, так и с друзьями. С другой стороны, П. Амбарова отмечает, что традиционные блюда по-прежнему служат показателем различий между культурами (Амбарова, 2010, стр. 154).

Были составлены две электронные анкеты (см. *Приложение 1.*) в Google форме на русском и эстонском языках. В марте 2025 г. эстонцам респондентам были отправлены анкеты в виде ссылки на эстонском языке, а русскоязычным респондентам на русском языке. Анкеты состояли из восьми вопросов, из которых шесть были открытыми и два

закрытыми с выбором ответа из предложенного списка. Для респондентов не было возрастных ограничений. Заполнение анкет было добровольным.

Поскольку наше исследование заключается в изучении культурной идентичности ученика-билингва в эстонской школе, нам было важно получить ответы также от представителей молодежи, поэтому анкеты были отправлены учителям в одну из школ Харьюмаа, где учатся преимущественно эстонцы и представители языковых меньшинств.

Ответы респондентов хранятся в закрытом интернет-пространстве Google формы.

Для каждого тематического блока мы определили, какое количество полученных ответов мы будем использовать для дальнейшего эксперимента:

1. Популярные классические фильмы — 6;
2. Популярные среди молодежи песни — 10;
3. Имена поп-звезд, ставших популярными в последние годы — 4;
4. Имена популярных звезд эстрады старшего поколения — 4;
5. Названия традиционных блюд — 14.

Содержание тематических блоков 1–4 формировалось, исходя из наиболее популярных ответов в двух группах информантов. При отборе содержания пятого блока мы учитывали не только популярность ответа, но и традиционную типологию блюд кухни: первые блюда, вторые, десерты, закуски и т.д. (для каждой пары отбирались блюда русской и эстонской кухни из одной категории, всего было отобрано семь пар). На основе результатов проведенного анкетирования были выбраны и созданы маркеры эстонской и русской культур в виде фотографий, видеозаписей фрагментов фильмов и аудиозаписей песен. Более подробно с результатами опроса можно ознакомиться в *Приложении 2*.

На втором этапе исследования было составлено полуструктурированное интервью. Оно включает следующие тематические блоки:

1. Введение в интервью;
2. Использование языков;
3. Семья и культура;
4. Школа и общество;
5. Влияние русской и эстонской культуры;
6. Идентичность и будущее.

Вопросы интервью носят оригинальный характер, кроме вопросов под номерами 20, 35, 41, которые были взяты из сценария интервью в исследовании О. Л. Романовой (см. Романова, 1994). Данные вопросы были видоизменены с учетом особенностей нашей выборки. Всего интервью содержало 41 вопрос (см. *Приложение 3*), с помощью которых выявляется когнитивный, аффективный и поведенческий компонент культурной идентичности ученика-билингва.

Данные вопросы помогают узнать:

- к какой этнокультурной группе себя относит билингв, почему;
- где, сколько и в общении с кем билингв использует русский и эстонский язык;
- что он знает о двух культурах, соблюдает ли их традиции, обычаи, праздники;
- испытывает ли трудности в общении с эстонцами и русскими людьми, в школе и вне школы;
- какие чувства он испытывает, участвуя в жизни русской и эстонской общины;
- какими действиями/способами респондент предполагает разрешать гипотетические конфликты на почве культуры между двумя этнокультурными группами;
- по каким культурным признакам респондент описывает портрет этнического эстонца и этнического русского;
- как респондент видит свое будущее как двуязычного человека, проблемы и возможности в обществе Эстонии.

Сценарий интервью допускал возможность задавать билингву дополнительные вопросы.

Третий этап исследования носил экспериментальный характер и включал в себя четыре экспериментальных задания (см. *Приложение 5*). В каждом задании мы использовали т. н. культурные маркеры — известные в русской и эстонской культуре личности, тексты, блюда национальной кухни, узнавание или выбор которых маркируют осведомленность о культурных реалиях и / или отношение к культуре. Культурные маркеры к данным заданиям были отобраны на основе проведенного анкетирования, а фотографии, аудио- и видеозаписи были взяты из материалов интернета, находящихся в свободном доступе.

Целью первого задания был сбор информации, актуальной для реконструкции когнитивного компонента культурной идентичности. Остальные задания помогли

собрать информацию, относящуюся не только к когнитивному, но и к аффективному и поведенческому компонентам культурной идентичности.

В первом задании ученику показывают по отдельности восемь фотографий в формате А4 эстрадных звезд из двух культур и разных поколений (см. Приложение 5). В качестве культурных маркеров были использованы фотографии следующих эстрадных звезд: Anne Veski, Алла Пугачева, Ivo Linna, Филипп Киркоров, Nublu, Моргенштерн, Tommy Cash, Клава Кока.

Экспериментатор задает вопросы по каждой фотографии: Пожалуйста, посмотри на фото и скажи, знаешь ли ты, как зовут этого человека? Представителем какой культуры является этот человек? Чем он (она) занимается? Откуда ты его знаешь? Когда и где услышал(а) его песни впервые? Ты слушаешь его (ее) песни? Кто-то из твоего окружения (семья, друзья) его знает, слушает его (ее) песни? Чем он (она) знаменит? Какая его (ее) популярная песня? Сможешь напеть?

Во втором задании ученику показывают по отдельности шесть кадров из фильмов (см. *Эстонские и русские классические фильмы*) в формате А4 (стоп-кадры) из классических кинофильмов двух культур: «Ирония судьбы, или С легким паром!» (1975), «Siin me oleme!» (1979), «Москва слезам не верит» (1979), «Viimne reliikvia» (1969), «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965), «Kevade» (1969). После проведения первого (пробного) эксперимента было принято решение заменить кадры из кинофильмов на показ небольших фрагментов из этих фильмов, чтобы ученик-билингв мог лучше сориентироваться, если он знает фильм, и не перепутал его с другим фильмом, где играют те же актеры.

Затем респонденту задают вопросы по фильмам: Знаешь ли ты, как называется этот фильм? Можешь рассказать, о чем этот фильм? Как зовут этого (этих героев) в фильме? Где ты его смотрел(а) (дома, в школе)? Нравится ли тебе этот фильм? Посоветуешь ли ты посмотреть этот фильм своим друзьям, знакомым? Почему?

В третьем задании ученику дают послушать в разном порядке 10 популярных среди молодежи песен, которые принадлежат к двум культурам. Были представлены следующие песни и их исполнители: Клава Кока «Покинула чат», Анна Асти «По барам», Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой», Хабиб «Ягода малина», Джиган, Artic&Asti, NILETTO «Худи», Karl-Erik Taukar «Segased Lood», Tommy Cash «Espresso

Macciato», Villemdrillem «Leekiv armastus», Kermo Murel «Ebaropulaarne», Nublu и Maria Kallastu «Push it feat» (см. *Популярные эстонские и русские песни*).

После прослушивания песен из открытого доступа в интернете ученику задают вопросы по каждой композиции: Ты знаешь эту песню? Как называется песня? Кто поет эту песню (имя, псевдоним исполнителя, исполнителей) / Как называется группа, которая исполняет песню? Нравится ли тебе эта песня? Почему? Можешь ли ты сам спеть отрывок из этой песни? Или, может быть, помнишь слова из этой песни? Как ты считаешь, в этой песне нашла отражение эстонская / русская культура? Пожалуйста, поясни свой ответ.

При составлении четвертого экспериментального задания мы опирались на эксперименты, проведенные в 2017 г. Е. Силиной и в 2020 г. А. Обидиным (см.: Силина, 2017, стр. 27–29; Обидин 2020, стр. 29). В них тоже были использованы в качестве культурных маркеров фотографии разных объектов (символов) из русской и эстонской культур.

В нашем эксперименте ученику показывали 14 картинок традиционных блюд из эстонской и русской кухни в формате А4 (см. *Традиционные блюда из двух культур*). Картинки были представлены в паре: гороховый суп и борщ; запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками и пельмени; отварная гречка и Мульгипудер (эст. mulgipuder); котлеты и пиккпоисс (эст. pikкроiss); бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом; кисель со сливками и хлебный суп со сливками, блины и вастлакуклид (эст. vastlakuklid).

Ученик должен был выбрать из двух блюд одно и ответить на вопросы: Что бы ты заказал в ресторане из этих двух блюд? Почему? Откуда ты знаешь это блюдо? Где ты его обычно ешь (дома, в школе)? Пробовал ли ты другое блюдо, которое сейчас не выбрал? Возникают ли у тебя какие-то ассоциации с этим блюдом? Приведи, пожалуйста, пример.

На **четвертом этапе** исследования мы использовали методику шкалирования Дж. Финни, которая позволяет с помощью выполнения теста получить оценку степени выраженности когнитивного и аффективного компонентов этнической идентичности билингва. Данное задание ученики выполняли письменно. Заполнение теста занимало около пяти минут. Ученику предложили записать свою этническую принадлежность, потом прочесть и оценить 12 утверждений, отражающих его компетентность и

эмоциональное отношение к своей этнической группе (см. *Приложение 4*). «Средний балл по всем вопросам является общим показателем выраженности этнической идентичности» (Татарко & Лебедева, 2011, стр. 19).

Директорам школ с эстонским языком обучения были разосланы письма с просьбой принять участие в нашем исследовании. Исследование проводилось в марте-апреле 2025 г. в трех уездах — Харьюмаа, Тартумаа и Ида-Вирумаа. В нем приняло участие 14 учеников-билингвов. Исследование проводилось на основе согласия родителей и с каждым учеником индивидуально. Ответы учеников были записаны на диктофон и расшифрованы вручную. После транскрибирования аудиозаписей файлы были удалены. Поскольку исследование носит конфиденциальный характер, имена участников были изменены. Родители 11 учеников-билингвов дали согласие на последующую публикацию расшифровок устной речи своих детей в создаваемом в Нарвском колледже Тартуского университета электронном корпусе детской речи RusLAPSED. В настоящей работе будут представлены анализы культурной идентичности и расшифровки устной речи шести учеников-билингвов (по два ребенка от каждого уезда, охваченного исследованием).

2.2. Методика анализа полученных данных.

Ответы на открытые вопросы анкетирования были обработаны вручную с помощью Word и Microsoft Excel программ, ответы на закрытые и открытые вопросы представлены в виде диаграммы (возраст, образование респондентов и частота совпадения культурных маркеров (см. *Приложение 2*).

Аудиозаписи, сделанные на диктофон, были транскрибированы для дальнейшего анализа культурной идентичности (см. *Приложение 6*).

С помощью математического анализа были обработаны данные, полученные в ходе тестирования билингвов по методике Дж. Финни, выявлены в процентном соотношении когнитивные и аффективные компоненты культурной идентичности, а также рассчитана общий показатель культурной идентичности билингва (см. *Пример расчета*).

Для реконструкции и анализа когнитивного компонента культурной идентичности были использованы данные, полученные от респондентов в ответах на вопросы интервью (14, 19, 39, 40, 41), а также в ходе проведения экспериментальных заданий 1, 2, 3 и шкалирования. Для анализа аффективного компонента культурной

идентичности были использованы данные, полученные от респондентов в ответах на вопросы интервью (12, 15, 30–36, 38, 39), а также в ходе проведения экспериментального задания 4 и шкалирования. Для анализа поведенческого компонента культурной идентичности были использованы данные, полученные от респондентов в ответах на вопросы интервью (12, 13, 14, 16–18, 26, 27, 28, 37, 41), а также в ходе проведения экспериментального задания 4.

Во время выполнения экспериментальных заданий, направленных на выявление когнитивного компонента в таких темах, как эстрадные исполнители, популярные песни и классические фильмы, учитывались также косвенные положительные ответы. Если билингв не называл конкретного исполнителя, но описывал его творчество или напевал песню из его репертуара, ответ засчитывался как положительный. Аналогичный подход применялся и в других заданиях, где респондент не давал прямого ответа, но из контекста его высказываний можно было сделать вывод, что он владеет необходимой информацией.

Использованные методы исследования позволили нам изучить картину культурной идентичности ученика-билингва: содержание когнитивного, аффективного и поведенческого компонентов его культурной идентичности (см. *Таблицу 1*).

Таблица 1. Исследовательские методы, положенные в основу реконструкции компонентов культурной идентичности

Компоненты культурной идентичности	Метод
Когнитивный компонент	• Интервью • Экспериментальное задание 1 • Экспериментальное задание 2 • Экспериментальное задание 3 • Шкалирование (тестирование) по методике Дж. Финни
Аффективный компонент	• Интервью • Шкалирование (тестирование) по методике Дж. Финни • Экспериментальное задание 4
Поведенческий компонент	• Интервью • Экспериментальное задание 4

2.2. Индивидуальные портреты учеников-билингвов

2.2.1. Культурная идентичность семнадцатилетнего Марека, проживающего в Харьюмаа

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Марека (имя изменено) живет в Эстонии 42 года в уезде Харьюмаа. Семья состоит из трех человек. Домашние языки общения — эстонский и русский. Мать мальчика является русской, отец говорит на двух языках, и у него в роду есть как русские, так и эстонские корни (дедушка Марека русский, бабушка эстонка).

По языку общения мальчик считает себя двуязычным (может легко переключаться с одного языка на другой). По его собственным наблюдениям, он общается на двух языках каждый день в равном количестве. Свое владение языками разделяет на устную и письменную речь. Владение эстонским языком в устной форме по 10 бальной шкале оценивает на 10 баллов, владение письмом оценивает на 8 баллов. Письменную речь на русском языке оценивает на 5–6 баллов. Устную речь на русском языке оценивает на 9–10 баллов, так как допускает ошибки в произношении.

Первым языком для Марека является русский. Он ходил в детский сад и в основную школу с эстонским языком обучения. Про обучение в детском саду Марека вспоминает: «В садике нам запрещали говорить на русском языке». Сейчас учится в 10 классе на эстонском языке. Учебный материал в школе с первого класса понимает хорошо, перевод слов с одного языка на другой ему не требовался.

Марека рассказывает, что смотрит фильмы с русской и английской озвучкой. Русскоязычные фильмы, которые были сняты в России, не смотрит. В детстве занимался футболом, тхэквондо и шахматами. Кружок по шахматам посещал на русском языке. Читает на трех языках – русский, эстонский и английский. Песни слушает в основном на английском в жанре рэпа. Сейчас предпочитает слушать спокойную музыку без слов.

На эстонском и русском языках общается с родителями, родственниками, друзьями и прохожими. В школе общается на эстонском, но, если к нему обратятся на русском языке, перейдет на русский язык. В общении с представителями других этнических групп Марека использует английский язык. Считает, что плюсы двуязычия

закljučаются в том, что двуязычные люди более коммуникабельны и могут свободно общаться как с русскими, так и с эстонцами.

В случае Марека мы имеем дело с формированием раннего билингвизма, который идет из семьи. В семье не было разделения языков. Родители говорят с Марекoм на обоих языках. Можно сказать, что у мальчика формируется сбалансированное двуязычие, хотя письменная речь на русском языке развивается хуже в силу того, что не получает необходимой поддержки на уроках. Это закономерный результат, о чем писали и другие исследователи языка русско-эстонских билингвов (см. Малиновская, 2022).

Когнитивный компонент культурной идентичности Марека

Сам Марек считает себя эстонцем, так как «родился в Эстонии» (берет за основание самоопределения гражданскую идентичность и место проживания). Язык общения тоже может определять идентичность Марека. Он говорит, что в школе чувствует себя как русским, так и эстонцем, это зависит от языка собеседника.

Во время прохождения теста по методике Дж. Финни Марек назвал своей этнической группой «эстонец». Выраженность когнитивного компонента этнической идентичности составила 75%. Это означает, что Марек оценивает свои знания особенностей эстонской культуры и этнической группы (истории, традиций, праздников и обычаев) как хорошие.

Марек продемонстрировал хорошую компетентность в современной популярной культуре как Эстонии, так и России. Из предложенных ему для прослушивания песенных треков он узнал все композиции, смог воспроизвести слова некоторых песен. Очевидно, что современная эстонская и русская музыкальная культура ему хорошо знакома, он знает всех популярных исполнителей. Более ранние пласты русской и эстонской поп-культуры ему знакомы меньше. Из эстрадных исполнителей старшего поколения он узнал только Анне Вески, Аллу Пугачеву и Филиппа Киркорова, не смог назвать Иво Линна. Из современных исполнителей не назвал Клаву Коку.

Марек неплохо ориентируется в классике эстонского и русского кино. Из шести предложенных в эксперименте фильмов мальчик узнал четыре: «Москва слезам не верит» (1979), «Siin me oleme!» (1979), «Kevade» (1969) и «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965). Однако эти фильмы не входят в число кинолент, которые он пересматривает, поэтому знания о них фрагментарны. Марек рассказал,

что русские фильмы смотрел в детстве, когда был в гостях у бабушки, поэтому их сюжеты помнит плохо. Марек слышал о фильме «Viimne reliikvia», но сам не смотрел. При просмотре фильма «Kevade» (1969) испытывал, по его собственным словам, «грустные чувства, то настроение поднималось, то падало».

Как показывают данные интервью, Марек достаточно хорошо ориентируется в эстонской и русской праздничных культурах. Знает о праздниках День России, Мардипаяв, хотя сам не отмечает эти дни. Вместе с семьей празднует День независимости Эстонии, эстонское и русское Рождество, русский Старый Новый год, Иванов день и знает традиции, связанные с этими праздниками.

В будущем хотел бы узнать больше про русскую культуру, его интересует история России: «Россия богата своей историей, а Эстония является очень молодой страной. В Эстонии есть какая-то история, и я ее знаю». Комментарии мальчика говорят о том, как он сам оценивает уровень своих знаний о русской и эстонской культурах. Судя по его ответам, он считает, что знаний об эстонской культуре у него достаточно, а вот о русской — недостаточно. Очевидно, что в эстонской школе билингвы получают достаточно информации об истории Эстонии и культуре эстонского народа. В вопросах, касающихся русской культуры и истории русских в Эстонии и России, школа не восполняет имеющиеся пробелы в знаниях.

Аффективный компонент культурной идентичности Марека

Согласно результатам анализа данных, полученных в тесте Дж. Финни, выраженность аффективного компонента эстонской культурной идентичности Марека составляет 82% из 100%. Это говорит о том, что Марек испытывает глубокую эмоциональную связь с эстонцами и эстонской культурой. Он воспринимает эстонский язык как родной, с теплотой говорит о праздниках и традициях, предпочитает давать им положительные эмоциональные оценки. Такой высокий показатель отражает устойчивое чувство принадлежности к эстонской этнокультурной группе и позитивное личностное отношение к ней.

Марек говорит, что раскол в обществе из-за национальностей всегда был и будет, в Эстонии он имеет место быть. Мальчик прекрасно понимает, что межнациональные отношения в эстонском обществе далеко не гармоничны, что, очевидно, переживается им особенно остро, так как он соотносит себя и с эстонской, и с русской этническими группами одновременно. Показательно в этом отношении его желание называть себя

эстонцем, т.е. принадлежать к более престижной в обществе группе. Русскую этнокультурную группу он оценивает как менее престижную и даже гонимую. Марек говорит, что иногда немного переживает, когда знакомится с этническими эстонцами, и те слышат в его речи минимальный акцент. Данные чувства могут говорить о том, что он в какой-то степени стыдится своей русскости и предпочел бы, чтобы эстонцы не опознавали в нем его русские корни.

С одной стороны, Марек заявляет, что эстонская и русская культуры для него одинаково близки. С другой стороны, по ответам билингва заметно, что в аффективном компоненте русской части его идентичности наблюдаются определенные проблемы. В отношении эстонской культуры все ассоциации у билингва положительно окрашены («Эстонский язык это — родной», «Эстонская культура — праздник», «С эстонской культурой роднит язык и любовь»). Марек говорит, что, если Томми Кеш выиграет на Евровидении, он будет гордиться Эстонией, своей культуре дает определение «круто». Все это свидетельствует, что Марек испытывает чувство гордости за эстонскую культуру. В его отношении к русской культуре заметна отстраненность, смотрит со стороны или даже дистанцируется («Русская культура — прикольно», не может сформулировать, что роднит его с русской культурой, это минус-ответ).

Поведенческий компонент культурной идентичности Марека

На основании данных интервью и эксперимента можно сделать вывод, что в коммуникативном поведении Марека проявляются как эстонская, так и русская культуры. Мальчик-билингв свободно чувствует себя в общении с людьми обеих культур, легко переходит с одного языка на другой в зависимости от потребностей собеседника. Сам билингв говорит, что не видит разницы в общении с русским и эстонским человеком (очевидно, он не задумывается об этом, поскольку общение в обеих ситуациях для него естественно). Считает, что много зависит от поведения человека (обращает внимание больше на личность, а не на культурную принадлежность). Марек говорит, что и русский, и эстонский подросток имеют свойство «хулиганить». В то же время Марек отмечает, что манера общения у этнических эстонцев из города Выру иная.

Очевидно, характерные для обеих культур модели поведения он усвоил уже в семье. Об этом можно судить по характеру семейной праздничной культуры. В семье

празднуют следующие праздники: дни рождения, День независимости Эстонии, эстонское и русское Рождество, русский Старый Новый год, Иванов день. Марек считает, что в его семье отношение к празднованию Рождества и Нового года одинаковое. Во время Рождества домочадцы наряжают елку, каждый родственник делает подарок другому члену семьи. Чтобы получить подарок, человек должен что-то сделать, например, спеть или прочесть стихотворение. Семья празднует два Рождества, но более масштабнее отмечается эстонское Рождество, когда накрывается стол с множествами блюд, в отличие от русского Рождества. Блюда, которые бывают на праздничном столе: картофельный салат «Оливье», бутерброд с килькой. Масленицу в семье не отмечают и блины не пекут. В Иванов день делают костер и готовят шашлыки, что является традиционным для этого эстонского праздника.

Марек считает, что предпочтения в еде могут меняться с возрастом, и это не зависит от культуры. Его привычки питания связаны как с русской, так и с эстонской национальными кухнями (см. *Таблицу 2*). Судя по его ответам, в семье (мама, бабушки) чаще готовят блюда русской кухни (борщ, котлеты, блины), хотя, очевидно, что блюда эстонской кухни Мареку тоже нравятся (бутерброд с килькой и яйцом — «вкусный»; хлебный суп со сливками — «нравится»; вастлакуклид (эст. *vastlakuklid*) — «там есть крем»).

Таблица 2. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Марека)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	«очень вкусный»	«бабушки»
Гороховый суп		«мама»
Пельмени	«нравятся»	—
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками		—
Отварная гречка	«привязан, часто ем»	—
Мульгипудер (эст. <i>mulgipuder</i>)		—
Котлеты	«больше люблю»	«мама»
Пикпоисс (эст. <i>pikkpoiss</i>)		—
Бутерброд с красной икрой		—
Бутерброд с килькой и яйцом	«вкусный»	—
Блины		«бабушки»
Вастлакуклид (эст. <i>vastlakuklid</i>)	«там есть крем»	«День независимости Эстонии»
Кисель со сливками		—

Хлебный суп со сливками	«нравится»	—
-------------------------	------------	---

Владение коммуникативными нормами и осведомленность в обеих культурах позволила Мареку сформировать толерантную установку в общении с людьми. Он сообщает, что конфликтов на почве различия культур у него не было. Считает, что у каждого человека есть право на свое мнение, навязывать ничего нельзя. Свои праздники, которые могут отличаться от праздников другой нации, «нужно встречать с теми людьми, с которыми ты празднуешь».

Подводя итоги интервью и экспериментальных заданий, можно сделать вывод, что Марек считает себя эстонцем. По шкале Дж. Финни выраженность его эстонской идентичности составляет 79,1%, что свидетельствует о достаточно уверенной оценке им своих знаний эстонской культуры и развитом чувстве эмоциональной связи с эстонцами. С точки зрения языковых навыков Марек относит себя и к эстонцам, и к русским (здесь наблюдается его бикультурная идентичность). О бикультурности Марека говорит то, что он хорошо знает обе культуры и чувствует себя комфортно как в русском, так и в эстонском обществе. Однако при описании языка и культуры он выразил более теплое эмоциональное отношение к эстонской культуре и языку, используя такие определения, как «родной язык» и «эстонская культура — праздник». Характеристики, по которым Марек выбирает эстонское или русское блюдо, не сильно различаются между собой, однако некоторым русским блюдам он дал такие эмоционально окрашенные оценки, как «больше люблю», «очень вкусный», «привязан», что отражает семейные привычки и передает позитивное отношение к русской традиционной кухне. Аффективный компонент его русской идентичности нестабилен: наряду с привязанностью к русской культуре, он испытывает и чувство стыда за свои русские корни в обществе эстонцев.

2.2.2. Культурная идентичность семнадцатилетнего Робина, проживающего в Тартумаа

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Робина (имя изменено) живет в Эстонии 42 года в уезде Тартумаа. Семья состоит из четырех человек. С этого года Робин живет вместе со своим старшим братом, который владеет более, чем двумя языками. Домашний язык общения в семье Робина — русский. Мама русская, отец является двуязычным (эстонец и русский).

По наблюдениям билингва, он общается больше на русском языке. Владение эстонским языком по 10-бальной шкале оценивает на 9 баллов, так как говорит на нем меньше, чем на русском. Владение русским языком оценивает на 9 баллов, так как в письменной речи допускает грамматические ошибки.

Робин говорит на русском, эстонском и немного на английском языках, изучает испанский. Первым языком для Робина является русским. Эстонский язык является для него вторым языком, который был освоен в учебной среде. Он ходил в эстонский детский сад и в основную школу с эстонским языком обучения. Сейчас учится в 10 классе на эстонском языке. На эстонском языке общается в школе и на улице. На русском языке общается дома, с друзьями. Когда к ним в гости приезжают эстоноязычные родственники, общается с ними на эстонском. Робин не посещает кружки по интересам. В свободное время иногда ходит в спортивный зал вместе с русскоязычными друзьями.

В свободное время Робин читает книги на русском языке, тогда как на эстонском читает в основном в рамках школьной программы. Предпочитает смотреть фильмы на русском языке, иногда на английском. Музыку слушает преимущественно на русском. При поиске информации о мировых событиях в интернете использует русский язык, а эстонские новости читает по-эстонски. В социальных сетях общается как на русском, так и на эстонском языках. Робин понимал и понимает учебный материал на эстонском языке. Пользуется переводчиком, когда имеет дело с английским языком. Свой билингвизм Робин рассматривает с прагматической точки зрения. Плюсы билингвизма, по его мнению, заключаются в том, что в будущем есть возможность найти престижную работу.

В целом можно сказать, что использование языков у Робина функционально разграничено. Эстонский язык является языком обучения и получения информации об Эстонии, а также языком общения с частью родственников и друзей. Русским языком Робин пользуется не только как языком общения (с родственниками и друзьями), но и как языком восприятия и понимания культурного контента (фильмы, песни, книги), использует его и в познавательных целях (для чтения литературы или получения информации о мировых событиях).

Когнитивный компонент культурной идентичности

Выполняя тест Дж. Финни, Робин определил себя как русского. В интервью тоже признался, что в школе он ощущает себя русским. Эстонцем Робин считает себя «юридически» (по паспорту), так как родился в Эстонии и имеет эстонское гражданство, однако говорит, что в душе считает себя русским. В этом проявляется его бикультурность, стремление связать себя с обеими культурами, говорит, что его культура «разносторонняя».

Согласно данным тестирования, выраженность его когнитивного компонента составляет 75% из 100%. Это говорит о том, что Робин оценивает свои знания русской культуры как достаточно хорошие, но не всегда как глубокие.

Исследование показало, что Робин знает как эстонские государственные, так и русские православные праздники: «24 февраля — эстонский праздник», «День Европы», «Независимость Эстонии в августе», эстонская и русская Пасха, Рождество, Мардипяев, Кадрипяев, Jaanipäev. Очевидно, что знания о православной культуре идут из семьи.

Данные эксперимента показывают, что Робин лучше ориентируется в русской, чем в эстонской поп-культуре. По фотографиям он узнал звезд русской и эстонской эстрады: Анне Вески, Аллу Пугачеву, Филиппа Киркорова, Nublu, Моргенштерна, Tommy Cash и Клаву Кока, не узнал только Иво Линна. Из десяти предложенных для опознания песен Робин узнал и напел шесть песен: Клавы Коки «Покинула чат», Анны Асти «По барам», Betsy и Марии Янковской «Сигма Бой», Хабиба «Ягода малина», Джигана, Artic&Asti, NILETTO «Худи» и Tommy Cash «Espresso Macchiato». Песню Nublu и Maria Kallastu «Push it feat» смог спеть, но не назвал, кто поет. Песню Kermo Murel «Ebaropulaarne» Робин слышал на школьной дискотеке. Не знает песен Villemdrillem «Leekiv armastus» и Karl-Erik Taukar «Segased Lood». В конце интервью Робин сам признал свою меньшую осведомленность в эстонской современной музыкальной культуре: «Я понял, что не так хорошо знаю эстонские песни».

Робин хорошо знаком с русским классическим кинематографом, знания о классике эстонского кино являются поверхностными. Из шести предложенных фильмов он узнал пять, но в общих чертах рассказал сюжет только одного — «Ирония судьбы, или С легким паром!» (1975). Фильм «Kevade» (1969) он смотрел в школе, но не смог подробно пересказать. Остальные фильмы — «Москва слезам не верит» (1979), «Siin

me oleme!» (1979) ему знакомы по названию, но не по содержанию. Фильм «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965) узнал, так как часто его смотрел, когда гостил у своей бабушки. Робин помнит, что этот фильм является развлекательным. Фильм «Viimne reliikvia» (1969) он не узнал, но у него было чувство, что когда-то смотрел.

Сам Робин утверждает, что эстонская культура ему ближе, так как он живет в Эстонии: «Если бы жил в России, была бы ближе российская культура». Этот ответ свидетельствует о том, что, несмотря на хорошие знания знаковых для русской культуры кинотекстов, отличную осведомленность в русской современной поп-музыке, билингв осознает недостаточность знаний о русской культуре. Отметим при этом, что он не рассматривает возможность повышения своей компетенции за счет ресурсов местной русской культуры (такие возможности могли бы появиться, если бы школа предлагала билингвам курсы по выбору, целенаправленно знакомящие их с русской культурой в Эстонии).

Сам Робин заинтересован в упрочении своей бикультурности: в развитии как русской, так и эстонской частей своей культурной идентичности. Он говорит, что хотел бы повысить грамотность в русской письменной речи и усовершенствовать свою эстонскую речь. Его культурные цели связаны с тем, чтобы чувствовать себя «своим» как среди русских, так и среди эстонцев.

Аффективный компонент культурной идентичности

По данным теста Дж. Финни выраженность аффективного компонента этнической идентичности Робина составляет 75% из 100%. Этот показатель говорит о том, что у билингва существует достаточно сильная эмоциональная связь с русской культурой, которая может вызывать положительные чувства. С другой стороны, выявленный процент указывает на то, что вторая культура (эстонская) тоже влияет на него, и он может воспринимать себя как находящегося «между двумя культурами».

Сам Робин оценивает свою принадлежность к двум культурам как нечто нейтральное: «Не хорошо и не плохо». Он считает, что его культура «намешанная, и поэтому трудно точно определить, какую роль занимают в его жизни эстонская и русская культуры». Робин положительно оценивает свое двуязычие, утверждая, что это «хорошо», однако, отталкиваясь от личного опыта, констатирует: «Минус в двуязычии состоит в том, что

эстонцы не любят русских». Это заявление свидетельствует о глубокой эмоциональной травме, нанесенной сознанию билингва.

В интервью Робин откровенно рассказал, что в младших классах столкнулся в эстонской школе с травлей со стороны одноклассников и учителей из-за своей национальной принадлежности. Он вспоминает: «На переменах запрещали говорить на русском языке». Кроме психологического давления, были случаи физического насилия. Травля в школе стала одной из причин смены места жительства. Несмотря на сложности, Робин не стремился перейти в русскую школу, что свидетельствует о желании сохранить баланс между двумя культурами в своей жизни. Его совет в случае межкультурных конфликтов отражает жизненный опыт: «Нужно попробовать поговорить, если человек не поймет, дать сдачу».

Робин считает, что сейчас национальность скорее разделяет людей, а не объединяет. Он видит в этом исторические причины и влияние недавних политических событий, гооворит, «что кому-то это может быть выгодно». Мы видим, что ученик-билингв интересуется вопросами мировой истории и следит за актуальными политическими событиями в мире, стремится размышлять и оценивать свое положение в обществе Эстонии. Можно предположить, что Робин чувствует обиду и переживает от несправедливого отношения к русской культуре и русским людям.

Из ответов Робина видно, что он чувствует свою эмоциональную связь с русской культурой. К эстонской культуре отношение более прагматичное. Робин воспринимает эстонский язык как «рабочий», на котором можно получать образование и общаться в эстонском обществе. Русский язык для него «родной», это язык общения в семье и с близким кругом.

Поведенческий компонент культурной идентичности

На коммуникативное поведение Робина сильное влияние оказала русская культура, которая доминирует в семье. Это проявляется в семейной праздничной культуре. Основными праздниками в семье Робина являются дни рождения и Новый год. В семье Робина отмечают эстонскую и русскую Пасху, бьются яйцами, ходят в православную церковь, но сам Робин не придает этому празднику особого значения. На праздничном столе обычно присутствуют такие традиционные для русского праздничного застолья блюда, как картофель, салат «Оливье», салат с креветками, селедка под шубой, бутерброды со шпротами и с икрой. робин рассказывает, что

праздники в семье проходят весело: собираются все родственники и друзья, каждый дарит друг другу подарки, Робин вместе с братом придумывают различные конкурсы.

Русское и эстонское Рождество, Масленицу в семье Робина не отмечают. Летом они обычно собираются у друзей на даче и празднуют Иванов день — прыгают через костер и жарят шашлыки. Интересной семейной традицией является прогулка в лес 1 января всей семьей. Робин знает о праздниках Кадрипяев и Мардипяев, но сам никогда не участвовал в колядовании.

Опираясь на данные эксперимента, можно сказать, что в привычках питания Робина отражаются традиции русской культуры, характерные для его семейной культуры. Ему больше нравятся блюда, связанные с русской кухней, например, борщ, котлеты и блины (см. *Таблицу 3*). Они вызывают у него приятные воспоминания, особенно связанные с мамой и бабушкой. Некоторые эстонские блюда он тоже считает вкусными, например, запеченный картофель с капустой и вастлакуклид. Характерно, что картофель с капустой и колбасками тоже входит в домашний рацион питания.

Таблица 3. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Робина)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	«вкусный», любит бульон	«мама»
Гороховый суп	не любит горох	«бабушка и дедушка»
Пельмени	«не очень нравятся»	«мама»
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками	«больше нравится»	«мама»
Отварная гречка	не любит	«нелюбовь»
Мульгипудер (эст. mulgipuder)	выбрал, потому что не любит гречку	«неизвестность»
Котлеты	«вкусные»	«мама»
Пикпоисс (эст. pik kroiss)	«не нравится»	«кафе»
Бутерброд с красной икрой	бутерброд с килькой не любит	«русское блюдо»
Бутерброд с килькой и яйцом	не любит рыбу и желток в яйце	«эстонское блюдо»
Блины	«вкусные (выбрал бы в реальности наугад)»	«русская Масленица»
Вастлакуклид (эст. vastlakuklid)	«тоже вкусно»	«эстонская Масленица»

Кисель со сливками	не очень любит, но выбрал бы это блюдо, чем хлебный суп	«садик»
Хлебный суп со сливками	«не нравится»	—

Несмотря на явное предпочтение русской национальной кухни, Робин хорошо разбирается в национальных традициях питания эстонцев, эстонские блюда он четко характеризует как относящиеся к эстонской кухне или к эстонским праздничным дням.

Ответы Робина свидетельствуют о том, что он привык сравнивать коммуникативное поведение русских и эстонцев и обращать внимание на различия. Например, он отмечает характерный для одежды эстонцев стиль *Casual*. Робин говорит, что эстонские подростки одеваются небрежно, а взрослые «не заморачиваются». Он также замечает, что люди других народов, например, кавказцы и казахи, выглядят и ведут себя по-другому, не так, как принято в культуре Робина. С точки зрения Робина, важные межкультурные различия связаны с внешностью и эмоциональностью людей.

В целом можно сказать, что Робин — двуязычный подросток, чей родной язык — русский, а эстонский он воспринимает как «рабочий». Несмотря на активное использование обоих языков, он эмоционально ближе к русской культуре. У Робина формируется русская культурная идентичность, хотя он осознает меньшую престижность этой идентичности в эстонском обществе. Формально он готов отнести себя к эстонской культурной группе, но эмоциональные связи с русской культурой и русскими у него сильнее. По данным теста Дж. Финни выраженность русской этнической идентичности у Робина составляет 75%, что говорит о стойкой, но неполной идентификации с русской группой. Можно сказать, что Робин осознает пограничность своего положения между двумя культурами. Его вкусы и повседневные практики идут из русской культуры, но он также развивает в себе эстонскую культуру. Робин хочет пополнять свои знания в обеих культурах и чувствовать себя комфортно в обеих средах.

2.2.3. Культурная идентичность шестнадцатилетней Марии, проживающей в Ида-Вирумаа

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Марии (имя изменено) проживает в Эстонии всю жизнь в уезде Ида-Вирумаа. Семья состоит из четырех человек: Мария живет с мамой, отчимом и младшим братом. Мама — русская, отец и отчим являются эстонцами, брату четыре года, он говорит на двух языках. Домашними языками общения являются русский и эстонский. С отцом, отчимом и братом Мария общается на эстонском, с мамой говорит на русском языке и иногда на эстонском. С братом говорит на эстонском языке, «потому что в [***] *<называет город>* он и так выучит русский».

Мария считает себя эстонкой. Выполняя тест Дж. Финни, Мария отметила свою этническую принадлежность как эстонскую, выбрав соответствующие утверждения, которые в совокупности составляют 89,58% от общей этнической идентичности, что показывает сильную эмоциональную связь с эстонской культурой и достаточно глубокие знания о ней.

Владение эстонским языком по 10 бальной шкале Мария оценивает на девять баллов, так как считает, что «всегда можно куда-то расти». Владение русским языком оценивает на восемь или девять баллов, так как есть некоторые слова, которые может не знать, но они есть и в эстонском. Мария рассказывает, что «дигитально» пишет по-русски хорошо, но на бумаге плохо, так как в жизни нет практики письма на русском языке.

Своим родным языком Мария считает эстонский. Она ходила в детский садик и в эстонскую основную школу с эстонским языком обучения. Сейчас учится в гимназии в 10 классе на эстонском языке. Общается с эстонцами и русскоязычными ежедневно и в равном объеме. Есть двуязычные друзья, с которыми у нее договоренность общаться только на эстонском. Свободно владеет тремя языками — эстонским, русским, английским — и чувствует себя уверенно в учебной эстонской среде. В школе ранее и сейчас не было трудностей при обучении на эстонском языке. Мария занимает активную позицию в овладении языками, четко ставит перед собой цели и стремится их достичь. Она рассказывает о том, что в ее родном городе наблюдается недостаточность эстонской языковой среды, поэтому выбор использования эстонского языка в общении с друзьями-билингвами всегда осознан. Осознанным выбором для Марии стал и поиск языковых контактов и информационных источников на английском языке.

Мария старается больше читать на английском языке, так как хочет получить категорию C1 в английском, с учительницей английского в школе тоже общается только на английском языке. Мария читает книги на эстонском и на русском языках. Ей нравится смотреть фильмы (предпочитает смотреть на русском и английском языках). Использует интернет-ресурсы на всех языках. В социальных сетях общается тоже на всех языках. Мария говорит: «Есть у меня приколы / иногда пишу на русском языке эстонскими буквами». Музыку слушает в основном на английском, немного на эстонском и на русском языках.

В детстве Мария посещала разные кружки (футбол, танцы, бассейн), которые проходили на русском языке. Позже появились кружки на эстонском языке — театральная группа, кружок народного танца, кружок медиаграмотности. В школе она ходит на кружок кино, который проходит на русском языке.

Плюсы в двуязычии видит в том, что в будущем сможет найти хорошую работу. По мнению Марии, минусы двуязычия связаны с предрассудками эстонцев в отношении русских и молодежи из Ида-Вирумаа. Самой Марии и ее друзьям приходилось сталкиваться с пренебрежительным отношением эстонцев, когда они посещала другие эстонские города.

В семье Марии практикуется модель общения «один язык — один человек». Девочка-билингв овладела обоими языками на уровне устного разговорного общения, однако развитие письменной русской речи отстает от развития этих навыков на эстонском языке, что является обычной практикой для учеников-билингвов, которые учатся в школе с эстонским языком обучения. Мария ценит свое двуязычие и осознает преимущества, которые оно дает ей в общении.

Когнитивный компонент культурной идентичности

Согласно данным теста Дж. Финни, когнитивный компонент эстонской идентичности Марии составляет 85% из 100%. Это указывает на высокий уровень знаний об эстонской культуре, с которой она себя идентифицирует. Мария считает себя эстонкой, а свою культуру называет «разнообразной». По наблюдениям самой Марии, ее культурная идентичность особенно проявляется в школе, где она выделяется среди других учеников своим хорошим знанием эстонского, поэтому одноклассники «приклеили» на нее ярлык «эстонка»: «Эстонкой / потому что у нас слишком много русских / которые вообще / например / очень плохо говорят на эстонском / и ну

выделяешься все-таки из толпы / если ты можешь что-то нормально в классе сказать свободно / а они не могут / так что меня в школе больше считают эстонкой».

Исследование показывает, что Мария довольно хорошо знакома с русскими праздниками и традициями, например, знает, что «на Масленицу сжигают куклу», 23 февраля — «международный день мужчин», на Пасху «кушают кулич». В семейном кругу она празднует в основном эстонские государственные и традиционные праздники: эстонское Рождество, День независимости Эстонии, 8 марта, Иванов день, День Европы и День восстановления независимости, Мардипяев, Кадрипяев. Мария хорошо знает традиции, связанные с этими праздниками.

Мария показала высокий уровень компетентности в эстонской и российской популярной культуре. В первом задании эксперимента, где были представлены фотографии восьми артистов, она безошибочно узнала всех: Anne Veski, Аллу Пугачеву, Филиппа Киркорова, Nublu, Моргенштерна, Tommy Cash, Клаву Коку и Ivo Linna. Это говорит о прекрасной осведомленности Марии как в современной, так и в более ранней музыкальной культуре Эстонии и России.

Результаты выполнения третьего экспериментального задания показывают, что Мария уверенно ориентируется в большинстве песен, популярных среди современной молодежи. Из десяти предложенных композиций она узнала и назвала исполнителей семи песен, а также напела их отрывки. Среди них: Клава Кока, Tommy Cash, Karl-Erik Taukar, Villemdrillem, Maria Kallastu и другие. Некоторые песни ей были знакомы, но она не знала названий или исполнителей. Так, она спела припев из песни Хабиба «Ягода-малина», но не знала, кто ее исполняет, слышала песню Анны Асти «По барам». Узнала голос Джигана в песне с NILETTO и Artik & Asti, но не смогла назвать трек и остальных исполнителей.

Знания классических фильмов русского и эстонского кино у Марии не столь хорошие. Из шести предложенных в задании фильмов она уверенно узнала только эстонский фильм «Kevade» (1969), назвала автора и рассказала о сюжете. Остальные названия — «Москва слезам не верит», «Siin me oleme!», «Ирония судьбы, или С лёгким паром!», «Viimne reliikvia» ей знакомы, но она не смотрела сами фильмы. Классический советский фильм «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» ей вовсе неизвестен.

Мария активна и уверенно себя чувствует в современном медиапространстве, а классические произведения эстонской и русской культуры ей знакомы в меньшей степени. В будущем она заинтересована в изучении эстонской истории, несмотря на то, что ее в школьной программе «слишком много». В русской культуре тоже хотела бы больше узнать о русской истории, поскольку «эта страна побольше / эта страна старше». Мария признается, что о русской истории и культуре знает мало.

Аффективный компонент культурной идентичности

Аффективный компонент культурной идентичности Марии составляет 92,85% из 100%. Это значит, что ее эмоциональная привязанность устойчиво ориентирована на эстонскую культуру. Мария чувствует себя тесно связанной с эстонской культурой, и это выражается в ее предпочтениях, отношении к праздникам и жизни в Эстонии. Она воспринимает эстонскую культуру как свою родную.

Мария говорит, что обе культуры для нее важны, и она хочет быть с ними связанной. Однако, ее ассоциации показывают, что она чувствует себя ближе к эстонской культуре. Она дает следующие определения: «эстонский язык — родной», «эстонская культура — родная», «русский язык — родной», «русская культура — знакомая». С эстонцами Марию сближает язык, а с русскими увлечения, которых, по признанию Марии, довольно много. Русская культура присутствует в жизни Марии, но не вызывает столь теплого чувства, как эстонская.

Несмотря на двуязычную среду общения, Мария показывает свою приверженность эстонской культуре: «Ну / когда ты живёшь в таком месте / как [***] <называет город> / то ты больше пытаешься быть такой маленькой культурой / как бы потому что эстонцев не так много / и ты держишь больше эту планку / как быть эстонцем // Если было бы 50 на 50 / я бы возможно говорила / что у меня больше русской культуры / но я пытаюсь больше держаться за эстонскую». Это говорит о стремлении Марии сохранять и укреплять свою принадлежность именно к эстонской культуре. Аналогичное отношение проявляется и в выборе фильмов для просмотра в кинотеатре. Мария говорит: «к сожалению / много фильмов на русском/ мало фильмов на эстонском». Из слов Марии видно, что ее культурная идентичность формируется в антитезу окружающей ее городской культурной среде, в которой доминирует русская культура.

Негативное влияние на отношение Марии к своим русским корням может оказывать и опыт наблюдения за поведением эстонцев. Мария рассказывает: «Эстонцы не любят русских», «Если ты говоришь / что ты из [***] <называет город> / то ты автоматом русский». Она чувствует, что принадлежность к русской культуре может быть воспринята как нечто негативное, особенно в контексте эстонского общества. Мария отмечает, что если нужно было бы выбирать национальность, то выбрала бы эстонскую, так как «сейчас к русским относятся плохо».

Поведенческий компонент культурной идентичности

На основе данных интервью можно сделать вывод, что в повседневной и праздничной жизни Марии проявляются элементы как эстонской, так и русской культур. Девочка свободно ориентируется в традициях обеих культур, однако преимущественное влияние прослеживается со стороны эстонской культурной среды.

В семье Марии отмечаются следующие праздники: 1 сентября, эстонское Рождество, Новый год, День независимости Эстонии, 8 марта, Иванов день, День Европы, восстановление Эстонской независимости и дни рождения членов семьи. Русское Рождество не празднуется. Любимыми праздниками Мария называет эстонское Рождество и эстонский народный праздник Иванов день. В рождественский вечер они наряжаются «красиво» и «официально», пекут пипаркоки, готовят следующие блюда — картофель, капуста, свинина, закуски, салат «Оливье». Бутерброд с килькой присутствует на столе, но Мария его не ест. Подарки в семье дарят только на Рождество, на Новый год подарков не дарят, однако существует устоявшаяся семейная традиция: в полночь сжечь записку с желанием, бросить в бокал шампанского и выпить его. Раньше семья встречала Новый год у тети (в русской семье), смотрели по телевизору новогоднее обращение российского президента, теперь после 2022 г. этой традиции нет. Эстонское рождество считается важнее, чем Новый год. Летом семья отмечает Иванов день. Сначала участвуют в мероприятиях в своем городе, затем разъезжают по другим, чтобы посмотреть, как отмечают там, и вечером разжигают костер и жарят шашлыки. В младшей школе Мария принимала участие в традиционных праздниках Мардипяев и Кадрипяев, ходила в школе колядовать.

Данные эксперимента показали, что Мария отдает предпочтение блюдам, относящимся к русской кухне (см. *Таблицу 4*). Особенно ей нравятся пельмени, борщ,

котлеты, гречка и бутерброд с красной икрой — эти блюда она ассоциирует с «русским» и называет «вкусными» или «нашими». Среди эстонских блюд положительные характеристики получили гороховый суп и кисель со сливками. В то же время традиционные эстонские блюда, такие как мультгипудер, пикпоисс и хлебный суп, вызывают у нее либо неприязнь, либо ассоциируются с негативными эмоциями. Выбор между блинами и вастлауклид был сделан в пользу блинов, так как у нее эти блюда связаны с бабушкой, как и кисель, который также вызывает положительные эмоции. Таким образом, вкусовые предпочтения Марии в большей степени ориентированы на русскую кухню, при этом некоторые эстонские блюда также вызывают у нее положительные ассоциации. Привычки питания Марии идут из семьи, в которой предпочтение отдается русской кухне.

Таблица 4. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Марии)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	-	«русская культура»
Гороховый суп	«люблю»	«эстонская культура»
Пельмени	«оно вкусное»	«русское блюдо, наше»
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками	«тошнило от него»	«обычный рождественский ужин»
Отварная гречка	нравится больше, чем мультгипудер	«русская культура»
Мультгипудер (est. mulgipuder)	«было не вкусно»	«эстонская национальная еда»
Котлеты	«вкусно»	«это наше, русская культура»
Пикпоисс (est. pikkpõiss)	«самое ужасное / что люди придумали вообще на свете»	«меня сейчас стошнит»
Бутерброд с красной икрой	«это вкусно»	«русская культура»
Бутерброд с килькой и яйцом	«не вкусно»	«эстонская культура»
Блины	«вкусные»	«бабушка»
Вастлауклид (est. vastlakuklid)	«тоже очень вкусненькие»	«vastlapäev» <масленица>
Кисель со сливками	«она вкусная»	«эстонская культура, бабушка»
Хлебный суп со сливками	«никогда не ела /не звучит вкусно»	«эстонская культура»

Из слов Марии видно, что она чувствует себя комфортно в общении и с русскими, и с эстонцами, осознает коммуникативные нормы обеих культур и следует им. Она отмечает, что существуют особенности юмора и «приколов», характерные только для

одной из культур (она замечает это в общении с друзьями-эстонцами и русскими друзьями): «Ну / эстонцы я бы сказала ничем не отличаются / но русские / у них там прям какие-то там свои приколы в еде и... / иногда вот // У нас/ в общем / группа есть с друзьями // И они просто туда кидают фотку борща и говорят «Ребята сегодня прям поем!» // Ну / например / я с эстонскими друзьями / мы так не привыкли делать». В описании двух культур Мария подчеркивает разницу между русскими и эстонцами в стиле общения. По ее мнению, эстонцы более уважительные и сдержанные, в то время как русские — громкие, эмоциональные и часто «матерятся». Разница в общении, по ее словам, заключается, в первую очередь, в темах разговоров, которые различаются у русских и эстонцев.

Мария является наблюдательным человеком, она имеет большой опыт межкультурного общения и привыкла обращать внимание на культурные и личностные особенности друзей: подруга из Германии больше интересуется политикой, а подруга из Марокко — религией. А самой Марии эти темы не так интересны. Это показывает, что она видит различия между культурами, но спокойно к ним относится и уважает чужие взгляды.

Считает, что национальная принадлежность сближает ее с эстонцами и разъединяет с русскими людьми, так как чувствует во время общения с русскоязычными людьми свою принадлежность к эстонской группе как «клеймо», но добавляет, что ей нравится этот факт. Обычно это происходит в русскоязычных компаниях, когда спрашивают: «Здесь есть, кто говорит на эстонском?»

В зависимости от ситуации Мария по-разному называет свою этническую принадлежность: если бы оказалась в России, сказала бы, что она русская, а в Эстонии или Англии, что эстонка. Это говорит о том, что она умеет подстраиваться под окружение и чувствует себя комфортно в разных культурах. Таким образом, поведение Марии показывает, что она живет между двумя культурами, хорошо в них ориентируется и чаще опирается на эстонские традиции в повседневной жизни, при этом не теряет связи с русской культурой.

Подводя итоги, можно сказать, что Мария считает себя эстонкой и хорошо знакома с эстонской культурой. Мария активно следит за актуальными культурными событиями, которые происходят в музыкальной среде обеих странах, однако ее знания о классических фильмах двух культур имеют значительные пробелы. Она больше

привязана к эстонским традициям и праздникам, но также хорошо относится к русской культуре. У нее есть интерес к истории двух культур. Она чувствует себя комфортно и в эстонской, и в русскоязычной среде, но ее эмоциональная связь с эстонской культурой сильнее.

2.2.4. Культурная идентичность семнадцатилетнего Арманда, проживающего в Ида-Вирумаа

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Арманда (имя изменено) со стороны отца живет в Эстонии всю жизнь. Семья проживает в уезде Ида-Вирумаа. Арманд живет вместе с мамой и старшим братом. С отцом поддерживает общение. Домашний язык общения в семье русский, с папой и родственниками со стороны отца мальчик общается в основном на эстонском языке, но иногда разговор может проходить и на русском языке. Мать мальчика является русской, отец — эстонец.

С друзьями и другими людьми Арманд общается как на русском, так и на эстонском языках, однако, по его собственным наблюдениям, общение на русском языке доминирует.

Владение русским языком по 10-бальной шкале сам билингв оценивает на девять баллов, так как большую часть своей жизни общается на русском языке. Владение эстонским языком оценивает на шесть баллов, так как эстонский язык использует во время учебы и отдельно его не изучал.

Родным языком для Арманда является русский. Ходил в детский садик с эстонским языковым погружением. Сейчас учится в 10 классе на эстонском языке. В школе использует три языка — эстонский, английский и финский. Учебный материал на эстонском языке осваивает хорошо, но иногда пользуется онлайн-словарями для перевода слов или уточнения их значения.

Арманд рассказывает, что смотрит английские и русские комединые фильмы. Для того, чтобы была практика в эстонском языке, добавляет эстонские субтитры. Слушает музыку чаще всего на английском языке. Иногда слушает песни на русском. Предпочитает слушать такие музыкальные жанры, как рэп и рок. Книги Арманд читает на русском языке, в интернете читает как на русском, так и на английском. Чтение текстов на эстонском языке происходит медленнее: «У меня не совсем хорошее

понимание текста / когда я читаю его на эстонском / то есть мне приходится много раз перечитывать / чтобы вникнуть в смысла текста».

В детстве Арманд посещал футбольную секцию, где занятия проводились на русском языке. Сейчас посещает спортивный зал, общение там проходит на русском либо на английском языках.

По признанию Арманда, опыта общения с представителями других этнических групп у него не было. Считает, что плюсы двуязычия заключаются в том, что есть возможность общаться и понимать большее количество людей. По мнению Арманда, в каждой культуре существует определенная манера поведения, и их лучше не путать во избежание нелепых и странных ситуаций.

Билингв соглашается с тем, что при устройстве на работу у него будет больше возможностей, так как работодатели заинтересованы в двуязычных работниках. Минусы двуязычия Арманд видит в том, что из-за доминирования русского языка страдает его эстонский язык, который недостаточно развит. О неравномерном развитии двух языков у билингва писали эстонские ученые, доминирование одного языка — нередкое явление (см. M. Hint 2002; и Niiberg et al., 2007).

В случае Арманда мы имеем дело с билингвизмом, который зарождается в семье, но поскольку родители не живут вместе, язык матери стал доминировать в домашнем общении. Владение эстонским языком поддерживается и на семейном уровне (Арманд продолжает общаться с отцом и его родственниками на эстонском языке), и в школьной среде (обучается на эстонском языке). Язык воспринимается им как средство общения, выполняющее практические задачи.

Когнитивный компонент культурной идентичности Арманда

Сам Арманд считает себя эстонцем. Выполняя тест Дж. Финни, определил как свою этническую группу эстонцев. По данным тестирования, выраженность когнитивного компонента этнической идентичности у него составила 80%. Это означает, что Арманд оценивает свои знания эстонской культуры (истории, традиций, праздников и обычаев) как очень хорошие.

Результаты выполнения экспериментальных заданий показали, что Арманд имеет знания как о русской, так и об эстонской популярной культуре. Он легко узнавал по фотографиям и называл имена эстрадных исполнителей из двух культур. Не смог назвать имя Иво Линна, но отметил, что это эстонец, и его лицо ему знакомо. С

текстами современных песен он знаком хуже. В музыкальном задании эксперимента Арманд смог напеть пять песен, из которых три были русскоязычными и две эстонскоязычными: «Покинула чат» Клавы Кока; «Сигма Бой» Betsy и Марии Янковской; «Ягода малина» Хабиба; «Espresso Macchiato» Tommy Cash; «Ebaropulaarne» Kermo Murel. Не знает таких песен, как Karl-Erik Taukar «Segased Lood»; Villemdrillem «Leekiv armastus»; Nublu, Maria Kallastu «Push it feat» и слышал такие треки как Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи» и Анна Асти «По барам», но не смог напеть и сказать названия песен и имена исполнителей.

Арманд считает, что из десяти предложенных в эксперименте песен лишь три отражают культуру: Анна Асти «По барам», Karl-Erik Taukar «Segased Lood» и Tommy Cash «Espresso Macchiato».

Эксперимент выявил, что Арманд не интересуется классикой кинематографа. Из шести культовых в русской и эстонской культуре фильмов Арманд рассказал лишь об одном — «Kevade». Об остальных фильмах он отзывался отстраненно, используя слово «наслышан». Фильм «Viimne reliikvia» ему был незнаком. Арманд посоветовал бы посмотреть другим людям фильм «Kevade», потому что «сюжет довольно незамысловатый / но при этом интересный / чтобы его смотреть» и фильм «Операция „Ы“ и другие приключения Шурика», так как «это довольно забавный классический фильм».

Данные интервью показывают, что Арманд знает о некоторых праздниках двух народов, например, из русских праздников он назвал народный праздник Ивана Купало и День матери. Из эстонских праздников — *Jaanipäev*, *Iseseisvuspäev* (24 февраля), Мардипяев, Кадрипяев. Арманд имеет представление о традициях празднования Рождества, Пасхи, Масленицы в обеих культурах. Он хорошо знаком с эстонской традиционной кухней, так как в декабре Рождество празднует вместе с эстонскими родственниками со стороны отца. Арманд вместе с мамой на Рождество и на Новый год пекут эстонское рождественского печенья пипаркоки.

В будущем Арманд хотел бы больше узнать об эстонских традициях, чтобы лучше их понимать. К русской культуре относится апатичней, считает, что она ему достаточно хорошо понятна, поэтому он не заинтересован в дополнительных знаниях. Единственное, о чем он хотел бы узнать, — это история Российской империи.

На основе ответов Арманда можно предположить, что он чувствует себя более уверенно в русской культурной среде, которая ему понятна и не вызывает вопросов, поэтому его интерес к получению новых знаний о русской культуре избирателен (только определенный исторический период). В то же время интерес к эстонской культуре у билингва усиливается, потому что с ней он сталкивается в основном в школе, и она остается менее знакомой. Именно поэтому Арманд хочет лучше понять эстонские традиции и культуру, чтобы чувствовать себя уверенно и комфортно в эстонской культурной среде.

Аффективный компонент культурной идентичности Арманда

Согласно результатам анализа данных, полученных в тесте Дж. Финни, выраженность аффективного компонента эстонской культурной идентичности Арманда составляет 100% из 100%. Это говорит о том, что Арманд ощущает сильную эмоциональную связь с эстонцами и эстонской культурой. Это подтверждается в разговоре, где он говорит: «мне более нравится / чтобы меня называли эстонцем».

Однако во время интервью не наблюдался особый интерес к эстонской культуре и к эстонским праздникам. К такому празднику как *Jaanipäev* он никак не относится и описывает его так «По-моему друг друга просто поздравляем с Ивановым днем / но особых обычаев у нас нет». Свою культуру определяет как «богатую», поскольку перенимает традиции обеих культур.

В детстве Арманд не принимал участия в праздновании Мардипяева и Кадрипяева, однако сейчас эти традиционные праздники вызывают у него интерес, и он, возможно, принял бы в них участие.

Сравнивая два праздника — Рождество и Новый год, Арманд отмечает, что для него более значимым и любимым является Новый год. Он объясняет это тем, что «Рождество — это период ... несколько дней / а Новый год — это одно большое событие / на котором можно хорошо провести время». Русское Рождество в его семье вовсе не является поводом для празднования, что показывает некоторое равнодушие к русским церковным праздникам, хотя среди отмечаемых в семье Арманд назвал праздник Пасхи.

Определяя значимость для себя двух культур, Арманд старается сохранить нейтралитет, не выделяя какую-то одну культуру как более важную. По мнению билингва, и русская, и эстонская культура являются для него одинаково родными.

Нейтральная оценка двух культур устанавливает равенство между ними. С другой стороны, Арманд отмечает, что русская культура ему ближе, так как он больше общается на русском языке и имеет больше знакомых среди коренных русских. О русской культуре Арманд отзывается тепло, отмечая ее «богатую духовность». Эстонская же культура вызывает у него более сильный познавательный интерес. Это может говорить о том, что Арманд осознанно недооценивает роль русской культуры в своей жизни в своем стремлении сохранить политкорректность.

Арманд утверждает, что национальная принадлежность не имеет особого значения. По мнению билингва, с эстонцами его роднит то, что он понимает их язык, может участвовать в тех же праздниках, что и они, и не чувствует себя чужим среди них. С русскими его связывают русские праздники и хорошее понимание языка, включая неформальные выражения, которые обычно не изучаются в учебной среде. Сохраняя политкорректность, Арманд стремится выйти из ситуации, когда надо сделать выбор между двумя культурами. Для билингва такой выбор не просто труден, он невозможен, но к осознанию своей бикультурности и принятию ее как данности, очевидно, Арманд еще не пришел.

Поведенческий компонент культурной идентичности Арманда

На основании данных интервью и эксперимента можно сделать вывод, что в коммуникативном поведении Арманда проявляются как русская, так и эстонская культуры.

В семье с мамой и братом он отмечает традиционные для русской семьи праздники: Новый год, Пасху, Масленицу, дни рожденья. С эстонскими родственниками Арманд празднует эстонское Рождество. Иванов день в семье не принято отмечать.

Как отмечает Арманд, праздники в семье проходят в спокойной атмосфере: «Песни и хороводы не водим». Эта фраза хорошо отражает типичную черту эстонской культуры: ее сдержанность и умеренность в выражении эмоций. Эстонцы, как правило, не склонны к шумному веселью и предпочитают более спокойное, семейное и уютное празднование.

Арманд помогает маме готовить еду и накрывать на стол, после чего смотрят телевизор и отмечают праздник. Блюда, которые бывают на праздничном столе: картофельный салат «Оливье», морепродукты, запеченная курица, мясо по-французски (готовит сам), шашлык, суп, бутерброды с килькой (на День

независимости Эстонии). В Новом году слушают речь президента Эстонии. На эстонское Рождество у эстонских родственников на столе можно увидеть следующие блюда: мясо с гарниром, запеченный картофель, «кровянка» (кровяная колбаса), *raparkoogid*.

Привычки питания Арманда связаны как с русской, так и с эстонской национальными кухнями (см. *Таблицу 5*). Судя по его предпочтениям в еде, в семье чаще готовят либо покупают блюда эстонской кухни (запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками, мультгипудер (эст. *mulgipuder*), пикпоисс (эст. *pikkpoiss*), вастлакуклид (эст. *vastlakuklid*)). В рационе Арманда также есть блюда традиционной русской кухни (борщ — «роднее», «вкуснее»; бутерброд с красной икрой — «соленый / очень вкусный и дорогой»; кисель со сливками — «сладкое блюдо»).

Таблица 5. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Арманда)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	«роднее, вкуснее»	«Россия»
Гороховый суп	«эстонцы не умеют готовить нормальные супы»	«Эстония»
Пельмени	«друзья любят пельмени»	«Россия», «русская культура»
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками	«очень нравится есть ее с вареньем и квашенной капустой»	«Эстония», «эстонская культура»
Отварная гречка	«полезная»	«стройное тело»
Мультгипудер (эст. <i>mulgipuder</i>)	«вкусно готовила мачеха»	«детство»
Котлеты	«частое блюдо»	«ассоциируется с чем-то родным»
Пикпоисс (эст. <i>pikkpoiss</i>)	«вкусное», «постоянно ем»	«полезное блюдо»
Бутерброд с красной икрой	«ассоциируются с чем соленым, очень вкусным и дорогим»	
Бутерброд с килькой и яйцом	«ассоциируется с чем-то вкусным, эстонским»	
Блины	«ем намного чаще»	«Россия»
Вастлакуклид (эст. <i>vastlakuklid</i>)	«очень вкусно», «успеваю соскучиться»	«Эстония»
Кисель со сливками	—	«ассоциируется с чем-то сладким»

Хлебный суп со сливками	«много раз пробовал, не распробовал»	«ассоциируется с чем-то невкусным»
-------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

Благодаря тому, что в жизни Арманда присутствуют две культуры, границы различий между культурами для него практически стерты, и он воспринимает две культуры как одно целое.

Билингв отмечает, что в гимназии он не видит разницы в общении с русскими и эстонцами: «Все едят одну и ту же еду / не брезгают какими-то культурными особенностями // Все празднуют одни и те же праздники». Мальчик указывает на внешние различия: «Эстонцы чаще всего блондины // Не знаю // А русские либо темноволосые / либо тоже блондины // Но... // Одеваются даже по-разному / но я не знаю / как это объяснить». Арманд обращает внимания и на языковые различия, преобладание англицизмов в речи эстонцев.

Конфликтов на почве культуры у него никогда не было. По мнению Арманда, людей объединяют или отдаляют друг от друга их поступки и высказывания. Таким образом, можно сделать вывод, что для Арманда важным является личность человека, а не его национальная принадлежность. Арманд считает, что в случае возникновения конфликтов на почве культуры важно не обобщать всех людей и не сводить к какой-то национальности или культуре.

Согласно шкале Дж. Финни, общий уровень эстонской идентичности составляет 91,66%, из 100%, что указывает на высокую оценку им своих знаний эстонской культуры и на сформированное чувство эмоциональной связи с эстонским народом. Любопытны при этом ответы билингва на вопрос «Твоя национальность в разных городах?»: «эстонец в Эстонии, Англии и русский в России», что указывает на наличие некоторых колебаний в этнической идентичности.

Арманд — двуязычный подросток, чей родной язык является русский. Помимо эстонской среды общения в школе, Арманд общается на эстонском с эстонскими родственниками. Арманд считает, что достаточно знает о русской культуре и хочет развивать знание эстонской, чтобы лучше вникать в её традиции.

2.2.5. Культурная идентичность шестнадцатилетней Николь, проживающей в Тартумаа

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Николь (имя изменено) живет в Эстонии 42 года в уезде Тартумаа. Родители Николь разведены, примерно с трех лет девочка проживает с отцом. С мамой Николь поддерживает отношения, бывает в гостях у нее дома. У Николь есть младшие брат и сестра со стороны матери, которые являются двуязычными, но с Николь они общаются на русском языке. Домашние язык общения с папой — эстонский, с мамой — русский. Мать девочки является русской, отец — эстонцем.

Свое владение эстонским языком по 10-бальной шкале Николь оценивает на девять или 10 баллов, так как всегда говорит на эстонском языке. Владение русским языком оценивает на восемь баллов, так как по собственной оценке считает, что он у не «хуже, чем эстонский». Случались проблемы с русским языком в русской школе.

Николь ходила в эстонский детский садик. Николь вспоминает: «Когда я помню мы пытались там что-то на русском переговорить / то нам не разрешали и говорили / „Разговаривайте / пожалуйста / на эстонском“».

Николь учится в школе, где обучение происходит по системе «60% на 40%». Сама Николь в интервью называет свою школу «русской», очевидно, в силу преобладания в ней детей из русскоязычных семей. Отец девочки хотел перевести ее из русской школы в эстонскую, но мама была убеждена в том, что ей надо учиться в русской школе, чтобы лучше овладеть русским языком. Начиная с 10 класса Николь обучается на эстонском языке.

Учебный материал на эстонском языке девочка-билингв понимает хорошо. Проблемы в обучении начались, когда с третьего класса по учебной программе появился предмет «Русский язык». Русский язык давался ей нелегко. Переводчиком Николь пользуется, когда надо читать тексты на английском языке.

Николь рассказывает, что смотрит фильмы и сериалы на русском языке либо с русской озвучкой. Книги Николь читает на эстонском и в основном это романы. В интернете читает материалы на русском и английском языках. Песни слушает преимущественно на английском языке, иногда на русском и на эстонском языках. Раньше Николь ходила на кружок пения, который проходил на эстонском языке, сейчас занимается танцами, занятия проходят тоже на эстонском языке. По ее собственным наблюдениям, она использует оба языка ежедневно, затрудняется сказать, каким языком пользуется больше, предполагает, что в равной мере общается на эстонском и на русском языках.

Среди плюсов двуязычия указывает на способность двуязычных людей все понимать, минус она видит в том, что в речи может присутствовать акцент.

В случае с Николь ее билингвизм можно отнести к раннему билингвизму, который идет из семьи. После развода родителей Николь с трех лет живет с папой-эстонцем, в силу этого эстонская культура и язык начали преобладать в ее круге общения. Выровнять этот дисбаланс позволило обучение в школе, где одноклассниками Николь стали дети из русских семей, что сделало возможным формирование круга русскоязычных друзей. С мамой Николь общается на русском языке. Можно сказать, что в ее жизни практикуется система «один человек — один язык». У Николь развивается сбалансированное двуязычие, несмотря на временные трудности с русским письмом. В настоящее время Николь оценивает свое владение русским языком как «хорошее».

Когнитивный компонент культурной идентичности Николь

Николь считает себя эстонкой, так как язык общения с детства был эстонский. Она поясняет: «И то / что я пошла в русскую школу / это ничего не изменило / наверное». Свою культуру определяет как «эстонскую». Хотя, когда она рассказывала о школьном круге общения, заметила, что в школе ощущает себя русской. Это говорит о том, что круг общения и языковая среда в школе оказывает серьезное влияние на идентификацию билингва.

Во время прохождения теста по методике Дж. Финни Николь назвала своей этнической группой «эстонцев». Выраженность когнитивного компонента ее этнической идентичности составила 85%. Следовательно, Николь оценивает уровень своих знаний, касающихся культурных и этнических особенностей эстонского народа (включая историю, традиции, обычаи и праздники) как очень хорошие.

Николь продемонстрировала высокий уровень осведомленности в сфере современной популярной культуры как Эстонии, так и России. Назвала имена всех эстрадных исполнителей как из старшего, так и младшего поколения, предложенных для опознавания в эксперименте. Из прозвучавших музыкальных композиций она узнала девять из десяти, а также смогла воспроизвести фрагменты текста некоторых песен. Единственная незнакомая ей композиция называется «Худи», однако она сумела распознать голос одного из исполнителей, Джигана, что свидетельствует о ее хорошей

ориентированности в российской современной поп-музыке. Очевидно, что современная эстонская и русская музыкальная культура ей близка.

Из эстрадных звезд, которые были представлены в первом экспериментальном задании, Николь выделила Нублу. Она определяет его как певца из двух культур, который с помощью своей песни «Für Oksana» соединить два народа.

Знания Николь о классических русских и эстонских фильмах оказались не очень обширными. Из шести предложенных ей кинолент она узнала только одну — «Kevade», смогла описать отдельные сюжетные линии и кратко охарактеризовать тематику фильма. Соответственно, именно этот фильм она посоветовала бы посмотреть другим людям. По ее мнению, он является ценным для культуры, так как отражает историю эстонской культуры («как раньше учились, что было раньше»).

В семье Николь празднуют такие праздники как «День рождения Эстонии» — 24 февраля, Янов день, Пасху и Масленицу, девочка знает о традициях проведения этих праздников. Сама Николь отмечает, что в будущем хотела бы усовершенствовать как русский, так и эстонский язык, а также познакомиться с литературой обеих культур.

Из ответов Николь видно, что она ориентирована на молодежную и популярную культуру (потребляет ее на эстонском и русском языках), в которой разбирается очень хорошо, знания же классических культурных текстов у нее недостаточны.

Аффективный компонент культурной идентичности Николь

Согласно результатам анализа данных, полученных в тесте Дж. Финни, выраженность аффективного компонента эстонской культурной идентичности Николь составляет 82% из 100%. Это говорит о том, что Николь чувствует сильную привязанность к эстонскому народу и его культуре. Николь заявляет, что из двух культур для нее ближе эстонская, так как с детства она общалась с эстонцами и знает их культуру и традиции.

Для Николь обе культуры являются важными, так как с русскими она может говорить на русском, а с эстонцами — на эстонском. По отношению к эстонской и русской культуре все ассоциации у билингва имеют положительную эмоциональную окраску «Эстонский язык это / спокойствие», «Эстонская культура это / что-то такое традиционное», «Русский язык это / тренды», «Русская культура это / что-то интересное». Это показывает, что русский язык и русская культура для нее актуальны и вызывают интерес, а эстонская культура воспринимается как своя и вызывает чувство спокойствия, размышления о стабильности и традициях. Эстонскую культуру

она видит как стабильную и традиционную, русскую как современную и яркую. Это говорит о том, что она видит в каждой культуре что-то свое и по-разному к ним относится.

Николь считает, что национальная принадлежность разъединяет людей. По ее наблюдениям, эстонцы уже давно не любят русских и относятся к ним с презрением, утверждают, что «русские захватили нашу Эстонию». Николь рассказывает об этом с грустью, что свидетельствует о ее переживании данной ситуации. Как билингв она воспринимает межэтнические конфликты в обществе особенно остро.

Из слов Николь видно, что она хочет быть признанной в эстонской общине и болезненно реагирует на ситуации, когда ее принадлежность может быть поставлена под сомнение. Николь переживает, когда другие обращают внимание на акцент в ее речи. Это свидетельствует о том, что она стремится ощущать принадлежность скорее к эстонской этнической группе, чем к русской, поскольку принадлежность к русской группе не вызывает у нее чувства гордости и восхищения.

Из рассказов Николь понятно, что у нее были конфликты с одноклассниками, и какое-то время ей было некомфортно учиться в школе. Она вспоминает: «Очень много было на меня наезда // Очень многие как-то в мою сторону плохо отзывались». В основной школе Николь часто думала перейти в эстонскую школу, но до девятого класса не решилась это сделать. После завершения обучения в основной школе поступить в эстонскую гимназию тоже не получилось. По-видимому, она не была полностью принята в коллективе русских одноклассников, что доставляло ей психологические переживания.

Несмотря на нездоровую атмосферу в основной школе, Николь отмечает, что с русскими людьми ее объединяет дружелюбие и спокойное общение, что создает для нее чувство комфорта и принятия. С эстонцами ее связывает общие интересы, особенно в спорте, что вызывает у нее чувство командного духа и сотрудничества. Таким образом, обе культуры значимы для нее, но вызывают разные эмоциональные ассоциации и формы связи.

Поведенческий компонент культурной идентичности Николь

На основании данных интервью и эксперимента можно сделать вывод, что в коммуникативном поведении Николь проявляются как эстонская, так и русская культуры.

Судя по ответам Николь, она временами чувствует свою недостаточную компетентность в общении с эстонской молодежью. Говорит, что молодые эстонцы часто используют в речи сленг и заимствованную английскую лексику, что для нее непривычно, так как она «эстонский не учила так / как они».

Николь обращает внимание на различия в коммуникативном поведении русских и эстонцев. Она говорит, что русские более эмоциональные, а эстонцы спокойные. Во время уличных конфликтов эстонцы ведут беседу спокойно, а русские могут вести себя более агрессивно. В общественных местах она наблюдала неуважительное отношение болельщиков хоккейной команды из Нарвы к болельщикам из Тарту. Она описывает этот момент так: «И русские всегда на всех наезжали / то есть абсолютно некомфортно было с ними находится». Это говорит о том, что какие-то поведенческие нормы русских людей для Николь являются непонятны и неприемлемы, у нее возникает желание отстраниться и не связывать себя с этой этнической группой.

Николь хорошо ориентируется в русской и эстонской праздничной культуре, ее культурные практики связаны с обеими культурами. Николь отмечает с родителями семейные праздники, праздники эстонской и русской культуры: дни рождения, Новый год, День независимости Эстонии, эстонское Рождество, Янов день, Пасху и Масленицу. Новый год Николь отмечает в семье мамы, где празднуют его в соответствии с русскими культурными традициями. Для Николь этот праздник важнее, чем эстонское Рождество, так как «пускают эти фейерверки / и вот тогда чувство / как будто какого-то реального праздника такого». Во время подготовки к празднику Николь помогает маме в приготовлении салатов, например, делает селедку под шубой. В Новый год к ним всегда приходит Дед Мороз, домочадцы дарят друг другу подарки. На Масленицу мама Николь жарит блины, либо кто-то из домочадцев покупают *vastlakuklid*.

С папой Николь отмечает эстонские праздники: эстонское Рождество и День независимости Эстонии. В преддверии праздников Николь вместе с папой выбирает подарки. Блюда, которые бывают на праздничном столе: картофельный салат «Оливье», сладости, тортики, мясо, картофель, тушенка, тушеная капуста, кровяные колбаски, бутерброды с килькой. Когда Николь была младше, на Иванов день она вместе с папой ездила в Ида-Вирумаа, где живет ее бабушка. Она вспоминает: «Там всегда есть пляж / и на пляже всегда делали костер большой / и вот мы всегда там были».

Несмотря на хорошее знакомство Николь с блюдами эстонской и русской традиционной кухни, ее пищевые привычки и пристрастия больше связаны с русской кухней. Это отразилось на выборе блюд во время эксперимента (см. *Таблицу 6*). Судя по ее ответам, в семье чаще готовят блюда русской кухни (котлеты, блины, бутерброд с красной икрой, отварная гречка, пельмени, кисель со сливками). Из эстонской кухни ей нравится блюдо бутерброд с килькой.

При выборе между двумя национальными блюдами Николь отдавала предпочтение русской кухне, характеризуя некоторые блюда особо теплыми словами и вспоминая значимые для нее моменты: «я очень люблю», «мне нравится», «бабушка когда-то учила меня делать такие». Это отражает семейные привычки и передает ее положительное отношение к русской национальной кухне.

Таблица 6. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Николь)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	«я очень люблю борщ»	«в школе его всегда готовят»
Гороховый суп	«не люблю hernesupp»	«мне его мама всегда готовила»
Пельмени	-	«в обычный день можно поесть»
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками	«не нравится verivorst», «он такой специфический»	«Рождество»
Отварная гречка	«гречку тоже не взяла бы, мне она не нравится» (Выбрала гречку, как как не нравится мультгипудер)	«ни с чем»
Мультгипудер (эст. mulgipuder)	«никогда не нравилась»	-
Котлеты	«Бабушка когда-то учила меня делать такие»	«Бабушка»
Пикпоисс (эст. rikkpoiss)	«никогда не пробовала с яйцом»	-
Бутерброд с красной икрой	«я бы оба выбрала»	«Новый год»
Бутерброд с килькой и яйцом	«я никогда не любила хлеб», «хлеб начала есть вот только в девятом классе», «я бы оба выбрала»	«с бабушкой», «с праздниками»

Блины	-	«тоже с масленицей», «в обычный день можно поесть»
Вастлакуклид (эст. vastlakuklid)	«я всегда не любила вастлакукель, он слишком сухой»	«с Масленицей с эстонской»
Кисель со сливками	«кисель мне нравится»	«там ягодки, там вкусно»
Хлебный суп со сливками	«мне вообще не нравится, не заходит мне»	«нелюбовь»

Подводя итоги анализа культурной идентичности Николь, можно сказать, что девочка-билингв чувствует и считает себя эстонкой, именно в эстонском обществе она испытывает больший комфорт, а эстонские коммуникативные нормы для нее являются более понятными и приемлемыми, чем русские. Согласно шкале Дж. Финни, Николь оценивает выраженность своей эстонской идентичности на 83% из 100%, что свидетельствует о достаточно хороших знаниях эстонской культуры и наличии эмоциональной связи с эстонцами. Николь – двуязычный подросток, чей первый язык является эстонский. Оба языка, русский и эстонский, играют важную роль в ее жизни.

2.2.6. Культурная идентичность семнадцатилетней Элины, проживающей в Харьюмаа.

Общая характеристика (семья, язык общения, опыт школьного обучения, увлечения)

Семья Элины (имя изменено) со стороны матери живет в Эстонии всю жизнь, проживает в уезде Харьюмаа. Элина живет вместе с мамой и с папой. В семье есть еще старшие дети — брат и сестра, которые живут отдельно. Домашние языки общения в семье русский и эстонский. С отцом Элина разговаривает на русском языке, с мамой, с братом и с сестрой — на эстонском. Мать девочки является эстонкой, отец — русский.

Со своими друзьями Элина общается на эстонском, с папиными друзьями и родственниками, проживающими в России, — на русском языке. По ее собственным наблюдениям, общение на эстонском языке в ее речевой практике доминирует. Владение русским языком по 10-бальной шкале сама Элина оценивает на семь баллов, так как на русском общается меньше, чем на эстонском, но при этом отмечает, что хорошо понимает русскую речь. Владение эстонским языком оценивает на десять баллов, так как понимает и говорит на нем хорошо.

Для Элины и эстонский, и русский языки являются родными, так как она разговаривает на них в семье с рождения. Элина ходила в эстонский детский садик. Сейчас учится в 10 классе на эстонском языке. Кроме эстонского и русского языков, девочка владеет английским. Учебный материал на эстонском языке осваивает очень хорошо, онлайн-словарями для перевода слов или уточнения их значения не пользуется.

В свободное время Элина смотрит фильмы и сериалы на русском и английском языках. Для совершенствования языков во время просмотра фильмов включает английские и русские субтитры. Книги предпочитает читать на эстонском, любимый жанр — «ужастики». Песни слушает на английском, русском и эстонском языках. В интернет-пространстве читает на эстонском языке, в социальных сетях общается как на эстонском, так и на русском языке.

В детстве Элина ходила на кружок танцев, где занятия проводились на русском языке, ей было комфортно, и трудностей в общении с тренером она не испытывала. Сейчас играет в футбол, общение на тренировках проходит на эстонском языке.

Пока что Элине не доводилось общаться с представителями других этнических групп. Она считает, что одним из главных плюсов двуязычия является возможность свободно общаться на двух языках. Она уверена, что знание русского и эстонского принесет ей преимущества при трудоустройстве в будущем. Недостатков в билингвизме она не видит. В случае Элины мы имеем дело со сбалансированным билингвизмом, который формируется в кругу семьи. В семье практикуется одна из моделей двуязычия «один человек — один язык».

Когнитивный компонент культурной идентичности Элины

Элина считает себя эстонкой. Выполняя тест Дж. Финни, определила себя как «эстонка». По данным тестирования, выраженность когнитивного компонента этнической идентичности у нее составила 50% из 100%. Это говорит о том, что Элина довольно критически оценивает свои знания эстонской культуры, знакома с основными ее аспектами (историей, традициями, праздниками и обычаями), но не глубоких знаний у нее нет.

Эксперимент подтвердил, что Элина обладает знаниями о популярных и старших представителях как русской, так и эстонской культуры. Она легко узнавала артистов по фотографиям и называла их имена, демонстрируя знакомство с обеими культурами.

Трудности возникли лишь с двумя представителями русской эстрады — Клавой Кокой и Аллой Пугачевой. Однако, услышав песню «Миллион алых роз», Элина сразу ее вспомнила.

В музыкальном задании эксперимента Элина узнала восемь песен, из которых три были русскоязычными и пять эстонязычными: «По барам» Анны Асти; «Сигма Бой» Betsy и Марии Янковской; «Ягода малина» Хабиба; «Segased Lood» Karl-Erik Taukar; «Espresso Macchiato» Tommy Cash; «Leekiv armastus» Villemdrillem; «Ebaropulaarne» Kermo Murel; «Push it feat» Nublu, Maria Kallastu. Элина смогла напеть фрагменты следующих песен: «Сигма Бой»; «Segased Lood», «Ebaropulaarne» и «Espresso Macchiato». Не знает таких песен, как «Покинула чат» Клавы Коки и «Худи» Джигана, Artic&Asti, NILETTO.

Элина считает, что из десяти предложенных в эксперименте песен ни одна не несёт смысла, однако все они позитивны по своему содержанию. Очевидно, что Элина хорошо разбирается в современной популярной музыке как эстонской, так и русской. Из ответов на вопросы интервью следует, что традиционная эстонская песенная культура ее совсем не интересует.

Эксперимент выявил, что Элине не интересны классические фильмы русского и эстонского кинематографа. Из шести культовых в русской и эстонской культуре фильмов Элина рассказала лишь о двух — «Kevade» и «Операция „Ы“ и другие приключения Шурика». Фильм «Viimne reliikvia» Элине знаком по названию, так как она вспомнила, что когда-то смотрела его, но не помнит его содержания. Остальные фильмы были Элине неизвестны. По мнению Элины, фильмы «Kevade» и «Операция „Ы“ и другие приключения Шурика» «показывают / как было».

Данные интервью показывают, что Элина знает о некоторых одинаковых праздниках двух народов, например, Пасха, русское и эстонское Рождество, Масленица. Из эстонских праздников — Jaanipäev, Mardipäev и Kadripäev, а также знает о традициях их проведения. Девочка знает, как готовить традиционные эстонские рождественские печенья — пипаркоки, так как в праздничный период она выпекает их вместе с мамой.

Познавательный интерес Элины в большей степени направлен на русскую культуру. Она рассказывает, что в будущем хотела бы изучать все, что связано с русской культурой — язык, историю, традиции, литературу и музыку. Что касается эстонской

культуры, то ее интересует история Эстонии, хотя и отмечает, что в школе она ее изучает.

На основе интервью и пройденных экспериментов можно предположить, что Элина чувствует себя уверенно в обеих культурах. По ее ответам заметно, что у нее нет достаточно сильной мотивации изучать эстонскую культуру, кроме как историю Эстонии. Это можно объяснить школьным опытом билингва, поскольку в образовательных учреждениях Эстонии акцент делается на знания эстонской культуры и ее истории. Повышенный интерес к русской культуре, скорее всего, связан с тем, что в школах Эстонии мало внимания уделяется истории русского народа и русской культуры. Для подростков-билингвов из русско-эстонских семей эти вопросы особенно актуальны, поскольку связаны с их идентичностью.

Аффективный компонент культурной идентичности Элины

Согласно результатам анализа данных, полученных в тесте Дж. Финни, выраженность аффективного компонента эстонской культурной идентичности Элины составляет 78% из 100%. Это не самый высокий процент, он указывает на наличие стабильной эмоциональной связи с эстонской этнической группой, но она не является сильно выраженной у билингва. Возможно, русская часть идентичности билингва конкурирует с эстонской и ослабляет эмоциональную связь с эстонской культурой. Элина с теплом вспоминает свое детство, когда часто ездила в Россию к русской бабушке, очевидно, что ей не хватает этого общения в настоящем. При определении значимости для себя двух культур, Элина выделяет русскую, говорит: «Мне нравится Россия // Там чувствуется / как дома». Для Элины существует «два дома» — Эстония и Россия, однако, сравнение она делает в пользу русского дома: «Россия как-то лучше // Я хочу в Россию опять».

У девочки-билингва сформировались позитивные установки по отношению к обеим культурам. Свои две культуры Элина описывает как «красивые», «интересные» и «уникальные», потому что «они другие», что свидетельствует о ее гордости тем, что она относится к двум этническим группам. По мнению билингва, и русский, и эстонский языки являются для нее одинаково родными, что показывает уважение девочки к обеим культурам. Однако эмоционально для Элины ближе русская культура, она так это аргументирует: «Ну / не знаю / просто у меня в России же все... бабушка

и всё // Я не знаю / это для меня важно // Есть своя культура». Ослабление родственных связей с родными, проживающими в России, Элина остро переживает.

Отношение к эстонской культуре у Элины более спокойное. Она осознает уверенные позиции эстонской культуры в Эстонии, это культура этнического большинства. Девочка погружена в эстонскую культуру дома в семье, в школе, в общении с друзьями. Возможно, сознательное отнесение себя к эстонской этнической группе при выборе этнонима тоже базируется на понимании доминирующей позиции эстонской этнокультурной группы в обществе Эстонии. Любопытно, что, встав перед необходимостью выбора своей группы за пределами Эстонии (например, в Англии), Элина отдает предпочтение русской группе как численно более представительной: «Русский / наверное / потому что там / ну / будет больше человек / кто говорят // С русскими мне будет легче». Если есть возможность избежать выбора для себя этнической идентичности, Элина готова ею воспользоваться. На вопрос экспериментатора «Кто ты?» она отвечает: «Я девочка с хорошим сердцем». Этот ответ может говорить о том, что для нее национальность менее значима, чем личностные качества человека. На прямой вопрос «Ты эстонка или русская?» Элина отвечает «Эстонка / наверно», что говорит о ее неуверенности или нежелании соотносить себя с одной этнической группой. Элина считает, что национальная принадлежность может сближать людей, когда они понимают языки обоих народов, и разъединять в случае незнания языков.

Судя по ответам Элины, она в большей степени эмоционально связана с русской культурой, которая вызывает у нее теплые чувства и ассоциируется с домом, детством, семьей, родными людьми, увлечениями. Эстонская культура воспринимается девочкой-билингвом более спокойно. С эстонской культурой ее сближают тоже родственники, увлечения, друзья и тот факт, что она живет в Эстонии.

Поведенческий компонент культурной идентичности Элины

На основании данных интервью и эксперимента можно сделать вывод, что в коммуникативном поведении Элины проявляются как русская, так и эстонская культуры.

В семье Элины отмечают традиционные русские и эстонские праздники: Новый год, Пасху, Масленицу, дни рожденья. Эстонский Янов день в семье не принято отмечать. В семье справляют и лютеранское, и православное Рождество. Во время празднования

эстонского Рождества в гости приходят все родственники, накрывается большой праздничный стол, дарят друг другу подарки. Русское рождество празднуют скромнее — маленький стол для своих. Эстонское Рождество домочадцы отмечают более широко, чем русское, что указывает на значимость эстонских традиций в семье Элины. Блюда, которые бывают на праздничном столе: макаронный салат, картофельный салат «Оливье», тушенная капуста, торты, мясо, картошка, кровяные колбасы, бутерброды с килькой, холодец, печенья пипаркоки. Элина рассказывает, что тоже участвует в приготовлении праздничных блюд, помогает маме: «Да / ну что-то помогаю / что я могу / что она меня разрешает».

Новый год в семье встречают по эстонскому времени, а в 23:00 звонят родственникам в Россию и поздравляют их с праздником. Сравнивая два праздника, Рождество и Новый год, Элина отмечает, что для ее семьи более значимым праздником является Рождество. Причём в семье отмечают два Рождества.

Элина рассказывает, что в детстве участвовала в таких эстонских праздниках, как Мардипяев и Кадрипяев, однако, по ее воспоминаниям, родители воспринимали эти традиции без особого энтузиазма. Элина рассказывает: «Они не хотели очень // Думали / ну что это такое там».

Привычки питания Элины связаны как с русской, так и с эстонской национальными кухнями (см. *Таблицу 7*). Судя по ее предпочтениям в еде, в семье готовят как блюда русской кухни (борщ, пельмени, гречка, котлеты, бутерброды с икрой, блины, кисель со сливками), так и эстонской (гороховый суп, запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками, пикпоисс (эст. *pikkroiss*), бутерброд с килькой и яйцом). Многие ассоциации блюд связаны с членами семьи (с родителями, с бабушкой и бабушкой). Отзывы о блюдах содержат положительные комментарии, однако некоторые блюда традиционной эстонской кухни Элине незнакомы, например, мультгипудер (эст. *mulgipuder*) и хлебный суп со сливками.

Таблица 7. Данные эксперимента с блюдами русской и эстонской национальной кухни (предпочтения Элины)

Название блюда	Выбор и отзыв информанта	Ассоциации информанта
Борщ	«моё любимое»	«с родителями»
Гороховый суп	«очень вкусно»	«с мамой или с традициями у меня бабушка тоже его делает»

Пельмени	«нравится»	«готовлю их сама дома»
Запеченный картофель с тушеной капустой и кровяными колбасками	«тоже вкусные»	«традиции»
Отварная гречка	«я люблю»	«с папой»
Мульгипудер (эст. mulgipuder)	«первый раз слышу», «никогда не ела»	«новое»
Котлеты	«очень вкусно»	«с мамой»
Пикпоисс (эст. pik kroiss)	«не очень нравится»	«с домом»
Бутерброд с красной икрой	«папа любит с экрой», «я папина дочка / и я выбираю с икрой»	«с папой»
Бутерброд с килькой и яйцом	«мама любит с кило»	«с мамой»
Блины	«папа делает очень ну вкусные блины»	«хорошие воспоминания»
Вастлакуклид (эст. vastlakuklid)	«ну / вкусно»	«vastlapäev»
Кисель со сливками	«кисель я люблю»	«с бабушкой»
Хлебный суп со сливками	«я это не пробовала»	«это новое просто»

Благодаря присутствию в жизни Элины двух культур она не видит существенной разницы во время общения с эстонцами и русскими людьми, что указывает на сформировавшийся сбалансированный билингвизм и ощущение естественности пребывания в смешанной культурной среде. Элина не испытывает проблем в общении на двух языках и считает их одинаково родными.

Элина обращает внимание на некоторые внешние различия в поведении русских и эстонцев: отмечает разницу в стиле одежды — у русских он «больше яркий», у эстонцев — «спокойный», а также различия в речи, например, «акцент».

У самой Элины не было конфликтов на почве непонимания культуры. Другим людям в таких конфликтах она советует вести себя спокойно: «Ну / можешь объяснить ему / но если он не понимает / тогда просто игнорировать // Но это самый лучше просто вариант».

Согласно шкале Дж. Финни, общий уровень эстонской идентичности составляет у билингва 66% из 100%, что указывает на низкую оценку Элиной своих знаний эстонской культуры и на отсутствие сформированного глубокого чувства эмоциональной связи с эстонским народом. Некоторые колебания в самоопределении или нежелание решать этот вопрос указывают на скрытый внутренний конфликт в ее идентичности.

Элина — двуязычный подросток, для которой два языка являются родными. В ее жизни присутствуют две культуры, круг ее общения охватывает как эстонцев, так и

русских людей, в общении с ними девочка чувствует себя комфортно. Русская культура для Элины более интересна и притягательна, поскольку связана с родственной линией со стороны отца. С отцом у нее сложились очень доверительные отношения. В интервью она говорит: «Я папина дочка».

2.3. Общие выводы

Проведенное качественное исследование не позволяет делать широкие обобщения и переносить результаты на всю группу учеников-билингвов Эстонии, поскольку наша выборка не была репрезентативной. Методы, использованные в данной работе, позволяют высказать предположение о характере процесса формирования культурной идентичности учеников-билингвов в разных регионах Эстонии, составить некоторые прогнозы о перспективах ее развития у двуязычных подростков в условиях реформирования системы образования страны.

Результаты нашего исследования показали, что выбор и развитие культурной идентичности подростков обусловлены рядом факторов, среди которых важнейшими являются семья, образовательное учреждение (язык обучения в школе), круг общения билингва, а также регион проживания. В таких регионах как Харьюмаа и Тартумаа подростки-билингвы не ощущали доминирования какой-либо культуры в городском пространстве, тогда как подростки из Ида-Вирумаа, напротив, обращали внимание на доминирование русской культуры и отмечали потребность в большем присутствии эстонской культуры в их окружении.

Из шести подростков, принявших участие в исследовании, пятеро отнесли себя к эстонской этнической группе и указали в качестве своей национальности эстонскую. При обосновании выбора национальности подростки отмечали страну проживания, язык и гражданство.

Результаты экспериментов, направленных на выявление когнитивного компонента в русской и эстонской культурах, показали, что большинство подростков ориентируются в современной эстонской и российской поп-культуре, знают артистов как современного, так и старшего поколения. Однако уровень знаний классики русского и эстонского кино оказался достаточно низким, что свидетельствует о некотором разрыве культурной традиции, какие-то знаковые для более старших поколений культурные тексты становятся для билингвов неактуальными. Самым

узнаваемым фильмом оказалась экранизация романа О. Лутса «Kevade», по словам учеников-билингвов, они смотрели этот фильм в рамках учебной программы.

Поскольку язык общения, как правило, очень тесно связан с культурной идентичностью, мы попросили участников исследования оценить свой уровень владения языками по 10-балльной шкале. В основном билингвы поставили более высокую оценку своему владению эстонским языком, так как русский язык многие из них специально в школе не изучали, и его освоение происходило преимущественно в форме устного общения. Это подтверждает результаты более ранних исследований, согласно которым один из языков у билингвов может развиваться хуже, например, в устной или письменной форме. В нашем случае в слабой позиции оказывается русский язык, так как он не получает достаточной поддержки в системе образования. Большинство билингвов заявили, что у них недостаточно знания об истории России и русской культуры, а в будущем они хотели бы восполнить эти пробелы образования. Некоторые билингвы чувствовали потребность в усовершенствовании своего эстонского языка и в более углубленном изучении традиций и обычаев эстонского народа.

Судя по данным нашего исследования, положение билингва на перекрестке культур иногда приводит к отвержению его группой большинства, к которой он стремится примкнуть. Два информанта (один из Тартумаа, другой из Ида-Вирумаа) рассказывали булинге, который был связан с их русскими этническими корнями. Основываясь на своем опыте, билингвы считают, что национальная принадлежность в Эстонии скорее разъединяет, чем сближает людей, что вызывает у них искреннее сожаление.

Все шесть информантов положительно настроены в отношении обеих культур и языков, что может говорить о предпосылках развития у них бикультурности. Пять из них отметили, что с каждой культурой их связывают в основном язык, увлечения и школьная жизнь. Важным фактором влияния, который нельзя игнорировать при оценке культурной идентичности билингва, является семья, семейная культура, общение с родственниками. Все принявшие в исследовании билингвы происходят из этнически смешанных семей, в которых часть родственников связаны с эстонской культурой, другая часть — с русской. Общение с эстонскими и русскими родственниками подпитывает бикультурность ученика-билингва.

В исследовании был рассмотрен поведенческий компонент культурной идентичности билингвов. Подростки делились своими наблюдениями за поведением представителей двух культур, рассказывали о семейных праздничных традициях, привычках питания и вкусовых предпочтениях в отношении эстонских и русских национальных блюд. Из шести билингвов пятеро отмечают эстонское Рождество. Один билингв из Тартумаа не празднует ни русское, ни эстонское Рождество. Как эстонское, так и русское Рождество отмечают билингвы из региона Харьюмаа. Основное различие между этими праздниками в семьях заключается в их масштабности. Русское Рождество проходит более скромно. Популярный эстонский праздник народного календаря Иванов день отмечают четыре билингва. На праздничных столах в семьях билингвов присутствуют блюда как из русской традиционной кухни, так и из эстонской.

Сравнивая две этнические группы на основе своего опыта, подростки-билингвы характеризовали людей, принадлежащих к русской группе, как более эмоциональных, а эстонцев как спокойных, что в целом соответствует сложившимся стереотипам об этих этносах.

Билингвы отзываются о двуязычии в положительном ключе, подчеркивая, что они рады возможности общаться с большим числом людей и понимать оба языка, что в будущем ставит их в более выгодные позиции на рынке труда.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В свете происходящих в Эстонии реформ в системе школьного образования, начавшегося с 2024 г. процесса полного перехода школ и гимназий на эстонский язык обучения, становится особенно актуальным изучение культурной идентичности учеников-билингвов. Новые образовательные условия, в которых окажутся дети из семей языковых и культурных меньшинств Эстонии, безусловно, окажут влияние на их культурную социализацию.

В рамках данной работы было предпринято исследование культурной идентичности учеников-билингвов из разных регионов Эстонии, которые имеют опыт обучения на эстонском языке в основной школе в гимназии. Исследование носило качественный характер (в фокус внимания попало шесть кейсов), в ходе детального анализа были реконструированы и описаны когнитивный, аффективный и поведенческий аспекты культурной идентичности у русско-эстонских школьников-билингвов, обучающихся в эстоноязычной школе.

Магистерская работа состоит из двух глав. В первой главе «Культурная идентичность и ее формирование» была рассмотрена история происхождения термина «идентичность». Рабочим термином исследования является термин «культурная идентичность», который мы понимаем как осознание и оценку человеком своей принадлежности к определенной культурной группе, восприятие себя как носителя культуры этой группы и реализацию соответствующего культурного поведения в обществе. Мы опираемся в своем исследовании на две ставшие классическими модели развития этнокультурной идентичности: модель Ж. Пиаже и А. М. Вайль и стадийная модель Дж. Финни. Изучавшие идентичность учеников-билингвов в Эстонии в начале XXI в. исследователи пришли к выводам, что билингвы ощущают принадлежность к обеим культурам, что обусловлено двуязычием и проживанием в многонациональном обществе. У многих билингвов преобладает разговорная русская речь, письменная речь не развивается должным образом. Среди наиболее востребованных методов изучения культурной идентичности подростков можно указать на анкетирование, так как с помощью него можно собрать большое количество данных за короткий промежуток времени. Для нашего исследования были актуальными такие методы как анкетирование, интервью, эксперимент и

шкалирование, зарекомендовавшие себя как актуальные и эффективные при изучении идентичности подростков в исследованиях О. Романовой и Дж. Финни.

Во второй главе была представлена оригинальная методика исследования культурной идентичности ученика-билингва в Эстонии. Методика исследования носила комплексный характер и включала в себя полуструктурированное интервью, эксперимент и тестирование. Вопросы интервью были направлены на выявления когнитивного, аффективного и поведенческого компонентов культурной идентичности. Интервью позволяло билингу раскрыться, рассказать о своем опыте изучения языков и общения, отношении к эстонской и русской культурам, культурных практиках, поделиться знаниями о культурных традициях. Предложенные билингам экспериментальные задания были направлены на выявление информации о когнитивном компоненте (1, 2, 3 задания), а также об аффективном и поведенческом компонентах (4 задание). Использование методики шкалирования Дж. Финни позволило на основе самооценки информанта определить степень выраженности у него этнокультурной идентичности (когнитивного и аффективного компонентов).

Исследование проводилось в трех уездах Эстонии — Харьюмаа, Тартумаа и Ида-Вирумаа. В нем приняло участие 14 учеников-билингвов. Исследование проходило с каждым учеником индивидуально. В работе были предоставлены индивидуальные портреты шести учеников-билингвов. Исследование показало, что из шести человек пять считают себя эстонцами, только один билингв (из Тартумаа) назвал себя русским. В регионах Харьюмаа и Тартумаа подростки-билингвы не обращают внимания на доминирование какой-либо культуры в городской среде. Русская и эстонская культуры представлены в их жизни сбалансированно (русская культура в семье, и эстонская культура в школе и в городской среде дополняют друг друга). Это позволяет билингам чувствовать себя более уверенно в обеих культурах, способствует формированию более сбалансированной культурной идентичности. В Ида-Вирумаа подростки-билингвы отмечают доминирование русской культуры в культурном и языковом ландшафте, недостаточную поддержку эстонской половины своей идентичности. Однако эти условия могут способствовать формированию у билинга более осознанной позиции в отношении сохранения эстонской культуры и развития своей эстонской идентичности, что воспринимается билингом как важная культурная миссия.

Ключевыми факторами, определяющими культурную идентичность билингвов, выступают семья, язык общения, образовательное учреждение (язык обучения), регион проживания, увлечения и гражданство. В ходе исследования было выявлено, что культура члена семьи, с которым подросток имеет более доверительные отношения, становится ему ближе в процессе формирования культурной идентичности. Регион проживания создает важные условия для становления идентичности билингвов. Билингвы, проживающие в русскоязычном регионе, отмечают недостаточную поддержку для их эстонской культуры и хотят, чтобы в их развитии сохранялся бы баланс языков и культур. Некоторые билингвы отметили, что на уроках русского языка как иностранного они не получили достаточных знаний, а их русская идентичность не поддерживалась через школьные мероприятия. В связи с этим большинство из них выразили желание в будущем заняться самостоятельным изучением русской истории и культуры, поскольку ощущают нехватку знаний в этой области.

В основном билингвы относят себя к эстонской этнической группе, так как родились в Эстонии и имеют эстонское гражданство. Лишь один билингв из шести сказал, что ощущает в душе себя русским, несмотря на место жительства и эстонское гражданство.

Результаты исследования показывают наличие сбалансированной билингвальности у подростков в Эстонии, что способствует формированию позитивного отношения к обеим культурам, при этом у них сохраняется стремление к углубленному изучению как эстонской, так и русской культуры и истории.

Предложенная исследовательская методика прошла апробацию в ходе пилотного исследования, доказала свою валидность и может послужить базой для дальнейших исследований. Использование трех методов — интервью, эксперимента и письменного шкалирования (тестирования) позволило всесторонне изучить все три компонента культурной идентичности. Такой подход дал возможность глубже понять процесс формирования культурной идентичности у подростков-билингвов и обеспечил надежность полученных результатов.

Результаты исследования дают полезное знание о том, что волнует билингвов, что они хотят узнать о своих русских и эстонских этнических корнях, об эстонской и русской

культурах, на что важно обращать внимание учителям, работающим с учениками-билингвами, какую можно оказать поддержку их культурной идентичности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Амбарова, П. (2010). *Пища людей: межкультурные различия и культурные универсалии*. Известия Уральского государственного университета, 4, 154. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/18829> (просмотрено 19.05.2025).
- 2) Антонов, Д. (2014). *Понятие идентитета и проблема идентичности общества*. Гуманитарные и социальные науки, 2, 13-14. <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-identiteta-i-problema-identichnosti-obschestva> (просмотрено 19.05.2025).
- 3) Андерсон, Б. (2001). *Воображаемые сообщества*. Издательство: «КАНОН-пресс-Ц». [https://cfs.hse.ru/data/2022/04/23/1783778570/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%20-%D0%92%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0%20\(2001\).pdf](https://cfs.hse.ru/data/2022/04/23/1783778570/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%20-%D0%92%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0%20(2001).pdf) (просмотрено 19.05.2025).
- 4) Акимова И. (2012). *О некоторых проблемах формирования культурной идентичности в современную эпоху*. Теория и практика общественного развития, 6, 157. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-problemah-formirovaniya-kulturnoy-identichnosti-v-sovremennuyu-epohu/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 5) Астафьева, О. (2016). *Национально-культурная идентичность в условиях глобализации: сложный вектор развития*. Вестник МГУКИ, 5, 33-34. <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-identichnost-v-usloviyah-globalizatsii-slozhnyy-vektor-razvitiya/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 6) Алёкминская, Г. (2022). *К вопросу о культурной памяти и идентичности в трудах Я. Ассмана*. Социологическая наука и социальная практика, 3, 150. DOI 10.19181/snsp.2022.10.3.9202. EDN QNUVUY <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kulturnoy-pamyati-i-identichnosti-v-trudah-ya-assmana/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 7) Байтуова А. (2017). *Сохранение этнокультурной и языковой идентичности в эпоху глобализации*. Тюркология, 4, 120. <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2405356> (просмотрено 19.05.2025).
- 8) Бочарникова, И. (2018). *Досуговые предпочтения современной российской молодежи: сравнительный социологический анализ*. <https://doi.org/10.24158/tipor.2018.1.3> <https://cyberleninka.ru/article/n/dosugovye-predpochteniya-sovremennoy-rossiyskoy-molodezhi-sravnitelnyy-sotsiologicheskiy-analiz> (просмотрено 19.05.2025).
- 9) Вайндорф-Сысоева, М., Крившенко, Л., Юркина, Л. (2012). *Методы исследования в психологии и педагогике*. Школьные технологии, 1, 46.

<https://cyberleninka.ru/article/n/metody-issledovaniya-v-psihologii-i-pedagogike>
(просмотрено 19.05.2025).

10) Гальчук, Д. (2017). *Понятие «Идентичность личности»*. Вестник бурятского государственного университета. Философия, 5, 44–46. DOI:10.18101/1994-0866-2017-5-44-51 <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-identichnost-lichnosti/viewer>
(просмотрено 19.05.2025).

11) Герасимова, И. (2014). Досуговые предпочтения современной молодёжи: социально-культурный анализ. Вестник МГУКИ, 3, 128-132. <https://cyberleninka.ru/article/n/dosugovye-predpochteniya-sovremennoy-molodyozhi-sotsialno-kulturnyy-analiz> (просмотрено 19.05.2025).

11) Гильмиянова, Р. (2014). *Чтение и формирование культурной идентичности личности*. XVII Международная конференция памяти профессора Л. Н. Когана "Культура, личность, общество в современном мире: Методология, опыт эмпирического исследования", 173–174. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/52084>
(просмотрено 19.05.2025).

12) Гордеева, Е. (2019). *Использование метода фокус-групп в исследовании процесса развития эстетической культуры сотрудников органов внутренних дел*. Трибуна молодого ученого, 4, 113. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-metoda-fokus-grupp-v-issledovanii-protseessa-razvitiya-esteticheskoy-kultury-sotrudnikov-organov-vnutrennih-del> (просмотрено 19.05.2025).

13) Григорьева, В. (2021). *Педагогические условия формирования национальнокультурной идентичности у детей старшего дошкольного возраста в группах частичного языкового погружения дошкольных учреждений Нарвы*. Бакалаврская работа. Нарва <https://dspace.ut.ee/handle/10062/73486> (просмотрено 19.05.2025).

14) Гудзовская, А., Мышкина, М., (2023). *Диагностика идентичности: «тест двадцати высказываний» (ТДВ)*. Издательство Самарского университета. https://repo.ssau.ru/bitstream/Uchebnye-izdaniya/Diagnostika-identichnosti-Test-dvadcati-vyskazyvanii-TDV-104289/1/978-5-7883-1912-4_2023.pdf (просмотрено 19.05.2025).

15) Демидова, С. (2020). *Национально-культурная идентичность в русскоязычных группах частичного языкового погружения старших дошкольников*. Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/70138> (просмотрено 19.05.2025).

16) Долженко, Ю. Позднякова, А. С. (2015). *Онлайн анкетирование как современный и эффективный способ исследования*. Transport business in Russia, 1, 109. <https://cyberleninka.ru/article/n/onlayn-anketirovanie-kak-sovremennyy-i-effektivnyy-sposob-issledovaniya/viewer> (просмотрено 19.05.2025).

17) Департамент статистики Эстонии:Перепись населения. (2022, 16.11.). *Перепись населения. 76% населения Эстонии владеет каким-либо иностранным языком*. <https://rahvaloendus.ee/ru/novosti/perepis-naseleniya-76-naseleniya-estonii-vladeet-kakim-libo-inostrannym-yazykom> (просмотрено 19.05.2025).

- 18) Едигарева, Ю. (2010). *Использование метода фокус-групп в социологическом исследовании организационной / корпоративной культуры*. Социальные проблемы современности, 1. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-metoda-fokus-grupp-v-sotsiologicheskom-issledovanii-organizatsionnoy-korporativnoy-kultury> (просмотрено 19.05.2025).
- 19) Замалетдинов Р., Закирьянов, К., Замалетдинова, Г. (2016). *К проблеме формирования билингвальной личности в нерусской школе*. Филология и культура. Philology and culture, 4, 35–36. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-formirovaniya-bilingvalnoy-lichnosti-v-nerusskoy-shkole/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 20) Красовская, Н. (2020). *Этнокультурная идентичность*. Власть, 76, 78. <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-identichnost/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 21) Котиди, Ю. (2009). *Проблема идентичности: история и современность*. Вестник РУДН, серия Философия, 4, 70. <https://journals.rudn.ru/philosophy/article/view/11713/11143> (просмотрено 19.05.2025).
- 22) Ковалева, А. (2019). *Разновидности социальной идентичности: подходы к классификации*. Социология и жизнь, 4, 96. DOI: 10.17805/zpu.2019.4.7 <https://cyberleninka.ru/article/n/raznovidnosti-sotsialnoy-identichnosti-podhody-k-klassifikatsii/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 23) Комарова Н. (2009). *Культурно-досуговые предпочтения современной молодежи: сравнительный анализ отечественных и зарубежных исследований*. Электронный научный архив УрФУ, 175-179. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/85026> (просмотрено 19.05.2025).
- 24) Кузьмин, Конопак, Синёва. (2015). *«Проблема анализа методики «Двадцать утверждений» М. Куна и Т. Макпартленда при помощи процедуры многомерного шкалирования»* Известия Иркутского государственного университета, 11, 15. <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-analiza-metodiki-dvadsat-utverzhdeniy-m-kuna-i-t-makpartlenda-pri-pomoschi-protsedury-mnogomernogo-shkalirovaniya/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 25) Латыпова, В. М. (2016). *Национально-культурная идентичность как важнейшая проблема современности*. Вестник казгуки, 2, 23-24. <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-identichnost-kak-vazhneyshaya-problema-sovremennosti/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 26) Левина-Крамер, Е. (2008). *«Культурная» и «этническая» идентичности как категории социальной науки»* [XI Международная конференция, Екатеринбург, 19–20 марта 2008 г.]. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/50141> (просмотрено 19.05.2025).
- 27) Легостаева, О. (2014). *Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации*. Актуальные вопросы психологии и педагогики. <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-i-problemy-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (просмотрено 19.05.2025).

- 28) Либерова, М. (2009). *Досуговые предпочтения молодежи*. Среднерусский вестник общественных наук. Социология и жизнь, 2, 83-93. <https://cyberleninka.ru/article/n/dosugovye-predpochteniya-molodezhi> (просмотрено 19.05.2025).
- 29) Маканова, А. (2011). *Этническая идентичность как элемент формирования этнического сознания*. Современная высшая школа: инновационный аспект, 1, 79. <https://cyberleninka.ru/article/n/etnicheskaya-identichnost-kak-element-formirovaniya-etnicheskogo-soznaniya> (просмотрено 19.05.2025).
- 30) Малиновская А. (2022). *Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов*. Бакалаврская работа. Тарту. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/6cfc9225-6bcc-4031-b2fe-417d3593f4de/content> (просмотрено 19.05.2025).
- 31) Малыцева, Т. (2008). *Метод фокус-групп в академических исследованиях*. Прикладная юридическая психология, 3, 130. <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-fokus-grupp-v-akademicheskikh-issledovaniyah> (просмотрено 19.05.2025).
- 32) Матузкова Е. (2014). *Культурная идентичность: к определению понятия*. Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2, 66-67. <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-identichnost-k-opredeleniyu-ponyatiya/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 33) Меджидова, С., Орланова А. (2004). *Анализ «я-концепции» с помощью теста «Кто я такой»*. Вестник РУДН, серия Социология, 6-7, 169. <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ya-kontseptsii-s-pomoschyu-testa-kto-ya-takoy/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 34) Мельникова, Л. (2010). *Проблема культурной идентичности: концептуальные подходы*. Гуманитарные и социальные науки, 5, 226. <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-kulturnoy-identichnosti-kontseptualnye-podhody/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 35) Моисеенко И., Замковая Н. (2009). *Этническая самоидентификация двуязычных учащихся (русско-эстонское двуязычие) в условиях обучения в эстонской школе*. Язык и культура, 11, 8. https://bilingual-online.net/wp-content/uploads/2011/05/Moiseenko-I._Zamkovaja-N.-Etnicheskaja-sostavljajushaja-dvujazychija.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 36) Моисеенко И., Малыцева-Замковая Н., Чуйкина Н. (2019). *Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке*. Science for Education Today, 6, 150, 154. <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-yazykovoy-situatsii-na-izmeneniya-obobschennyh-harakteristik-yazykovoy-lichnosti-dvuyazychnyh-uchaschihsya-russko/viewer> (просмотрено 19.05.2025).
- 37) Мурсалыева, Г. (2018). *Структура этнической идентичности подростков в современном межкультурном пространстве*. Вестник Московского государственного

областного университета. Серия: Психологические науки, 2, 104–105. <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-etnicheskoy-identichnosti-podrostkov-v-sovremennom-mezhkulturnom-prostranstve/viewer> (просмотрено 19.05.2025).

38) Обидин, А. (2020). *Особенности формирования национально – культурной идентичности ребенка-дошкольника в иноязычной среде*. Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/75423> (просмотрено 19.05.2025).

39) Панибратцев А. (2021). *Образование в течение всей жизни и его влияние на становление культурной идентичности личности*. Регион и мир, 1, 47-50. <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovanie-v-techenie-vsey-zhizni-i-ego-vliyanie-na-stanovlenie-kulturnoy-identichnosti-lichnosti/viewer> (просмотрено 19.05.2025).

40) Пакина, Л. (2024). *Феномен культурной идентичности в контексте глобализации*. Международный научно-исследовательский журнал, 4, 2. <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-kulturnoy-identichnosti-v-kontekste-globalizatsii/viewer> (просмотрено 19.05.2025).

41) Протасова, Е., Родина, Н. (2005). *Многоязычие в детском возрасте*. Санкт-Петербург: «Златоуст».

42) Романовская, Е., Фоменко, Н. (2015). *Идентичность и коммеморация*. Власть, 81-82.. <https://cyberleninka.ru/article/n/identichnost-i-kommemoratsiya/viewer> (просмотрено 19.05.2025).

43) Романова, О. (1994). *Развитие этнической идентичности у детей и подростков*. Диссертация. <https://www.dissercat.com/content/razvitie-etnicheskoi-identichnosti-u-detei-i-podrostkov> (просмотрено 19.05.2025).

44) Рот, Ю., Коптельцева, Г. (2017). *Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг*. Издательство: ЮНИТИ-ДАНА.

45) Рохтла, А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов*. Магистерская работа. Тарту. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/57597> (просмотрено 19.05.2025).

46) Скалкин, А. (2017). *Понятие идентичности и факторы ее формирования*. АМИТ, 4, 59. <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-identichnosti-i-factory-ee-formirovaniya> (просмотрено 19.05.2025).

47) Свистун, Т. (2020). *Этническая идентичность: основные компоненты*. Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета. <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/7987> (просмотрено 19.05.2025).

48) Силина, Е. (2017). *Национально-культурная идентичность детей в группах полного языкового погружения детского дошкольного учреждения*. Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/57884> (просмотрено 19.05.2025).

49) Стефаненко Т. (1999). *Этнопсихология*. Издательство: Академический проект. https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/stef/11.php (просмотрено 19.05.2025).

- 50) Татарко, С. (2009). *Измерение идентичности в рамках статусной модели Дж. Марсии*. Психологическая диагностика, 1, 8-10.
https://cdn.scipeople.ru/materials/1235/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BA%D0%BE_2009_%D0%98%D0%B7%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 51) Татарко, А., Лебедева, Н. (2011). *Методы этнической и кросскультурной психологии*. Учебно-методическое пособие. Издательский дом Высшей школы экономики. <https://id.hse.ru/data/2011/12/06/1271598891/06.pdf> (просмотрено 19.05.2025).
- 52) Фрейд, З. (1924). *Я и оно*. Издательство: Academia. https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_009177588/ (просмотрено 19.05.2025).
- 53) Фромм, Э. (1998). *Величие и ограниченность теории Фрейда*. Издательство: «АСТ». https://www.lib.tsu.ru/win/dokument/Infro-obrazov_portfel/fromm_erikh_velichie_i_ogranichennost_teorii_freyda_imet_ili.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 54) Филиппова, Ю. (2011). *Методы изучения личности и группы: методические указания*. Редакционно-издательский совет университета в качестве учебного издания. <http://www.lib.uniya.ac.ru/edocs/iuni/20110504.pdf> (просмотрено 19.05.2025).
- 55) Цейтлин, С., Чиршева, Г., Кузьмина, Т. (2014). *Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия*. Издательство: Златоуст. https://www.academia.edu/82521149/%D0%9E%D0%A1%D0%92%D0%9E%D0%95%D0%9D%D0%98%D0%95_%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%9A%D0%90_%D0%A0%D0%95%D0%91%D0%95%D0%9D%D0%9A%D0%9E%D0%9C_%D0%92_%D0%A1%D0%98%D0%A2%D0%A3%D0%90%D0%A6%D0%98%D0%98_%D0%94%D0%92%D0%A3%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%A7%D0%98%D0%AF (просмотрено 19.05.2025).
- 56) Щерба Л. (1974). *Языковая система и речевая деятельность*. Издательство: Наука.
- 57) Чиршева, Г. (2000). *Введение в онтобилингвологию*. Издательство: Череповец. https://www.academia.edu/78306322/%D0%92%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B2_%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8E (просмотрено 19.05.2025).
- 58) Эриксон, Э. (1996). *Идентичность: юность и кризис*. Издательская группа "Прогресс". <https://studfile.net/preview/6177633/> (просмотрено 19.05.2025).
- 59) Argus, R., Rütmaa, T., Verschik, T., Baird, P. (2021). *Mitmekeelsus, esimese ja teise keele omandamine. Peamistest teooriatest, uuringutulemustest ja õpetamismeetoditest*. Tartu: Haridus- ja Teadusministeerium / Tallinna Ülikool.

https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-10/mitmekeelsus-esimese-ja-teise-keele-omandamine-kirjandusulevaade_0.pdf (просмотрено 19.05.2025).

60) Baker, C. (2005). *Kakskeelne laps*. Kakskeelsuse käsiraamat lapsevanematele ja õpetajatele. Tõlkinud Mari Hiimäe. El Paradiso.

61) Bernal, Martha E., Knight, George P. (1993). *Ethnic identity : formation and transmission among Hispanics and other minorities*. 61-79. https://books.google.ee/books?id=mdhnuLN-1mEC&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (просмотрено 19.05.2025).

62) Eesti Statistikaamet. Lass, H., Vassiljeva, T., Randoja, K. (2023, 10. 05). *Eesti rahvastik on tunduvalt mitmekesisem kui 10 aastat tagasi*. <https://rahvaloendus.ee/et/uudised/eesti-rahvastik-tunduvalt-mitmekesisem-kui-10-aastat-tagasi> (просмотрено 19.05.2025).

63) Eds. J.E. Marcia, A.S. Waterman, D.R. Matteson, S.L. Archer, J.L. Orlofsky. N. Y.: Springer–Verlag, (1993). *Ego Identity: A Handbook for Psychosocial Research*.

64) Gümnaasiumi riiklik õppekava. (2023). RT I, 08.03.2023, 6, § 10., (4). <https://www.riigiteataja.ee/akt/108032023006> (просмотрено 19.05.2025).

65) HARN0. *Keelekümblus*. *Keelekümblusprogrammist*. <https://harno.ee/keelekumblus#programmis> (просмотрено 19.05.2025).

66) Hall, Stuart (1990). *Cultural Identity and Diaspora* <https://warwick.ac.uk/fac/arts/english/currentstudents/postgraduate/masters/modules/asiandiaspora/hallculturalidentityanddiaspora.pdf> (просмотрено 19.05.2025).

67) Hint, M. (2002). *Keel on tõde on õige ja vale*. Tartu: Ilmamaa

68) James, W. (1890). *The principles of psychology*. https://rauterberg.employee.id.tue.nl/lecturenotes/DDM110%20CAS/James-1890%20Principles_of_Psychology_vol_I.pdf (просмотрено 19.05.2025).

69) Kiuru, H. (2011). *Eri rahvusi ühendava riigiidentiteedi kujunemine eesti- ja venekeelsete koolide õpilastel*. Magistritöö. Tartu. <https://dspace.ut.ee/items/26146208-5a1d-4e06-824a-b0d7c14ed5da> (просмотрено 19.05.2025).

70) Kovalchuk, L. (2014). *Роль семьи и школы в формировании культуры мышления, культурной идентичности и толерантности личности молодого человека*. <https://wwr.edusfera.press/pdf-171104-104402?filename=104402.pdf> (просмотрено 19.05.2025).

71) Käosaar, I. (2010). *Läbivad teemad õppekavas ja nende rakendamine koolis. Keelekümblusprogramm kui näide kakskeelse õppe toetavast mõjust rahvusliku ja riigiidentiteedi tekkel*. Luisk, Ü. (Koost ja toim.) Tartu Ülikooli haridusuuringute ja õppekavaarenduse keskus.

https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-06/labivad_teemad_oppekavas_i.pdf (просмотрено 19.05.2025).

72) Keele- ja kultuuriõppeks võimaluste loomise tingimused ja kord. (2024). RT I, 30.08.2024, 8, § 1. <https://www.riigiteataja.ee/akt/130082024008> (просмотрено 19.05.2025).

73) Kuhn M. *Self-attitudes by age, sex, and professional training. The Sociological Quarterly*, 1960. 1(1). P. 39-56 https://www.researchgate.net/publication/229592691_Self-Attitudes_by_Age_Sex_and_Professional_Training (просмотрено 19.05.2025).

74) Künnapas, K. (2007). Noorte meediatarbimise aktiivsuse seosed elustiili, sotsiaalsete hoiakute ja poliitilise aktiivsusega. Bakalaureusetöö. Tartu. <https://dspace.ut.ee/items/6ed9e8eb-d01d-4f06-914c-bcd768113486> (просмотрено 19.05.2025).

75) Muldma, M., Nõmm, J. (2011). *Õppimine ja õpetamine mitmekultuurilises keskkonnas*. (A. Kuk, Koostaja) <http://hdl.handle.net/10062/40601> (просмотрено 19.05.2025).

76) Mead, G. (1934). *Mind, self, and society*. The university of chicago press. <http://tankona.free.fr/mead1934.pdf> (просмотрено 19.05.2025).

77) Niiberg, T.; Karu, H.; Malva, M.; Rajamae, R.; Vaher, E. (2007). *Kakskeelsuse karid elus ja mängus*. Tartu: Altex.

78) Phinney, J. (2001). *Ethnic Identity, Immigration, and Well-Being: An Interactional Perspective*. Journal of Social Issues, Vol. 57, No. 3, , pp. 493–510 *California State University, Los AngelesGabriel HorenczykHebrew University of JerusalemKarmela Liebkind University of HelsinkiPaul VedderUniversity of Leiden https://www.researchgate.net/publication/227510383_Ethnic_Identity_Immigration_and_Well-Being_An_Interactional_Perspective (просмотрено 19.05.2025).

79) Phinney J. S., Ong A. D. (2007). *Conceptualization and Measurement of Ethnic Identity: Current Status and Future Directions*. Journal of Counseling Psychology, no. 54, pp. 271–281. DOI 10.1037/0022-0167.54.3.271 <https://static1.squarespace.com/static/58daa11a6b8f5bca8f8b62fa/t/59bc44ede5dd5b51a034b618/1505510638914/phinney-ong-2007.pdf> (просмотрено 19.05.2025).

80) Piaget, J., Weil, A. M. (1951) The development in children of the idea of the homeland and of relations with other countries. International Social Science Bulletin 3: 561–578. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000059379> (просмотрено 19.05.2025).

81) Põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse ning teiste seaduste muutmise seadus (eestikeelsele õppele üleminek). (2022). RT I, 28.12.2022, 8, „§ 21, (2). <https://www.riigiteataja.ee/akt/128122022008> (просмотрено 19.05.2025).

82) Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus. (1993). RT I 1993, 63, 892, § 9.(1). <https://www.riigiteataja.ee/akt/13201827> (просмотрено 19.05.2025).

- 83) Pukk, M. (2018). *Noortekultuuri ilminguid selle sajandi eesti noorteromaanides*. Bakalaureusetöö. Tartu. <https://dspace.ut.ee/items/d24729b8-960b-47e8-bd39-48193754c2b0> (просмотрено 19.05.2025).
- 84) Pribõlovskaja, J. (2018). *Noorte osalemine harrastusteegevuses ja nende valikuid mõjutavad motiivid*. Lõputöö. Narva. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/d928e45a-b944-4ce7-b496-f39086e2b656/content> (просмотрено 19.05.2025).
- 85) Sokka, S. (2014). *Kultuurilise identiteedi kujunemine II kooliastmes*. Magistritöö. Tallinn. <https://www.etera.ee/zoom/351/view?page=1&p=separate&tool=info&view=0,71,2481,3437> (просмотрено 19.05.2025).
- 86) Taru, M., Reiska, E., Nimmerfeldt, G. (2010). *Tallinna noorte osalemine noorsootöös. Koolinoorte ja lapsevanemate arvamus*. Tallinna Ülikooli Rahvusvaheliste ja Sotsiaaluuringute Instituut ja Eesti Noorsoo Instituut. <https://uuringud.tallinn.ee/uuring/vaata/2010/Tallinna-noorte-osalemine-noorsootoos-Koolinoorte-ja-lapsevanemate-arvamus> (просмотрено 19.05.2025).
- 87) Valk, A. (2007). *Käsi käes. Pagulaste ja varjupaigataotlejate laste integreerimine Eesti haridussüsteemi*. Artiklikogumik. Kuidas mõista inimesi võõrast kultuurist? https://integratsioon.ee/sites/default/files/168_178.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 88) Valk, A. (2010a). *Läbivad teemad õppekavas ja nende rakendamine koolis. Kultuurilise identiteedi kujunemisest koolis. Luisk, Ü.* (Koost ja toim.) Tartu Ülikooli haridusuuringute ja õppekavaarenduse keskus. https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-06/labivad_teemad_oppekavas_i.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 89) Valk, A. (2010b). *Õppimine ja õpetamine esimeses ja teises kooliastmes. // Mitmekultuuriline klass.* (Toimetaja Kikas, Eve) Tartu: Haridus- ja Teadusministeerium. https://haridus.ut.ee/sites/default/files/inline-files/edukoraamatkaanega_0.pdf (просмотрено 19.05.2025).
- 90) Rannut, Ü. (2001). *Varane keelekümblus, eesti keel kui teine keel ja muukeelne laps eesti koolis. Teooria ja praktika*. Tallinn.
- 91) Rannut M, Rannut Ü, Verschik A. (2003). *Keel, võim, ühiskond*. TPÜ kirjastus.
- 92) Raud, R. (2013). *Mis on kultuur? Sissejuhatus kultuuriteooriatesse*. Kirjastus: Tallinna Ülikool. https://www.academia.edu/6567314/Mis_on_kultuur_Sissejuhatus_kultuuriteooriatesse_What_is_culture_Introduction_to_the_theories_of_culture (просмотрено 19.05.2025).
- 93) Roberts, R., Phinney, J., Masse, L., Chen, Y., Roberts, C., & Romero, A. (1999). *The structure of ethnic identity of young adolescents from diverse ethnocultural groups*. Journal of Early Adolescence, Vol. 19 No. 3, 301-322. <https://www.csun.edu/~aschock/PDFs/485/Roberts.pdf> (просмотрено 19.05.2025).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ, АУДИОЗАПИСЕЙ И ВИДЕОФРАГМЕНТОВ ФИЛЬМОВ

Фотографии популярных современных и более старшего поколения эстрадных звёзд из двух культур (эстонской и русской).

1. Алла Пугачёва
<https://cdn.7days.ru/upload/images/399/fd034c60f75d9f7a5d170da6422ad.jpg>
(просмотрено 19.05.2025).
2. Клава Кока
https://tntmusic.ru/media/content/article/2022-04-15_05-24-58_64249f42-bc7c-11ec-8a5f-ef308ad69e60.jpg (просмотрено 19.05.2025).
3. Моргенштерн
<https://ss.sport-express.net/userfiles/materials/177/1774394/volga.jpg> (просмотрено 19.05.2025).
4. Филипп Киркоров
https://peopletalk.ru/files/articles/13/12536/s5_79812ad37bb2f2c0313c7931f3e82a37.jpg
(просмотрено 19.05.2025).
5. Anne Veski
https://haldus.taltech.ee/sites/default/files/news-image/SBG_Anne_Veski.JPG
(просмотрено 19.05.2025).
6. Ivo Linna
https://eesti.ee/wp-content/uploads/2017/06/IVO_LINNA.jpg (просмотрено 19.05.2025).
7. Nublu
<https://tv3cdn.ee/tv3/thumbnails/1800x1096xwebp/2023/04/nublu-press-1-2-scaled.jpeg>
(просмотрено 19.05.2025).
8. Tommy Cash. Автор: Siim Lõvi (ERR)
<https://wiwibloggs.com/2025/02/15/eesti-laul-2025-results-estonia-eurovision/283597/>
(просмотрено 19.05.2025).

Эстонские и русские классические фильмы

Эстонские классические фильмы

1. «Kevade»
https://youtu.be/qaI2poENtNY?si=Gbd-oEpXSFa_7-sD Фрагмент - 21:00-22:00
(просмотрено 19.05.2025).
2. «Siin me oleme»
https://youtu.be/n_2j6w9t6BA?si=4FrzcG6Rw62-1_Io Фрагмент - 00:00-00:33
(просмотрено 19.05.2025).

3. «Viimne reliikvia»
<https://www.youtube.com/watch?v=0fQAgyPB8Og&t=1723s> Фрагмент - 16:40-18:00
(просмотрено 19.05.2025).

Русские классические фильмы

1. «Ирония судьбы, или с Лёгким паром!»
<https://youtu.be/L5GnqepBJkE?si=md2AEIbpn17qZ-dF> Фрагмент - 49:00-50:00
(просмотрено 19.05.2025).
2. «Москва слезам не верит»
<https://youtu.be/X7GuhjGZ-xs?si=RB3xZbMwnZ-uCBV7> Фрагмент - 18:00-19:00
(просмотрено 19.05.2025).
3. «Операция «Ы» и другие приключения Шурика»
<https://youtu.be/7ICl3sPny94?si=39wWJDSzYAlxGjyc> Фрагмент – 38:00-39:00
(просмотрено 19.05.2025).

Популярные эстонские и русские песни.

Русские современные песни

1. Анна Асти «По барам»
https://youtu.be/Cf2ASJCa_Iw?si=E0vrLiiaQmvvJ1Op (просмотрено 19.05.2025).
2. Джиган, Artic&Asti, NILETTO «Худи»
<https://youtu.be/uiPM4QToPBA?si=Ly070HnT3-SgCt39> (просмотрено 19.05.2025).
3. Клава Кока «Покинула чат»
<https://www.youtube.com/watch?v=xfT645b6l0s> (просмотрено 19.05.2025).
4. Хабиб «Ягода малина»
https://youtu.be/Rt2zZSaOFtw?si=QPS46ao5Xj_hKwZd (просмотрено 19.05.2025).
5. Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»
<https://youtu.be/frAhxXbLetk?si=ZbXsppNX8Ab8M4I7> (просмотрено 19.05.2025).

Эстонские современные песни

1. Karl-Erik Taukar «Segased Lood»
<https://youtu.be/ZtfLzUHN93I?si=HryY4wAQJrXyVaUO> (просмотрено 19.05.2025).
2. Kermo Murel «Ebaropulaarne»
<https://youtu.be/1U0yUuZqQG8?si=hmKBVp4BKKi5IOMQ> (просмотрено 19.05.2025).
3. Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»
https://youtu.be/ygTdVga871U?si=aX4rptO_d7tWIIInn (просмотрено 19.05.2025).
4. Tommy Cash «Espresso Macciato»
https://youtu.be/o6aJJ6Q5zhg?si=pJn2yk_lZYDb48qv (просмотрено 19.05.2025).

5. Villemdrillem «Leekiv armastus»
<https://youtu.be/0wMCSlo9pZo?si=ydmyffgd3TXD5Mq> (просмотрено 19.05.2025).

Традиционные блюда эстонской кухни

1. Hernesupp/Гороховый суп
<https://kaleido.ee/images/hernesupp-1.jpg> (просмотрено 19.05.2025).
2. Klassikalised vastlakuklid/Классические вастлакуки
<https://moonihelves.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/02/2016-02-06-15-58-24.jpg>
(просмотрено 19.05.2025).
3. Kiluvõileib/Бутерброд с килькой. Autor: UliU
<https://media.istockphoto.com/id/2148528101/photo/spiced-sprat-sandwich-kiluleib-or-kiluv%C3%B5ileib-estonian-sandwich-with-spicy-salted-sprat.jpg?s=2048x2048&w=is&k=20&c=FmyqdFRXvCjzTPIMKs-d3fQ4kwriP0KRr3YWsZzjShc=> (просмотрено 19.05.2025).
4. Leivasupp/Хлебный суп
[https://cmsimple.e-ope.ee/kissellid/images/image\[1\].jpg](https://cmsimple.e-ope.ee/kissellid/images/image[1].jpg) (просмотрено 19.05.2025).
5. Mulgipuder/Мульгипудэр. Autor: Piret Leskova, Eesti Rahvakultuuri Keskus.
<https://i.err.ee/smartcrop?type=optimize&width=1072&aspectratio=16%3A10&url=https%3A%2F%2Fs.err.ee%2Fphoto%2Fcrop%2F2024%2F12%2F04%2F2643688h3417.png>
(просмотрено 19.05.2025).
6. Pikkpõis munaga/Пикпоис. Autor: Jaan Heinmaa
https://kodukiri.ee/sites/default/files/styles/article_full/public/field/image/dsc_4279_kkk2.jpg?itok=Lgg8EA59 (просмотрено 19.05.2025).
7. Verivorstid praekapsa, pohlasalati ja ahjukartuliga/ Кровяные колбаски с жареной капустой, с брусничным салатом и запеченным картофелем.
<https://somafit.ee/wp-content/uploads/2023/12/Ahjukartulid-verivorsi-praekapsa-ja-pohlamoosiga-500x500.jpeg> (просмотрено 19.05.2025).

Традиционные блюда русской кухни

1. Борщ
<https://masharyadom.ru/wp-content/uploads/2020/08/Borshh-s-kuritsej.jpg> (просмотрено 19.05.2025).
2. Бутерброд с икрой
<https://proza.ru/pics/2024/01/23/1588.jpg> (просмотрено 19.05.2025).
3. Блины
<https://foni.papik.pro/uploads/posts/2024-09/foni-papik-pro-v90r-p-kartinki-blini-na-prozrachnom-fone-1.png> (просмотрено 19.05.2025).

4. Гречневая каша
<https://patisson.shop/wp-content/uploads/2019/09/%D0%93%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%BA%D0%B0.jpeg>
(просмотрено 19.05.2025).
5. Котлеты
<https://ekoferma-pole.com/wp-content/uploads/2020/07/prod10.jpg> (просмотрено 19.05.2025).
6. Кисель
https://www.povarenok.ru/data/cache/2024aug/01/00/3131278_95707-640x480.jpg
(просмотрено 19.05.2025).
7. Пельмени. Автор: Tatiana Bralnina
<https://s10.stc.all.kpcdn.net/expert/wp-content/uploads/2024/11/luchshie-pelmeni-960.jpg>
(просмотрено 19.05.2025).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. АНКЕТЫ НА РУССКОМ И ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование "Культурная идентичность учеников-билингвов в школах Эстонии"

Уважаемый респондент!

Меня зовут Виктория Юргенталь, я магистрант Нарвского колледжа Тартуского университета, провожу исследование на тему **«Культурная идентичность учеников-билингвов в школах Эстонии»**. Целью магистерской работы является описание и анализ культурной идентичности у русско-эстонских учеников-билингвов. Для проведения исследования мне нужна помощь представителей русской культуры. Пожалуйста, ответьте на вопросы данной анкеты. Заполнение анкеты займёт примерно 10 минут. Анкета анонимна.

Буду благодарна за сотрудничество!

Пол (отметьте)

Мужчина

Женщина

Возраст

Образование (отметьте)

- Учусь в основной школе
- Учусь в средней школе
- Основное образование
- Среднее образование
- Среднее специальное образование
- Высшее образование

Напишите, пожалуйста, названия самых популярных фильмов (снятых в России), которые составляют классику русского кино.

Напишите, пожалуйста, названия русских песен, которые популярны среди русской молодежи.

Напишите, пожалуйста, имена русских поп-звезд, ставших популярными в последние годы.

Напишите, пожалуйста, имена популярных звезд российской эстрады старшего поколения.

Напишите, пожалуйста, названия традиционных блюд русской кухни.

Uurimistöö. „Kakskeelsete õpilaste kultuuriline identiteet Eesti koolis“

Lugupeetud vastaja!

Minu nimi on Viktoria Jürgental, olen Tartu Ülikooli Narva kolledži magistrant, kes viib läbi uurimistööd teemal „**Kakskeelsete õpilaste kultuuriline identiteet Eesti koolis**“. Magistritöö eesmärk on kirjeldada ja analüüsida vene-eesti kakskeelsete õpilaste kultuurilist identiteeti.

Eesti kultuuri käsitleva uuringu jaoks vajan eestlaste abi. Palun vastake Eesti kultuuri esindajana käesoleva ankeedi küsimustele. Ankeedi täitmine võtab umbes 10 minutit. Ankeet on anonüümne.

Oleksin tänulik Teie koostöö eest.

Sugu (märkige)

Mees

Naine

Vanus

Haridus (märkige)

- Põhiharidus omandamisel
- Keskharidus omandamisel
- Põhiharidus
- Keskharidus
- Kutseharidus
- Kõrgharidus

Palun kirjutage enda arvates Eestis valminud populaarsete klassikaliste filmide nimed.

Palun kirjutage enda arvates noorte seas enim populaarseid eestikeelsete laulude nimed.

Palun kirjutage enda arvates populaarsete eesti tänapäeva popstaaride nimed.

Palun kirjutage enda arvates vanema põlvkonna populaarsete eesti popstaaride nimed.

Palun kirjutage enda arvates traditsioonilised eesti köögi toidu nimetused.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ОБЗОР ПОЛУЧЕННЫХ В АНОНИМНОМ
ОПРОСЕ ДАННЫХ**

Возраст эстоноязычных респондентов

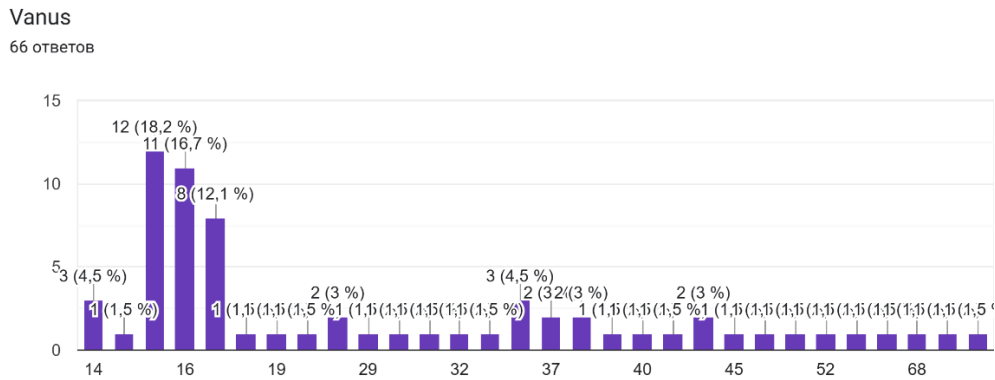


Диаграмма 1.

Образование эстоноязычных респондентов

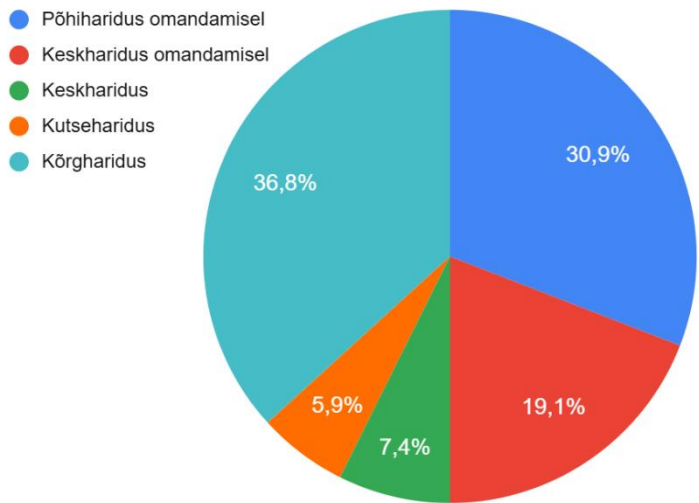


Диаграмма 2.

Популярные эстонские песни по мнению эстоноязычных респондентов

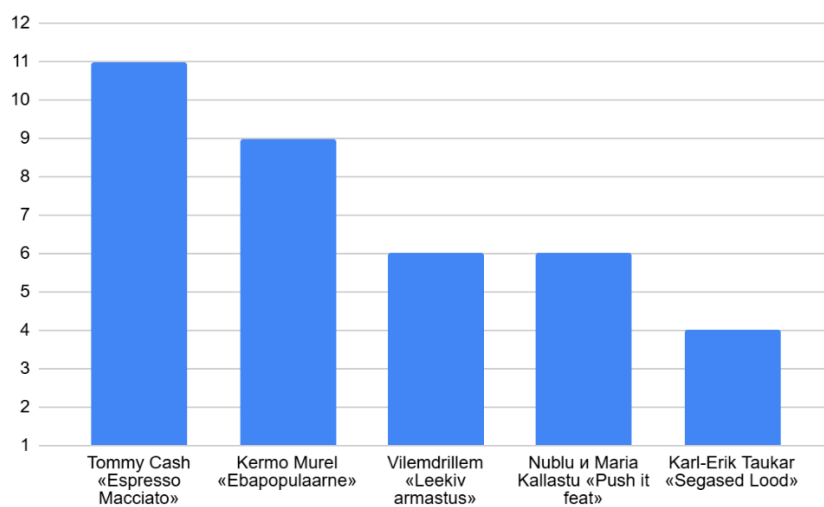


Диаграмма 3.

Возраст русскоязычных респондентов

Возраст
61 ответ

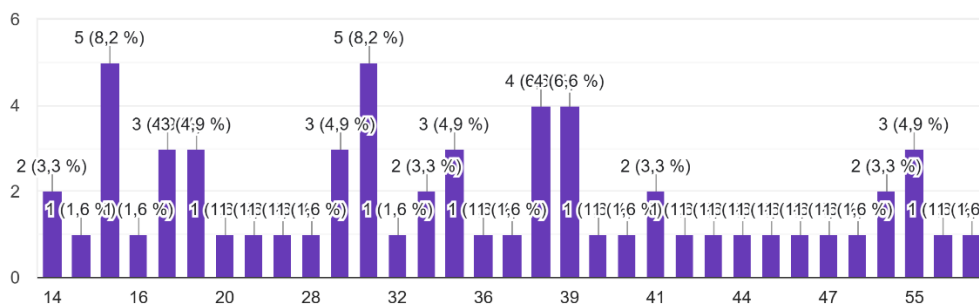


Диаграмма 4.

Образование эстоноязычных респондентов



Диаграмма 5.

Популярные русские песни по мнению русскоязычных респондентов

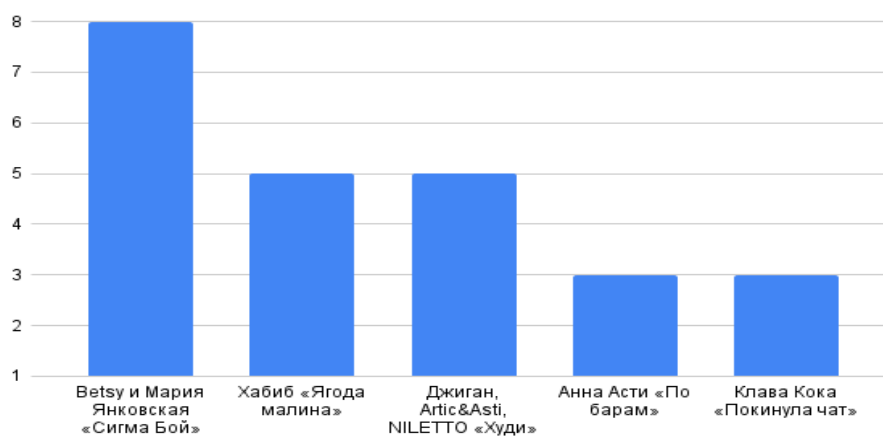


Диаграмма 6.

Популярные эстрадные исполнители старшего и младшего поколения двух культур

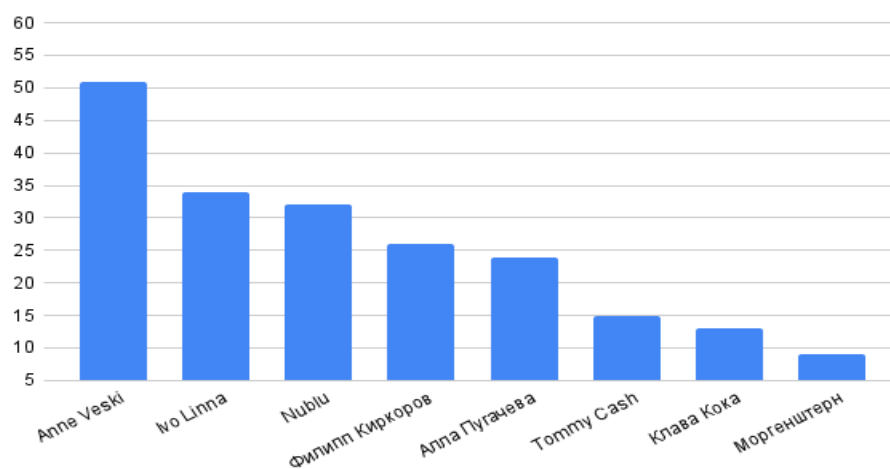


Диаграмма 7.

Классические кинофильмы двух культур

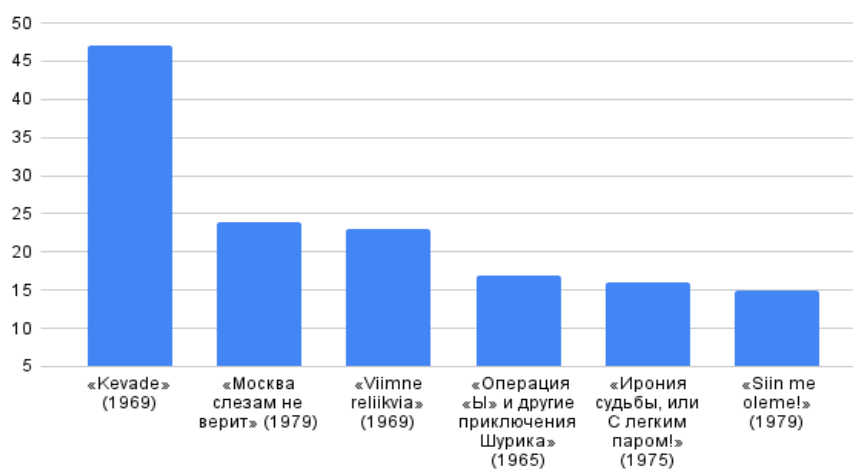


Диаграмма 8.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ВОПРОСЫ ИНТЕРВЬЮ И ЭКСПЕРИМЕНТОВ

ИНТЕРВЬЮ

Введение в интервью

Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

1. На каких языках ты умеешь говорить? Какими владеешь свободно? Можешь ли оценить свое владение языком по 10 бальной шкале?
2. Какой язык ты считаешь родным языком?
3. Когда (с какого возраста) и где ты начал(а) осваивать/учить языки?
4. Ты посещал детский садик? Если да, то на каком языке происходило обучение?
5. С кем ты общаешься на эстонском языке? С кем на русском? Где и как часто ты с ними общаешься? На каком языке ты больше всего говоришь?
6. На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?
7. Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься? На каком языке читаешь в Интернете? На каком языке общаешься в социальных сетях?
8. Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?
9. Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?
10. Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции? На каком языке там проходит общение?

СЕМЬЯ И КУЛЬТУРА

11. На каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями-сестрами? На каком языке общаешься с другими родственниками?
12. Какие праздники вы отмечаете в семье? Есть ли какие-то любимые праздники? Можешь ли рассказать, как они проходят?
13. Какие праздничные блюда в вашей семье любят готовить? Ты сам(а) принимаешь участие в подготовке праздника?
14. Празднуете ли вы в семье Рождество? Можешь ли рассказать об этом празднике?
15. Какой праздник считается в твоей семье более важным — Рождество или Новый год?
16. А Масленицу отмечаете? Что-то особенное готовите на этот праздник?

17. Какие праздники летом отмечаете? Может быть, Яанов день?
18. Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?
19. Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи? Откуда ты узнал(а) о них?

ШКОЛА И ОБЩЕСТВО

20. На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?
21. Кем ты себя ощущаешь в школе – русским или эстонцем?
22. Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?
23. Если ты не понимал учебный материал, приходилось ли тебе переводить этот материал с эстонского на русский язык?
24. Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?
25. Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным? Какие есть в этом плюсы? Есть ли минусы?
26. Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ И ЭСТОНСКОЙ КУЛЬТУР

27. Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими? Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т.д.
28. Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка? Если да, как ты их решал(а)? Что мог(ла) бы посоветовать другим в этих ситуациях?
29. Пожалуйста, закончи предложения.
30. Эстонский язык это —
31. Эстонская культура это —
32. Русский язык это —
33. Русская культура это —
34. Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?
35. Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?
36. Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры? Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

37. Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп? Например, кто живёт в другой стране или, кто приехал жить в Эстонию из другой страны? Увидел(а) ли ты различия между вашими культурами? В чем эти различия заключаются?
38. Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей? Почему?

ИДЕНТИЧНОСТЬ И БУДУЩЕЕ

39. Кем ты себя считаешь? Кто ты? Как бы ты описал(а) свою культуру?
40. Что из двух культур ты хотел(а) бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т.д.
41. Если бы в будущем ты имел(а) возможность выбрать национальность, то какую бы выбрал(а)?

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 1.

КАРТИНКИ ПОПУЛЯРНЫХ СОВРЕМЕННЫХ И БОЛЕЕ СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ ЭСТРАДНЫХ ЗВЁЗД ИЗ ДВУХ КУЛЬТУР (эстонской и русской).

Интервьюер: Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений. Пожалуйста, попробуй их узнать.

Материал для исследования: по 4 фотографии русских и эстонских знаменитостей (две фотографии относятся к представителям современного и две более старшего поколения).

Вопросы:

1. Пожалуйста, посмотри на фото и скажи, знаешь ли ты, как зовут этого человека?
2. Представителем какой культуры является этот человек?
3. Чем он (она) занимается?
4. Откуда ты его знаешь? Когда и где услышал (а) его песни впервые? Ты слушаешь его (её) песни? Кто-то из твоего окружения (семья, друзья) его знает, слушает его (её) песни?
5. Чем он (она) знаменит?
6. Какая его (её) популярная песня? Сможешь напеть?

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 2.

КЛАССИКА РУССКОГО И ЭСТОНСКОГО КИНО

Интервьюер: Теперь я покажу тебе фотографии (стоп-кадры) из кинофильмов и задам некоторые вопросы.

Материал для исследования: по 3 фотографии (стоп-кадры) русских и эстонских классических фильмов.

Вопросы:

- 1) Знаешь ли ты, как называется этот фильм?
- 2) Можешь рассказать, о чём этот фильм?
- 3) Как зовут этого (этих героев) в фильме?
- 4) Где ты его смотрел (а) (дома, в школе)?
- 5) Нравится ли тебе этот фильм?
- 6) Посоветуешь ли ты посмотреть этот фильм своим друзьям, знакомым? Почему?

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 3.

ПОПУЛЯРНАЯ РУССКАЯ/ЭСТОНСКАЯ ПЕСНЯ СРЕДИ МОЛОДЁЖИ

Интервьюер: Следующее задание можно назвать музыкальным. Я предложу тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажешь, знакомы ли тебе эти песни.

Материал для исследования: молодёжная русская и эстонская песня (по 5 песен от каждой культуры).

Вопросы:

- 1) Ты знаешь эту песню?
- 2) Как называется песня?
- 3) Кто поёт эту песню (имя, псевдоним исполнителя, исполнителей) / Как называется группа, которая исполняет песню?
- 4) Нравится ли тебе эта песня? Почему?
- 5) Можешь ли ты сам спеть отрывок из этой песни? Или, может быть, помнишь слова из этой песни?
- 6) Как ты считаешь, в этой песне нашла отражение эстонская / русская культура? Пожалуйста, поясни свой ответ.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 4.

ТРАДИЦИОННЫЕ БЛЮДА ИЗ ДВУХ КУЛЬТУР

Интервьюер: Следующее задание связано с традиционными блюдами национальной кухни. Я покажу тебе фотографии блюд, а ты, пожалуйста, ответь на мои вопросы.

Материал для исследования: фотографии традиционных блюд из русской и эстонской кухни (по 7 блюд от каждой культуры).

Вопросы:

- 1) Что бы ты заказал в ресторане из этих двух блюд? Почему?
- 2) Откуда ты знаешь это блюдо? Где ты его обычно ешь (дома, в школе)?
- 3) Пробовал ли ты другое блюдо, которое сейчас не выбрал?
- 4) Как ты думаешь, к какой культуре относится это блюдо?
- 5) Возникают ли у тебя какие-то ассоциации с этим блюдом? Приведи, пожалуйста, пример.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. ТЕСТ ДЖ. ФИННИ

Методика Дж. Финни, измеряющая выраженность этнической идентичности

Мы предлагаем вам ответить на вопросы, касающиеся вашей этнической принадлежности, вашей этнической группы и вашего отношения к ней. Но сначала продолжите предложение. С точки зрения этнической принадлежности я рассматриваю себя как _____.

Прочитайте утверждения и рядом с каждым из них отметьте крестиком ответ, который отражает степень вашего согласия с утверждением.

№	Утверждение	Совершенно согласен	Скорее согласен, чем не согласен	Скорее не согласен, чем согласен	Совершенно не согласен
1	Я провел много времени, стараясь узнать как можно больше о своей этнической группе, о ее истории, традициях, обычаях.				
2	Я активен в организациях или социальных группах, которые включают преимущественно членов моей этнической группы.				
3	Я очень хорошо знаю свое этническое происхождение и понимаю, что оно значит для меня.				
4	Я много думаю о том, как этническая принадлежность повлияет на мою жизнь.				
5	Я рад, что принадлежу к своей этнической группе.				
6	Я четко чувствую связь со своей этнической группой.				
7	Я хорошо понимаю, что				

	значит для меня моя этническая принадлежность.				
--	--	--	--	--	--

№	Утверждение	Совершенно согласен	Скорее согласен, чем не согласен	Скорее не согласен, чем согласен	Совершенно не согласен
8	Для того чтобы узнать больше о своей этнической группе, я говорил о ней со многими людьми.				
9	Я горжусь своей этнической группой.				
10	Я соблюдаю традиции своей этнической группы.				
11	Я чувствую сильную привязанность к своей этнической группе.				
12	Я хорошо отношусь к своему этническому происхождению.				

Этническая группа_____.

Этническая группа отца_____.

Этническая группа матери_____.

Пол_____.

Возраст_____.

Пример расчета шкалирования по методике Дж. Финни

Методика Дж. Финни, измеряющая выраженность этнической идентичности

Мы предлагаем вам ответить на вопросы, касающиеся вашей этнической принадлежности, вашей этнической группы и вашего отношения к ней. Но сначала продолжите предложение. С точки зрения этнической принадлежности я рассматриваю себя как_____.

Прочитайте утверждения и рядом с каждым из них отметьте крестиком ответ, который отражает степень вашего согласия с утверждением.

№	Утверждение	Совершенно согласен 4	Скорее согласен, чем не согласен 3	Скорее не согласен, чем согласен 2	Совершенно не согласен 1
1	Я провел много времени, стараясь узнать как можно больше о своей этнической группе, о ее истории, традициях, обычаях.			✕	
2	Я активен в организациях или социальных группах, которые включают преимущественно членов моей этнической группы.				✕
3	Я очень хорошо знаю свое этническое происхождение и понимаю, что оно значит для меня.		✕		
4	Я много думаю о том, как этническая принадлежность повлияет на мою жизнь.		✕		
5	Я рад, что принадлежу к своей этнической группе.	✕			
6	Я четко чувствую связь со своей этнической группой.			✕	
7	Я хорошо понимаю, что значит для меня моя этни-		✕		

	ческая принадлежность.				
--	------------------------	--	--	--	--

№	Утверждение	Совершенно согласен 4	Скорее согласен, чем не согласен 3	Скорее не согласен, чем согласен 2	Совершенно не согласен 1
8	Для того чтобы узнать больше о своей этнической группе, я говорил о ней со многими людьми.				✗
9	Я горжусь своей этнической группой.		✗		
10	Я соблюдаю традиции своей этнической группы.			✗	
11	Я чувствую сильную привязанность к своей этнической группе.				✗
12	Я хорошо отношусь к своему этническому происхождению.		✗		

Математический расчет

Когнитивный компонент: обрабатываются утверждения 1, 2, 4, 8, 10.

Аффективный компонент: обрабатываются утверждения 3, 5, 6, 7, 9, 11, 12.

Когнитивный компонент $2+1+3+1+2=9$ (полученный балл когнитивного компонента культурной идентичности респондента)

$5*4=20$ (максимальный балл когнитивного компонента)

$9/20 * 100=45\%$ (балл когнитивного компонента респондента в процентах)

Аффективный компонент $3+4+2+3+3+1+3=19$ (полученный балл аффективного компонента культурной идентичности респондента)

$7*4=28$ (максимальный балл аффективного компонента)

$19/28*100=67,85\%$ (балл аффективного компонента респондента в процентах)

Общий балл культурной идентичности $(19+9)=28$ (максимальный балл культурной идентичности респондента)

$20+28=48$ (максимальный балл общей культурной идентичности)

$28/48*100=58,3\%$ (общий балл культурной идентичности респондента в процентах).

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5. РАБОЧИЕ МАТЕРИАЛЫ ЭКСПЕРИМЕНТА
ФОТОГРАФИИ ЗВЕЗД ЭСТРАДЫ**

















ТРАДИЦИОННЫЕ БЛЮДА ИЗ ДВУХ КУЛЬТУР









ПРИЛОЖЕНИЕ 6. РАСШИФРОВКА УСТНОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИГВОВ

6.1. Интервью с Марек, проживающим в Харьюмаа

[Собиратель:] Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

[Марек, 17:] Родился я в Эстонии // Мне 17 лет // Я занимался футболом в детстве / я занимался тхэквондо / и ещё многими очень вещами / я занимался / допустим / как шахматы // Вот шахматами я очень сильно увлекался одно время // А щас [= сейчас] на данный момент я больше всего гуляю просто на улице / дышу свежем воздухом и размышляю //

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить? Какими владеешь свободно?

[Марек, 17:] Мне сложно сказать / на каких языках я владею больше / потому что я могу eesti keeles rääkida / могу и на русском говорить / так что / честно / не могу сказать / язык для меня больше родным кажется // Но если говорить именно по грамматически / то я бы сказал эстонский язык / всё-таки эстонский язык по грамматике я его не знаю лучше / чем русский язык //

[Собиратель:] Можешь ли оценить свое владение языком по 10-бальной шкале?

[Марек, 17:] Эстонский я бы оценил на .../ ну если с грамматикой / то 8 // Если русский брать и с грамматикой / то я бы оценил на 6 / 5 так //

[Собиратель:] А устная речь?

[Марек, 17:] Как речь 10 / ну 9 / может / там некоторые произношения слов там / например / как жизнь //

[Собиратель:] Какой язык?

[Марек, 17:] Русский //

[Собиратель:] А эстонский?

[Марек, 17:] 10 //

[Собиратель:] Какой язык ты считаешь родным языком?

[Марек, 17:] Именно от матери?

[Собиратель:] Когда у тебя что-то случайно происходит. Так, скажем, на каком языке ты помолился бы?

[Марек, 17:] В зависимости / какая церковь // Наверно / на обеих могу // Тут сложно сказать // На эстонском и на русском // Оба //

[Собиратель:] Ты скажешь либо Jumal...

[Марек, 17:] Либо Бог //

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начал осваивать/учить языки?

[Марек, 17:] Языки я начал осваивать уже с ранним возрастом / то есть в раннем детстве я говорил с мамой на русском языке // Потом я перестал с ней так на русском говорить / потому что я уже начал ходить в садик в эстонский / и в садике нам запрещал говорить на русском языке / то есть был в фокусе эстонский язык // Вот / так что там я уже начал говорить больше на эстонском / эстонская речь стала лучше / и так потихоньку я стал больше на эстонском говорить / а потом там уже ближе к школе / когда у меня / ну / там более-менее свободы тем / что я уже могу там на русском языке общаться // Я там нашел друзей / которые русскоязычные / то есть с русскоговорящие // Так что я мог сразу с ними как-то взаимодействовать // То же / что прокачивать свой язык //

[Собиратель:] Ты казал, что ты раньше с мамой говорил на русском языке, а потом...

[Марек, 17:] Не именно в раннем детстве // Если первый вот язык / который я заговорил / это был русский //

[Собиратель:] А мама тоже двуязычная?

[Марек, 17:] Она может говорить на двух языках / но она ближе к русскому языку //

[Собиратель:] Ты сказал ты посещал детский садик. Он был полностью эстонский?

[Марек, 17:] Да / он был эстонский садик //

[Собиратель:] С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Марек, 17:] С друзьями / с родителями / с родственниками // Да / и в принципе / если так сказать с людьми / просто с прохожими / допустим / которые там / ну / эстонцы именно //

[Собиратель:] С кем на русском?

[Марек, 17:] С родителями / с родственниками / друзьями / ну и также с похожими просто людьми / которые в Эстонии у нас находятся //

[Собиратель:] Как ты определяешь, на каком языке ты хочешь обратиться к родителю?

[Марек, 17:] Ну / если разговор у нас начинается с русского языка / то я обращаюсь на русском // Если начинаю с эстонского / то я обращаюсь с эстонского //

[Собиратель:] А если какая-то случается серьезная проблема, тебе проще это обсудить на эстонском или на русском?

[Марек, 17:] В зависимости от ситуации / но я скажу так / что если проблема начинается / то относительно с какого языка эта проблема начинается / с того языка я и начну эту проблему разбирать //

[Собиратель:] Как часто ты общаешься на русском и эстонском языках?

[Марек, 17:] Каждый день постоянно // Как сейчас näteks nagu praegult //

[Собиратель:] Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься? На каком языке?

[Марек, 17:] То есть там Google / соцсети?

[Собиратель:] Да.

[Марек, 17:] Но у меня соцсети на английском // У меня всё на английском //

[Собиратель:] Английский язык тоже на хорошем уровне?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] На таком же уровне, как русский и эстонский?

[Марек, 17:] Ну / нет / похуже / конечно / если по грамматике опять //

[Собиратель:] Ты сказал, что в интернете у тебя всё на английском. Ты читаешь в интернете тоже на английском?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] А на эстонском и русском вообще не читаешь?

[Марек, 17:] Ну если эстонские новости на эстонском написано / то я могу их почитать / если опять же на русском / то также читаю //

[Собиратель:] Значит, если человек эстоноязычный, ты с ним говоришь на эстонском, а если русскоязычный...

[Марек, 17:] На русском //

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?

[Марек, 17:] На английском и на русском //

[Собиратель:] На эстонском не смотришь?

[Марек, 17:] Нет / ну на эстонском языке мало фильмов / ну переозвучивались / так сказать / ну мало фильмов озвучивали / так что на эстонский язык / да и в принцип / если эстонский фильмы / которые вот... вот я их смотрел / но в этом плане / если мы спрашиваем / что именно больше всего смотрел / то я смотрел именно английские... // С английской озвучкой и русской //

[Собиратель:] А ты субтитры когда-нибудь читаешь? Например, неосознанно.

[Марек, 17:] Ну / в зависимости / когда / например / английские фильмы смотрю / и там у него субтитры / то я только с радостью их / ну / буду читать в этом плане / ну чтобы

просто больше / лучше вникаться [= вникнуть] в тему / например // Вот их произношение / вот которое там проявляется // Может / иногда вот какие-то там сложные слова не понять / а там как раз субтитры есть / и сразу всё понятно // Она на счёт [= насчет] русского языка / то если даже есть субтитры на русском языке / то я их не смотрю / мне нет смысла их смотреть //

[Собиратель:] Ты не смотришь русские фильмы?

[Марек, 17:] Нет / русские фильмы я смотрю / а субтитры не смотрю // Русские фильмы я именно не смотрю / именно смотрю с русской озвучкой // То есть фильм / который сделан в Англии где-то / в Америке // Его переозвучили на русский язык / и как раз я его смотрю на русском //

[Собиратель:] Почему? Потому что нет перевода на эстонский язык?

[Марек, 17:] Ну да // Даже если есть / то он некачественный //

[Собиратель:] На каком языке ты слушаешь песни?

[Марек, 17:] На английском // Больше всего на английском //

[Собиратель:] Какое направление?

[Марек, 17:] Направление больше сказал бы к рэпу / наверное / ну я рэп / на самом деле / так уж сильно слушаю // Это всё зависит от ситуации / но я всё-таки больше... // Вот сейчас в последнее время слушаю вот такую спокойную музыку без никакого текста / то есть просто песня / мелодия и всё //

[Собиратель:] Ясно. Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции или ходил раньше? На каком языке там проходит или проходило общение?

[Марек, 17:] Я да / я ходил раньше на кружки // Один из кружков / которые ходил / это были шахматы // Шахматами я занимался / да / какое-то время в детстве // И на каком языке я разговаривал? Разговаривал я на русском / потому что учитель был / ну / русский он был / лучше всего русский осваивал // Он мог и на эстонском / но на русском было ему проще что-то мне там объяснить //

[Собиратель:] Тебе было комфортно?

[Марек, 17:] Ну да / я ведь могу и на русском / и на эстонском //

[Собиратель:] У тебя все родственники двуязычные люди?

[Марек, 17:] Ну я бы сказал так да //

[Собиратель:] У тебя есть брат, сестра?

[Марек, 17:] Брата и сестры у меня нет //

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Марек, 17:] Вот если сказать вот именно наша семья / то мы празднуем / наверное / ну день / когда Эстония освободилась / то есть Iseseisvuspäev // Празднуем ещё / ну свои дни рождения / что логично // Рождество празднуем //

[Собиратель:] Можешь ли рассказать, как проходят праздники?

[Марек, 17:] Именно Рождество?

[Собиратель:] Да //

[Марек, 17:] Происходит это так / что мы наряжаем ёлку // Под ёлку вот каждый из родственников делает какой-то подарок кому-то вот / например / и чтобы эти подарки получить / ты должен что-то сделать / либо там станцевать / как-то либо там стих как-то засчитать [= зачитать] //

[Собиратель:] То есть как раньше?

[Марек, 17:] Да / да // Если про Рождество / то Рождество / то всё / как обычно //

[Собиратель:] А какое это Рождество — эстонское или русское?

[Марек, 17:] Я говорю / это смешанное / и там я не смогу сказать официально / что это русское либо эстонское //

[Собиратель:] У вас два праздника? Вы дважды в году празднуете?

[Марек, 17:] Нет // Но мы / на самом деле / ещё русский сСтарый год празднуем //

[Собиратель:] Когда празднуете Рождество? 24 декабря?

[Марек, 17:] Ну / празднуем эстонское Рождество / то есть в эстонский день / да / но и празднуем потом и русский //

[Собиратель:] Так же масштабно, также с подарками?

[Марек, 17:] Не / менее масштабнее //

[Собиратель:] Просто «поздравляю» например?

[Марек, 17:] Не / может / там стол вот такой... //

[Собиратель:] Поскромнее, да?

[Марек, 17:] Да / с какой-то там едой / может быть // Просто / чтоб все вместе время провести и всё //

[Собиратель:] Ты сам принимаешь участие в подготовке праздника?

[Марек, 17:] В этом конкретном празднике я могу помочь / но я ничего не подготавливаю // Ну / могу просто чисто помочь там тарелки принести / там что-то сделать / купить там и так далее // Ну что угодно // Ну / прям что вот подготавливать [= подготавливать] там что-то / этого я не делаю //

[Собиратель:] Какие блюда готовят в вашей семье на праздники, традиционные есть?

[Марек, 17:] Я бы не сказал / что мы на какую-то из традицию идёт / то есть либо на русскую / либо на эстонскую // Я бы сказал / тут просто как совпало и всё //

[Собиратель:] Примерно какие блюда есть на столе?

[Марек, 17:] Ну / например / «Sünnipäevasalat» / «Kartulisalat» / то есть / ну / который самый такой Оливье вот // Ну вот этот салат всегда присутствует у нас // Ну / например / с этой рыбой kiluvõileivad //

[Собиратель:] Какой праздник считается в твоей семье более важным — Рождество или Новый год?

[Марек, 17:] У нас нету такого понятия / то есть что важнее // Мы просто празднуем и всё // Не могу сказать //

[Собиратель:] Масленицу отмечаете?

[Марек, 17:] Но конкретно я Масленицу не отмечаю / то есть и на эстонской традиции / ни на русской традиции //

[Собиратель:] Мама не готовит блины?

[Марек, 17:] Нет / мне мама не готовит блины //

[Собиратель:] Какие праздники отмечаете летом?

[Марек, 17:] Ну / летом мы отмечаем / ну день рождение моё / допустим / бабушкино день рождение / мамино день рождение / типа / так-то летом ещё Иванов день / вот этот Jaanipäev.

[Собиратель:] Какие вы соблюдаете традиции в этот день?

[Марек, 17:] Просто костёр и шашлыки // Просто самое обычное //

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи?

[Марек, 17:] Ну / в эстонский Emakeelipäev / который у нас недавно был // В России День победы / 12 июня что-то было... // А / день России //

[Собиратель:] Ты эти праздники отмечаешь?

[Марек, 17:] Я их знаю // Какие праздники я ещё знаю...//

[Собиратель:] <Поёт> Laske Mardi tuppa tulla Marti Marti...

[Марек, 17:] Да / да / Mardipäevad / конечно //

[Собиратель:] То есть ты ходил в детстве, пел на Mardipäev?

[Марек, 17:] Нет / я не ходил // Я Хелуин / я праздновал / я на Марди никогда не ходил // Марди может как-то праздновал там в садике / в школе / но я не ходил прям за дверью и не кидал ни какие-то там гречки //

<Смеётся>

[Марек, 17:] Ну / я больше всего праздновал Хелуин / это английская такая традиция / в Эстонии она популярная // Ну ещё вот какие / конечно / ну там эти праздники знаю / конечно / там всемирный женский день / также не знаю / первое апреля / это тоже праздник?

[Собиратель:] Да, но не традиционный, День смеха.

[Марек, 17:] Тогда я всё сказал //

[Собиратель:] На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Марек, 17:] На эстонском // Ну кто как // Если ко мне обратятся на эстонском / то на эстонском / если на русском / на русском //

[Собиратель:] Кем ты себя ощущаешь в школе — русским или эстонцем?

[Марек, 17:] Оба // Ну в зависимости от ситуации // Может / в некоторых моментах как эстонец больше / может / в некоторых моментах как русский больше // Я говорю одинаково / так что //

[Собиратель:] То есть человек, который с тобой общается впервые, он не может понять, кто ты — русский или эстонец?

[Марек, 17:] Если я в первый раз буду с человеком общаться / то он может услышать у меня / ну такой русский акцент в эстонском языке / а если я с ним долго общаюсь какое-то время уже / он уже перестаёт его слышать / он уже привык к моему языку // Он уже просто не слышит акцент //

[Собиратель:] Получается, этнические эстонцы слышат твой акцент?

[Марек, 17:] Да / но не всегда // Иногда вообще / вообще не понимают //

[Собиратель:] Тебя обижает тот факт, что они бывает понимают, что у тебя есть ещё другая национальность?

[Марек, 17:] Нет / меня это не обижает //

[Собиратель:] Когда ты пошёл в школу, было ли тебе всегда легко понимать учебный материал?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] У тебя никогда не было таких ситуаций, когда ты подходил родителям за пояснением слова?

[Марек, 17:] Ну / скажем так / что насчёт эстонских слов мои родители тоже сами не знают некоторые эстонские слова // Будем честно говорить очень / ну...ты никогда не выучишь никакой язык на сто процентов // Всегда будут какие-то слова / которые ты не

будешь знать // Скажу так / что у меня были слова / которые я не знал // Вот были / конечно / такие слова / например / один из слов / например / Pendelrändaja //

[Собиратель:] Что это за слово?

[Марек, 17:] Это когда человек живёт в одном месте / работает в другом //

[Собиратель:] Как ты думаешь, в обществе ценятся двуязычные люди?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] Как именно?

[Марек, 17:] Коммуникация //

[Собиратель:] Чего они могут достичь в будущем?

[Марек, 17:] Ну / в зависимости от человека // Ну / много чего / я думаю // У них открывается много возможностей тем / что они знают два языка / они могут и коммуникацию вести и с русскими людьми / и с эстонцами //

[Собиратель:] А какие есть минусы? Есть ли они?

[Марек, 17:] Я бы сказал нету //

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

[Марек, 17:] Это сложно сказать / всё зависит опять же от человека // Как человек себя будет вести / но я скажу так / что оба / на самом деле / по своему одинаковые / то есть если это подростки / то они оба ведут себя вполне себе одинаково // То есть один хулиганит / допустим / ну и эстонец также может похулиганить типа // Я бы не сказал / что как-то они отличаются от поведения //

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия, когда ты общаешься с людьми?

[Марек, 17:] Ну / если я общаюсь там ... как / допустим / прямо ну с эстонцем эстонцем // Вот который там... ну там / например / из Выру / вот с этими эстонцами / у которых там эстонский язык чуть постарше // Там другой эстонский язык // То я почувствую эту разницу // Ну то есть они общаются... // У них манера общения чуть другое // То есть они общаются по-другому //

[Собиратель:] Можешь ли привести примеры культурных различий? Например, различия в музыке, еде. Или молодёжь слушает песни только на английском?

[Марек, 17:] Я бы сказал / многие на английском // Не вижу в еде никаких различий //

[Собиратель:] Leivasupp ешь?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] Вкусно?

[Марек, 17:] Ну / в садике у меня его плохо готовили / но вот в школе / в которой я недавно ел / был вкусный // Ну / я думаю это потому / что может из этого / что / типа / у меня вкусовые рецепторы тоже ведь развиваются // В детстве мы не можем понимать очень многие вкусовые рецепторы / а сейчас вот с возрастом ты начинаешь и кушать грибы / ну там всякое такое // Может / в раннем детстве некоторые не кушают / допустим / а потом уже им начинается нравится вот это всё //

[Собиратель:] А verivorst?

[Марек, 17:] Кушаю //

[Собиратель:] Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка?

[Марек, 17:] Нет // Мне не приходилось // Всё нормально.

[Собиратель:] Что бы ты посоветовал тем людям при конфликте на культурной почве?

[Марек, 17:] Просто / ну / я бы сказал так что // Ну у них есть своё право / разрешение / как они могут думать // Это один из Inimõigust / то есть ну в этом плане не надо вот прям навязывать кому-то свою традицию / но если ты при себе это держишь / то всё нормально при своей группе / то это нормально //

[Собиратель:] При своей группе, то есть?

[Марек, 17:] С теми людьми / которыми ты празднуешь // То есть / ну если прям конфликт какой-то происходит / то не надо прям вот навязывать // Если ты навязываешь / конечно / конфликт будет / а если вот ты при себе со своими людьми / которые там будешь этот праздник праздновать / то это было бы одно из решений //

[Собиратель:] Получается, иногда нужно не говорить свою точку зрения, не рассказывать...

[Марек, 17:] Нет / наоборот / надо говорить... //

[Собиратель:] Но только в той группе, в которой... в которой ты общаешься во избежание конфликта.

[Марек, 17:] Ну а как человек узнает / если он не знает ну твои традиции? То есть всё-таки надо говорить типа / что я вот этот праздник праздную / а он вот этот типа / и всё узнали / но вы же не будете типа сразу войну строить между собой // Нет / конечно // Конечно / надо знать //

[Собиратель:] Это правда, да.

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения.

Эстонский язык это —

[Марек, 17:] Родной //

[Собиратель:] Эстонская культура это —

[Марек, 17:] Праздник //

[Собиратель:] Русский язык это —

[Марек, 17:] Прикольно //

[Собиратель:] Русская культура это —

[Марек, 17:] Прикольно //

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Марек, 17:] Оба // Потому что я из такой семьи / где мы общаемся на эстонском и на русском //

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?

[Марек, 17:] Просто / наверное / сам язык играет свою роль тоже / может быть / любовь //

[Собиратель:] Как ты можешь описать русский язык?

[Марек, 17:] Красивый //

[Собиратель:] Красивый и прикольный?

[Марек, 17:] Да / это первые слова / которые мне пришли в голову //

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют два языка?

[Марек, 17:] Важную роль играют / потому что я на двух языках общаюсь каждый день //

[Собиратель:] Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Марек, 17:] Ну / мне это не придает никакой важности // Мне всё равно / к какой культуре я принадлежу //

[Марек, 17:] То есть такого нет «я эстонец» или «я русский»?

[Марек, 17:] Именно вот такого нет // Ну типа ну эстонец и эстонец // И всё // Вот такой я //

[Собиратель:] Если Томи Кеш выиграет, ты будешь гордиться?

[Марек, 17:] А / ну если в этом плане / то да / за Эстонию буду гордиться // Эстония хотя бы где-то выигрывает что-то //

[Собиратель:] Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп? Например, кто живёт в другой стране или, кто приехал жить в Эстонию из другой страны?

[Марек, 17:] Да / общаюсь //

[Собиратель:] Увидел ли ты различия между вашими культурами?

[Марек, 17:] Ну / если мы говорим о странах СНГ / то нет // А если мы говорим там где-то в Европе / то мы разговариваем на английском языке / то я бы сказал что.... также нет // Я не вижу различий // У нас международный язык английский / ну типа оба общаемся на английском / сложно увидеть какую-то разницу //

[Собиратель:] А культурные моменты? Человек ничего об этом не говорил?

[Марек, 17:] Нет //

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей?

[Марек, 17:] Ну / в зависимости как // Ну это кто ближе к кому / я бы так сказал // Если кто-то ближе / ну больше к эстонским традициям / то это сближает / а если кто то к русским / то так же сблизит // Как-то так //

[Собиратель:] Почему ты так думаешь?

[Марек, 17:] Ну потому что это / наверно / логично / что если человек ну больше относится / например там к русской культуре / то это будет его сближать / что там традиции //

[Собиратель:] У нас некоторые люди считают, что некий раскол в обществе между эстонцами и русскими есть.

[Марек, 17:] Он везде есть //

[Собиратель:] Как ты считаешь, это так?

[Марек, 17:] В зависимости опять как посмотреть // Но я скажу так // Что... // Опять же я договорю / он везде есть / и ну он всегда будет в этом плане // Кто-то себя всегда будет считать каким-то другим там // Но я бы сказал / что вот именно в Эстонии... / да / он есть //

[Собиратель:] Надеюсь, что когда-нибудь этого не будет. Кем ты себя считаешь?

[Марек, 17:] Эстонецем [= эстонцем] //

[Собиратель:] Кто ты?

[Марек, 17:] Эстонец //

[Собиратель:] Как бы ты описал(а) свою культуру?

[Марек, 17:] Круто //

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотел бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т.д.

[Марек, 17:] Масштабность //

[Собиратель:] То есть больше знаний узнать ,да?

[Марек, 17:] Да //

[Собиратель:] А какие знания?

[Марек, 17:] Например / когда Пасха //

[Собиратель:] То есть исторические, как это всё возникло?

[Марек, 17:] Ну / да / например.

[Собиратель:] Что-то ещё бы хотел узнать, например, литературу, музыку, искусство?

[Марек, 17:] Я бы хотел больше про русскую типа культуру больше узнать // Потому что ну Россия она постарше страна / типа намного / чем Эстония // Тем более ну она интереснее просто / в эстонской культуре в принципе ну... тут не так уж прям много чего какой-то истории там / чем можно было бы увлекаться // То есть есть какая-то / я её знаю // Есть русская / ну и русская / она более масштабнее / то есть что-то в ней не происходило / то и другие страны также были в этом связаны //

[Собиратель:] То есть как я поняла из-за того, что Эстония маленькая и молодая достаточна, ты не очень ей гордишься?

[Собиратель:] Нет, то что она маленькая, мне всё равно, а то, что она молодая, мне не всё равно.

[Марек, 17:] Ну потому что она молодая / у неё просто нет вот этих истории // Она недавно / если сравнивать с другими большими странами / то появилась недавно она //

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имел возможность выбрать национальность, то какую бы выбрал?

[Марек, 17:] Эстонец // Ну / эстонскую национальность выбрал бы //

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] Тот фактор / что я сблизился в этом плане / я родился в Эстонии // Ну этот фактор сейчас влияет на меня // Ну я уже привык просто к этой стране / к этой обществу типа //

[Собиратель:] Даже если бы жил в другой стране?

[Марек, 17:] Да // Ну я же типа родился в Эстонии //

[Собиратель:] Где родился там и пригнулся (улыбается).

Экспериментальное задание 1.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений и из двух культур. Пожалуйста, назови их имена, к какой культуре принадлежат, что-то об их творчестве, если знаешь, пожалуйста, напой.

Культурный маркер (фото) — Клава Кока

[Марек, 17:] Ааа эта... Не знаю.

[Собиратель:] К какой культуре она относится?

[Марек, 17:] Русская.

[Марек, 17:] Откуда ты её знаешь?

[Собиратель:] Соц сети.

Культурный маркер (фото) — Ivo Linna

[Марек, 17:] Но это эстонец

[Собиратель:] Чем он занимается?

[Марек, 17:] Он так же делает музыку

[Собиратель:] Помнишь его знаменитую песню?

[Марек, 17:] На языке прям блин. Не могу щас сказать

Культурный маркер (фото) — Филипп Киркоров

[Марек, 17:] О кто же это интересно. Почему-то этого я знаю сразу. Филипп Киркоров занимается музыкой. Русский.

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Марек, 17:] Ааа очень много песен в голове но названия не знаю.

Культурный маркер (фото) — Anna Veski

[Марек, 17:] Анна Вески также эстонка поет. Ну она также поёт делает песни.

[Собиратель:] Знаешь её песни?

[Марек, 17:] Atmosfär.

Культурный маркер (фото) — Tommy Cash

[Марек, 17:] Томми Кеш эстонец знает также русский язык.

Эстонец?

[Марек, 17:] Ну он знает русский язык но...

[Собиратель:] Двуязычный.

[Марек, 17:] Ну да он двуязычный но родился он в Эстонии. Национальность эстонец.

[Собиратель:] Я имею в виду

[Марек, 17:] А по языку? Ну да он двуязычный.

[Собиратель:] Ты думаешь, что он больше эстонец?

[Марек, 17:] Ну он родился в Эстонии, если по фактам. А так то

[Собиратель:] Какую песню ты знаешь?

[Марек, 17:] Миа море.

[Собиратель:] Кто-то ещё поёт эту песни из твоих знакомых?

[Марек, 17:] Щас все поют Щас весь мир в принципе поёт.

Культурный маркер (фото) — Моргенштерн

[Марек, 17:] Моргенштерн

[Собиратель:] Знаешь песню с хорошими словами?

[Марек, 17:] Щас щас щас

[Собиратель:] Была у него такая песня «Кади...

[Марек, 17:] Там плохие слова

[Собиратель:] Кажется ещё последняя песня Селяви

[Марек, 17:] Это не последняя. Недавно у него альбом вышел.

[Собиратель:] В общем ты его знаешь.

Культурный маркер (фото) — Алла Пугачёва

[Марек, 17:] Ну это русская

[Собиратель:] Как её зовут?

[Марек, 17:] Забыл

[Собиратель:] Как её можно забыть...он же (показывает фотография Филлипа Киркорова)

[Марек, 17:] Алла Пугачёва что ли?

[Собиратель:] Она просто хорошо получилась на этой фотографии

[Марек, 17:] Ну да

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Марек, 17:] Песню не знаю. Занимается музыкой. Я её не слушаю.

Культурный маркер (фото) — Nublu

[Марек, 17:] Нублу

[Собиратель:] Да.Знаешь песню?

[Марек, 17:] Ну там была недавно песня там прикольно у него. Ну скажем Привет город Нарва

[Собиратель:] För Oksana?

[Марек, 17:] Да.

Экспериментальное задание 2.

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу стоп-кадры фотографий классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Марек, 17:] Я этот фильм.... Сколько этому фильму лет? Это наверное сериал всё-таки больше. Я его в детстве смотрел.

[Собиратель:] На каком он языке?

[Марек, 17:] На русском

[Собиратель:] Что-то помнишь?

[Марек, 17:] Помню что просто семейная шутка

[Собиратель:] Посоветуешь его кому-нибудь посмотреть

[Марек, 17:] Да

[Собиратель:] Почему

[Марек, 17:] Почему бы и нет

[Собиратель:] Тебе он понравился?

[Марек, 17:] Нет в детстве я занимался другими вещами

[Собиратель:] А сейчас бы ты посмотрел?

[Марек, 17:] Нет

[Собиратель:] А где смотрел?

[Марек, 17:] Дома у бабушки.

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Марек, 17:] Похоже что-то. Не могу сказать фильм

[Собиратель:] Из какой культуры?

[Марек, 17:] Из Русской

[Собиратель:] Эстонской. Я подскажу Viimne reliikvia

[Собиратель:] Ну я слышал но не смотрел

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Марек, 17:] Это русский [= русский] / я не знаю названия

[Собиратель:] Эстонский.

[Марек, 17:] Эстонский?!

[Собиратель:] Siin me...

[Марек, 17:] Oleme да?

[Собиратель:] Ты его смотрел?

[Собиратель:] Да.

[Собиратель:] Когда?

[Марек, 17:] Семь лет назад

[Собиратель:] Какие эмоции почувствовал во время просмотра?

[Марек, 17:] Обычные. Ну может улыбнулся в каком-то моменте. Я даже не помню какой это жанр.

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Марек, 17:] Ну это русский. Я не знаю названия опять же скажу

[Собиратель:] Когда ты его смотрел?

[Марек, 17:] В детстве

[Собиратель:] Этот фильм называется «Москва слезам не верит»

[Марек, 17:] Ааа точно

[Собиратель:] Вспомнил сюжет?

[Марек, 17:] Да

[Собиратель:] Расскажи про что там?

[Марек, 17:] Примерно то что районы улицы какие-то эти переговоры...То есть там ..Общаются там.. Короче показывают именно общество вот этой Москвы как там всё.

Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Марек, 17:] Это эстонский

[Собиратель:] Нет это русский Это Ирония судьбы, или С лёгким паром!» Слышал такой?

[Марек, 17:] Нет такого не слышал. Такого не я не слышал точно.

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Марек, 17:] Nimed marmortahvlil

[Собиратель:] Kevade

[Марек, 17:] А ну либо. Там одинаковые актёры играли И Nimed marmortahvel играли вот эти актёры. Значит это Kevad. У них там примерно одинаковая форма была.

[Собиратель:] А Kevade ты смотрел?

[Марек, 17:] Да Kevad я смотрел.

[Собиратель:] Какие у тебя были эмоции, ощущения от просмотра?.

[Марек, 17:] Как будто грустные что ли печальные Ну иногда такие ну сюжет такой-то поднималось настроение то падает. Какое странное типа чёрное белая картинка если старую версию брать то были смешные моменты тоже то есть ты иногда улыбался.

[Собиратель:] Когда ты его смотрел?

[Марек, 17:] В детстве ну и там в школьных там

[Собиратель:] Сейчас ты бы его посмотрел?

[Марек, 17:] Нет ну Скучно

[Собиратель:] А посоветовал бы кому ни будь посмотреть?

[Марек, 17:] Ну да кто не смотрел

Экспериментальное задание 3.

[Собиратель:] Я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер – (аудио) Анна Асти «По барам»

[Собиратель:] Знаешь эту песню?

[Марек, 17:] Да знаю.

[Собиратель:] Кто поёт?

[Марек, 17:] Асти

Культурный маркер – (аудио) Клава Кока «Покинула чат»

[Марек, 17:] Знаю это эта педа, которая в другом задании была.

[Собиратель:] Сможешь спеть?

[Марек, 17:] Не ищи меня..Но лишь я сделала больно и покинула чат.

Культурный маркер – (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Марек, 17:] Головой залетает в топ

[Собиратель:] Знаешь?

[Марек, 17:] Знаю

[Собиратель:] Кто поёт?

[Марек, 17:] Не знаю.

[Собиратель:] Хабиб

[Марек, 17:] Чё? Понял.

Культурный маркер – (аудио) Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Собиратель:] Знаешь такую песню?

[Марек, 17:] Джиган пел. Названия не знаю.

Культурный маркер – (аудио) Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Марек, 17:] Siise jääb ee ole seal. Täna rohkem

[Собиратель:] Кто поёт?

[Марек, 17:] Villemdrillem

Культурный маркер – (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Марек, 17:] Mõttest aru saab. Это Karl-Erik Taukar

Культурный маркер – (аудио) Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»

[Марек, 17:] Я эту девчёнку не знаю как зовут я забыл но песню я знаю

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Марек, 17:] Сигма сигима бо сигма бой сигма бой каждая девчонка хочет танцевать с тобой.

Культурный маркер – (аудио) Tommy Cash «Espresso Macciato»

[Марек, 17:] Миа Море

Культурный маркер – (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Марек, 17:] Oodatud on sooja mina tahan loojat//

[Собиратель:] Кто поёт?

[Марек, 17:] Нублу//

Культурный маркер – (аудио) Kermo Murel «Еваропулаарне»

[Марек, 17:] Antisotsiaalne, ebanormaalne Но я не знаю песню. Я знаю песню но я не знаю кто.

[Собиратель:] Kermo Murel «Еваропулаарне»

[Марек, 17:] Не я его точно не знаю

Экспериментальное задание 4.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь почему выбираешь это блюдо и какая ассоциация этих блюд у тебя возникает.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Котлеты и пиккпоисс (ee:pikkpoiss).

[Марек, 17:] Ну я бы хотел котлеты пикпоисс мне не нравится ну может щас понравится пикпоисс на самом деле тоже не плохой.

[Собиратель:] А откуда ты знаешь про эти блюда? Где ты их ел?

[Марек, 17:] Дома школа ресторан

[Собиратель:] Мама готовит?

[Марек, 17:] Нет пикпоии мама мне не готовит мама готовит мне котлеты. Но я котлеты больше люблю но я могу и пикпосси Пикпосс тоже вкусный.

[Собиратель:] Есть ли у тебя ассоциации?

[Марек, 17:] Нет.

[Собиратель:] Просто котлеты, просто пикпоисс. А как же мама? Значит, ты маму вспоминаешь, когда котлеты видишь?

[Марек, 17:] Ну да да да да

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Блины и вастлакуклид (ее: vastlakuklid).

[Марек, 17:] О васлакуклид и панкоокмд то есть блины. Ну Оба выбрал Также оба выбираю

[Собиратель:] Надо выбрать одно блюдо.

[Марек, 17:] Ааа ну вастлакуклид

[Собиратель:] Почему

[Марек, 17:] Вастлакуклид там крем там не сухое а если только блины есть сухие то..

[Собиратель:] Какие ассоциации у тебя вызывают эти картинки?

[Марек, 17:] С блинами бабушка а вастлакуклид iseseisvuspäev

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом.

[Собиратель:] Kiluvõileib либо икра

[Марек, 17:] Ну с икрой

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] Не знаю. Выглядит прикольно вкуснее. Ну Kiluvõileib у нас тоже вкусные. Блин нет всё-таки Kiluvõileib.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Гороховый суп и борщ.

[Марек, 17:] Борщ либо гороховый суп. Борщ

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] С бабушками ассоциация. Они оба готовят борщ и очень вкусный.

[Собиратель:] А гороховый не готовят?

[Марек, 17:] Гороховый редко готовят. Гороховый мне мама готовит.

[Собиратель:] А ты его любишь есть?

[Марек, 17:] Но Я больше борщ предпочитаю но гороховый тоже не плохой.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Кисель со сливками и хлебный суп со сливками.

[Марек, 17:] Leivasupp

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] Мне кисель не нравится

[Собиратель:] Ассоциации?

[Марек, 17:] Никаких.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени.

[Марек, 17:] Пельмени либо Verivorst. Пельмени

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] Мне нравятся больше пельмени

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Отварная гречка и Мульгипудер (эст. Mulgipuder).

[Марек, 17:] Гречка

[Собиратель:] Почему?

[Марек, 17:] Больше привязан больше гречку кушаю.

Обратная связь от Марека.

[Собиратель:] Скажи каике впечатления от такой беседы?

[Марек, 17:] Впечатление такие что прикольно такое всё вспоминать сериальчики людей там но людей я знаю и так и так.

[Собиратель:] Что ты понял после экспериментов? Что ты больше знаешь?

[Марек, 17:] Наверно больше я знаю русские фильмы.

[Собиратель:] Ты что-то ещё узнал для себя?

[Марек, 17:] Да что что-то я знаю.

6.2. Интервью с Робин, проживающим в Тартумаа

[Собиратель:] Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

[Робин, 16:] Я Робин. Учусь в [****] гимназии.

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить? Какими владеешь свободно?

[Робин, 16:] На русском говорю на эстонском говорю английский учу тоже могу поговорить но не так сильно. И вот щас изучаю испанский.

[Собиратель:] Молодец! Можешь ли оценить свое владение языком по 10 бальной шкале?

[Робин, 16:] Наверно русский так как русский наверно родной язык больше на нём говорю дома. Наверно я его где-то ну 9 наверно оцениваю но не 10 до конца потому что я пишу с ошибками тоже. Эстонский ну наверное тоже где-то 9 ну на эстонском я

правильно пишу и говорю но я нём наверно чуть меньше говорю ну всё ровно точно так же много.

[Собиратель:] Какой язык ты считаешь родным языком?

[Робин, 16:] Ну наверно больше русский.

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начал(а) осваивать/учить языки?

[Робин, 16:] С самого рождения я начал учить эстонский. Буквы эстонские а русский я потом уже только начал учить.

[Собиратель:] Ходил ли ты в детский садик?

[Робин, 16:] Ходил.

[Собиратель:] В какой?

[Робин, 16:] В эстонский садик.

[Собиратель:] Он для тебя как первый язык?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Робин, 16:] С одноклассниками в школе на улице

[Собиратель:] С кем на русском?

[Робин, 16:] На русском дома точно так же с друзьями общаюсь.

[Собиратель:] На каком языке ты больше всего говоришь?

[Робин, 16:] На русском языке.

[Собиратель:] На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?

[Робин, 16:] Ну тут наверно 50 на 50. То что в школе много задают по эстонски читать. Я вот это читаю. Ну и иногда в своё свободное время когда мне что-то интересно я наверно читаю на русском.

[Собиратель:] А если какая-то интересная статья в интернете на каком языке ты будешь её читать – на эстонском или на русском?

[Робин, 16:] Наверно на русском.

[Собиратель:] Так комфортнее?

[Робин, 16:] Так наверно больше понятнее может быть.

[Собиратель:] Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься?

[Робин, 16:] Имеется в виду сайтами например?

[Собиратель:] Допустим, да.

[Робин, 16:] Ну какими-то там. Газету там какую-то прочитать или фильм посмотреть.

[Собиратель:] На каком языке?

[Робин, 16:] Ну если что-то про нашу страну про Эстонию то смотрю на эстонском. Ну какая-то новость или событие последнее на эстонском а так если что то в целом в мире на русском наверно.

[Собиратель:] На каком языке общаешься в социальных сетях?

[Робин, 16:] Точно также зависимо с кем.

[Собиратель:] То есть с эстонцами на эстонском с русскими на русском?

[Робин, 16:] Да если с эстонцами с эстонцами с русскими с русскими.

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?

[Робин, 16:] Фильмы наверно больше русские смотрю. Ну иногда английские.

[Собиратель:] Эстонские вообще не смотришь?

[Робин, 16:] Ну вот когда по школе точно так же надо или когда мы в кино идём с ребятами на эстонском можем пойти.

[Собиратель:] Когда ты смотришь фильм на эстонском языке тебе комфортно? Перевод не нужен?

[Робин, 16:] Не не надо.

[Собиратель:] Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?

[Робин, 16:] Русскую. Ну и эстонскую тоже ну.

[Собиратель:] Сам или тебе кто-то говорит: «посмотри»?

[Робин, 16:] Нет ну сам тоже. Желание. Ну допустим она эстонская но она не на эстонском. Ну.

[Собиратель:] Какая?

[Робин, 16:] Ну допустим последняя которая на Евровидение поедет.

[Собиратель:] Tommy Cash?

[Робин, 16:] Понравилась да

[Собиратель:] Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции?

[Робин, 16:] На данный момент я только в зал щас начал ходить.

[Собиратель:] В какой зал?

[Робин, 16:] Ну спортивный.

[Собиратель:] На каком языке проходит занятие спортом? Тренер есть?

[Робин, 16:] Нет тренера нет. Я просто сам. Иногда с друзьями иду а так в основном один.

[Собиратель:] Друзья на каком языке разговаривают?

[Робин, 16:] На русском.

[Собиратель:] На каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями-сестрами?

[Робин, 16:] Да есть. Разговариваю на русском.

[Собиратель:] Всегда со всеми?

[Робин, 16:] Ну если какой-то эстонский родственник на эстонском разговариваю.

[Собиратель:] У тебя есть эстоноязычный родственник?

[Робин, 16:] Да есть

[Собиратель:] С какой стороны?

[Робин, 16:] С маминой.

[Собиратель:] Мама эстонка?

[Робин, 16:] Мама русская а папа немножко эстонец и русский.

[Собиратель:] Двуязычный, как ты получается?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] У вас полная семья?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] В вашей семье бывает эстонский язык или он только тогда приходят к вам в гости эстонские родственники?

[Робин, 16:] Ну да да Вот так вот

[Собиратель:] Как часто они приезжают?

[Робин, 16:] Ну не так часто

[Собиратель:] Раз в год?

[Робин, 16:] Два может быть да

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Робин, 16:] Дни рождения Новый год основные праздники.

[Собиратель:] Какие блюда бывают на столе?

[Робин, 16:] Всякие. Самые разные картошка горячее там. Салаты всякие разные.

[Собиратель:] Какие салаты?

[Робин, 16:] Ну маме очень нравится делать салат с креветками. Там. Кто-то может селёдку под шубой сделать. Кто-то «Оливье» сделает

[Собиратель:] А когда родственники эстонские приезжают?

[Робин, 16:] Ну шпроты. Бутерброды со шпротами.

[Собиратель:] Что-то ещё делаете?

[Собиратель:] Kiluvõileib?

[Робин, 16:] Нет. Ну с икрой делаем.

[Собиратель:] Получается у вас получается больше русская кухня? Pikkpoiss, Hernesupp?

[Робин, 16:] Ну это просто иногда мама делает.

[Собиратель:] Как проходят твои праздники? Новый год, Рождество.

[Робин, 16:] Достаточно весело.

[Собиратель:] Есть какие-нибудь традиции?

[Робин, 16:] Да есть. Ну собираемся 31 декабря все у нас дома. Все родственники.

[Собиратель:] Все и те дальние тоже?

[Робин, 16:] Ну нет наверное нет они приезжают когда там... в других случаях не на новый год. Они обычно предпочитают отмечать Новый год сами. Мы собираемся бабушки по мамин по папиной линии. Но не всегда кто-то может не сможет поехать. Допустим ещё ну мамин брат может прийти и друзья наши.

[Собиратель:] Как традиции по поводу подарков?

[Робин, 16:] Мы ну да. У нас ну как не договор а ну каждый старан дарит друг другу подарки.

[Собиратель:] То есть какая-то традиция есть.

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Ты сам принимаешь участие в подготовке праздника?

[Робин, 16:] Да мы с братом с самого детства придумывали всякие конкурсы там лотерею кохут ну на вопросы отвечать.

[Собиратель:] То есть праздник весёлый и активный?

[Робин, 16:] Потом там салют там пускаем. Можем потанцевать там какие-то угадывать там песни конкурсы. Ну всякое такое.

[Собиратель:] Сколько у тебя братьев?

[Робин, 16:] У меня один брат.

[Собиратель:] Он на русском говорит? Ходит в школу или в садик?

[Робин, 16:] Нет у меня брат старший. Он точно так же на русском на эстонском на английском лучше чем я сейчас говорит. На испанском там немецкий учит.

[Собиратель:] Он в эту же школу ходил?

[Робин, 16:] Нет. У нас к дому ближе было. Он хотел с [***] переехать в общагу. В [***] есть общага. Я особо в общагу не хотел. Я хотел просто в [***] (в другом городе) жить. А так я сам из [***] забыл сказать. И у нас...ну у меня была основная цель поехать [***] учиться мама тоже так хотела. И вот я повал сюда [***] гимназию. Мне здесь даже очень нравится.

[Собиратель:] С какого класса ты здесь учишься?

[Робин, 16:] Только вот пол... ну год.

[Собиратель:] А до этого ты где учился?

[Робин, 16:] В эстонской rõhikool.

[Собиратель:] Получается у тебя было много эстонского языка.

[Робин, 16:] Ну я с первого класса там был. С первого по девятый. И эстонский я сдавал как родной язык. Он мне очень тяжело давался. Эстонский. У нас училка такая очень строгая была.

[Собиратель:] Учитель

[Робин, 16:] Учительница

[Собиратель:] Но не училка

[Робин, 16:] А да учительница. Она нам очень много. Ну такая строгая. Она двойки могла ставить. И вот нас конечно подготавливала. Мы на неё конечно обижались но хорошо что к экзаменам подготовила.

[Собиратель:] Празднуете ли вы в семье Рождество?

[Робин, 16:] Нет не празднуем.

[Собиратель:] Ни эстонское ни русское?

[Робин, 16:] Нет. Ну Новый год один праздник.

[Собиратель:] Важен только Новый год?

[Робин, 16:] Ну да.

[Собиратель:] А те родственники эстонцы, которые приезжают редко? Для них был стол?

[Робин, 16:] Ну да.

[Собиратель:] Какие блюда были? Эстонские и русские?

[Робин, 16:] Ну я не такой большой был. Я немножко поменьше был но всё равно да.

[Собиратель:] А Масленицу отмечаете?

[Робин, 16:] Нет.

[Собиратель:] Какие праздники летом отмечаете?

[Робин, 16:] Летом? Нет такого чтоб мы прям ждём какой-то праздник там.

[Собиратель:] Один есть по всей стране Яни..

[Робин, 16:] Ну а Jaanipäev.

[Собиратель:] Отмечаете? Через костёр прыгаете?

[Робин, 16:] Да прыгаем.

[Собиратель:] Серьёзно?

[Робин, 16:] Ну да было но не в прошлом году допустим нет потому что мы уезжаем. Поэтому мы не прыгали. А так мы собирались в прошлый раз у друзей на даче и там зажгли костёр и прыгали.

[Собиратель:] Эх, я не прыгаю. Молодцы! То есть шашлыки были?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?

[Робин, 16:] Ну первого января мы ходим в лес все прогуляться.

[Собиратель:] Что вы там делаете?

[Робин, 16:] Просто гуляем.

[Собиратель:] А Старый Новый год отмечаете?

[Робин, 16:] Ну нет нет

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи?

[Робин, 16:] Ну 24 февраля эстонский праздник 9 мая это Euroorapäev

[Собиратель:] Какие ещё? В августе?

[Робин, 16:] Если не ошибаюсь независимость Эстонии.

[Собиратель:] Да я про этот и говорю. А детские - Laske mardi tuppä tulla Marti Marti

[Робин, 16:] Ну Kadri Mardi

[Собиратель:] Да. Ты ходил, наряжался?

[Робин, 16:] Нет.

[Собиратель:] Откуда ты узнал о них?

[Робин, 16:] Ну просто ну слышал и что-то мы просто знаем отмечаем. Ну не отмечаем ну просто.

[Собиратель:] В школе говорят про них?

[Робин, 16:] В школе тоже говорят. У меня... Я могу чуть побольше рассказать. У меня как в принципе сложилось. Меня родители отдали в эстонскую школу. Ну изначально пускай мол в Эстонии изучай эстонский язык. Но так я дома разговаривал на русском. Вот. И там с первого же класса очень сильно я в школе не полюбился. Там конкретно был ну kiusamine буллинг такой был постоянный и очень много было по поводу наций было то что вот ты там „Venelane vene kooli sõida venemasse“ вот такое было хотя я в России не родился и там ну вот так. И вот меня с ребятами в эстонской школе было ну не так очень хорошо конечно но какие-то друзья были но было тоже много конфликтов и все в основном были на этой почве. То что я вообще никому ничего не делал. Ну в принципе.

Я по факту ничего плохого никому не делал. И только вот...Даже некоторые учителя говорили там то что «Kui saa ei saa eesti keeles aru minne vene kooli» и такое было тоже. Я имена говорить не буду но были такие люди и на переменах запрещали на какой-то момент даже на русском говорить.

[Собиратель:] То есть kiusamine.

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Там было физическое насилие тоже?

[Робин, 16:] Да было

[Собиратель:] Как это всё разрешалось?

[Робин, 16:] Это наверно больше заменялося. А особого ничего по сути не решилось то. Это конечно и родителей там вызывали и моих и тех собиралися но вот эти все люди. Они. Месяц пройдёт там им скучно станет они снова там начнут. Это обычно так было.

[Собиратель:] То есть ты ходил в школу так все девять лет?

[Робин, 16:] Ну можно сказать да. Даже какие то дни пропускал. Мне было очень грустно обидно. И вот когда я пришёл сюда здесь вообще такого нет. Здесь абсолютно ну. Поменялось окружение полностью круг моего общения с [***] на [***] (называет города). И здесь люди мне даже показались как будто более дружелюбнее открытее. Вот такие вот. Я в школе мог ни с кем не разговаривать даже вот так ещё какие то определённые классы когда никого не было из товарищей. Вот так.

[Собиратель:] Когда тебе говорили : «Езжай в Россию», ты не говорил маме поехали туда?

[Робин, 16:] Нет не говорил.

[Собиратель:] То есть я здесь родился я хочу здесь жить.

[Робин, 16:] Ну да. Я здесь хочу остаться жить потому что здесь мой папа работает. Ну в принципе здесь родился так должно быть.

[Собиратель:] Буллинг — это, к сожалению, возможная проблема, с которой могут столкнуться дети во время перехода обучения на эстонский язык. Если ты пошёл по желанию родителей, сейчас такого желания уже не будет. *<В Эстонии больше нет школ с полностью русским обучением>.*

[Робин, 16:] Но чтоб перейти в русскую школу у меня тоже такого желания не было потому что ну там очень тоже не спокойно. Там...ну не знаю можно ли говорить. Там цыгане в основном учатся. Туда только их принимают. И там в школе балаган настоящий.

[Собиратель:] На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Робин, 16:] С учителями ну со всеми в основном на эстонском если какой-то учитель ну по русскому на русском.

[Собиратель:] Но у вас здесь все предметы в 10 классе преподаются на эстонском? Только русский язык на русском?

[Робин, 16:] Ну да да.

[Собиратель:] Кем ты себя ощущаешь в школе – русским или эстонцем?

[Робин, 16:] Сложный вопрос. Ну русским наверно да.

[Собиратель:] Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?

[Робин, 16:] Да всегда. Не надо переводить.

[Собиратель:] Если ты не понимал учебный материал, приходилось ли тебе переводить этот материал с эстонского на русский язык? Термины, например.

[Робин, 16:] Может какой-то очень сложное слово которое я не знал я мог его перевести. Хотя ну это предположение.

[Собиратель:] С эстонского на русский?

[Робин, 16:] Кстати даже было какое-то я русское слово не знал а по-эстонски я его знал.

[Собиратель:] Такие бывают ситуации.

[Робин, 16:] И такие да. Ну по-всякому.

[Собиратель:] В целом переводчик не нужен?

[Робин, 16:] Я в основном на английском пользуюсь.

[Собиратель:] Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?

[Робин, 16:] Двуязычные люди. Да.

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Ну здесь школа такая многонациональная.

[Собиратель:] Как это ценится? Это поддерживается?

[Робин, 16:] Да. Я понял. Блин.

[Собиратель:] Ты считаешь это хорошо?

[Робин, 16:] Ну Я считаю да хорошо.

[Собиратель:] В школе приветствуется? Отмечаются ли русскоязычные праздники?

[Робин, 16:] Я пока не замечал но может быть да.

[Собиратель:] Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным?

[Робин, 16:] Ну да это удобно наверно.

[Собиратель:] Как понять, обоснуй.

[Робин, 16:] Ну когда ты знаешь больше языков это в принципе тебе плюс. Когда ты там где-то в другой стране ты можешь перейти на эстонский разговаривать с братом с родителями с друзьями и тебя в основном типа там ну никто не поймёт потому что эстоноязычного мало.

[Собиратель:] То есть быть шпионом <смеётся>. Но в общем, в целом, в будущем. Во взрослой жизни после 12 класса? Какие твои перспективы как у двуязычного человека?

[Робин, 16:] Мне будет легче. Я буду больше понимать и со всеми людьми контактировать.

[Собиратель:] И что ты сможешь найти себе лучше?

[Робин, 16:] Работу.

[Собиратель:] Вот это я и хотела услышать! Какие есть в этом плюсы?

[Робин, 16:] Минусы? Наверно только если какие-то эстонцы не любят русских.

[Собиратель:] На почве культуры...

[Робин, 16:] Да на почве

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

[Робин, 16:] Да ощущаю. Наверно. Ну мне так кажется что. Ну это только моё мнение что русские больше общительнее больше такие открытые. Вот. А эстонцы. Эстонцы тоже. Ну зависит разные есть люди. Но эстонцы точно так же ну есть хорошие точно так же есть. Я же не думаю там про эстонцев допустим плохо. Ну типа я ж понимаю что это конкретные люди допустим были из той школы ну с кем мне плохо было.

[Собиратель:] Ты говоришь сейчас о менталитете. Русскоязычные эмоциональные, да?

[Робин, 16:] Ну наверно да больше

[Собиратель:] А эстоноязычные?

[Робин, 16:] Менее эмоциональные.

[Собиратель:] Закрытые такие?

[Робин, 16:] Ну Чуть-чуть закрытые да.

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими? Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т. д.

[Робин, 16:] (думает)

[Собиратель:] Например, заходит человек в класс, и ты сразу думаешь это эстонец либо это русский.

[Робин, 16:] Ну мне кажется что...что эстонцы одеваются немножко хуже чем русские.

[Собиратель:] Хуже? Как? Опиши, пожалуйста.

[Робин, 16:] Ну очень неформально мне кажется. Я наверно ну наверно меньше...ну мало встречаю таких людей которые там с длинными крашенными волосами там допусти мальчик там. Ну мне кажется у русских меньше такого чем у эстонцев. Ну и в одежде точно также. Какие-то там ну порванные там или каких-то цепях ошейниках. Это я тоже у русских практически не замечал.

[Собиратель:] Ты имеешь в виду подростков?

[Робин, 16:] Да ну щас подросток. Я тут про подростков.

[Собиратель:] А среди взрослых ты замечал различия? Среди твоих дальних эстонских родственников, например, и более близких.

[Робин, 16:] Ну наверно такие же только ну чуть-чуть ну поменьше наверно. Ну у меня допустим...ну если смотреть внешность наверно одежда. Одежда вот. Я люблю типа такой классический стиль. Это там что-то просто пальто или что-то того типа а у... мне кажется у эстонцев у них такое намешанное там. Мне кажется у них что одел то и нормально.

[Собиратель:] Одел и пошёл?

[Робин, 16:] Вот немножко такое впечатление складывается.

[Собиратель:] То есть более проще?

[Робин, 16:] Более да. Они не заморачиваются мне кажется.

[Собиратель:] Однако ты сказал, что длинные волосы у подростков встречаются. То есть в подростковом возрасте они неформалы, а в более старшем возрасте – одел и пошёл. Правильно ли я тебя поняла?

[Робин, 16:] Да да

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения.

42. Эстонский язык это — рабочий

43. Эстонская культура это — интересная

44. Русский язык это — родной

45. Русская культура это — обычная, интересная

[Собиратель:] Вернёмся к теме конфликтов на почве культуры. Как ты считаешь, как можно их ещё разрешать. Ты разрешил его, переехав в другой город.

[Робин, 16:] Да я переехал

[Собиратель:] Как можно было бы ещё такой конфликт разрешить?

[Робин, 16:] Эээ ну я переезжал в основном не из-за этого. Я мог пойти в [***] (в городе, где жил раньше) гимназию. Но... потому что...Ну я просто знал что там будут эти же люди. Ну типа я мог и справится девять лет жили и жили. Ну просто там образование чуть хуже.

[Собиратель:] Как разрешить конфликт?

[Робин, 16:] Ну любой конфликт решаемый. Все говорят можно решить конфликт словами. Я тоже так считаю. ну наверно считал ну и тоже считаю точно также продолжаю но есть люди которые словами ну не понимают (стучит кулаком по столу). Есть такие люди и ну. Было так по сдачу не дашь тебя не будут как-то воспринимать. Как то вот так вот.

[Собиратель:] Тебя за это наказывали?

[Робин, 16:] Дома? Дома нет ни разу.

[Собиратель:] А в школе?

[Робин, 16:] В школе то да. В школе может быть. Дома ни разу. Дома было абсолютное понимание.

[Собиратель:] Что мог бы посоветовать другим в этих ситуациях? Что ты ему скажешь? Поговори или уезжай?

[Робин, 16:] Я...<смеётся.> Нет. Я не уезжал поэтому. Да я скажу. Ну во-первых попробуй поговорить. Попробуй поговорить если человек не поймёт. Во-первых в обиду себя не давай. А если уже пойдёт ну защищайся так. А если надо. Ну если уже пойдёт. Дай отпор дай сдачу.

[Собиратель:] А ты не будешь говорить «расскажи своей маме»?

[Робин, 16:] Когда вот взрослые решают это больше типа пошёл маме пожаловался. Это ябеда. Это тоже в школе. Я тоже так говорил. Это тоже потом вот такое было. То что ябеда. Ну.

[Собиратель:] Когда ты рассказывал что-то маме, тебя называли ябедой?

[Робин, 16:] Ну да. Ну это больше в младших классах наверно было.

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Робин, 16:] (думает, долгая пауза) А если вот ну...

[Собиратель:] Одна, которая ближе.

[Робин, 16:] Ну эстонская.

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Потому что я здесь живу. Я здесь родился. Ну жил бы я в России может быть там была бы больше русская культура потому что я это больше всего ощущаю и затрагиваю а так в Эстонии так эстонская.

[Собиратель:] Культура подразумевает праздники, традиции, обычаи.

[Робин, 16:] Ну да

[Собиратель:] Например, Hingedepäev.

[Робин, 16:] На стол накрываешь потом и они приходят. Да

[Собиратель:] В этот день люди ходят на кладбище к своим умершим близким, ставят свечи. Вы такое делаете в этот день?

[Робин, 16:] Ну да ходим иногда с бабушкой с мамой на кладбище. Ну я просто про Hingedepäev слышал но наверное нет мы не ходим именно в этот день. Мы там ну типа не ждём его.

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?

[Робин, 16:] Роднит и сближает?

[Собиратель:] Да.

[Робин, 16:] С русскими и с эстонцами?

[Собиратель:] Да.

[Робин, 16:] Ну с русскими наверно то что на языке таком руссом больше разговариваем а с эстонцами то что вот какие-то общие темы какие то что ...ну про Эстонию там какие-то там может быть. Эстонскую политику поговорить или про школу про оценки про там учителей там может быть про предметы какие-нибудь.

[Собиратель:] Хорошо. Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Робин, 16:] Ну наверно да важно

[Собиратель:] Очень важно?

[Робин, 16:] Ну не прям очень важно но это типа ни хорошо и ни плохо.

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры?

[Робин, 16:] Какую роль?

[Собиратель:] Да.

[Робин, 16:] Да никакую роль не играют.

[Собиратель:] Вообще не важны эти две культуры?

[Робин, 16:] Не про культуры...

[Собиратель:] Какую роль?

[Робин, 16:] <длинная пауза.> А. Ну если я допустим когда-нибудь куда-то уеду я буду вспоминать то что про культуру и то что я вот здесь был. Вспомню ну Эстонию и всё что с ней ассоциируется.

[Собиратель:] То есть важная роль?

[Робин, 16:] Ну да да.

[Собиратель:] А русская культура?

[Робин, 16:] Ну просто понимаете у меня такое ну намешенное наверно больше там. Что то там... Ну допустим русский Новый год там и какой-то там ну Jaanipäev или вот что то вот это такое ну Масленица. Ну тоже мы её не отмечаем но вот в школе kuklid ну вот просто вот или блины. А вот забыл сказать Пасха допустим ну эстонская и русская. Ну это такое всё как бы. Нет какого-то конкретного там на русской сажу или только на эстонской.

[Собиратель:] Два раза?

[Робин, 16:] Два раза да.

[Собиратель:] Какой у Вас стол во время Пасхи?

[Робин, 16:] Ну тоже не стол. Ударились яйцами и...

[Собиратель:] Всё-таки традиции есть.

[Робин, 16:] Да. Кулич съели там и вот такое. В церковь сходили.

[Собиратель:] В церковь ходите? В православную?

[Робин, 16:] В православную да. Õigeusu kirik.

[Собиратель:] Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп? Например, кто живёт в другой стране или, кто приехал жить в Эстонию из другой страны? Увидел ли ты различия между вашими культурами? В чем эти различия заключаются?

[Робин, 16:] Ну да общаюсь. Да

[Собиратель:] Видишь ли культурные различия?

[Робин, 16:] Да да

[Собиратель:] Какие?

[Робин, 16:] Ну вот друг казах есть. Там у них по-другому всё.

[Собиратель:] Как по-другому?

[Робин, 16:] Ну у них внешность немножко другая. У них немножко другое там поведение. Ну типа языки жесты. У них такое.. Они там наверное больше...Ну я про друга своего говорю. Он такой. Я с ним познакомился. Он такой весёлый в принципе. Да

весёлый. Ну он в общежитии учится. Такой. Там у них по каким-то больше понятиям пацанским живут. Вот такой то он больше.

[Собиратель:] Разница есть?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Он более эмоциональный? Ты сказал жёсткими общается.

[Робин, 16:] Но вот друг кавказец есть но не конкретно кавказец со с Азербайджана. Вот он наверно больше эмоциональный.

[Собиратель:] А тот другой?

[Робин, 16:] Ну он такой. Он эмоциональный и спокойный.

[Собиратель:] Какие ещё есть отличия?

[Робин, 16:] Отличия? Внешнее отличие.

[Собиратель:] Только?

[Робин, 16:] Ну наверно он такой...ну необычный такой очень. Сейчас я подберу правильное слово.

[Собиратель:] Какое различие между вами? Обычно говорят что они очень горячие люди и конфликты решают иначе.

[Робин, 16:] Наверно они больше эмоциональные.

[Собиратель:] Они решают конфликты физически?

[Робин, 16:] Наверно да больше физически конфликты решают.

[Собиратель:] Оба? И кавказец и ?

[Робин, 16:] И казах.

[Собиратель:] То есть они оба более эмоциональные?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей? Почему?

[Робин, 16:] Национальная принадлежность?

[Собиратель:] Ну, допустим твоя история о школе, где конфликт случился из-за твоей национальности. Как думаешь национальная принадлежность — разъединять народ или сближает?

[Робин, 16:] (пауза) Ммм. Ну сейчас разъединяет. По сути должно в одном государстве живём по сути должно соединять.

[Собиратель:] Да.

[Робин, 16:] Но сейчас это разъединяет. Это вот кому выгодно. Есть такое определение разделяй и властвуй.

[Собиратель:] Ты так считаешь в связи с историей или в связи с последними событиями?

[Робин, 16:] Это и... Это всё и с историей связано наверно и с последних событий. Но наверно ну разъединяет.

[Собиратель:] Всё-таки разъединяет?

[Робин, 16:] Если говорить на сегодняшний день. Ну вот допустим в какой-то другой стране допустим в Великобритании там, где там шотландцы англичане ну их сближает наверно.

[Собиратель:] Наверно. Хорошо. Надо смотреть их историю.

[Собиратель:] Кем ты себя считаешь?

[Робин, 16:] По национальности?

[Собиратель:] Да.

[Робин, 16:] Ну русским но по паспорту эстонец.

[Собиратель:] Как бы ты описал свою культуру?

[Робин, 16:] Разносторонняя.

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотел бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т. д.

[Робин, 16:] Мне очень нравится история.

[Собиратель:] Чья?

[Робин, 16:] Ну типа мне нравится всемирная. Мне нравится там история Европы Азии.

[Собиратель:] Хорошо, чтобы ты хотел изучить конкретно в эстонской или русской культуре?

[Робин, 16:] Как эстонскую так и русскую знаю.

[Собиратель:] Какую культуру хотел бы улучшить, дополнить знаниями? Музыка, литература, язык.

[Робин, 16:] Наверно русский.

[Собиратель:] Русский язык? Что конкретно?

[Робин, 16:] Грамотность. Меня по сути... Меня в русском по сути никто не учил

[Собиратель:] Самоучка?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Хорошо. А в эстонской культуре?

[Робин, 16:] Ну ещё совершеннее говорить на эстонском.

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имел возможность выбрать национальность, то какую бы выбрал?

[Робин, 16:] По паспорту имеется введу или?

[Собиратель:] Ты кто?

[Робин, 16:] Эстонец.

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Изначально здесь родился это логично.

[Собиратель:] А молишься, если какие-то проблемы, на каком языке?

[Робин, 16:] Молюсь?

[Собиратель:] Да. Ну вот что случилось. Завтра экзамен, и ты говоришь «Господи, помоги мне!».

[Робин, 16:] Ну так как я православный я наверно помолюсь на русском.

[Собиратель:] Но выберешь эстонское гражданство и скажешь что ты – эстонец

[Робин, 16:] Ну да

[Собиратель:] Потому что ты здесь родился.

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] То есть юридически ты эстонец а в душе?

[Робин, 16:] В душе ну наверно русским бы остался.

[Собиратель:] А юридически?

[Робин, 16:] Эстонец. Меня всё устраивает.

[Собиратель:] Многие люди считают, что если они родились в Эстонии то они эстонцы. Люди путают есть душа, а есть юридически...

[Робин, 16:] А есть юридически да

[Собиратель:] Да это очень важно. Я изучаю культурную идентичность не по паспорту, а по ощущениям.

Экспериментальное задание 1.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений и из двух культур. Пожалуйста, назови их имена, к какой культуре принадлежат, что-то об их творчестве, если знаешь, пожалуйста, напой.

Культурный маркер (фото) — Ivo Linna

[Робин, 16:] Не знаю

[Собиратель:] Это Ivo Linna

[Робин, 16:] Какую он песню написал?

[Собиратель:] Мне сказал предыдущий респондент что, у него есть песня „Koit“.
(предыдущий респондент ошибся, эту песню поёт Tõnis Mägi)/

Культурный маркер (фото) — Anne Veski

[Робин, 16:] Эта Anne Veski

[Собиратель:] Какая национальность?

[Робин, 16:] Эстонка.

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Робин, 16:] А Juuliku lumi это не она пела?

[Собиратель:] Не знаю.

[Робин, 16:] Нет. Это по-моему это Terminaator. Ну нет я не смогу так сказать но я знаю что это Anne Veski.

Культурный маркер (фото) — Моргенштерн

[Робин, 16:] Это Моргенштерн

[Собиратель:] Какую песню знаешь?

[Робин, 16:] Мне он вообще не нравится, но слышал...

[Собиратель:] Назови любую одну.

[Робин, 16:] Последняя любовь.

[Собиратель:] К какой культуре он относится?

[Робин, 16:] К русской.

Культурный маркер (фото) — Филипп Киркоров

[Робин, 16:] Филипп Киркоров

[Собиратель:] Песню знаешь?

[Робин, 16:] (долгая пауза). Ты так красива... По-моему он пел.

[Собиратель:] Не помню, чтобы он её пел. А из более современного репертуара?

[Робин, 16:] По-моему эта и была его современная перепетая.

[Собиратель:] Ммм... Цвет настроения...

[Робин, 16:] А да точно.

[Собиратель:] Относится к русской культуре?

[Робин, 16:] Да относится к русской культуре.

Культурный маркер (фото) — Nublu

[Собиратель:] Смотри какой крутой. Не знаешь?

[Робин, 16:] <кивает головой, что не знает>

[Робин, 16:] Популярен среди эстонцев.

[Собиратель:] Среди эстонцев? Nublu?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Робин, 16:] Тэтэттэт... Ну блин нет не смогу так вспомнить.

[Собиратель:] К какой культуре относится?

[Робин, 16:] К эстонской.

Культурный маркер (фото) — Клава Кока

[Робин, 16:] Это Клава Кока.

[Собиратель:] Песня?

[Робин, 16:] Покинула чат.

[Собиратель:] К какой...

[Робин, 16:] К русской.

Культурный маркер (фото) — Tommy Cash

[Робин, 16:] Это Tommy Cash. К эстонской культуре.

[Собиратель:] Песня?

[Робин, 16:] Ну Espresso macchiato.

Культурный маркер (фото) — Алла Пугачёва

[Робин, 16:] Эта Пугачёва

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Робин, 16:] (долго думает)

[Собиратель:] Самую популярную.

[Робин, 16:] Щас щас

[Собиратель:] Что нужно девушкам дарить на 8 марта?

[Робин, 16:] Да нет у неё какая-то... Ну цветы.

[Собиратель:] Она об этом пела. Сколько их нужно дарить?

[Робин, 16:] А миллион алых роз точно. К русской культуре относится.

[Собиратель:] Отлично!

[Собиратель:] Как ты думаешь, какой вклад данные исполнители несут в свою культуру? Русские в русскую культуру, а эстонцы в эстонскую культуру.

[Робин, 16:] Ну да

[Собиратель:] Какую?

[Робин, 16:] Ну да несут. Это когда спрашивают у человека с чем у тебя ассоциируется эта страна. Ты там можешь сказать допустим с Томми Кэшем.

[Собиратель:] Что они в своих песнях дают людям? Что даёт Моргенштерн?

[Робин, 16:] То что люди хотят услышать наверно. Но вот он подросткам Моргенштерн допустим больше сначала такой тянулся по моему. Ну больше такое что то молодёжное по моему пел.

[Собиратель:] Алла Пугачёва какие пела песни в своё время?

[Робин, 16:] Ну такие

[Собиратель:] Со смыслом?

[Робин, 16:] Да вот Да вот. Относится вот что наверно Пугачёва пела со смыслом наверно какие-то песни.

[Собиратель:] Как пел Филипп Киркоров до синего цвета?

[Робин, 16:] Со смыслом

[Собиратель:] А сейчас как?

[Робин, 16:] А щас больше без смысла песни.

[Собиратель:] Клава Кока. Что она несёт? Какую культуру?

[Робин, 16:] По-моему поп культуру по-моему

[Собиратель:] Да, но какую? Хорошую, плохую, со смыслом?

[Робин, 16:] Ну смысл какой-то в них есть.

[Собиратель:] Какой?

[Робин, 16:] Плохой назвать песню нельзя. Но хороший допустим. Просто в песнях описывается какое-то поведение или событие. Допустим покинула чат.

[Собиратель:] Это хорошее поведение?

[Робин, 16:] Ну да хорошее.

[Собиратель:] Она поёт как она рассталась с парнем. Она сделала человеку больно и это круто? Это ты считаешь нормально?

[Робин, 16:] Сейчас все песни такие.

[Собиратель:] Ну то есть её контент развлекательный и...

[Робин, 16:] Да развлекательный вот правильно

[Собиратель:] И не несёт смысловую нагрузку.

[Робин, 16:] Да. В принципе то все песни...

[Собиратель:] (показывает маркер Nublu) Например у него есть хорошая песня, её многие знают, которая имела свойство соединить два народа.

[Собиратель:] <Маркер Anne Veski> Какие у неё песни?

[Робин, 16:] Мои родители на её концерт ходили.

[Собиратель:] Что они чувствовали?

[Робин, 16:] Такой приятную атмосферу.

[Собиратель:] Что несёт в своих песнях Tommy Cash?

[Робин, 16:] Точно также развлекательный посыл. Ничего враждебного нет.

[Собиратель:] Да, враждебного нет но и познавательного для молодёжи тоже ничего нет. Просто развлекательный контент.

[Робин, 16:] Ну да

Экспериментальное задание 2.

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу кадры классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Собиратель:] Знаешь ли ты такой фильм?

[Робин, 16:] Нажмите на паузу. По-моему этот. Мы по-моему читали в девятом или в восьмом классе. Это про изобретателей? Они там машины...

[Собиратель:] Нет. На эстонском фильм называется «Siin me oleme!» а на русском «А вот и мы».

[Робин, 16:] А нет. Я слышал но нет я перепутал. Но всё равно не смотрел.

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Робин, 16:] А Kevade Kevade Kevade.

[Собиратель:] О чём фильм?

[Робин, 16:] Про школу про поведения ребят.

[Собиратель:] Где ты его смотрел?

[Робин, 16:] В школе.

[Собиратель:] В младшей школе?

[Робин, 16:] Да.

Культурный маркер – отрывок фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Робин, 16:] Это Операция «Ы» по-моему

[Собиратель:] Да и приключе...

[Робин, 16:] И приключения Шурика

[Собиратель:] О чём там?

[Робин, 16:] Развлекательный.

[Собиратель:] Ну да. Приключения.

[Робин, 16:] Ну у меня у бабушки по телевизору играло. Я часто у бабушки летом был.
Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Робин, 16:] Это ирония судьбы.

[Собиратель:] О чём там?

[Робин, 16:] Там две серии. Там ну про две судьбы там про любовь.

[Собиратель:] Примерно помнишь сюжет?

[Робин, 16:] Да помню.

[Собиратель:] И что там было в начале?

[Робин, 16:] 31 декабря мы ходим в баню. Там.

[Собиратель:] Да и что дальше случилось?

[Робин, 16:] Случилось что один попал... Ну должен был лететь в Москву а его в Ленинград отправили.

[Собиратель:] Что дальше было?

[Робин, 16:] Улица строительная дом три там. И ключи подошли такие же дома такие же квартиры. Пришёл отвёз и там Галя по-моему если не ошибаюсь.

[Собиратель:] Галя была его первой девушкой, а ту звали

[Робин, 16:] Надежда

[Собиратель:] Да, Надежда, Наденька.

[Робин, 16:] Наденька

[Собиратель:] Как в итоге закончился фильм? Помнишь?

[Робин, 16:] Да помню они вместе остались. Хотя мне и жалко.

[Собиратель:] Ты сказал жалко? Кого?

[Робин, 16:] Ну я просто так сказал. Ну по-моему ну вот эта эта Галя. Ну она в общем одна осталась.

[Собиратель:] Тебе жалко его первую невесту?

[Робин, 16:] Да. И Ипполита тоже жалко.

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Робин, 16:] «Ära bella meie röövlid“?

[Собиратель:] Viimne reliikvia.

[Робин, 16:] А

[Собиратель:] Не знаешь о таком фильме?

[Робин, 16:] Нет блин я знаю этот фильм Viimne reliikvia.

[Собиратель:] В школе смотрел?

[Робин, 16:] Да но я смотрел какой-то другой.

[Собиратель:] Это кадр из Viimne reliikvia, где главный герой её спасает во время пожара.

[Робин, 16:] А нету два вида?

[Собиратель:] Нет.

[Робин, 16:] Нет не видел такой.

[Собиратель:] Вообще, ты его знаешь?

[Робин, 16:] Ну да. Viimne reliikviu да знаю. Я помню нас в школе ещё старой нам включали и там разве не было про... как маму забрали и папа остался с дочкой. Или значит я путаю. В Валге снимали этот фильм.

[Собиратель:] Нет, этот фильм в другом месте снимали. Значит, этот ты не знаешь?

[Робин, 16:] Этот не знаю да.

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Робин, 16:] Я не знаю но могу предположить что это «Любовь и голуби»

[Собиратель:] Нет. Москва...

[Робин, 16:] Слезам не верит?

[Собиратель:] Да. Знаешь?

[Робин, 16:] Слышал но не смотрел.

[Собиратель:] Как ты считаешь что несут в себе эти фильмы?

[Робин, 16:] Развлекательные.

[Собиратель:] Только развлекательные?

[Робин, 16:] Как это называется? Это драма называется?

[Собиратель:] Это классические фильмы.

[Робин, 16:] Вот классические фильмы. Классика точно классика.

[Собиратель:] Ты посоветовал бы их?

[Робин, 16:] Фильмы?

[Собиратель:] Да

[Робин, 16:] Ну Ирония судьбы наверно посоветовал бы.

[Собиратель:] А Kevade?

[Робин, 16:] Kevade? Ну... блин Kevade. Во-первых он там серо белый фильм. Мне такие не нравятся. А Kevade но он тоже по-своему интересен но он наверно больше

эстонцам был бы интересен чем русским. Русским бы Иронию судьбы советовал эстонцам бы Kevade.

[Собиратель:] Тебе эти фильмы нравятся?

[Робин, 16:] Чтобы пересматривать там по 100 раз нет.

[Собиратель:] А русские фильмы которые показывали по телевизору часто не надоедали? Например, ирония судьбы или с лёгким паром?

[Робин, 16:] Я его то видел то один максимум два раза.

[Собиратель:] Приключения Шурика? Тебе он понравился?

[Робин, 16:] Ну да. Ну это можно пересмотреть.

[Собиратель:] Что тебе тебе понравилось в этом фильме?

[Робин, 16:] Ну поведение там такое.

[Собиратель:] Смешное?

[Робин, 16:] Смешное да. И немножко показать как раньше жили люди.

Экспериментальное задание 3.

[Собиратель:] Я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер – (аудио) Анна Асти «По барам»

[Робин, 16:] Эта Анна Асти.

[Собиратель:] А песня?

[Робин, 16:] По барам.

[Собиратель:] Да. Сможешь напеть?

[Робин, 16:] По барам я твоя карма я твоя карма что-то там дальше

[Собиратель:] Молодец! Бинго!

[Собиратель:] Следующую песню даже я знаю

Культурный маркер – (аудио) Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»

[Робин, 16:] Ну да.

[Собиратель:] Кто поёт знаешь?

[Робин, 16:] Две девчонки там пели.

[Собиратель:] Сможешь спеть?

[Робин, 16:] Сигма сигма бой сигма бой каждая девчонка хочет танцевать с тобой. Это в принципе там больше припева нету.

[Собиратель:] Там на самом деле много текста, но все знают лишь припев.

[Робин, 16:] Ну да. Это и есть.

Культурный маркер – (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Робин, 16:] Я слышал но не смогу напеть. Нет.

[Собиратель:] Но ты знаешь кто поёт?

[Робин, 16:] Nublu по моему тоже?

[Собиратель:] Nublu имеет образ подростка, а в этой песне поёт серьёзный парень.

Песня была популярна лет десять назад.

[Робин, 16:] Нет

[Собиратель:] Это Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Робин, 16:] Мне вот из эстонских нравится Terminaator „Juulikuu Lumi“ его песня очень классная.

[Собиратель:] Да, читала о таком. Его имя тоже писали в анонимной анкете.

Культурный маркер – (аудио) Kermo Murel «Евароруплаарне»

[Робин, 16:] Это эстонский рэп.

[Собиратель:] А кто поёт, знаешь?

[Робин, 16:] Нет не знаю.

[Робин, 16:] (поёт) Евароруплаарне. Я знаю эту песню но я не смогу назвать её названия.

[Собиратель:] Kermo Murel «Евароруплаарне» Сможешь напеть?

[Робин, 16:] Евароруплаарне. Я вот это и слышал. А ну типа так я её не слушал. Я её слышал вот на школьной дискотеке.

Культурный маркер – (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Робин, 16:] «Ma olen alles väike?» Вот это вот? Не не не знаю. <Слушает дальше.>

[Собиратель:] Это Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Робин, 16:] <Слушает.> А да.

[Собиратель:] Знаешь?

[Робин, 16:] Я знаю да? Да я знаю.

[Собиратель:] Сможешь напеть?

[Робин, 16:] Нет. Ну вот только это Hingerahu toojat.

[Собиратель:] Значит можешь напеть но не знаешь кто поёт.

[Робин, 16:] Да.

Культурный маркер – (аудио) Tommy Cash «Espresso Macchiato»

[Робин, 16:] Я её вчера слышал.

[Собиратель:] Кто это?

[Робин, 16:] Ну Tommy Cash «Espresso Macchiato» <ноём.> Mi amore mi amore

Культурный маркер – (аудио) Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Робин, 16:] Нет не слышал.

[Собиратель:] Это Villemdrillem «Leekiv armastus»

Культурный маркер – (аудио) Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Робин, 16:] Я слышал точно. Это песня Худи. Там Джиган. Макан по-моему.

[Собиратель:] Artic&Asti, и кто-то ещё

[Робин, 16:] Да Artic&Asti

[Собиратель:] Сможешь напеть?

[Робин, 16:] <поёт.> Накину худи Макан на всю и ветер дует.

[Собиратель:] В общем ты её знаешь.

[Робин, 16:] В то же время я её не слушаю. В тоже время самое она мне в принципе не нравится но я её слышал но я её так.

[Собиратель:] Эту песню ещё исполняет Niletto

[Робин, 16:] Да во Niletto

Культурный маркер – (аудио) Клава Кока «Покинула чат»

[Робин, 16:] Ну это Клава Кока. Песня...(слушает)

[Собиратель:] Может Пикачу Пикачу?

[Робин, 16:] Нет это другая девушка поёт.

[Собиратель:] Покинула чат?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Робин, 16:] Я сделала больно и покинула чат чат чат.

[Собиратель:] Молодец!

Культурный маркер – (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Робин, 16:] Это Хабиб Ягодка малинка.(поёт) Ягодка малинка хоп-хоп-хоп крутишь головой залетаешь в топ.

[Собиратель:] Отлично! Как ты считаешь...

[Робин, 16:] Наверно больше русскую музыку знаю.

[Собиратель:] Как ты считаешь есть ли из этих песен песня которая несёт культуру?

[Робин, 16:] Мне вот нравилась песня вот допустим. Этот щас (читает текст песни) А это жизнь это карма привет город Нарва. И там по-эстонски и там по-русски пелось.

[Собиратель:] Это Nublu поёт

[Робин, 16:] Это разве Nublu?

[Собиратель:] Да, это Nublu поёт För Oksana.

[Робин, 16:] Вот она в принципе было прикольно и на эстонском и на русском. Она в принципе для оба народа которые проживают здесь.

[Собиратель:] Вот я тебе про него и говорила. Про эту песню.

[Робин, 16:] А да вы про эту говорили.

[Собиратель:] А вот среди этих песен, что мы сейчас слушали, как ты думаешь, есть культура?

[Робин, 16:] Перечисляю: девочки, по барам.

[Собиратель:] По барам как ты считаешь?

[Робин, 16:] Смотря для кого какая культура. Вот допустим патриотическая песня вот она может больше какая-то.

[Собиратель:] Песня по барам.

[Робин, 16:] Она несёт какую-то культуру.

[Собиратель:] Какую? То что кто-то любит выпить?

[Робин, 16:] Ну это такое там больше такое развратная гламурная какая-то жизнь там в небоскрёбах.

[Собиратель:] Ты считаешь, что это относится конкретно к русской культуре?

[Робин, 16:] Ну нет.

[Собиратель:] А я спрашиваю про культуру например отражает ли это песня поведение русского человека.

[Робин, 16:] Да отражает но незначительную часть.

[Собиратель:] Какую?

[Робин, 16:] Меньшинства.

[Собиратель:] То что про алкоголизм здесь сказано?

[Робин, 16:] Блин. Эээ

[Собиратель:] Может вообще не отражать. Ты считаешь что отражает.

[Робин, 16:] Ну да отражает.

[Собиратель:] Что конкретно отражает? Какая минимальная часть? В песне поётся о том как парень выпил и ходит по барам. Как думаешь это отражение русской культуры или такое возможно во всех культурах?

[Робин, 16:] Нет тогда не отражает.

[Собиратель:] Песня Сигма Бой?

[Робин, 16:] Ну Тоже не отражает. Нет.

[Собиратель:] Segased Lood?

[Робин, 16:] Не отражает.

[Собиратель:] Ebaropulaarne?

[Робин, 16:] А что там пелось в песне?

[Собиратель:] О том, что человек не популярен в школе. Это касается всех либо только эстонской культуры?

[Робин, 16:] Это всех касается.

[Собиратель:] Nublu и Maria Kallastu. Они про любовь поют. Отражается?

[Робин, 16:] Ну нет нет.

[Собиратель:] Если ты не знаешь или не помнишь, то так и скажи. Так и говоришь «я не знаю».

[Робин, 16:] Ну нет нет

[Собиратель:] Не отражается?

[Робин, 16:] Не отражается.

[Собиратель:] Tommy Cash? Отражается?

[Робин, 16:] Нет точно нет.

[Собиратель:] Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Робин, 16:] Не знаю.

[Собиратель:] Худи отражается?

[Робин, 16:] Тоже не отражается.

[Собиратель:] Покинула чат?

[Робин, 16:] Тоже не отражается.

[Собиратель:] Хабиб Ягодка малинка?

[Робин, 16:] Может быть, что-то отражает.

[Собиратель:] Что?

[Робин, 16:] Потому что ну...В принципе я слышал что у этой посыл этой песни было...песня ну ягода малина ну русская такая. (поёт) малинка малинка малинка малинка моя. Может быть что-то связано может быть отражает.

[Собиратель:] Да на самом деле ты прав. Это они такие берут скажем...

[Робин, 16:] Из народа?

[Собиратель:] Ну да из народа. Слово малина встречается во многих песнях поэтому они и становятся популярными так как ближе к народу.

[Робин, 16:] А вот про Пугачёву. помоему Вот Вспомнил её песню ягода малина нас к себе манила.

[Собиратель:] Это не она пела.

[Робин, 16:] Ну или я ошибаюсь может быть.

Экспериментальное задание 4.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь, почему выбираешь это блюдо и какая ассоциация этих блюд у тебя возникает.

блины и вастлакуклид (ee: vastlakuklid).

[Робин, 16:] Если там внутри варенье я возьму.

[Собиратель:] А если нет?

[Робин, 16:] (долго думает)

[Собиратель:] Официант устанет ждать.

[Робин, 16:] Ну да. Ну тут какой вопрос если такое количество то я не съем

[Собиратель:] Один блинчик я же не предлагаю тебе всё это съесть.

[Робин, 16:] Ну блины блины. Пускай будут блины.

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Мне они вкуснее потому что. Это тоже вкусно тяжело выбрать. Блин я вот. Я наверно в этот момент закрой глаза и наугад выберу.

[Собиратель:] Вот сейчас ты бы выбрал блины?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Робин, 16:] Ну это на эстонскую масленицу а это на русскую масленицу. Но это никак не связано. Я просто выберу блины потому что они вкуснее.

[Собиратель:] Да но ассоциации у тебя с праздниками?

[Робин, 16:] Да. Это же эти праздники?

[Собиратель:] Да да всё правильно.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом

[Робин, 16:] Бутерброд с икрой

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Потому что мне желток в яйце не нравится и в принципе рыба.

[Собиратель:] То есть хлеб с маслом съел бы?

[Робин, 16:] Да.

[Собиратель:] Сейчас выбираешь бутерброд с икрой?

[Робин, 16:] Да

[Собиратель:] Ассоциация?

[Робин, 16:] Ассоциация?

[Собиратель:] Ты видишь этот хлеб и вспоминаешь.

[Робин, 16:] Ну Эстонское блюдо наверно.

[Собиратель:] Просто эстонское блюдо?

[Робин, 16:] Ну это русское блюдо икра а это эстонское но это тоже никак не связано потому что мне...Я не люблю..

[Собиратель:] Я поняла.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Отварная гречка и Мульгипудер (ее: Mulgipuder);

[Собиратель:] Это мульгипудер картошка с перловкой и мясом.

[Робин, 16:] Картошка с перловкой и с мясом. Я гречку очень не люблю.

[Собиратель:] Любишь?

[Робин, 16:] Не люблю.

[Собиратель:] То есть ты это выберешь?

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Собиратель:] С чем?

[Робин, 16:] С этим.

[Робин, 16:] Я её не ел никогда а гречку я ел много раз.

[Собиратель:] С чем ассоциация? Гречка с чем? Ты сказал не люблю. С ненавистью?

[Робин, 16:] Ну да ну с чем с ненавистью. Ну не прям ненавижу её так.

[Собиратель:] А с чем?

[Робин, 16:] С нелюбовью.

[Собиратель:] А это?

[Собиратель:] Тебе интересно её попробовать?

[Робин, 16:] Да с интересом. Хотите чтоб так отвечал?

[Собиратель:] Как ты считаешь.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Гороховый суп и борщ;

[Робин, 16:] Борщ

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Потому что... Это же с горохом же суп?

[Собиратель:] Да

[Робин, 16:] Я горох не люблю потому что. Борщ вкуснее мне бульон очень нравится
hermesupr нет мне горох не нравится. Ну с нелюбовью с любовью

[Собиратель:] Давай немного разнообразим ассоциации.

[Собиратель:] Кто готовит борщ?

[Робин, 16:] Мама.

[Робин, 16:] Ну вот. Значит, можно сказать, что это мамин суп. Ассоциация, что его
готовит мама.

[Робин, 16:] Ну да мама готовит суп.

[Собиратель:] А с гороховым супом?

[Робин, 16:] Ну его бабушка готовила я ел. С нелюбовью.

[Собиратель:] С бабушкой ассоциация?

[Робин, 16:] Ну да потому что дед любит гороховый суп а я нет.

[Собиратель:] Ассоциация с бабушкой?

[Собиратель:] Да

[Робин, 16:] Хорошо.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Котлеты и пиккпоисс (ее:pikkpoiss);

[Робин, 16:] Котлеты

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Потому что они вкуснее.

[Собиратель:] Какая ассоциация?

[Робин, 16:] Мама готовит котлеты. Это я пробовал пару или два раза мне это не
понравилось.

[Собиратель:] Где ты его пробовал?

[Робин, 16:] В каком-то кафе мне его приготовили. Ну не приготовили. А дали

[Собиратель:] Какая ассоциация?

[Робин, 16:] С рестораном.

[Собиратель:] А это с мамой да?

[Робин, 16:] С мамой да

**Культурные маркеры – (фотографии блюд). Кисель со сливками и хлебный суп со
сливками,**

[Робин, 16:] Это сладкое?

[Собиратель:] Да. Это leivasupp а это кисель с vahukoorega. Это тоже с vahukoorega. Это хлебный суп.

[Робин, 16:] Ну вот мне вообще ничего не нравится.

[Собиратель:] Надо что-то выбрать. Ты не любишь кисель совсем?

[Робин, 16:] Ну могу. Кисель тогда веберу да.

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Робин, 16:] С садиком. С неизвестно.

[Собиратель:] Ни с чем?

[Робин, 16:] Ни с чем не ассоциируется. Мне мама тоже говорила попробуй. А я чё то.

[Собиратель:] Я видела в вашем городе продаётся хлебный суп в Rimi.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени;

[Робин, 16:] Сложно. Мама и то и то готовила. Наверное verivorstid.

[Собиратель:] Почему?

[Робин, 16:] Они мне больше нравятся их мама готовила. Пельмени тоже мама готовила ну они мне не очень нравятся.

[Собиратель:] Мама больше не готовит?

[Робин, 16:] Почему готовит

[Собиратель:] Ты сказал готовила.

[Робин, 16:] Не ну. Я имею в виду про [***] (название города). Она в [***] готовила.

Тут она пока не такого готовила. Тут я с братом кушаю или один или мама приезжает точно так же.

[Собиратель:] С чем ассоциации?

[Робин, 16:] С домом.

[Собиратель:] С мамой и с домом?

[Робин, 16:] С мамой и с домом.

[Собиратель:] А это?

[Робин, 16:] Тоже с мамой и с домом.

[Собиратель:] Ты выбираешь вот это? Verivorstid/

[Робин, 16:] Я выбираю вот это.

[Собиратель:] Хорошо, отлично.

Обратная связь Робина.

[Собиратель:] Расскажи пожалуйста, как тебе эксперимент? Что ты узнал для себя?

[Робин, 16:] Мне было интересно общаться коммуницировать.

[Собиратель:] А что для себя узнал?

[Робин, 16:] Я наверно узнал что эстонские песни так хорошо не знаю.

[Собиратель:] Судя по результатам эксперимента, ты знаешь русскоязычные фильмы.

[Робин, 16:] Ну фильмы да. Наверно я их знаю.

6.3. Интервью с Марией, проживающей в Ида-Вирумаа

[Собиратель:] Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

[Мария, 16 :] Меня зовут Мария // Мне 16 лет / и я занимаюсь театром уже долго// Уже много лет / и недавно ходила на фестиваль / и мы выигра... и мы победили//

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить?

[Мария, 16 :] Я говорю на эстонском / на русском / и на английском//

[Собиратель:] Какими языками владеешь свободно?

[Мария, 16 :] На всех трёх//

[Собиратель:] Оцени, пожалуйста, свое владение языками по 10 бальной шкале – эстонский и русский?

[Мария, 16 :] Ну / я бы сказала / что говорю на эстонском 9 из 10 потому / что / ну / всегда можно куда-то расти. Что-то получше знать например // мне очень много таких..ну словарный запас у меня большой так как у меня этот язык родной тоже. Так же как и русский. Ну русский я думаю у меня 8 или 9 из 10. Я считаю что чисто говорю но тоже есть такие слова например которые я не знаю так же как в эстонском.

[Собиратель:] Какой язык ты считаешь родным языком?

[Мария, 16 :] Ну я выросла в двуязычной семье так что мне сложно на это отвечать но я думаю скорее эстонский чем русский. Ну с родителями...у меня так что у меня отец эстонец а мама русская и с мамой мы всегда говорим на русском но либо же тоже на эстонском но с папой всегда на эстонском.

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начала осваивать/учить языки?

[Мария, 16 :] Ну с дома. Всё начиналось с дома. Изначально я боялась в детстве говорить на русском хотя мама говорила мне на русском ну со мной на русском мне что-то говорила на русском. Я отвечала тоже ей на русском. В [***] <называет город> нет таких кружков на эстонском из за этого я ходила всегда на эти русские кружки а там русские дети. Я в начале в детстве боялась говорить на русском мне было стыдно. Потому что я ходила в

эстонский садик. И там тоже ну эстонцы некоторые двухязычные некоторые нет. И мне было чуть-чуть стыдно ну с возрастом уже ну освоила так сказать лучше стало.

[Собиратель:] Ты можешь сейчас объяснить, почему было стыдно говорить на русском в детстве?

[Мария, 16:] Честно я даже не знаю почему. Я никогда не была закрытым ребёнком наоборот очень активная открытая но в какой-то момент мне правда было стыдно за свой язык хотя мне не было проблем с акцентом или с выговариванием каких-то букв или слов.

[Собиратель:] Это было в садике, а дальше?

[Мария, 16 :] Дальше я уже больше начала общаться и писать и читать научилась тоже сама.

[Собиратель:] Какой был твой первый язык?

[Мария, 16 :] Эстонский всё-таки потому то мы в школе всё-таки проходили всё на эстонском. А русский я уже вот эти все буквы...Мне кажется лет в восемь я поняла что ну как бы надо уже и попросила у мамы какую-то книжку и сама начала там писать читать теперь я делаю это свободно.

[Собиратель:] Есть ли ошибки, когда ты пишешь на русском языке?

[Мария, 16 :] Дигитально я скажу что я очень свободно пишу. Но на бумажке ну...на русском есть такие..у меня русский как бы такой... Чтоб писать. Я никогда особо не пишу на бумаге зачем? И у нас русский с седьмого класса только начался в школе. Так что...И из-за этого как бы не было такого что мы там много чего-то делали. Мы там просто сидели. Честно сказать.

[Собиратель:] В этой школе ты с первого класса?

[Мария, 16 :] Да.

[Собиратель:] С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Мария, 16 :] Ну у меня есть несколько назовём их Friend группами и они это то тоже двухязычные дети так же как и я и мы с ними пытаемся говорить только на эстонском так как в [***] <называет город> можно так сказать каждый эстонец знает другого эстонца. Так что они пытаются как бы держаться вместе. Из-за этого у нас даже правило есть такое что между собой мы только говорим на эстонском. А вот в гимназии у меня появилось больше русских язык ну русскоговорящих. Тот самый Kinoring я уверена предыдущий ученик говорил о нём. И вот с ними я общаюсь на русском хотя там тоже есть моя одна подруга с которой мы привыкли только на эстонском общаться. И у меня есть ещё вне школьные друзья которые русские с ними тоже общаюсь на русском.

[Собиратель:] Где ты ещё говоришь на эстонском языке?

[Мария, 16 :] В театре. У нас как бы тоже образовалась такая группа друзей. И вот там мы говорим на эстонском и у меня ещё в гимназии тоже появилась подруга. Она вообще не из [***] <называет город> и не из Эстонии даже. Но она говорит тоже чисто на эстонском. Так что мы с ней тоже вот так вот на эстонском.

[Собиратель:] Какая национальность и культура у подруги?

[Мария, 16 :]Ну вообще она родилась в Эстонии но она приехала в Марокко в какой-то момент и жила там несколько ну сколько там было 4 года может и теперь приехала обратно в гимназию.

[Собиратель:] Мы к этому вопросу вернёмся. Где и как часто ты с ними общаешься?

[Мария, 16:] Честно и с теми и с теми друзьями общаюсь ежедневно. Как бы переписываемся видимся почти каждый день.

[Собиратель:] И на эстонском, и на русском языках?

[Мария, 16 :] Ну честно я бы сказала одинокого.

[Собиратель:] На каком языке ты больше всего говоришь?

[Мария, 16 :] Больше? Вот это сложно ответить. С одной стороны я хочу сказать что на эстонском а с другой стороны я смотрю что русского тоже очень много. Честно я скажу это 50 на 50. Потому что дома у меня например мама. Мы с ней тоже бываем говорим на эстонском. Мы живём с отчимом а он ну по-русски говорит «Хорошо». Так что мы с ним только на эстонском.

[Собиратель:] Ты сказала папа...

[Мария, 16 :] Он тоже эстонец но мы не живём вместе

[Собиратель:] Ты с ним общаешься?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] Есть ли культурные различия в твоей семье?

[Мария, 16 :] Ну есть некоторые как бы такие различия которые...мама пытается больше принять эстонскую культуру потому что у неё два мужа эстонца и..она тоже пытается. Ну у меня сейчас младший брат тоже. Ему 4 года. Она хочет чтобы он был тоже таким эстонцем. Моя тётя у неё прям такая русская культура. У них прям ну вот больше этой русской культурой и каждый раз когда мы ходим к ним или видимся или общаемся. Мы тоже общаемся часто то ну прям видно вот эту разницу между например когда я провожу время с семьёй отца или дома или когда например мы там или даже если общаюсь например в какой-то момент с папой или когда мы говорим тоже про эстонскую культуру

ну про всё а с мамой тоже как бы.. она знает про эстонскую культуру много но перетягивает больше русская.

[Собиратель:] На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?

[Мария, 16 :] Читать? В последнее время я стала больше читать на английском так как я хочу себе с1. Даже если я говорю свободно то я ещё не могу сказать точно что у меня с1 так что я читаю больше на английском. Но я читаю и эстонские и русские книги.

[Собиратель:] Какая была последняя книга?

[Мария, 16 :] А я читала на русском Дневник Дорина Грея а на эстонском какую-то детскую книжку брату.

[Собиратель:] Какие предпочитаешь жанры?

[Мария, 16 :] Разные. Мне на самом деле. Ну мне интересны очень много классических книг. И ещё..Тоже вот эти самые классические эстонские книги. Ну мне нравится и... да нет у меня любимого жанра книг.

[Собиратель:] Какими ресурсами в интернете ты пользуешься?

[Мария, 16 :] Тик ток, инстаграм, снапчат, ютуб, телеграмм. Да всё что есть то и использую.

[Собиратель:] Настройки у тебя на каком языке?

[Мария, 16 :] На английском но они у меня всегда были на английском.

[Собиратель:] На каком языке читаешь в Интернете? Например, Дельфи?

[Мария, 16 :]Дельфи нет не читаю.

[Собиратель:] Хорошо, а что читаешь на каком языке?

[Мария, 16 :] Смотря что некоторые новости я вижу на русском а некоторые новости я вижу на эстонском но также много новостей я вижу на английском.

[Собиратель:] Ты без проблем можешь читать на трёх языках?

[Мария, 16 :] Да вообще без разницы.

[Собиратель:] На каком языке общаешься в социальных сетях?

[Мария, 16 :] Смотря с кем.

[Собиратель:] Меняешь ли язык на клавиатуре при общении?

[Мария, 16 :] С друзьями у меня вот с этими русскими друзьями у меня приколы такие что я пишу с эстонской клавиатурой но русские слова. Это я делаю специально по шутке но вообще я меняю клавиатуру часто постоянно. У меня кстати есть подруга которая живёт в Германии и с ней мы ну только на английском.

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?

[Мария, 16 :] Ой ну фильмы я люблю. Прямо очень. Это прямо моя страсть. А я люблю любые фильмы.

[Собиратель:] На каком языке?

[Мария, 16 :] Вот ходили с друзьями вторник в кино на русском. Вообще я смотрю на английском больше. Потому что ну больше возможности посмотреть на английском и на русском. Так что...

[Собиратель:] У вас есть кино на русском!?

[Мария, 16 :] К сожалению очень много фильмов на русском ну у нас очень мало фильмов на эстонском и есть ещё фильмы на английском. На них я хожу чаще всего.

[Собиратель:] Почему ты сказала «к сожалению кино на русском»?

[Мария, 16 :] Нет потому что у нас слишком много русских фильмов а вот эстонская культура которая во мне живёт хочет больше вот это эстонского. Потому что эстонские фильмы они знаете там в понедельник в 12 часов дня.

[Собиратель:] То есть не подходит время.

[Мария, 16 :] Да вот всегда. Мы просили даже школу написать этому Apollo кино. Был какой-то момент но теперь снова как-то не очень.

То есть смотришь на разных языках?

[Мария, 16 :] Ну На эстонском меньше всего потому что фильмов тоже типа меньше.

[Собиратель:] А когда ты «сидишь» в интернете?

[Мария, 16 :] Конечно попадают например в тик токе какие-то там эстонские блогеры вот тогда я их смотрю но больше всё-таки русских или этих английских.

[Собиратель:] Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?

[Мария, 16 :] Я слушаю много английских песен какую-то часть тоже эстонских песен ну и меньше всего русских. Ну честно говоря мне просто не нравятся русские песни. Ну я знаю много потому что ну друзья. У меня большинство друзей у них любимые артисты все русские. Я могу по базе сказать кто кто кто и что. Какие там у кого-то песни но то чтоб я их слушала на постоянной основе такого нет. Мне просто не нравятся.

[Собиратель:] Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции? На каком языке там проходит общение?

[Мария, 16 :] Ну раньше я ходила на много кружков и они все были на русском как футбол танцы там бассейн. Это всё проходило на русском. В театре. Театр у нас был первый кружок в [***] <называет город> на эстонском вообще. И туда я начала ходить. Вот там это изначально был мой единственный кружок на эстонском вообще. Но теперь так как

у нас в школе теперь кружки тоже то вот этот тот самый Rahvatants там всё на эстонском и Meediaring тоже на эстонском. Ну всё что проходит в школе всё на эстонском так сказать.

[Собиратель:] Как тебе комфортнее когда кружок на эстонском или на русском?

[Мария, 16 :] Да разницы особо и нет. Просто на эстонском как бы приятней. Потому что понимаешь что такого раньше не было. Что вот вообще не было возможностей и что теперь школа так сказать даёт эту возможность это очень хорошо я считаю.

[Собиратель:] Давай ещё раз обсудим на каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями-сестрами?

[Мария, 16 :] Со всеми братьями сёстрами говорю на эстонском.

[Собиратель:] У тебя их сколько?

[Мария, 16 :] Родных скажем два, сводных три.

[Собиратель:] И на каком языке они общаются с тобой?

[Мария, 16 :] На эстонском.

[Собиратель:] Все на эстонском?

[Мария, 16 :] Ну потому что у всех... всех двуязычных у всех хотя бы один родитель эстонец.

[Собиратель:] А твой младший братик?

[Мария, 16 :] Да у него шас это. Ну у него папа эстонец и мы пытаемся ему больше учить эстонский чтоб он выучил сразу эстонский потому что в [***] <называет город> он и так выучит русский. Но мама в последнее время с ним на русском общается.

[Собиратель:] На каком языке общаешься с другими родственниками?

[Мария, 16 :] Смотря с какими например тётя которая сестра мамы она вообще эстонский не знает. У неё даже б2 нету. Ну она шас ходит на курсы потому что там надо на работе. Но с ней только на русском. И вот с сестрой нас всё детство гоняли что «говорите между собой на эстонском говорите на эстонском!» потому что хотели чтоб сестра выучила эстонский но мы всегда с ней на русском общаемся.

А вот с папиной стороны там все эстонцы. Потому что папа не отсюда он жил близко жил. Рядом с [***] <называет город> жил. И у него просто вся родня только эстонцы там русский вообще не знают. Отчим кстати тоже не отсюда он из [***] <называет город> вообще.

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Мария, 16 :] День рождение Эстонии 8 марта Jaanipäev День Европы.

[Собиратель:] Как вы отмечаете День Европы?

[Мария, 16 :] Мы стали его праздновать отмечать последние...

[Собиратель:] Он недавно появился.

[Мария, 16 :] Да недавно начали про него больше говорить. Ну обычно мы там ходим на мероприятия который устраивает город и тоже дома мама купила в прошлом году торт с этим флагом Европы.

[Собиратель:] Есть ли какие-то любимые праздники?

[Мария, 16 :] Рождество и мне очень очень очень очень нравится Иванова ночь.

[Собиратель:] А дни рождения?

[Мария, 16 :] А дни рождения тоже можно сказать?

[Собиратель:] Это же праздник.

[Мария, 16 :] Тогда тогда день рожденья семьи конечно отмечаем. Ещё это в августе Eesti taasiseseisvumine тоже отмечаем.

[Собиратель:] Можешь ли рассказать, как проходят какой-либо один из праздников? Рождество, например.

[Мария, 16 :] Ну на рождество мы обычно собираемся с семьёй потому что ну это и есть такой семейный праздник. Туда больше не надо людей. Обычно к нам приходит тётя потому что они сами не празднуют.

[Собиратель:] Тётя, которая русскоязычная? Рождество эстонское?

[Мария, 16 :] Да. Мы прям празднуем у нас такой ужин кушаем там. Ну и просто...Некоторые члены семьи даже переодеваются там более официально. Новый год кстати тоже отмечаем.

[Собиратель:] Официально или красиво?

[Мария, 16 :] Ну они так красиво. Иногда официально так 50 на 50.

[Собиратель:] Какие праздничные блюда в вашей семье любят готовить?

[Мария, 16 :] Эстонские национальные. Вот мой отчим он очень любит вот эту картошку капусту вот эту свинью свинину да и разные там закуски которые маме нравятся.

[Собиратель:] Картофельный салат есть?

[Мария, 16 :] Да Оливье

[Собиратель:] Kiluvõileib есть?

[Мария, 16 :] Есть есть к сожалению есть

[Собиратель:] Почему к сожалению?

[Мария, 16 :] Я рыбу не ем.

[Собиратель:] Verivorstid есть?

[Мария, 16 :] Да да я забыла про них сказать.

[Собиратель:] Pirarkoogid есть?

[Мария, 16 :] Мы их сами печём. У нас прям. Первый год с братом делали ему очень понравилось. Теперь мы весь декабрь их просто делали каждую неделю.

[Собиратель:] Делаете ли вы что-нибудь на масленицу?

[Мария, 16 :] Да масленица! Мы обычно просто покупаем вот эти пирожки.

[Собиратель:] Vastlakuklid?

[Мария, 16 :] Да vastlakuklid

[Собиратель:] А гороховый суп вы делаете?

[Мария, 16 :] Аааа Обычно делают гороховый суп. Но мы не так часто его делаем. Ну Обычно да вот именно в этот праздник мама пытается там неделя до недели после или в тот день сделать гороховый суп.

[Собиратель:] А отчим не говорит «Ну, ка сделай-ка мне гороховый эстонский суп!»

[Мария, 16 :] (Смеётся). Он сам сделает.

[Собиратель:] А, ну ясно. Ты сама принимаешь участие в подготовке праздника?

[Мария, 16 :] Да там стол поставить нормально. Там посуду достать. Маме может что-то нарезать помочь. Отчиму тоже что-то помочь чем-то но я обычно не готовлю.

[Собиратель:] Тебе не говорят: «Побудь с братиком?»

[Мария, 16 :] Нет он тоже типа с нами.

[Собиратель:] Русское Рождество вы не празднуете?

[Мария, 16 :] Нет

[Собиратель:] В вашей семье важен праздник Рождество, не Новый Год?

[Мария, 16 :] Ну, Новый год конечно мы тоже празднуем. Но обычно так как мы...Мы ходим к кому-то в гости.

[Собиратель:] Со всей семьёй? С отчимом, с братиком, с мамой и в гости?

[Мария, 16 :] Да. У нас у тёти есть подруга и мы обычно ходим к ней.

[Собиратель:] То есть кочуете?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] Как проходит этот праздник? Где больше подарков на рождество или на Новый год?

[Мария, 16 :] На рождество.

[Собиратель:] А на Новый год?

[Мария, 16 :] На новый год вообще мне кажется никогда не было подарков на Новый год.

[Собиратель:] Какие есть традиции во время празднования Нового года?

[Мария, 16 :] Это сжечь всё что ты пожелал. Написать на бумажку что ты желаешь сжечь это и себе в напиток налить и в 00 00 выпить быстренько.

[Собиратель:] Так как вы двуязычная семья, вы справляете Новый год в 23:00 или в 00:00?

[Мария, 16 :] Ну раньше когда ещё не было войны мы смотрели эти... это в 23:00 что так сказать Путин говорил но теперь уже нет. Мы просто может в 11 скажем «А он щас в России».

[Собиратель:] А речь президента Эстонии слушаете?

[Мария, 16 :] Да да.

[Собиратель:] А Раньше? Вы слушали двух президентов?

[Мария, 16 :] Раньше мы всегда ходили в гости и вот в гостях там больше вот этой русской культуры так что мы слушали там но если бы мы были бы дома я уверена мы бы не смотрели потому что у нас тупо дома нет этих каналов.

[Собиратель:] Какие праздники отмечаете летом? Как вы их отмечаете?

[Мария, 16 :] Иванова ночь. Обычно мы ходим... У нас короче недавно появилась такая традиция что... Мы начинаем в [***] <называет город>. Мы смотрим вот этот большой костёр что происходит. Потом мы едим в Силламяе мы смотрим что там потом в Тойло и так далее. Ну просто.. в Уус Нарву ещё ходим тоже посмотреть.

[Собиратель:] Это всё когда?

[Мария, 16 :] Это в один день потому что всё очень близко и интересно посмотреть как другие празднуют. Ну обычно мы начинаем в Уус Нарве или в [***] <называет город> потому что мы летом живём на даче так что тогда.

[Собиратель:] А костёр, шашлыки?

[Мария, 16 :] Ну это конечно Это мы..

[Собиратель:] Когда вы успеваете, если вы везде ходите?

[Мария, 16 :] Ну с начала ходим а потом. Ну так как в ту ночь не спят так сказать то можно и прийти и сделать

[Собиратель:] А кто это делает?

[Мария, 16 :] Отчим либо же папа. Ну когда мы были ещё... все вместе жили то это делал обычно папа.

[Собиратель:] Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?

[Мария, 16 :] Интересные? Приведите пример.

[Собиратель:] Например, ты говорила про желание в Новом году.

[Мария, 16 :] Нет наверное. У меня сейчас ничего не приходит в голову.

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские и эстонские национальные праздники и обычаи? Что-то было в детстве то, что сейчас делать не станешь?

[Мария, 16 :] Масленица. Я знаю что в русской культуре там они это наряжают куклу потом её сжигают. Что ещё? Ну 23 февраля. Я знаю что в Эстонии у эстонцев это в ноябре где-то а вот у русских прям 23 февраля. Обычно мы не празднуем это праздник вообще но с друзьями да.

[Собиратель:] Ты знаешь, что это за праздник?

[Мария, 16 :] Да да это международный день мужчин.

[Собиратель:] День защитника отечество. Ты когда-нибудь справляла этот праздник день?

[Мария, 16 :] Ну так. Как бы может там папе носки.

[Собиратель:] А эстонские национальные праздники знаешь?

[Мария, 16 :] Эстонские нет...Мне щас Пасха приходит в голову. Вот этот кулич. Обычно мы покупаем кулич.

[Собиратель:] На эстонскую или на русскую?

[Мария, 16 :] На русскую. Ну эстонскую. Я даже не знаю какого это числа если честно... и русскую я тоже.. Я не знаю но в какой-то момент мама какая-то бабушка двоюродная передала какой то там кулич и мы его дома едим. У мамы есть крёстная и она обычно передает какие-то шоколадки и тот же самый кулич и он у нас дома как то.

[Собиратель:] Я тебе сделаю подсказку по поводу одного праздника. <Поём> «Laske Mardi tuppa tulla, Marti Marti...»

[Мария, 16 :] Дааааа! Да да. Mardipäev Kadripäev Было было было. Это. У нас потому что в школе его празднуют из-за этого мы тоже как бы.

[Собиратель:] Я это и имела в виду, что навряд ли сейчас пойдёшь петь. Раньше наверняка участвовала? Было желание?

[Мария, 16 :] Да да было

[Собиратель:] Какие чувства ты испытывала, когда ты идёшь такая наряженная и поёшь?

[Мария, 16 :] Смешно.

[Собиратель:] Смешно?

[Мария, 16 :] Ну это смешно.

[Собиратель:] Больше никаких чувств не испытывала?

[Мария, 16 :] Прикольно. Ну ближе тоже к своей например культуре. Тоже есть такое. Но в основном было просто прикольно интересно. И вот например когда ты сидишь в классе и к тебе приходят то ну все смеются все радуются все хлопают.

[Собиратель:] На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Мария, 16 :] С учителями только на эстонском кроме своей учительницей на английском. Мне просто неловко с ней говорить на других языках. С друзьями это тоже смотря с какими. Некоторые друзья у меня эстонцы и с ними я общаюсь в гимназии только на эстонском а некоторые ну русские. Вот тот самый Kiporing с ними общаюсь на русском.

[Собиратель:] Учитель английского - эстонка?

[Мария, 16 :] Ну она эстонка и иногда она пытается говорить на эстонском но я никогда не говорю с ней на эстонском. Потому что это очень неловко.

[Собиратель:] Кем ты себя ощущаешь в школе – русским или эстонцем?

[Мария, 16 :] Эстонкой потому что у нас слишком много русских которые вообще например очень плохо говорят на эстонском и ну выделяешься всё-таки из толпы если ты можешь что то нормально в классе сказать свободно а они не могут. Так что меня в школе больше считают эстонкой.

[Собиратель:] Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?

Всегда.

[Собиратель:] А если у тебя русскоязычный предмет?

[Мария, 16 :] У нас из русскоязычных предметов можно было выбрать русский язык но я выбрала финский так что.

[Собиратель:] Если ты не понимала учебный материал, приходилось ли тебе переводить этот материал с эстонского на русский язык?

[Мария, 16 :] Никогда.

[Собиратель:] Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?

[Мария, 16 :] Это удобно.

[Собиратель:] Почему?

[Мария, 16 :] Ты можешь общаться с учениками и так и так. И плюс ты можешь общаться свободно с учителями. У тебя нет проблем с этим. Ну в классе например тебя что-то спрашивают. Ну можешь легко ответить но и при этом ты можешь общаться и с другими на русском.

[Собиратель:] Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным? Какие есть в этом плюсы? Есть ли минусы?

[Мария, 16 :] Плюсы то что когда я буду куда-то например подаваться на работу то я уверена это...Ну Они посмотрят на это и скажут «Ооо, да»

[Собиратель:] Трёхязычная!

[Мария, 16 :] Да. Подходит подходит. А из минусов это. Ну часто мы едим на фестивали с театром. И там же...Там только эстонцы потому что это где-то не знаю там в Таллинне в Тарту в Йыгева в Раквере. И вот там только эстонцев собираются. И бывает так что так как мы из [***] *<называет город>*. У нас есть один друг. Он иногда с нами говорит на русском хотя мы пытаемся типа поддержать эту эстонскую планку. Ну и эти другие...Другие эстонцы они могут как бы так плохо сказать «Sibul venku tibia». Вот это всё такое потому что не любят русских в Эстонии.

[Собиратель:] Несмотря на то что ты свободно говоришь?

[Мария, 16 :] Да я говорю свободно чисто и они...но всё равно если ты говоришь что ты из [***] *<называет город>* то ты автоматом русский.

[Собиратель:] То есть ярлык?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] Получается минус то что есть какой-то определённый ярлык да?

[Мария, 16 :] Да.

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

[Мария, 16 :] В культуре. Ну определённо я не буду говорить с эстонцами про какую-то русскую культуру особо хотя это может конечно попасться у нас в разговор но нет. Ну там например если например с русскоязычными друзьями я могу ...мы говорим например допустим что-то шас происходит в интернете что то популярное да. Эстонцы они же не смотрят особо эту русскую..ну всё русское так что с ними как бы больше надо общаться... Ну другие темы. Можно так сказать.

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими?

[Мария, 16 :] Да.

[Собиратель:] Приведи, пожалуйста, пример.

[Мария, 16 :] Эстонцы более. (Пауза). Как это сказать. *<Долгая пауза.>* Они более уважительные может. Они...

[Собиратель:] И такое лицо грустное *<пародирует лицо респондента>*

[Мария, 16 :] Я не знаю как это сказать. Ну есть конечно... Русские более они громкие. Они сто процентов более громкие. Они матерятся тоже больше. Хотя эстонцы... Мы тоже может материмся но какие-то там..не особо так.

[Собиратель:] То есть «Мы тоже», значит определяешь себя эстонкой?

[Мария, 16 :] Нет! Нет! Просто у меня как бы... Я всю жизнь привыкла общаться с этими эстонскими друзьями и вот теперь когда появились русские друзья то как бы есть такое различие. И ..это иногда видно. Когда я общаюсь с русскими..то... есть например какие то свои приколы которые например в эстонском языке или с эстонскими друзьями вообще не существуют.

[Собиратель:] Ну да. Например «Кто ходит в гости по утрам, тот поступает...» Знаешь, как? Сможешь ли продолжить?

[Мария, 16 :] Эээ Кто ходит в гости по утрам, тот...блин я не помню. Я знаю про что вы говорите.

[Собиратель:] Откуда ты это знаешь?

[Мария, 16 :] Нет ну мне эти друзья говорят постоянно про это ну не постоянно но было.

[Собиратель:] Русскоязычные?

[Мария, 16 :] Да.

[Собиратель:] Это из мультфильма.

[Мария, 16 :] Этот Винни пух. Да я смотрела. Я помню. Я смотрела его в детстве. Этот русский Винни Пух мне нравится больше. Он прикольный.

[Собиратель:] Значит, разница в том, что те и те матерятся, русские - громкие а эстонцы, какие?

[Мария, 16 :] Более тихие но мои друзья не особо тихие. Ну просто..

[Собиратель:] Может, потому, что они подростки?

[Мария, 16 :] Я даже не знаю как это сказать. Чувствуется разница но разница в чём? Это очень сложно сказать.

[Собиратель:] Во внешности? Они различаются?

[Мария, 16 :] Я могу как бы различить кто больше похож на эстонца кто нет. Это даже тоже какие то может черты лица. И.. может и нет.

[Собиратель:] Точно не знаешь? Русские громкие, а эстонцы тихие более?

[Мария, 16 :] Не все не все.

[Собиратель:] Но большинство?

[Мария, 16 :] Ну это конечно стереотип. Прямо очень большой стереотип.

[Собиратель:] Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т.д.

[Мария, 16 :] В еде да...Прям видно. У меня друзья например. Ну Эстонцы я бы сказала ничем не отличаются но русские у них там прям какие-то там свои приколы в еде и...Иногда вот. У нас в общем группа есть с друзьями. И они просто туда кидают фотку борща и говорят «Ребята сегодня прям поем!» Ну например я с эстонскими друзьями мы так не привыкли делать. Это может глупый пример?

[Собиратель:] Нет. Я просто пытаюсь понять в чём их различия. Это не экзамен. Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка?

[Мария, 16 :] Прям таких больших конфликтов?

[Собиратель:] Нет. Например то, что ты говорила про Тарту, когда эстонцы могут обозвать «Sibul, tibia». Это считается конфликт. Как ты себя ведёшь, например говоришь «А ну ка давай-ка поговорим» или «Да, иди ты, куда ты шёл, я не такая и всё».

[Мария, 16 :] <Смеётся.> Я не хочу никаких конфликтов с людьми. Ну обычно это не происходит так что они прям подходят и говорят тебе. Они может просто типа проходят мимо.

[Собиратель:] Но ты услышишь.

[Мария, 16 :] Обычно я тоже крикну что-то в ответ. Мне например обидно когда они так кричат. И не зная например всю историю. Они не видят всю картинку ну как бы тоже что-то говорят. Всегда когда это случилось то я куда то шла и мне вообще как бы было не до этого и то что это происходит это просто раздражает портит настроение и ты тоже кричишь ему что то обидное ему и просто проходишь мимо потому что ну это всегда будет было и есть.

[Собиратель:] Что могла бы посоветовать другим в этих ситуациях, у которых не уличная перепалка, а серьёзный конфликт.

[Мария, 16 :] Ну я не считаю что нужно лезть в конфликт прям.

[Собиратель:] Представь, что это близкий друг.

[Мария, 16 :] Близкий друг. Тогда надо объяснить свою точку зрения. Почему например...С начала конечно надо послушать его почему друг сказал именно вот так вот и почему именно тебе. И потом сказать что ты чувствуешь. У нас в школе была такая тема.

[Собиратель:]То есть нужно нормально поговорить с этим человеком?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения.

Эстонский язык это —

[Мария, 16 :] Родной.

[Собиратель:] Эстонская культура это —

[Мария, 16 :] Родное.

[Собиратель:] Русский язык это —

[Мария, 16 :] родное.

[Собиратель:] Русская культура это —

[Мария, 16 :] знакомая.

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Мария, 16 :] Эстонская, ну когда ты живёшь в таком месте, как [***] <называет город>, то ты больше пытаешься быть такой маленькой культурой как бы потому, что эстонцев не так много и ты держишь больше эту планку, как быть эстонцем. Если было бы 50 на 50, я бы возможно говорила, что у меня больше русской культуры, но я пытаюсь больше держаться за эстонскую.

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?

[Мария, 16 :] С эстонцами язык. Я уверена что большая причина почему я дружу со своими эстонскими друзьями это потому что мы эстонцы у нас просто нет выбора больше.

[Собиратель:] Хорошо, а с русскоязычными?

[Мария, 16 :] Ммм...Одинаковые интересы хобби. Их так много.

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры?

[Мария, 16 :] Большую. Что они ну на ежедневной основе. Ну я и в той и в той культуре.

[Собиратель:] Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Мария, 16 :] Ну мне нравится что у меня не одна культура. Это даёт мне больше так сказать возможностей. Это важно для меня так как я хочу быть связанной и с той и с той культурой.

[Собиратель:] Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп? Например, кто живёт в другой стране или, кто приехал жить в Эстонию из другой страны? Увидел(а) ли ты различия между вашими культурами? В чем эти различия заключаются?

[Мария, 16 :] Да у меня подруга с Марокко. Теперь учится у нас и вот подруга с Германии. Я с ней случайно познакомилась. Тоже у нас в школе в этом году максимально случайно.

Ну да конечно там язык. Вот моя подруга которая с Германии. Она чуть старше меня. И я очень скажу что она более так сказать ответственная с какой то точки зрения и например её больше волнует политика а щас в Германии...Я не знаю знаете ли вы. Ну там щас очень плохо. Там выборы и вообще непонятно что. И... Ну я бы не сказала что у нас такие большие интересы. Ну мы всё-таки все люди и все люди одинаковые.

[Собиратель:] То есть ты заметила, что тебя политика в Эстонии не так волнует как волнует политика твоей подруги её родной страны - Германии?

[Мария, 16 :] Да. Другая подруга из Морока. Ну я бы не сказала что у нас там какие-то то разницы есть. Ну у неё больше там про религию например. Она ненавидит ислам. И ей например...Она не любила жить в Марокко вообще. Она не хочет туда возвращаться просто потому что там такая культура и ей она не подходит.

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей? Почему?

[Мария, 16 :] И то и то. В моментах это ну сближает например как с эстонцами. Но это может и так сказать разъединять например с русскими друзьями. Всё таки на меня клеймо — эстонка. Ну например когда с русскими друзьями общаюсь то там кто-то может спросить «А ребят у вас кто то говорит на свободно на эстонском или чисто там либо у вас есть эстонцы?» то сразу типа на меня как клеймо уже.

[Собиратель:] Ты дала такое определение как «клеймо», но это слово больше воспринимается в негативных оттенках. Может ты имеешь в виду слово «ярлык»?

[Мария, 16 :] Ярлык можно сказать. Лучше ярлык.

[Собиратель:] Тебе не нравится ярлык, но тебе же нравится что ты принадлежишь к эстонской культуре?

[Мария, 16 :] Да. Ну я бы сказала что это клеймо потому что в моментах это раздражает но с одной стороны мне даже нравится так больше.

[Собиратель:] Нравится и раздражает — интересно.

[Мария, 16 :] У меня странные ощущения.

[Собиратель:] Кем ты себя считаешь?

[Мария, 16 :] Эстонкой.

[Собиратель:] Кто ты?

[Мария, 16 :] Эстонка.

[Собиратель:] Ты можешь любое дать определение. Не только в рамках темы нашего интервью.

[Мария, 16 :] Я считаю что я открытый человек я считаю что я творческий человек. Что я экстраверт. Я театральный человек. Я может даже хочу сказать что я интересный человек мотивированный человек.

[Собиратель:] Хорошо. Как бы ты описала свою культуру? Можно, одним словом.

[Мария, 16 :] Одним словом? Разнообразной.

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотела бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т.д.

[Мария, 16 :] Я думаю я бы хотела узнать побольше...историю я и так знаю. Может как-то. Ну если мы говорим про культуру то может быть больше всё-таки этой Eesti meelsus eesti keelsus. У нас в школе так часто говорят то я бы больше хотела тоже узнать может даже в какой то степени историю хотя историю Эстонии мне очень уже наскучала.

[Собиратель:] Почему?

[Мария, 16 :] Мы её постоянно проходим и там «Да у нас никогда не было свободной страны да мы постоянно были какими-то слугами кого-то там». Ну я бы хотела в русской культуре я бы очень хотела узнать побольше их история потому что эта страна побольше эта страна старше у этой страны более распространённая культура. Я бы хотела узнать вообще больше узнать о русской культуре. Я считаю я недостаточно знаю.

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имела возможность выбрать национальность, то какую бы выбрала?

[Мария, 16 :] Любую?

[Собиратель:] Русскую или эстонскую.

[Мария, 16 :] Ну сейчас смотря как относятся к русским ну в Европе и вообще в разных странах то больше эстонскую.

[Собиратель:] Давай так, в России ты кто?

[Мария, 16 :] Русская

[Собиратель:] В Англии?

[Мария, 16 :] Эстонка

[Собиратель:] Здесь?

[Мария, 16 :] И то и то

[Собиратель:] Одну надо выбрать

[Мария, 16 :] Эстонка ладно скажу тогда

[Собиратель:] Хорошо

Экспериментальное задание 1.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений и из двух культур. Пожалуйста, назови их имена, к какой культуре принадлежат, что-то об их творчестве, если знаешь, пожалуйста, напой.

Культурный маркер (фото) — Nublu

[Мария, 16 :] Нублу

[Собиратель:] Культура?

[Мария, 16 :] Эстонская

[Собиратель:] Песня?

[Мария, 16 :] (Думает)

[Собиратель:] Если не помнишь...

[Мария, 16 :] <поёт.> Ot ot pt...

Культурный маркер (фото) — Tommy Cash

[Мария, 16 :] Томми Кешш

[Собиратель:] Культура?

[Мария, 16 :] Насколько я знаю он и тот и тот

[Собиратель:] Уточни.

[Мария, 16 :] Эстонская. (Поёт) Эспрессо Макиатто порфавор

Культурный маркер (фото) — Филипп Киркоров

[Мария, 16 :] Филипп Киркоров (смеётся)

[Собиратель:]Какая культура?

[Мария, 16 :] Русский

[Собиратель:] Песню знаешь?

[Мария, 16 :] Да знаю щас..(поёт) Даёте... нет подождите это не он это не он. Секундочку. Я помню это. Да я знаю его песни Боже! Я вчера буквально листала тик ток была его песня! Да я его дочку знаю. Я даже подписана на неё! Да почему я не могу ответить. Щас. Дайте подсказку.

[Собиратель:] Цвет

[Мария, 16 :] <поёт.> Цвет настроения синий.

[Собиратель:] Да

Культурный маркер (фото) — Алла Пугачёва

[Мария, 16 :] Ой я не знаю кто это

[Собиратель:] Точно-точно не знаешь кто это? Она сейчас в живую на сцене уже не поёт. Но когда-то была очень популярна.

[Мария, 16 :] Алла Пугачёва?

[Собиратель:] Да

[Мария, 16 :] А да? Мне постоянно мама про неё говорит но я ни одну песню её не знаю честно. Культура русская.

[Собиратель:] Миллион, миллион, миллион... (поёт)

[Мария, 16 :] Аллых роз из окна из она (поёт)

[Собиратель:] Видишь, одну знаешь!

Культурный маркер (фото) — Ivo Linna

[Мария, 16 :] Это Ivo Linna Я не знаю ни одной его песни Но это эстонская культура.

Культурный маркер (фото) — Клава Кока

[Мария, 16 :] Это Клава Кока

[Собиратель:] Культура?

[Мария, 16 :] Русская. Я не знаю тоже ни одной её песни. Но она прикольная.

[Собиратель:] Чем она прикольная?

[Мария, 16 :] Ну она так личность яркая интересная

[Собиратель:] Хорошо

[Мария, 16 :] Мне нравится её этот карьерный рост. Она когда говорила что очень хочет чтобы е фотки были в Timeskver в Нью-Йорке и в итоге они оказались там что она как бы выросла за года и стала более популярной.

Культурный маркер (фото) — Моргенштерн

[Мария, 16 :] Моргенштерн или как там его имя. Русская культура. У него все песни с матами.

[Собиратель:] Скажи хотя бы одно слово.

[Мария, 16 :] Вертолёт. У него даже клип с этим есть.

Культурный маркер (фото) — Anne Veski

[Мария, 16 :] Анне вески Эстонская. On lahe atmosfäär. (поёт). Ну у нас с друзьями это шутка общая так сказать. Локальная шутка.

[Собиратель:] Теперь пожалуйста скажи мне какой контент у этих исполнителей. Какая культура в этих песнях и есть ли она по твоему мнению.

Культурный маркер (фото) — Nublu

[Мария, 16 :] Ну эстонская культура. Думаю он просто делает музыку по приколу.

[Собиратель:] В его песнях есть культура?

[Мария, 16 :] Ну Эстонская больше. Всё что он делает на эстонском.

[Собиратель:] Только язык? Есть ещё поведение, например.

[Мария, 16 :] Я видела его некоторые интервью. Все соцсети он ведёт на эстонском.

[Собиратель:] Какой контент в его песнях? Культура?

[Мария, 16 :] У него есть про Нарву вот. Она очень популярна.

[Собиратель:] Какой смысл в этой песни?

[Мария, 16 :] Ну вообще... Я думаю. Это больше чтобы сделать....Да не было там особо смысла в песни. Эту песню я прям помню её. Она была такой популярной.

[Собиратель:] Что он пытался донести людям?

[Мария, 16 :] Стереотипы про Нарву.

[Собиратель:] Хорошо.

Культурный маркер (фото) — Tommy Cash

[Собиратель:] Культура?

[Мария, 16 :] Эстонская.

[Собиратель:] Нет, я про смысл в его песнях. Если в песнях эстонская культура?

[Мария, 16 :] Нет у него вообще нету. Я думаю он просто знает по приколу делает.

[Собиратель:] Развлекательный контент?

[Мария, 16 :] Да развлекательный контент.

Культурный маркер (фото) — Филипп Киркоров

[Собиратель:] Можешь рассказать о нём раньше и сейчас. Раньше как было?

[Мария, 16 :] Раньше? Я даже не знаю. Для меня он всегда был такой яркой личностью. Прям.

[Собиратель:] Какая его культура в песнях?

[Мария, 16 :] Я думаю все музыканты они развлекательные.

[Собиратель:] Что он несёт в культуру?

[Мария, 16 :] Своё творчество.

[Собиратель:] Вот, Нублу показал стереотип Нарвы в своей песни, а Филипп Киркоров?

[Мария, 16 :] Нет

[Собиратель:] Ничего. Тогда идём дальше. Какой его контент?

[Мария, 16 :] Тоже развлекательный.

Культурный маркер (фото) — Алла Пугачёва

[Собиратель:] Алла Пугачёва тогда – она уже сейчас не выступает.

[Мария, 16 :] Про любовь что-то там я знаю.

Культурный маркер (фото) — Ivo Linna

[Мария, 16 :] Он просто у меня ни с чем не ассоциируется. Честно он...Я помню у него было какое-то интервью. Он сказал что он пишет музыку просто потому что ему это нравится ему это интересно.

[Собиратель:] Ты слушала его песни?

[Мария, 16 :] Да у меня папа вроде его слушет

[Собиратель:] О чём он поёт?

[Мария, 16 :] Я не помню если честно.

[Собиратель:] Хорошо.

Культурный маркер (фото) — Клава Кока

[Мария, 16 :] У неё тоже развлекательный контент.

[Собиратель:] Ничего культурного нет?

[Мария, 16 :] Я знаю что многие артисты очень много эмоций например у кого-то было там какое-то расставание и они пишут про это песню. Я не уверена писала ли Клава Кока про эту песню.

[Собиратель:] Расставание — это показатель культуры?

[Мария, 16 :] Нет. Но из культуры я не знаю чтоб было бы что-то.

Культурный маркер (фото) — Моргенштерн

[Собиратель:] Моргенштерн показывает какую-то культуру?

[Мария, 16 :] <смеётся.>

[Собиратель:] <смеётся.>

[Мария, 16 :] Вряд ли

[Собиратель:] Какой у него контент?

[Мария, 16 :] Тоже такой развлекательный. Мне кажется он делает просто всё что ему нравится. Даже если его ненавидят за это.

[Собиратель:] Что он этим показывает молодёжи.?

[Мария, 16 :] Что не надо сдаваться. Не знаю.

[Собиратель:] Можно и так сказать.

Культурный маркер (фото) — Anne Veski

[Собиратель:] Какой её вклад в культуру? Она тоже долго на эстраде.

[Мария, 16 :] Да.

[Собиратель:] Но она мне кажется не менялась

[Мария, 16 :] Нет у неё всегда были одинаковые песни но они прикольные мне нравятся.

[Собиратель:] Что она отражает в своих песнях?

[Мария, 16 :] Каждый раз когда я слушаю её песню у меня настроение поднимается.

[Собиратель:] Да в её песнях есть позитивность.

[Мария, 16 :] А вот скажите какой так сказать неправильный ответ? Что вы думаете?

[Собиратель:] Здесь нет неправильных ответов. Я скажу тебе. Я не знаю хорошо творчество некоторых эстонских звёзд так как не являюсь этнической эстонкой.. Было анонимное анкетирование и этнические эстонцы и этнические русские написали имена данных эстрадных звёзд.

Экспериментальное задание 2.

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу кадры классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Собиратель:] Что то приходит на ум?

[Мария, 16 :] Может это Viimne Reliikvia?

[Собиратель:] Да Viimne reliikvia. Молодец

[Мария, 16 :] Я честно скажу что я никогда не смотрела этот фильм. Я смотрела только ну вот такую часть. Ну я по сюжету что сейчас было поняла что это. Я не знаю ни одного героя оттуда. Я только знаю что там был мини человечек и всё.

[Собиратель:] Мини человечек?

[Мария, 16 :] Ну лилипут или как их называют и то я не уверена в этом честно говоря.

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Мария, 16 :] Ну это Oskar Luts Kevade. Arno Tõnis Это я видела этот фильм миллиард раз я читала книгу.

[Собиратель:] О чём он кратко?

[Мария, 16 :] О школьной жизни детей.

Культурный маркер – отрывок фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Мария, 16 :] Я не знаю что это.

[Собиратель:] «Операция «Ы» и другие приключения Шурика»

[Мария, 16 :] Я это впервые слышу.

Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Собиратель:] Знаешь? Ирония судьбы...

[Мария, 16 :] Ааа у меня тётя это смотрела. Вот это я знаю.

[Собиратель:] Ты тоже смотрела этот фильм?

[Мария, 16 :] Я нет я не смотрела. Ну такие старые сериалы.. Максимум ...Самое старое что я смотрела это Папины дочки.

[Собиратель:] Это уже современный сериал а этот фильм другого жанра.

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Мария, 16 :] Я не знаю что это!

[Собиратель:] Да ничего страшного что ты не знаешь не переживай. Москва слезам не верит.

[Мария, 16 :] О да Вот это я знаю. Но я слышала по крайней мере.

[Собиратель:] Что там было?

[Мария, 16 :] Не знаю но я слышала это название много раз.

[Собиратель:] И тот тоже да?

[Мария, 16 :] Да. Но Москва слезам не верит я знаю что многие цитирует то постоянно пример.

[Собиратель:] Какой пример? Какая цитата?

[Мария, 16 :] Ну что-то типа «О ребят я в Москву» и там что-то например плохое случилось «Москва слезам не верит» часто бывает.

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Мария, 16 :] Я не знаю что это.

[Собиратель:] Siin me oleme!

[Мария, 16 :] Ну я слышала название но я не смотрела.

[Собиратель:] То есть название ты знаешь?

[Мария, 16 :] Ну по названиям я все знаю мне кажется.

[Собиратель:] Какие это фильмы?

[Мария, 16 :] Старые

[Собиратель:] Как их ещё их можно назвать?

[Мария, 16 :] Исторические?

[Собиратель:] Это не история, это фильмы художественного характера.

[Мария, 16 :] А ну по книжкам?

[Собиратель:] Класси...

[Мария, 16 :] Ласси...

[Собиратель:] Класси...

[Мария, 16 :] Классические?

[Собиратель:] Да

[Мария, 16 :] Ааа я всё поняла. Да это классические фильмы в эстонской культуры в русской культуре.

[Собиратель:] Как ты считаешь, что нам показывают классические фильмы?

[Мария, 16 :] Тоже произведения книжек может быть там какие-то стихи.

[Собиратель:] Что они показывают молодому поколению? Что ты видишь?

[Мария, 16 :] Культуру как мы жили раньше.

[Собиратель:] Вот это я и хотела узнать.

Экспериментальное задание 3.

[Собиратель:] Я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер – (аудио) Анна Асти «По барам»

[Мария, 16 :] Это Клава Кока?

[Собиратель:] Нет

[Мария, 16 :] Ольга Бузова?

[Собиратель:] Нет

[Мария, 16 :] Нет? Я не знаю что там поётся но я знаю эту песню.

[Собиратель:] Спеть можешь?

[Мария, 16 :] Нет

[Собиратель:] Это Анна Асти. Слышала когда-нибудь?

[Мария, 16 :] Да много раз.

Культурный маркер – (аудио) Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»

[Мария, 16 :] <смеётся>

[Собиратель:] <смеётся> Что это за песня?

[Мария, 16 :] Сигма бой.

[Собиратель:] Можешь ли ты её напеть? Знаешь ли, кто поёт?

[Мария, 16 :] Я не знаю какая-то Александра мне кажется

[Собиратель:] Betsy и Мария Янковская. Спой, пожалуйста.

[Мария, 16 :] Сигма сигма бой каждая девчонка хочет....

[Собиратель:] Да, молодец

[Мария, 16 :] Я знаю. Но эту Бетси я знаю её другую песню. Тоже какую-то отстойную

[Собиратель:] Какую?

[Мария, 16 :] Какую-то старую.

Культурный маркер – (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Мария, 16 :] (поёт) sa põgened kiirelt, kuid pooleks armastad mind. Подождите это этот я
щас либо угадаю либо прогадаю но у меня только два варианта это Karl-Erik Taukar либо
Koit Toome

[Собиратель:] Karl-Erik Taukar

[Мария, 16 :] (Звучит песня, респондент поёт) kuid su mõttest aru saan

[Собиратель:] Segase....

[Мария, 16 :] Segased lood да

Культурный маркер – (аудио) Kermo Murel «Ebaropulaarne»

[Мария, 16 :] (респондент поёт во время слушания песни) kõike peale purjus peaga roolis
ka mu vanemad on mures A mu vanemad ei tea et Ma olen fucking Kermo Murel. Kermo Murel

[Собиратель:] Можешь ещё спеть?

[Мария, 16 :] <Поёт.> Ma olen oma koolis ebaropulaarne antisotsiaalne, ebanormaalne. Эта
песня щас очень популярна. Kermo Murel Ebaropulaarne Недавно вышла.

Культурный маркер – (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Собиратель:] Ты её точно знаешь. Ты её пела уже.

[Мария, 16 :] <Поёт.> Kui meil vihma kaela langeb Ha-ha, Helly Hansen!

[Собиратель:] Да это Maria Kallastu ja Nublu, «Push it feat»

Культурный маркер – (аудио) Tommy Cash «Espresso Macchiato»

[Собиратель:] Эту точно ты должна знать! <играет песня.>

[Мария, 16 :] Mi amore Mi amore Espresso macchiato, macchiato, macchiato

[Собиратель:] Кто поёт?

[Мария, 16 :] Tommy Cash

Культурный маркер – (аудио) Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Мария, 16 :] Это Maria Kallastu?

[Собиратель:] Нет

[Мария, 16 :] Нет это. Это я знаю эту песню подождите, а кто её поёт? Villemdrillem.

[Собиратель:] Villemdrillem. Название знаешь?

[Мария, 16 :] Leekiv armastus.

[Собиратель:] Да.

Культурный маркер – (аудио) Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Мария, 16 :] Джиган? Всё что я знаю что весь русский интернет смеётся над ним. Ноя
не знаю эту песню. Точнее я слышала эту песню но я не знаю её названия.

[Собиратель:] Кто поёт, знаешь, кроме Джигана? Джиган Artic&Asti, NILETTO

[Мария, 16 :] А Artic&Asti и NILETTO Да этих я знаю артистов.

Культурный маркер – (аудио) Клава Кока «Покинула чат»

[Мария, 16 :] Клава Кока?

[Собиратель:] Да

[Мария, 16 :] Я не знаю песню.

[Собиратель:] Сейчас я перемотаю на припев.

[Мария, 16 :] <Поёт.> Твоя песенка спета, колонки молчат...

[Собиратель:] Громче, громче, не стесняйся, свободный микрофон!

[Мария, 16 :] <Играет песня, респондент поёт.> Я сделала больно и покинула чат чат чат. Ну я знаю песни просто я не люблю так петь прям открыто.

[Собиратель:] Хорошо сейчас спела!

[Мария, 16 :] И я не знаю все слова тоже но эту песню я слышала да.

Культурный маркер – (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Мария, 16 :] (играет песня, респондент поёт) Ягода Малинка, оп-оп-оп крутит головой, залетает в топ такая ты грустинка, холодная как льдинка. Я не знаю больше слов.

[Собиратель:] Хорошо. Знаешь, кто поёт?

[Мария, 16 :] Девид Давид?

[Собиратель:] Ха...

[Мария, 16 :] Хаз..

[Собиратель:] Хабиб

[Мария, 16 :] Он был когда-то очень популярным.

[Собиратель:] Теперь ещё раз пройдемся по этим песням, а ты скажи есть ли в них культура?

[Собиратель:] Анна Асти «По барам»

[Мария, 16 :] ммм Какая то развлекательный контент.

[Собиратель:] Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»

[Мария, 16 :] Я не хочу их комментировать.

[Собиратель:] Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Мария, 16 :] Тоже какой-то от себя развлекательный контент.

[Собиратель:] Kermo Murel «Ебарорulaarne»

[Мария, 16 :] Да я думаю это показывает культуру молодёжи.

[Собиратель:] Но эстонскую или русскую?

[Мария, 16 :] Эстонскую. И кстати в Сигма бой... тоже какой-то просто этот брейн рот

[Собиратель:] Это что такое?

[Мария, 16 :] Ну Это английское. Это очень популярное щас. Вот это. Вот все эти тупые слова брейн рот сигма скибиди Вот это всё вот эти песни.

[Собиратель:] Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Мария, 16 :] Да культуру. Ну это летняя песня. Я думаю это просто показывает нашу ...

[Собиратель:] Наше лето?

[Мария, 16 :] Наше лето

[Собиратель:] Tommy Cash «Espresso Macchiato» Эстонскую культуру он здесь показывает?

[Мария, 16 :] Нет итальянскую зато показывает.

[Собиратель:] Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Мария, 16 :] Развлекательный больше.

[Собиратель:] Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Мария, 16 :] Для меня Джиган будет просто смешным человеком.

[Собиратель:] Клава Кока «Покинула чат»

[Мария, 16 :] То же самое.

[Собиратель:] Что то же самое?

[Мария, 16 :] Развлекательный контент.

[Собиратель:] Хабиб «Ягода малина»

[Мария, 16 :] Тоже развлекательный.

[Собиратель:] Только? Здесь никакой нет культуры?

[Мария, 16 :] Ну я не принимаю Хабиба как какого-то серьёзного артиста.

[Собиратель:] Я не говорю про серьёзность. Есть ли в этой песни отражение русской культуры?

[Мария, 16 :] *<поёт>* Ягода малинка хоп хоп хоп

[Собиратель:] Что ты чувствуешь?

[Мария, 16 :] Ну русскую культуру. Нету помоему там никаких особо там тем. Нето чтобы я прям слушала всю песню.

[Собиратель:] Название что-нибудь говорит?

[Мария, 16 :] Ягодка малинка? Не знаю летняя культура.

Экспериментальное задание 4.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь почему выбираешь это блюдо и какая ассоциация этих блюд у тебя возникает.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом.

[Мария, 16 :] Икра потому что это вкусно. Я не ем это. Это не вкусно.

[Собиратель:] Ассоциации?

[Мария, 16 :] Это у меня с эстонской культурой а это с русской.

[Собиратель:] Бутерброд с килькой ты вообще не ешь?

[Мария, 16 :] Я не ем рыбу. Мне вот это не нравится. Эстонская национальная еда мне на самом деле вообще по вкусу мне вообще не нравится.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Котлеты и пиккпоисс (ee:pikkpõis).

[Мария, 16 :] Котлеты

[Собиратель:] Или пикпоисс?

[Мария, 16 :] Пикпоисс это самое ужасное что люди придумали вообще на свете. Я не понимаю как это можно есть. А вот котлеты это вот это наше это вкусно.

[Собиратель:] В какой смысле наше? Это наше эстонское или это наше русское?

[Мария, 16 :] Ну я думаю это больше русское. Ну я больше вижу это в русской культуре чем в эстонской.

[Собиратель:] Я поняла, что слово «наше» ты можешь использовать и в эстонской, и в русской культуре.

[Мария, 16 :] Вы правильно поняли.

[Собиратель:] А ассоциации? Котлеты

[Мария, 16 :] Вкусно

[Собиратель:] Пикпоисс?

[Мария, 16 :] Меня сейчас стошнит.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Гороховый суп и борщ.

[Мария, 16 :] Хернусупп потому что я его с детства люблю больше но вообще суп не люблю. Ну борщ это у меня больше ассоциируется с русской культурой. У меня мама очень любит борщ. А Хернесупп у меня отчим больше любит так что я люблю больше Хернесупп. Мне он тоже больше нравится по вкусу.

[Собиратель:] Борщ с русской культурой, гороховый с эстонской?

[Мария, 16 :] Да.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Отварная гречка и Мульгипудер (ее: Mulgipuder).

[Собиратель:] Гречка и это ты знаешь блюдо ил нет? Mulgipuder.

[Мария, 16 :] Аааа. Я его один раз в жизни ела это было не вкусно. Честно по сравнению я выберу лучше гречку. Ну гречка у меня тоже с русской ассоциируется а Mulgipuder я прям знаю это эстонская эстонская эстонская. Мне вообще не нравится эстонская национальная еда хотя я её знаю.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Кисель со сливками и хлебный суп со сливками.

[Мария, 16 :] Кисель или что это?

[Собиратель:] Кисель со сливками и Leivasupp

[Мария, 16 :] Кисель

[Собиратель:] Почему?

[Мария, 16 :] Она вкусная. Лейвасупп я никогда не ела и она не звучит вкусно.

[Собиратель:] Он продаётся в магазинах.

[Мария, 16 :] Да?

[Собиратель:] Да. Ассоциации?

[Мария, 16 :] Они оба для меня как эстонская культура. Я знаю что кисель тоже в русской культуре большая роль играет. Но у меня больше ассоциируется с эстонской потому что у меня бабушка когда-то делала кисель.

[Собиратель:] Бабушка эстонка?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] По папиной линии?

[Мария, 16 :] Да

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени.

[Мария, 16 :] Пельмени!

[Собиратель:] Или вериворст

[Мария, 16 :] Я не люблю verivorst хотя я знаю что это эстонское национальное блюдо но меня всегда просто тошнило от него. Но пельмени это тоже наше.

[Собиратель:] Наше? Какое?

[Мария, 16 :] Русское наше. Но оно вкусное правда.

[Собиратель:] Это ассоциация с русским блюдом?

[Мария, 16 :] Да

[Собиратель:] А это?

[Мария, 16 :] С эстонским. Вот это вот обычное рождественский ужин. Там прям видно всё что мы делаем всё там есть на тарелке.

[Собиратель:] Выбираем пельмени?

[Мария, 16 :] Да

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Блины и vastlakuklid (ее: vastlakuklid).

[Мария, 16 :] Vastlakuklid потому что ну это это блины. Блины вкусные но так как они тут без нечего.

[Собиратель:] А если бы тебе дали с чем-нибудь?

[Мария, 16 :] Ну тогда блины конечно хотя vastlakuklid они тоже очень вкусенькие... Но.. Ладно блины блины блины.

[Собиратель:] Почему?

[Мария, 16 :] Потому что блины у меня ассоциируется они снова с бабушкой а бабушка всегда делала вкусные блины.

[Собиратель:] Эстонская бабушка?

[Мария, 16 :] Ну русскую бабушку я никогда не видела. А vastlakuklid у меня ассоциируется вот с этим vastlapäev и то мы их очень редко едим один раз в год.

Обратная связь от Марии.

[Собиратель:] Теперь пожалуйста скажи о нашем эксперименте? Что ты ощутила?

[Мария, 16 :] Может в какой-то момент я поняла что мне вообще не нравится эстонская еда и что у меня походу всё ассоциируется вся моя любимая еда с русской культурой».

[Собиратель:] Какие чувства ты испытала?

[Мария, 16 :] Нормально. Было интересно. Мне очень понравилось. В моментах мне показалось что я как-то не так отвечаю.

[Собиратель:] Нет всё прекрасно всё хорошо

[Мария, 16 :] Мне реально показалось будто я как-то не то может быть говорю.

[Собиратель:] Здесь нет то или не то. Здесь просто твоё мнение. Кто-то не узнал Аллу Пугачёву. Я же не могу сказать это не то это неправильно. Устная часть закончилась, спасибо.

6.4. Интервью с Армандом, проживающим в Ида-Вирумаа

[Собиратель:] Здравствуй, расскажи, пожалуйста немного о себе.

[Арманд, 17:] Здравствуйте меня зовут Арманд. Я ученик эстонской гимназии. Я разговариваю на двух языках на русском и эстонском.

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить?

[Арманд, 17:] Я умею говорить на русском на эстонском на английском. Частично владею финским и немецким. Когда обучался в школе изучал немецкий и сейчас учу финский.

[Собиратель:] Какими владеешь свободно?

[Арманд, 17:] Свободно говорю на английском эстонском и русском.

[Собиратель:] Оцени, пожалуйста, свое владение языками по 10 балльной шкале.

[Арманд, 17:] На русском я владею языком на 9 баллов из 10 на эстонском на 6 потому что большую часть своей жизни я общался на русском со своими друзьями со своей родней а эстонский я использовал только при учебе и отдельно его не изучал.

[Собиратель:] Какой язык ты считаешь родным языком?

Я считаю русским своим родным языком.

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начал(а) осваивать/учить языки?

[Арманд, 17:] Учить языки я начал осваивать ещё с детского сада а тогда я начал учить эстонский потом в школе я начал учить английский лет в 9 и затем в восьмом классе то есть лет в 14-15 я начал учить немецкий и сейчас в гимназии в 16 лет я учу финский.

[Собиратель:] Ты посещал детский садик. На каком языке происходило обучение?

[Арманд, 17:] Обучение было побольше части на русском языке.

[Собиратель:] Было ли там погружение?

[Арманд, 17:] Было да погружение на эстонский

[Собиратель:] С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Арманд, 17:] На эстонском языке я общаюсь с ...с папиной стороны ...папиной линии родственников. Ээ и с учителями в гимназии иногда с друзьями эээ и с другими людьми.

[Собиратель:] С кем на русском?

[Арманд, 17:] На русском общаюсь с друзьями родней друзьями и интернет друзьями.

[Собиратель:] Где и как часто ты с ними общаешься?

[Арманд, 17:] Общаюсь каждый день бывает в школе на улице дома везде общаюсь.

[Собиратель:] На каком языке ты больше всего говоришь?

[Арманд, 17:] Больше всего говорю на русском.

[Собиратель:] На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?

[Арманд, 17:] Предпочитаю читать на русском. Читаю иногда книги. На эстонском у меня возникают проблемы с чтением.

[Собиратель:] Почему, какие?

[Арманд, 17:] Эээ у меня не совсем хорошее понимание текста когда я читаю его на эстонском. То есть мне приходится много раз перечитывать чтобы вникнуть в смысла текста.

[Собиратель:] Ты имеешь в виду старые более книги, где другой язык или современный?

[Арманд, 17:] Нет и новые старые. Я даже когда на экзамене был мне за чтение меньше всего было баллов.

[Собиратель:] То есть в русском языке такого нет?

[Арманд, 17:] В русском такого нет. В русском хорошо.

[Собиратель:] Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься?

[Арманд, 17:] Пользуюсь ютубом социальными сетями играю в игры и средствами общениями.

[Собиратель:] На каком языке читаешь в Интернете?

[Арманд, 17:] Читаю побольше части на русском и на английском.

[Собиратель:] На каком языке общаешься в социальных сетях?

[Арманд, 17:] Общаюсь тоже чаще всего на русском и на английском.

[Собиратель:] Когда ты общаешься с эстонскими ребятами, ты меняешь на клавиатуре язык?

[Арманд, 17:] Я пишу на кириллице. Меняю клавиатуру.

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?

Смотрю чаще всего комединые фильмы либо всякие боевики на русском либо на английском ааа на эстонском иногда только включаю субтитры.

[Собиратель:] Чтобы учить язык?

[Арманд, 17:] Чтобы да. Иметь какую-то практику.

[Собиратель:] Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?

[Арманд, 17:] Слушаю рок чаще всего на английском иногда русские песни вроде репа старого и рока тоже русского.

[Собиратель:] Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции? На каком языке там проходит общение? Может ты в детстве ходил на кружки?

[Арманд, 17:] Раньше в детстве я ходил на футбольную секцию. Там я общался на русском. Сейчас я занимаюсь в зале и со всеми людьми там говорю на русском либо если это приезжие говорю на английском.

[Собиратель:] На каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями, сестрами, если они у тебя есть?

[Арманд, 17:] Эээ с мамой и братом дома общаюсь на русском а с отцом иногда на русском иногда на эстонском. Но если мы в сборе как бы его семьи то говорю на эстонском.

[Собиратель:] Он получается двуязычный?

[Арманд, 17:] Он да. Он понимает хорошо и на русском и на эстонском.

[Собиратель:] На каком языке общаешься с другими родственниками?

[Арманд, 17:] С другими родственниками чаще всего общаюсь на русском.

[Собиратель:] А со стороны отца?

[Арманд, 17:] Со стороны отца эээ С бабушкой своей я говорю на русском хотя она не особо хорошо понимает русский. Ээ иногда говорю на эстонском. Чаще всего на русском говорю именно с бабушкой а с остальными родственниками на русском эстонском.

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Арманд, 17:] Новый год, Пасха, дни рожденья. Про другие праздники чаще всего забываю но тоже их празднуем вместе.

[Собиратель:] Есть ли какие-то любимые праздники?

[Арманд, 17:] Любимый праздник Новый год. Его проводим в кругу семьи и чаще всего на русском общаемся.

[Собиратель:] Можешь ли рассказать, как они проходят?

[Арманд, 17:] Ну мы собираемся дома. В компании я мама брат либо я иногда бывает с папой праздную. Ээ Вот.

[Собиратель:] Как они проходят? Допустим с мамой.

[Арманд, 17:] Ну с мамой мы... готов много вкусной еды.

[Собиратель:] Какой еды?

[Арманд, 17:] Какой еды? Море продукты можем запечь курицу либо мясо по-французски сделать. Вместе готовим вместо хорошо проводим время смотрим телевизор. Не знаю что ещё.

[Собиратель:] Картофельный салат есть?

[Арманд, 17:] Картофельный да есть Оливье

[Собиратель:] Какие ещё блюда? Холодец есть?

[Арманд, 17:] Холодец нет. Мясо по-французски оливье курица шашлык

[Собиратель:] На Новый год, да?

[Арманд, 17:] Да на новый год. Картошка запечённая. Иногда может суп какой-то.

[Собиратель:] А бутерброд с килькой?

[Арманд, 17:] Бутерброд с килькой только на день независимости Эстонии.

[Собиратель:] Хорошо. Как этот праздник происходит? Поёте ли вы друг другу песни или что-то там придумываете. Или просто садитесь за стол и кушаете?

[Арманд, 17:] Садимся кушаем. Общаемся. Песни и хороводы не водим.

[Собиратель:] Слушаете ли вы речь президента?

[Арманд, 17:] Речь президента конечно слушаем.

[Собиратель:] Вы празднуете Новый год в 23:00 или 00:00?

[Арманд, 17:] Празднуем в общем в период с одиннадцати до не знаю часа...у нас самый разгар проходит.

[Собиратель:] Я к тому, что по российскому времени вы тоже празднуете Новый год?

[Арманд, 17:] Нет по российскому времени мы поздравляем только родственников с России. Звоним поздравляем а основная часть у нас по нашему времени.

[Собиратель:] Ты сам принимаешь участие в подготовке праздника?

[Арманд, 17:] Ну я помогаю готовить. Помогаю накрывать стол.

[Собиратель:] Что ты конкретно готовишь?

Я чаще всего готовлю... пытаюсь готовить мясо по-французски.

[Собиратель:] Как ты его делаешь? Примерно?

[Арманд, 17:] Ну как я... по рецепту делаю.

[Собиратель:] Из интернета или у вас какой-то....?

[Арманд, 17:] Да из интернета. У нас своего семейного нету.

[Собиратель:] Празднуете ли вы в семье Рождество?

[Арманд, 17:] Рождество. Нет / не празднуем.

[Собиратель:] Никакое? Ни в декабре....

[Арманд, 17:] А нет. По-моему в декабре с... папиной стороны семьи. То есть с бабушками празднуем. Они у нас если не ошибаюсь католики. Католическое рождество празднуем.

[Собиратель:] И как там этот праздник проходит?

[Арманд, 17:] Там уже по большей части со стороны папиной семьи собираемся.

[Собиратель:] Какие там блюда на столе?

[Арманд, 17:] Там разные блюда бывают.

[Собиратель:] Можешь назвать блюда? Эстонские национальные?

[Арманд, 17:] Именно таких эстонских национальных блюд у них нет. Но иногда кровянка у них бывает на столе.

[Собиратель:] То есть кровяная колбаса, запечённый картофель?

[Арманд, 17:] Да.

[Собиратель:] Что-то ещё?

[Арманд, 17:] Мясо с гарниром. То есть это особо не от традиции зависит....а просто еда вкусная по вкусу.

[Собиратель:] Вериворсть там есть, да?

[Арманд, 17:] Вериворсть да там это есть.

[Собиратель:] Пипаркоогид есть?

[Арманд, 17:] Пипаркоогид на новый год нам...мы вместе делаем да с мамой. Нам делают бабушки ещё.

[Собиратель:] Эстоноязычные?

[Арманд, 17:] Эстоноязычные.

[Собиратель:] У вас получается, пипаркоогид на столе во время Нового года или во время рождества?

[Арманд, 17:] И на рождество и на Новы год.

[Собиратель:] А ты их сам когда-то делал?

[Арманд, 17:] Я да я их каждый год делаю.

[Собиратель:] Какой праздник считается в твоей семье более важным — Рождество или Новый год?

[Арманд, 17:] Эээ Скорее больше Новый год потому что рождество это период ..несколько дней а Новый год это одно большое событие на котором можно хорошо провести время.

[Собиратель:] А русское рождество вы не празднуете?

[Арманд, 17:] Русское нет. Не празднуем рождество.

[Собиратель:] А Масленицу отмечаете?

[Арманд, 17:] Масленицу не сильно отмечаем. Просто блины готовим едим. И но а таких особых традиций обычаев у нас нет связанных с Масленицей.

[Собиратель:] Что-то особенное готовите на этот праздник? Только блины?

[Арманд, 17:] Только блины.

[Собиратель:] Какие праздники летом отмечаете?

[Арманд, 17:] Летом по-моему никаких если правильно помню. Мне особо не припоминаются летом праздников.

[Собиратель:] Может быть, Иванов день?

[Арманд, 17:] По-моему друг друга просто поздравляем с Ивановым днём но особых обычаев у нас нет.

[Собиратель:] Через костёр не прыгаете?

[Арманд, 17:] Нет.

[Собиратель:] И шашлыков тоже не кушаете? Они у Вас на Новый год?

[Арманд, 17:] Да да.

[Собиратель:] Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?

[Арманд, 17:] В моей семье традиции...Я особо не припоминаю традиций в моей семье.

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи? Откуда ты узнал о них?

[Арманд, 17:] Национальные праздники. Эээ Русские знаю день Ивана купало если я правильно помню. Ааа эстонские Jaanipäev Eseseisvuspäev 24 февраля день независимости ааа российские по-моему там отдельный день матери как-то у них или что-то такое не помню.

[Собиратель:] Откуда ты знаешь об этих праздниках?

[Арманд, 17:] От друзей или из интернета.

[Собиратель:] Сейчас я спою тебе песню, а ты скажи, пожалуйста, принимал ли ты участие в этом празднике.

<Начинает петь песню.> Laske mardi tuppä tulla, Marti, Marti. Знаешь ли этот праздник?

[Арманд, 17:] Участия не принимал но нам об этом рассказывали в школе. Нам показывали мультики с этой песней.

[Собиратель:] Как ты относишься к этому празднику?

[Арманд, 17:] Мне нравится этот праздник.

[Собиратель:] Ты бы пошёл наряжаться?

[Арманд, 17:] Я был бы не против.

[Собиратель:] На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Арманд, 17:] В школе с учителями я общаюсь только на эстонском потому что даже выборочный язык я не выбирал русский я выбрал финский. И на всех уроках я говорю либо на эстонском либо английском либо на финском.

[Собиратель:] А с одноклассниками?

[Арманд, 17:] В больше части на русском.

[Собиратель:] Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?

[Арманд, 17:] По большей части понимаю но иногда просачиваются всякие старые слова которые я могу не понять.

[Собиратель:] А термины на уроках физики, биологии?

[Арманд, 17:] Термины. Термины да я понимаю.

[Собиратель:] Пользуешься ли ты переводчиком?

[Арманд, 17:] Да

[Собиратель:] До сих пор пользуешься?

[Арманд, 17:] Да с сынавеебом часто пользуюсь.

[Собиратель:] Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?

[Арманд, 17:] Эээ Да я думаю то что ценятся потому что они могут охватить такой большой радиус общения с другими людьми. Понять больше их чувства их всякие различия вместе принять.

[Собиратель:] Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным? Какие есть в этом плюсы? Есть ли минусы?

[Арманд, 17:] Я думаю то что помогает. Потому что я могу понять большее количество людей. Минусы это то что у меня довольно плохое знания эстонского из-за того что я больше говорю на русском.

[Собиратель:] А в будущем как тебе это поможет?

[Арманд, 17:] А в будущем я также смогу больше контактировать с людьми у которых разные языки родные и смогу подтянуть свой эстонский и у меня не будет проблем с пониманием эстонского.

[Собиратель:] Хорошо. Спрошу конкретнее. Как тебе это поможет при соискании работы?

[Арманд, 17:] Я смогу больше вакансий...ну больше работодателей заинтересуются двуязычными людьми.

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

[Арманд, 17:] Разница не такая большая. Только то что эстонцы больше англицизмов используют.

[Собиратель:] Что, прости?

[Арманд, 17:] Англицизмы. То есть вставляют в свою эстонскую речь какие-то английские слова. У русских такой привычки нет. Русские такое не используют. Но эстонцы когда говорят на русском часто могут переключиться на эстонский либо английский то есть в одном предложении.

[Собиратель:] Только в этом видишь разницу?

[Арманд, 17:] Да.

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими? Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т.д.

Культурных различий по крайней мере тут в гимназии я не замечаю потому что все едят одну и ту же еду не брезгают какими то культурными особенностями. Все празднуют одни и те же праздники. Каких то конфликтов нет. И все хорошо проводят время.

[Собиратель:] Представь ситуацию, идут по улице два человека, которые не из твоей школы. Ты на них смотришь и думаешь «Этот точно русский, а этот эстонец».

[Арманд, 17:] Ну это будет всегда потому что такие обычаи. Так обычно может даже на подсознательном уровне отличать друг от друга но это не является каким либо минусом.

[Собиратель:] Приведи, пожалуйста, пример различий.

[Арманд, 17:] Ну эстонцы чаще всего блондины. Не знаю. А русские либо темноволосые либо тоже блондины. Но...Одеваются даже по разному но я не знаю как это объяснить. Можно как то на подсознательном уровне понять эстонец это или русский.

[Собиратель:] Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка? Если да, как ты их решал?

[Арманд, 17:] Конфликты у нас были максимум шуточные. Но прямо с целью оскорбить кого то либо принизить чье-то достоинство конфликтов на культурной почве не было.

[Собиратель:] Что мог бы посоветовать другим в этих ситуациях?

[Арманд, 17:] Чтобы он не обобщал всех людей к какой-то национальности или культуры что все такие все так делают.

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения.

Эстонский язык это —

[Арманд, 17:] Способ общения.

[Собиратель:] Эстонская культура это —

[Арманд, 17:] Родная культура.

[Собиратель:] Русский язык это —

[Арманд, 17:] Способ общения.

[Собиратель:] Русская культура это —

[Арманд, 17:] Это тоже моя родная культура.

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Арманд, 17:] Русская потому что я больше общаюсь на русском языке. У меня больше знакомых коренных русских.

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами и с русскими людьми?

[Арманд, 17:] С эстонцами меня роднит то что я по крайней мере понимаю их язык могу праздновать те же праздники что и они и не чувствовать себя каким-то чужим. Эээ иии всё.

[Собиратель:] А с русскими?

[Арманд, 17:] С русскими. То что я также могу праздновать их праздники и хорошо понимаю какие либо выражения которые не принято изучать при изучении языка.

[Собиратель:] Например. «Кто ходит в гости по утрам, тот поступает...?»

[Арманд, 17:] Я с поговорками плохо.

[Собиратель:] Это из русского мультфильма «Винни-пух». Знаешь такой мультфильм?

[Арманд, 17:] Да.

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры?

[Арманд, 17:] Они обе для меня родные. Русскую культуру я считаю более богатой духовно. Но эстонская для меня более интересная и я бы хотел больше в неё вникнуть.

[Собиратель:] Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Арманд, 17:] Для меня это не играет какого то значения потому что для меня обе эти культуры родные. Если бы я родился одноязычным то мне кажется особой разницы бы не было.

[Собиратель:] Однако, ты сказал, что в будущем ты будешь конкурентоспособным благодаря своей двуязычности. Это важно для тебя? Это же не только язык? Это, например, культура в манере поведения.

[Арманд, 17:] Ну манера поведения да. То что принимаю какие-то либо повадки с одной культуры и они могут показаться немного страной другой.

[Собиратель:] Для тебя это важно?

[Арманд, 17:] Для меня не важно.

[Собиратель:] Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп? Например, кто живёт в другой стране или, кто приехал жить в Эстонию из другой страны? Увидел(а) ли ты различия между вашими культурами? В чем эти различия заключаются?

[Арманд, 17:] Ну этническая группа у нас только эстонские и русские.

[Собиратель:] Кроме этих двух этнических групп.

[Арманд, 17:] Нет таких. Настолько отдалённых друзей у меня нет.

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей?

[Арманд, 17:] Она. Моё мнение она не разъединяет и не объединяет. Она особого значения в общем то не играет в представлении человека. То есть это могут быть какие то другие у него повадки но это никак не отдалит его или не объединит его. Объединяют отдаляют его поступки и высказывания.

[Собиратель:] Кем ты себя считаешь?

[Арманд, 17:] В плане идентичности?

[Собиратель:] Ответь, как ты хочешь.

[Арманд, 17:] Считаю себя человеком.

[Собиратель:] Кто ты?

[Арманд, 17:] Человек, ученик, гимназист, мальчик.

[Собиратель:] Как бы ты описал свою культуру?

[Арманд, 17:] У меня довольно богатая культура потому что я перенимаю традиции обеих культур.

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотел бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т.д.

[Арманд, 17:] Я бы хотел развить знания эстонских традиций и всяких не знаю песен танцев чтобы больше во вникать это больше понимать.

[Собиратель:] В следующем году приду на Мардипяев, увижу тебя, да?

Да.

[Собиратель:] А в русской культуре?

[Арманд, 17:] А русская культура мне в принципе понятна я бы... у меня нет особо желания её развивать.

[Собиратель:] Ни язык, ни литература, ни история? Ничего не интересует?

[Арманд, 17:] История может максимум заинтересовать потому что она у России российской империи была довольно интересная вот. Максимум могу только историю поинтересоваться.

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имел возможность выбрать национальность, то какую бы выбрал?

[Арманд, 17:] У меня уже была такая возможность. У меня в детстве мама спрашивала какую национальность ставить в паспорте эстонец или русский. Я выбрал всё-таки поставить эстонцев потому что эстонская национальность мне более нравится чтобы меня называли эстонцем.

[Собиратель:] А теперь представь три города Англия, Эстония и Россия.

Тебя спрашивает местный житель : «Ты кто»?

Ты что ответишь в России?

[Арманд, 17:] В России отвечу что русский

[Собиратель:] В Англии?

[Арманд, 17:] Эстонец.

[Собиратель:] И здесь?

[Арманд, 17:] Эстонец.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений и из двух культур. Пожалуйста, назови их имена, к какой культуре принадлежат, что-то об их творчестве, если знаешь, пожалуйста, напой.

Культурный маркер-фото Алла Пугачёва

[Арманд, 17:] Лицо очень знакомое. Пугачёва?

[Собиратель:] Да

[Арманд, 17:] Песню к сожалению не помню

[Собиратель:] К какой культуре принадлежит?

[Арманд, 17:] К русской культуре

Культурный маркер-фото Ivo Linna

[Арманд, 17:] Этот очень похож на эстонца но ..тоже лицо его знаю но имя не могу его вспомнить

[Собиратель:] И песню тоже?

[Арманд, 17:] Песню тоже не могу вспомнить

[Собиратель:] Ivo Linna

[Арманд, 17:] Ага

Культурный маркер-фото Филипп Киркоров

[Арманд, 17:] Это Киркоров

[Собиратель:] Культура?

[Арманд, 17:] Русский. Цвет настроение синий. Не знаю что из последнего было.

Культурный маркер-фото Клава Кока

[Арманд, 17:] Это Клава Кока. Культура русская но я её особо не слушаю.

Культурный маркер-фото Моргенштерн

[Арманд, 17:] Это Моргенштерн.

[Собиратель:] Культура?

[Арманд, 17:] Русский

[Собиратель:] Песня?

[Арманд, 17:] Новый Мерин забрал

Культурный маркер-фото Anne Veski

[Арманд, 17:] Это Вески. Если я правильно помню. Она эстонка. Я был на приёме мэра она там пела. Мне очень понравилось.

[Собиратель:] Песня?

[Арманд, 17:] Песню к сожалению не помню.

Культурный маркер-фото Tommy Cash

[Арманд, 17:] Это Томи Кеш. Он эстонец. Тоже хорошо говорит по русский. Песня Экспрессо Макиато, порфаворе.

Культурный маркер-фото Nublu

[Арманд, 17:] Это какой-то эстонский репер но я не помню его имени.

[Собиратель:] Нублу.

[Арманд, 17:] Нублу. Привет город Нарва.

[Собиратель:] Молодец

[Арманд, 17:] Он тоже вроде хорошо поёт по-русски.

Теперь я покажу тебе эти же картинки, а ты скажи какой культурный посыл они несут в своих песнях. Какой их контент?

[Собиратель:] **Алла Пугачёва**

[Арманд, 17:] Она высказывала настроения которые были в то время в обществе. Считаю что она довольно полезной была.

[Собиратель:] **Иво Линна**

Это ведь эстонец?

Да. Ты его просто не знаешь?

[Арманд, 17:] Да я его не знаю но мне кажется то что он пел тоже то что хотел услышать эстонский народ.

[СОБИРАТЕЛЬ:] **Филип Киркоров**. Он давно на эстраде. Поэтому мы делим его творчество на раньше и сейчас.

[Арманд, 17:] Раньше...Ну Имею представления какие песни он пел. Он раньше был довольно знаменитым за свой талант а сейчас он вроде тоже пытается быть на плаву но он уже артист эстрады. Он уже не знаю прознал эту эту жизнь.

[Собиратель:] Культуру он несёт в своих песнях?

[Арманд, 17:] Культуру мне кажется то что раньше нёс а сейчас особо не пытается.

[Собиратель:] **Клава Кока**

[Арманд, 17:] Клава Кока культуры не несёт.

Культурный маркер Моргенштерн

[Арманд, 17:] Моргенштерн. Ну из нового...из новых песен когда он перешёл в роковский стиль мне кажется несёт.

[Собиратель:] Какой? Что он говорит молодёжи?

[Арманд, 17:] Раньше он говорил о разврате о вседозволенности. Сейчас он больше утихомирился говорит о своих переживаниях о чувствах. Считаю что сейчас стал он довольно интересным.

[Собиратель:] **Анне Вески**

[Арманд, 17:] Анне Вески всегда пела хорошо. У неё были довольно интересные произведения довольно интересные песни.

[Собиратель:] Что она несёт?

[Арманд, 17:] Она тоже передаёт свои чувства ощущения в песнях. Тоже пытается понравиться всем. У неё это получается хорошо. Она всё ещё хороший человек я могу по поведению сказать потому что её в живую видел.

[Собиратель:] А в эстонской культуре?

[Арманд, 17:] В эстонской культуре мне кажется она довольна важна потому что она пела ещё со времён советского союза. Пела хорошо. Все знали её песни. Даже за пределами Эстонии. Она прославляла Эстонию.

[Собиратель:] **Нублу**

[Арманд, 17:] Нублу мне не особо нравится. Он... он...

[Собиратель:] Но ты назвал одну песню

[Арманд, 17:] Я назвал одну песню потому что эту песню в этом городе мне кажется все знают. Он популярен в эстонской культуре за счет того что других эстонских реперов особо не было. Ээ за не имением лучшего вот Нублу стал популярным мне кажется.

[Собиратель:] Что Нублу отражает в этой песни?

[Арманд, 17:] Он отражал двуязычность этого города мне кажется и то что тут живёт простые люди с простыми целями. Все обычные понимающие сопереживающие.

[Собиратель:] **Tommy Cash**

Томми Кеш поёт эээ... Томми Кеш довольно важен для эстонской культуре.

[Собиратель:] Да?

[Арманд, 17:] Я считаю да.

[Собиратель:] Чем он важен?

[Арманд, 17:] Я считаю его важнее Нублу потому что он показывает на большое эстраде то есть на Евровидении то что эстонцы могут что то делать вообще то что у него есть талант и то что...

[Собиратель:] А в его песне, что отражается? То, что мы- эстонцы пьем кофе?

[Арманд, 17:] Там отражается то что он понимает современное видение всякой поп музыки. То что он может с ней работать. То что он тоже творец. Может создавать хорошие произведения под которые будут петь миллиона на Евровидение.

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу кадры классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Собиратель:] Знаешь?

[Арманд, 17:] Нет.

[Собиратель:] Это Siin me oleme

[Арманд, 17:] Но я слышан

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Арманд, 17:] Это не аптекарь?

[Собиратель:] Viimne....

[Арманд, 17:] Тогда не знаю

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Арманд, 17:] Это Кевад это я знаю. Это я смотрел.

[Собиратель:] Про что этот фильм?

[Арманд, 17:] Про парня который...Если я правильно помню про то как жили эстонцы в какой-то период времени не особо технологичный по-моему.

[Собиратель:] О чём этот фильм? Можешь сказать двумя словами.

[Арманд, 17:] Про жизнь.

[Собиратель:] Про какую жизнь? Про чью жизнь?

[Арманд, 17:] Про непростую.

[Собиратель:] Здесь, кто герои?

[Арманд, 17:] Школьники.

[Собиратель:] Вот это я и хотела узнать.

[Арманд, 17:] Про эстонских школьников.

Культурный маркер – отрывок фильма «операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Арманд, 17:] Это советский фильм. Операция «Ы» по-моему если я правильно помню

[Собиратель:] И приключения...

[Арманд, 17:] И приключения...Но я помню но названия не помню

[Собиратель:] Шурика. Ты его помнишь?

[Арманд, 17:] Это по-моему Кавказская пленница.

[Собиратель:] Нет. Это момент, когда они учатся, готовятся к экзамену. Не помнишь, да?

[Арманд, 17:] Не помню. Я в общем не смотрел операция «Ы» и приключения Шурика но я видел много моментов и для в общем моих знакомых это довольно важная часть.

Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Арманд, 17:] Это тоже какой-то советский фильм. Но я не помню названия. Я видел отрывки с ним.

[Собиратель:] Ирония

[Арманд, 17:] Ирония судьбы

[Собиратель:] Или с лёгким

[Арманд, 17:] Или с лёгким ...

[Собиратель:] паром

[Арманд, 17:] Паром паром

[Собиратель:] Ты не смотрел его, да?

[Арманд, 17:] Да но я тоже слышан о нём.

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Арманд, 17:] Не видел

[Собиратель:] Москва...

[Арманд, 17:] Москва слезам не верит?

[Собиратель:] Не знаешь да?

[Арманд, 17:] Нет не знаю но наслышан.

[Собиратель:] Как эти фильмы можно назвать?

[Арманд, 17:] Старые

[Собиратель:] Как ещё?

[Арманд, 17:] Старые важные для культуры

[Собиратель:] И как они называются, если они старые, важные для культуры?

[Арманд, 17:] Классические

[Собиратель:] Молодец!

Ты бы кому-нибудь посоветовал посмотреть эти фильмы?

[Арманд, 17:] Да потому что Кеваде могут понять многие люди проживающие в Эстонии.

[Собиратель:] Почему?

[Арманд, 17:] Ну потому что там поведение... язык понятный. Сюжет довольно незамысловатый но при этом интересный что бы его смотреть.

[Арманд, 17:] Операция ы это довольно забавный классический фильм.

[Собиратель:] Но ты его не смотрел?

[Арманд, 17:] Но я его не смотрел

[Собиратель:] Откуда ты тогда знаешь про него?

Ну потому что я видел много отрывков иногда на Новом году включали родители. Я мельком смотрел но я наслышан что он хороший.

[Собиратель:] я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер (аудио) Анна Асти «По барам»

[Собиратель:] Знаешь?

[Арманд, 17:] Да знаю но название не могу сказать но я слышал много раз

[Собиратель:] Ана Асти по барам

[Арманд, 17:] А.. По барам. Точно. Просто путаю исполнителей русских.

Культурный маркер (аудио) Betsy и Мария Янковская «Сигма бой»

[Арманд, 17:] Слышал да. Сигма Бой. Исполнителей не знаю.

[Собиратель:] Спой немного, пожалуйста

[Арманд, 17:] Может не надо?

[Собиратель:] Надо.

[Арманд, 17:] Сигма сигма бой сигма бой сигма бой каждая девчонка хочет танцевать с тобой

Культурный маркер (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Арманд, 17:] Не слышал.

[Собиратель:] это karl-erik taukar «segased lood»

Культурный маркер (аудио) Kermo Murel «Ebaropulaarne»

[Арманд, 17:] Не знаю исполнителя.

[Собиратель:] Сможешь напеть?

[Арманд, 17:] Нет. Но я слышал.

Культурный маркер (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Арманд, 17:] Неа.

[Собиратель:] Это Нублу

[Арманд, 17:] Я у Нублу знаю лишь одну песню. Я не его большой фанат

Культурный маркер (аудио) Tommy Cash «Espresso Macchiato»

[Арманд, 17:] Миа Море, Томми Кеш, Эспрессо Макиато

Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Арманд, 17:] Не знаю

Культурный маркер (аудио) Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи

[Арманд, 17:] Слышал но не знаю.

Клава Кока «Покинула чат»

[Арманд, 17:] Чат чат чат. Я не знаю кто поёт. Слышал песню.

[Собиратель:] Клава кока.

Культурный маркер (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Арманд, 17:] Ягода малинка хопхоп хоп прыгает головой залетает в топ

[Собиратель:] Знаешь кто поёт?

[Арманд, 17:] Нет

[Собиратель:] Я опять назову их имена, а ты определи, какая культура в их песнях и есть ли она?

[Собиратель:] Анна Асти «По барам»

[Арманд, 17:] Да, мне кажется есть то что хорошо проводит время.

[Собиратель:] Ходит пьяный человек по барам. То есть ты считаешь...

[Арманд, 17:] Ну она отображала столичные чувства то что там часто...

[Собиратель:] Это русская культура то что ходит пьяный человек?

[Арманд, 17:] Она передаёт русское культурное переживание

[Собиратель:] Betsy и Мария Янковская «Сигма бой»

[Арманд, 17:] Ничего не передают.

[Собиратель:] Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Арманд, 17:] Может передавать. Я считают что передаёт.

[Собиратель:] Что?

[Арманд, 17:] Переживания свои.

[Собиратель:] Какие?

[Арманд, 17:] Эстонские.

[Собиратель:] Kermo Murel «Ebaropulaarne»

[Арманд, 17:] Да показывает то что эстонцы все такие модные молодёжные.

[Собиратель:] Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Арманд, 17:] Ничего не передают.

[Собиратель:] Tommy Cash «Espresso macchiato»

[Арманд, 17:] Передаёт. То что.. Я всё ещё считаю что что то там может передавать.

[Собиратель:] Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Арманд, 17:] Мне кажется что нет . Я не фанат.

[Собиратель:] Джиган Artic&Asti, Niletto «Худи»

[Арманд, 17:] Ничего не передают.

[Собиратель:] Клава Кока «Покинула чат»

[Арманд, 17:] Ничего не передаёт.

[Собиратель:] Хабиб «Ягода малина»

[Арманд, 17:] Тоже ничего не передаёт.

[Собиратель:] Совсем ничего?

[Арманд, 17:] Просто мне кажется все эти песни они передают такое как бы временное чувство в моменте как люди проводят хорошо время.

[Собиратель:] Да, но слово «малина». Есть ли здесь отсылки к русской культуре?

[Арманд, 17:] Отсылки есть но мне кажется что не передаёт.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь, почему выбираешь это блюдо, и какие ассоциации возникают с этими блюдами.

Культурные маркеры (фотографии) блины и вастлакуклид (ee: vastlakuklid).

[Арманд, 17:] Вастлакуклид.потому что это что-то эстонское это я много раз ел это очень вкусно а блины я ем намного чаще то есть по вастлакуклам я успеваю соскучиться.

[Собиратель:] С чем ассоциация?

[Арманд, 17:] С Россией и Эстонией.

Культурные маркеры (фотографии)запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени

[Арманд, 17:] Тут очень спорно. У меня очень друзья любят пельмени но я больше по кровянке. Мне очень нравится есть её с вареньем и квашенной капустой.

[Собиратель:] Ассоциации?

[Арманд, 17:] Эстони, Россия, эстонская культура, российская культура.

Культурные маркеры (фотографии) гороховый суп и борщ

[Арманд, 17:] Тут я выберу борщ потому что по моему мнению эстонцы не умеют готовить нормальные супы. Мне больше намного нравится борщ. Он роднее, вкуснее.

[Собиратель:] Ассоциации?

[Арманд, 17:] Эстония, Россия.

Культурные маркеры (фотографии) отварная гречка и мультгипудер (ee: mulgipuder)

[Арманд, 17:] Мультгипудер У меня асоциация детство. Потому что у меня мачеха очень вкусно готовила мультгипудер.

[Собиратель:] А гречка?

[Арманд, 17:] А греча просто с... не знаю со стройным телом потому что она полезная.

Культурные маркеры (фотографии)кисель со сливками и хлебный суп со сливками

[Арманд, 17:] Я выберу скорее кисель потому что лейвасуп я много раз пробовал не рспробовал. Лейвасупп у меня ассоциируется с чем-то невкусным а кисель с чем то сладким.

Культурные маркеры (фотографии)бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом

[Арманд, 17:] Тут я выберу бутеры с икрой потому что они у меня ассоциируются с чем-то солёным очень вкусным и дорогим. А с килькой у меня тоже ассоциируются с чем-то вкусным эстонским но я всё равно предпочитаю с икрой.

[Собиратель:] Как понять «с дорогим»?

[Арманд, 17:] То что икра дорогая в магазине.

Культурные маркеры (фотографии) котлеты и пиккпоисс (ee:pikkpoiss)

[Арманд, 17:] Как вот это слева называется?

[Собиратель:] Пикпоисс

[Арманд, 17:] Вот пикпоисс очень вкусное потому что я его постоянно ем. Оно очень полезное очень вкусное. Оно у меня ассоциируется с чем-то полезным а котлета у меня ассоциируется скорее с чем-то родным потому что это очень частое блюдо которое я ел. Но пикпоисс всё равно вкуснее.

[Собиратель:] Ты выбираешь пикпоисс?

[Арманд, 17:] Да

Обратная связь от Арманда.

[Собиратель:] Последний вопрос. Пожалуйста скажи, что ты узнал, почувствовал во время нашего интервью и экспериментов?

[Арманд, 17:] Ну я почувствовал то что я начал разбираться в себе то что . я взглянул кто мне дороже эстонская или русская культура. Я узнал парочку артистов исполнителей эстонских. Всё.

[Собиратель:] Ты сказал я узнал. Ты определился кто ты для себя?

[Арманд, 17:] Что эстонец что русский одинаково

[Собиратель:] То есть всё-таки 50 на 50?

[Арманд, 17:] Да 50 на 50

[Собиратель:] В целом тебе понравилось интервью?

[Арманд, 17:] Да мне очень понравилось

[Собиратель:] Спасибо большое!

6.5. Интервью с Николь, проживающей в Тартумаа

[Собиратель:] Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

[Николь, 16:] Здравствуйте я Николь. Учусь в 10 классе, в гимназии.

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить?

[Николь, 16:] Ну на эстонском на русском и частично на английском

[Собиратель:] Какими владеешь свободно?

[Николь, 16:] Свободно вообще на эстонском и на русском.

[Собиратель:] Можешь ли оценить свое владение языком по 10 бальной шкале?

[Николь, 16:] Ну на эстонском наверно 10 из 10. Ну может 9 из 10 Наверное 9 из 10 потому что я как бы... у меня отец эстонец и я всегда разговариваю на эстонском но так как я учусь в русской школе и из-за этого чуть чуть моё влияние эстонского наверно угасло както так ну можно так сказать или нет. А на русском наверно 8 из 10. Я разговариваю с мамой на русском и так же в школе на русском. Но у меня оно как то хуже чем эстонский. То есть всегда у меня были проблемы наверно в школе с русским.

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начала осваивать/учить языки?

[Николь, 16:] Ну эстонский сразу с рождения. Как бы у меня папа эстонец. И мы с папой всегда разговаривали на эстонском. Ну как бы мама тоже она пыталась меня русскому научить но у меня очень плохо получалось. И наверно она меня отдала в русскую школу. И русский у нас начался с третьего класса. И вот с третьего класса я начала полноценно его учить.

[Собиратель:] Сейчас обучение в 10 классе на каком языке?

[Николь, 16:] Сейчас у нас с 10 класса началось полностью всё на эстонском и только русский язык у нас на русском.

[Собиратель:] Ходила ли ты в детский сад?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] Детский садик на каком языке был?

Эстонский.

[Собиратель:] Каково было в эстонском садике?

[Николь, 16:] В садике очень легко было. У меня были там ещё две подружки которые тоже разговаривали на русском но когда я помню мы пытались там что-то на русском переговорить то нам не разрешали и говорили разговаривайте пожалуйста на эстонском.

[Собиратель:] С кем общаешься на русском? С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Николь, 16:] На русском я разговариваю ну вот в школе только в школе и наверное со своими друзьями ну вне школы. А на эстонском я разговариваю на тренировке также вне школы и дома.

[Собиратель:] В школе ты говоришь на эстонском языке?

[Николь, 16:] Да и в школе тоже. Но в школе только как бы на уроках больше. А на русском как бы с друзьями в школе.

[Собиратель:] А с одноклассниками?

[Николь, 16:] Да на русском.

[Собиратель:] На каком языке ты больше всего говоришь?

[Николь, 16:] Тут как бы 50 на 50. Но наверное даже на русском.

На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?

[Николь, 16:] Ну я люблю больше такие романы наверно и наверно на эстонском.

[Собиратель:] А если, например Дельфи?

[Николь, 16:] Да на эстонском

[Собиратель:] А фейсбук у тебя на каком языке?

На эстонском

[Собиратель:] То есть тебе комфортнее когда на эстонском?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься?

[Николь, 16:] Больше всего инстаграм, тик ток также новости читаю в интернете и наверное всё.

[Собиратель:] И всё это на эстонском?

[Николь, 16:] Да, но вот там где тик ток и инстаграм вот инстаграм там больше на русском у меня каких-то видео а в тик токе у меня больше на американском ну то есть на английском.

[Собиратель:] На каком языке читаешь в Интернете?

[Николь, 16:] В интернете на английском. Иногда на русском.

[Собиратель:] На каком языке общаешься в социальных сетях?

[Николь, 16:] На русском в принципе.

[Собиратель:] А с эстонцами на каком языке переписываешься?

[Николь, 16:] На эстонском.

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь?

[Николь, 16:] Фильмы я больше смотрю русские также сериалы смотрю русские и с русской озвучкой. Также если какие-то американские фильмы то тоже с русской озвучкой.

[Собиратель:] А эстонские фильмы не смотришь?

[Николь, 16:] Ну как бы если они от эстонцев то да но если там русские сериалы или американские сериалы то там больше на русском потому что нету эстонских дублёров.

[Собиратель:] Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?

[Николь, 16:] Вот тут точно по-разному. Я люблю абсолютно разную музыку поэтому у меня...но больше всего я слушаю на английском и наверное на русском. Эстонцев тоже слушаю но такой не особо.

[Собиратель:] Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции? На каком языке там проходит общение?

[Николь, 16:] Да я хожу на танцы и я.. там точно на эстонском там нету абсолютно русских людей.

[Собиратель:] А раньше?

[Николь, 16:] На пение ходила тоже на эстонском.

[Собиратель:] Тебе комфортно было?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] На каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями-сестрами?

[Николь, 16:] С мамой на русском с папой на эстонском. У меня есть братья. Брат и сестра. Но я с ними очень редко вижусь поэтому...Я как бы больше проживаю с папой и мы постоянно разговариваем на эстонском но я иногда хожу к маме в гости там и тогда мы разговариваем на русском.

[Собиратель:] Прости, нужно уточнить. Родители развелись?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] С братом и сестрой на каком языке говоришь, на русском?

[Николь, 16:] На русском да. Иногда можем просто по шутке перейти на эстонский но так на русском.

[Собиратель:] Они тоже двуязычные?

[Николь, 16:] Они двуязычные. Они тоже в эстонский садик ходят.

[Собиратель:] Они также владеют языками, как ты?

[Николь, 16:] Да да

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Николь, 16:] Ну точно день рождение Новый год иногда Пасху и ну вроде бы всё.

[Собиратель:] Есть ли какие-то любимые праздники?

[Николь, 16:] Не знаю даже. Ну наверное день рождение.

[Собиратель:] Можешь ли рассказать, как они проходят?

[Николь, 16:] Ну вот когда. Моя мама организует всегда праздники. Она всегда зовёт всех гостей и мы все всегда дома отмечаем. Также например отдельно вот я провожу день рождение зову там друзей гуляю с ними и всё такое.

[Собиратель:] Какие есть традиции, например на Рождество?

[Николь, 16:] Да мы всегда. Абсолютно всегда. У нас было так то что мы... ну дарим всегда подарки всегда приходит дед мороз там дарит подарки тоже.

[Собиратель:] Какое рождество вы отмечаете: русское или эстонское?

[Николь, 16:] Ну всегда было так то что мы с папой отмечаем вот 24 25 декабря когда рождество а с мамой всегда отмечаем новый год.

[Собиратель:] А русское рождество не отмечаете?

[Николь, 16:] Нет.

[Собиратель:] Какие праздничные блюда в вашей семье любят готовить?

[Николь, 16:] С папой Оливье всегда бывает какие-то сладости там тортики. Потом всегда бывает мясо и такое. Не знаю как это сказать наверно тушёнка или что то такое.

[Собиратель:] А бутерброды с килькой?

[Николь, 16:] Ну Наверное не всегда. Больше наверное вериворсть.

[Собиратель:] Какие ещё есть традиционные блюда?

[Николь, 16:] Ну есть вот эта тушённая капуста но это больше относится как бы к эстоцам и наверное в русском селедка под шубой.

[Собиратель:] Ты сама принимаешь участие в подготовке праздника?

Да. Ну вот всегда когда с мамой помогаю салаты ей готовить а с папой наверно всегда выбираю подарки.

[Собиратель:] Какой праздник считается в твоей семье более важным — Рождество или Новый год?

[Николь, 16:] Наверное Новый год.

[Собиратель:] Больше подарков?

[Николь, 16:] Нет наверное из-за того что тогда больше пускают эти фейерверки. И вот тогда чувство как будто какого-то реального праздника такого.

[Собиратель:] Получается, подарки на Рождество и на Новы год?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Масленицу отмечаете? Что-то особенное готовите на этот праздник?

[Николь, 16:] Раньше наверное отмечали а щас вот ну не особо сильно. Покупаем больше вот эти...

[Собиратель:] Vastlakuklid?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] А блины?

[Николь, 16:] Ну иногда. Вот в этом году делали. Мама делала.

[Собиратель:] Папа не делает блины?

[Николь, 16:] Нет.

[Собиратель:] Какие праздники летом отмечаете? Может быть, Яанов день?

[Николь, 16:] Ну летом моё день рождение. Тогда точно его отмечаем. А также.. Вот не знаю считается ли это за праздник но ...последний звонок и в прошлом году вот был выпускной вот тогда отмечали.

[Собиратель:] А из традиционных? Jaanipäev?

[Николь, 16:] А точно Jaanipäev. Его точно отмечаем.

[Собиратель:] Как отмечаете?

[Николь, 16:] Ну Раньше мы всегда с папой ездили к бабушке она живёт там в Ида-вирама. Там всегда есть пляж и на пляже всегда делали костёр большой. И вот мы всегда там были.

[Собиратель:] Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?

[Николь, 16:] Даже не знаю. Особо нет.

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи? Откуда ты узнала о них?

[Николь, 16:] Наверное 24 февраля это день рождение Эстонии получается вот. Ну его отмечаем. Его отмечаем больше и даже из-за того что у папиного брата у него тоже в этот день день рождение и поэтому мы так совмещаем их и отмечаем этот день.

[Собиратель:] Что у вас на столе?

[Николь, 16:] Мясо картошка и вот тогда наверное килувифйлейвад бывают.

[Собиратель:] А кто их делает?

[Николь, 16:] Бабушка

[Собиратель:] Какая хорошая бабушка! На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Николь, 16:] С учителями на эстонском ну смотря на каком языке они сами разговаривают. То есть если например русский учитель то я говорю там здравствуйте например на русском а когда эстонский учитель я говорю на эстонском.

[Собиратель:] Кем ты себя ощущаешь в школе – русской или эстонкой?

[Николь, 16:] Наверное русской больше.

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Ну так как я уже 10 лет в этой школе. И я уже с первого класса пыталась как бы с ребятами разговаривать на русском и сейчас разговариваю со всеми ну ребятами которые разговаривает на русском я с ними тоже разговариваю на русском поэтому я как-то ощущаю себя больше русской.

[Собиратель:] Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?

[Николь, 16:] Ну в принципе абсолютно всегда понимала.

А с русским языком были проблемы?

[Николь, 16:] Да наверное были. Ну вот только когда я начинала учить. Это точно был третий четвёртый пятый класс. Тогда у меня были очень большие такие ошибки в русском языке. Но потом пошло наверное всё хорошо.

Если ты не понимал учебный материал, приходилось ли тебе переводить этот материал с эстонского на русский язык?

[Николь, 16:] Наверное такое было только в английском языке.

[Собиратель:] Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Какие плюсы и минусы в этом?

[Николь, 16:] Ну плюс точно то что они всё абсолютно понимают. Плюс наверное в том то что он может сразу с разными людьми общаться. Ну они могут общаться на любую тему и также общаться с учителями также например в школе. Вот.

[Собиратель:] А минусы?

[Николь, 16:] Наверное могут как то оскорблять. Я не знаю. Ну то есть мне всегда говорили наверное до девятого класса даже то что у тебя так акцент слышан эстонский. Я такая да нет вроде бы. Но мне прям иногда очень прям потыкали этим. Вот. И это наверно минус один из них.

[Собиратель:] Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным?

[Николь, 16:] Да наверное потому что я также могу понимать и разговаривать на нём и вне школы и в школе и я абсолютно всё понимаю и разговариваю на нём со всеми.

[Собиратель:] Минусов нет?

Я в этом абсолютно не чувствую.

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми?

[Николь, 16:] Да. Мне наверно сложно разговаривать с эстонцами из-за того что я эстонский не учила так как они. То есть они больше разговаривают на сленге они ещё больше добавляют американские слова. И из-за этого тяжело с ними разговаривать потому что иногда они что-то говорят а я такая что? Я не поняла.

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими? Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т.д.

[Николь, 16:] Точно в поведении наверно. Я наверно могу сказать то что русские они больше эмоциональные такие. Эстонцы они более спокойные они в любой...Например будет ссора какая та на улице они будут спокойно разговаривать а русские могут как-то наехать наверное.

[Собиратель:] Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка?

[Николь, 16:] Вот как раз на выходных было. Что мне очень не понравилось. Были на одной игре в одном кескусе. Там проходит хоккей и Там были две команды то есть хоккей как бы тартуский и Нарва. Там были и эстонские вот эти болельщики и русские болельщики которые из Нарвы. И русские всегда на всех наезжали то есть абсолютно не комфортно было с ними находится как то рядом потому что на них посмотришь и мне...Я просто посмотрела например на одну женщину. Ну абсолютно просто как то кинула взгляд. и она на меня вот так наехала то что что зыришь. И я такая почему ты так говоришь?

[Собиратель:] Как ты считаешь, как разрешить такой конфликт?

[Николь, 16:] Наверно просто уйти.

[Собиратель:] Чтобы не было большего конфликта?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения.

Эстонский язык это —

[Николь, 16:] спокойствие

[Собиратель:] Эстонская культура это —

[Николь, 16:] что-то такое традиционное

[Собиратель:] Русский язык это —

[Николь, 16:] тренды

[Собиратель:] Русская культура это —

[Николь, 16:] что-то интересное

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Николь, 16:] Наверное эстонская. Я всегда всё детство проводила с эстонцами и всегда знала их традиции и культуру.

[Собиратель:] Могла бы ты сказать со сколько лет ты живёшь с папой?

[Николь, 16:] Вроде бы с трёх лет.

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?

[Николь, 16:] С русскими общение наше. Такое дружелюбное спокойное а с эстонцами наверное объединяет спорт.

[Собиратель:] То есть увлечение?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры?

[Николь, 16:] Ну наверное русская. То что я очень много на нём разговариваю. Наверное сериалы. И фильмы.

[Собиратель:] Важную роль играют сериалы и фильмы?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] А эстонская культура?

[Николь, 16:] Тоже важную. Я на нём читаю книги ну и как бы общаюсь на тренировке с эстонскими людьми.

[Собиратель:] А какая важнее?

[Николь, 16:] Наверное эстонская.

[Собиратель:] Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Николь, 16:] Наверно очень важно. Ну для меня важно точно разговаривать на русском потому что я уже ну я не могу просто переключиться на эстонский и разговаривать с русскими людьми только на эстонском. То есть для меня это уже важно то что русские люди могут со мной на русском разговаривать. Ааа на эстонском то что вот с папой могу

разговорить на эстонском. То есть ему наверное повезло с тем что его дочка не разговаривает только на русском.

[Собиратель:] Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп?

[Николь, 16:] Наверное нету.

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей? Почему?

[Николь, 16:] Наверно разъединяет.

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Ну сейчас вот посмотрю как-то очень многие например эстонцы они как-то презирают русских. И я не знаю почему это просто не любят русских.

[Собиратель:] Как ты считаешь это из-за последних событиях или уже давно?

[Николь, 16:] Даже наверное давно. Очень многие эстонцы вот говорят что русские захватили нашу Эстонию вот это вот всё.

[Собиратель:] Я поняла твою точку зрения. Не будем в эту тему углубляться. Кем ты себя считаешь?

[Николь, 16:] Наверно эстонка. Всегда считала так. Всегда как-то общалась на эстонском больше и наверное из-за того что в детстве всегда считала себя эстонской и то что я пошла в русскую школу это ничего не изменило наверное.

[Собиратель:] Папа был согласен с тем, что ты пошла учиться в русскую школу?

[Николь, 16:] Он был абсолютно против. Он пытался забрать документы отсюдова но мама его почему то не послушала.

[Собиратель:] Ты жалеешь, что ты оказалась в русской школе?

[Николь, 16:] Наверное раньше да. Я очень много раз пыталась перейти как-то потому что очень много было на меня наезда. Очень многие как-то в мою сторону плохо отзывались там всё такое.

[Собиратель:] Потому что ты русскоязычная или потому что эстонка?

[Николь, 16:] Больше...Я даже не знаю. Просто были какие-то конфликты с ребятами. Очень много раз думала о том чтобы перейти в другую школу.

[Собиратель:] Но ты решила здесь продолжить?

[Николь, 16:] Ну у меня было так что я очень хотела в эстонскую гимназию но не получилось поэтому...

[Собиратель:] Ты пробовала?

[Николь, 16:] Да я пробовала

[Собиратель:] И тебя не взяли?

[Николь, 16:] Да не взяли.

[Собиратель:] Как бы ты описала свою культуру?

[Николь, 16:] Эстонская.

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотел(а) бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т. д.

[Николь, 16:] Знания языков.

[Собиратель:] И в эстонской культуре и в русской?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] А что-то ещё хотела бы развивать?

[Николь, 16:] Например что-то связанно с литературой тоже.

[Собиратель:] В двух?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имел(а) возможность выбрать национальность, то какую бы выбрала?

[Николь, 16:] Эстонскую.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений. Скажи, пожалуйста, как их зовут, к какой культуре принадлежит, знаешь ли ты его песни.

Культурный маркер-фото Ivo Linna

[Николь, 16:] Иво Линна это к эстонской культуре он относится. Я знаю его песни. Одна из популярных это ну раньше была Койт.

[Собиратель:] В его песнях есть то что отражает эстонскую культуру?

[Николь, 16:] Да точно не знаю какую

[Собиратель:] Про что он поёт?

[Николь, 16:] Он про Эстонию поёт. Как бы про всех.

Культурный маркер-фото Anne Veski

[Николь, 16:] Это Анна вески она тоже к эстонской культуре относится но она и на русском пела и она как-то относится к русским людям.

[Собиратель:] Какая культура в её песнях?

[Николь, 16:] Не знаю.

Культурный маркер-фото Моргенштерн

[Николь, 16:] Это Моргенштерн. Он русский но он больше. Я точно не знаю к кому он относится.

[Собиратель:] Какие песни у него?

[Николь, 16:] Плохие.

Плохие... Объясни, что для тебя означает плохие?

[Николь, 16:] Ну то есть у него большое такое то что ...про наркотики там вот это вот всё.

[Собиратель:] Он несёт в народ...

[Николь, 16:] Что-то плохое

[Собиратель:] Негативное?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] Знаешь его песни?

[Николь, 16:] Как там. «Песня Кадиллак»

Культурный маркер-фото Филипп Киркоров

[Николь, 16:] Этот как его. Филипп Киркоров. Он к русским относится. Он что-то весёлое такое несёт.

[Собиратель:] Он очень долго на эстраде. Как ты оцениваешь его творчество? То, что было раньше и сейчас?

[Николь, 16:] Кстати раньше вот он всегда про такое хорошее прям пел. То есть. Что у него там были. Ну в общем да. А счас у него как-то поменялись вроде бы если я не ошибаюсь.

[Собиратель:] В сторону Моргенштерна?

[Николь, 16:] Да

Культурный маркер-фото Nublu

[Николь, 16:] Это Нублу эстонский певец. Ну он тоже как репер такой тоже что-то такое странное поёт.

[Собиратель:] О чём он поёт? Есть ли культура в его песнях?

[Николь, 16:] Я щас даже не вспомню. Но наверное.. Какая-то культура у него точно есть. Например то что он даже пел про Нарву.

[Собиратель:] Песня Фюр Оксана?

[Николь, 16:] Да То есть для него это как-то родное тоже и наверное это его культура то есть тоже.

[Собиратель:] Сближать людей?

[Николь, 16:] Да

Культурный маркер-фото Клава Кока

[Николь, 16:] Тоже русская. Но она прям...Она и с Моргенштерном пела.Но там вроде очень хорошая песня была. То есть. Или не помню даже.

[Собиратель:] Несёт ли она что-то народу?

[Николь, 16:] Любовь.

[Собиратель:] Хорошую, чистую, добрую либо в отрицательных оттенках?

[Николь, 16:] Наверное в отрицательных оттенках.

Культурный Маркер-Фото Tommy Cash

[Николь, 16:] Томи Кеш. Ну это эстонский и как бы русский. То есть..

[Собиратель:] Двухязычный

[Николь, 16:] Да двухязычный тоже и даже вроде бы на английской он разговаривает хорошо. Но он такой. Он просто. Просто приколист какой-то.

КУЛЬТУРНЫЙ МАРКЕР-ФОТО АЛЛА ПУГАЧЁВА

[Николь, 16:] Алла Пугачёва. Она принадлежит к русским. Но она что-то хорошее поёт.

[Собиратель:] Да, она как говорится не изменила свой репертуар.

[Собиратель:] Назови одну любую песни этих певцов.

[Собиратель:] Алла Пугачёва

[Николь, 16:] У Аллы Пугачёвы Алые розы были.

[Собиратель:] Tommy Cash

[Николь, 16:] У Томми Кеша вот этот Капучино или

[Собиратель:] Эспрессо

[Собиратель:] Клава Кока

[Николь, 16:] Клава Кока. Ты мой краш что-то такое было.

[Собиратель:] Nublu

[Николь, 16:] У Нублу Фюр Оксана

[Собиратель:] Филипп Киркоров

[Николь, 16:] Вот тут я...у меня и в голове песня но я вообще никак не могу вспомнить

[Собиратель:] Про цвет он там пел

[Николь, 16:] Да да да

[Собиратель:] Моргенштерн

[Николь, 16:] У Моргенштерна Кадиллак

[Собиратель:] Anne Veski

[Николь, 16:] Не могу щас вспомнить

[Собиратель:] Ivo Linna

[Николь, 16:] Койт

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу кадры классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Собиратель:] Не знаешь?

[Николь, 16:] Я не уверена. Но возможно это... Наверно нет но я скажу то что это Кевад

[Собиратель:] Нет «Siin me oleme!» (1979)

[Николь, 16:] А окей

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Николь, 16:] Вот это точно вот это Кевад. Я смотрела абсолютно все вот эти. Там было Кевад Суви Сюгис и Тальв.

[Собиратель:] Вот конкретно про Кеваде что там было

[Николь, 16:] Они были в школе и там я помню вот там был главный герой. Я не помню как его зовут. Ему там девушка нравилась. Он пытался её как-то привлечь внимание её. Потом... я не помню даже.

[Собиратель:] Про что там? О чём?

[Николь, 16:] Какая-то школьная жизнь наверно была.

Культурный маркер – отрывок фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Собиратель:] Не знаешь?

[Николь, 16:] Нет

[Собиратель:] Операция «Ы» и другие приключения Шурика

[Николь, 16:] Не слышала не слышала никогда.

Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Собиратель:] Ирония судьбы..

[Николь, 16:] Не..а Ну может слышала но я не смотрела.

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Николь, 16:] То же не смотрела

[Собиратель:] Москва слезам не верит.

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Николь, 16:] Это эстонский. Я его смотрела но я не помню как называется. А это тоже наверное..Суви или Сюгис

[Собиратель:] Viimne reliikvia

[Николь, 16:] А точно это я точно смотрела. Я помню его.

[Собиратель:] Расскажи тогда, про что там было.

[Николь, 16:] Я по этому отрывку поняла что там. Я помню там разбомбили вот этот дом где они были. Там вроде бы...

[Собиратель:] Называется Viimne reliikvia

[Николь, 16:] Если я не ошибаюсь то там немцы они как-то пришли к ним. Это всё не помню.

[Собиратель:] Ничего страшного главное. Как ты считаешь какую культуру показывают эти фильмы?

[Николь, 16:] Они наверное чем-то хотят показать...Вот точно вот про Кевад там хотели показать как-то эстонское вот это. Как раньше учились что было раньше наверно вот. И также вот в Viimne reliikvia там тоже хотели наверно показать прошлую жизнь.

[Собиратель:] Ты бы посоветовала какой-нибудь фильм?

[Николь, 16:] То что вот этот Kevad

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] А мне он очень понравился. Я его не раз смотрела и это было как-то интересно.

[Собиратель:] И другой тоже Viimne Reliikvia?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Тоже, потому что это прошлое?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер (аудио) Анна Асти «По барам»

[Николь, 16:] Анна Асти. Не знаю песни.

[Собиратель:] По барам.

[Николь, 16:] А да точно по барам

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Николь, 16:] Там По рабарм в пьянном угаре.

[Собиратель:] Хорошо, молодец.

Культурный маркер (аудио) Betsy И Мария Янковская «Сигма бой»

[Николь, 16:] Там какие-то две девочки.

[Собиратель:] Напой, пожалуйста.

[Николь, 16:] <Поёт.> Сигма сигма бой каждая девчонка хочет танцевать с тобой.

Культурный маркер (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Николь, 16:] Это если я не ошибаюсь это Karl-Erik Taukar Названия не помню

[Собиратель:] Напеть сможешь?

[Николь, 16:] <Поёт.> Segased lood, segased lood. Я вроде бы даже когда на пение ходила мы её пели.

Культурный маркер (аудио) Kermo Murel «Ebaropulaarne»

[Николь, 16:] Да это Ebaropulaarne.

[Собиратель:] Кто поёт?

[Николь, 16:] Мужчина какой-то. Я не помню

[Собиратель:] Это Кермо Мурел. Сможешь напеть?

[Николь, 16:] Ma olen oma koolis ebaropulaarne antisotsiaalne.

[Собиратель:] Да, молодец.

Культурный маркер (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Николь, 16:] Это Нублу. Не помню названия песни. Я особо никогда их не знала. Песню знаю.

[Собиратель:] Это Nublu, Maria Kallastu «Push it feat». Сейчас будет играть хит.

Культурный маркер (аудио) Tommy Cash «Espresso macchiato»

[Николь, 16:] А Томи Кеш. Эспрессо Макиато.

[Собиратель:] Сможешь напеть?

Миамора Эспрессо макиатто Макиато

Культурный маркер (аудио) Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Николь, 16:] Это этот. Виллемдриллем.

[Собиратель:] А песню знаешь?

[Николь, 16:] Не помню как называлась. Что-то про любовь.

[Собиратель:] Сможешь напеть?

[Николь, 16:] <поёт> Sest see ongi hea.

Культурный маркер (аудио) Джиган Artic&Asti, Niletto «Худи»

[Николь, 16:] Это Джиган.

[Николь, 16:] Да

[Николь, 16:] Но я песню...

[Собиратель:] Это Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Николь, 16:] А никогда не слышала. Я по..

[Николь, 16:] По голосу?

[Николь, 16:] Да я по голосу узнала.

Культурный маркер (аудио) Клава Кока «Покинула чат»

[Николь, 16:] Это Клава Кока. Краш нет?

[Собиратель:] Поки...

А Покинула чат.

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Николь, 16:] [Николь, 16:] Ну там было покинула чат чат чат

Культурный маркер (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Николь, 16:] Это Хабиб и малинка вроде бы.

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Николь, 16:] Там было <поёт> Холодная как льдинка. Ты моя малинка хоп хоп хоп. Вот так вот.

[Собиратель:] Ты её знаешь?

[Николь, 16:] Да слышала.

[Собиратель:] Как считаешь в этих песнях есть культура (русская в русских песнях, эстонская в эстонских? Что отражают песни?

[Николь, 16:] Какую-то наверное да но у всех абсолютно разное.

[Собиратель:] **Клава Кока «Покинула чат»?**

[Николь, 16:] Тоже про какую-то больную любовь.

[Собиратель:] **Анна Асти «По барам»?**

По барам вот там что-то про больную любовь.

[Собиратель:] **Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»?**

[Николь, 16:] Не знаю что даже сказать.

[Собиратель:] **Хабиб «Ягода малина»?**

[Николь, 16:] Просто веселье.

[Собиратель:] **Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»?**

[Николь, 16:] А я не знаю песни.

[Собиратель:] **Karl-Erik Taukar «Segased Lood»?**

[Николь, 16:] Там про что-то непонятно что то

[Собиратель:] **Tommy Cash «Espresso Macchiato»?**

[Николь, 16:] Томми Кешш тут воце даже не знаю что сказать.

[Собиратель:] **Villemdrillem «Leekiv armastus»?**

[Николь, 16:] Хорошая любовь.

[Собиратель:] **Kermo Murel «Ebaropulaarne»?**

[Николь, 16:] А там нету. Там просто про веселье.

[Собиратель:] **Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»?**

[Николь, 16:] Не помню что там было.

[Собиратель:] Ты посоветовала бы какую-нибудь песню?

[Николь, 16:] Да.

[Собиратель:] Какую песню?

[Николь, 16:] Вот Вилемдрилем мне очень нравилась вот потом Таукар она хорошая мне нравится Таукар и наверно эту тоже из эстонских Ebaropulaarne.

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] А у них.. Я не знаю почему но мне очень нравится эстонские песни на само деле. Я их особо не слушаю но вот если мне какая-то попадётся то я буду слушать. Я не знаю почему. Но у них как-то прикольные песни такие весёлые у них никогда не бывало грустных песен. Вот никогда не замечала что у них какие-то грустные песни есть. Почему вот никогда.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь почему выбираешь это блюдо и какая ассоциация этих блюд у тебя возникает.

Культурные маркеры (фотографии) котлеты и пиккпоисс (ee:pikkpoiss).

[Николь, 16:] Наверное вот эти котлетки.

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Потому Бабушка когда-то учила меня делать такие.

[Собиратель:] То есть ассоциация с бабушкой?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] А pīkkroiss пробовала?

[Николь, 16:] Да только без яйца

[Собиратель:] Но это уже будет не пикпоисс

[Николь, 16:] Да. Никогда не пробовала с яйцом

[Собиратель:] А попробовала бы?

[Николь, 16:] Да.

Культурные маркеры (фотографии) отварная гречка и мультгипудер (ее: mulgipuder).

[Собиратель:] Знаешь, что это? Мультги..

[Николь, 16:] Мультгикапсас

[Собиратель:] Пудер

[Николь, 16:] Извиняюсь да я поняла

[Собиратель:] Пюре с крупой, луком и мясом.

[Николь, 16:] Она мне никогда не нравилась. Я её много раз пробовала но мне она никогда не нравилась.

[Собиратель:] Где ты её пробовала?

[Николь, 16:] Так же у бабушки и в школе вроде бы наверно тоже давали. А гречку тоже не взяла бы мне она не нравится

[Собиратель:] Но надо выбрать из двух.

[Николь, 16:] Тогда наверно речку

[Собиратель:] А с гречкой с чем у тебя ассоциация?

[Николь, 16:] Ни с чем я её не люблю

[Собиратель:] Просто нелюбовь, да?

[Николь, 16:] Да.

Культурные маркеры (фотографии) бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом.

[Николь, 16:] Это сложно. Я бы оба выбрала.

[Собиратель:] Но надо одно.

[Николь, 16:] Наверно с икрой

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Потому что у меня....Я в детстве...Я наверное.. хлеб начала есть вот только в девятом классе. Я никогда не любила хлеб.

[Собиратель:] Ассоциации?

[Николь, 16:] Килувыйлейб с бабушкой а с икрой Новый год. С праздниками больше килувыйлейб..

Культурные маркеры (фотографии) блины и вастлакуклид (ee: vastlakuklid).

[Николь, 16:] Наверное блины

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Я всегда не любила вастлакукель он слишком сухой я всегда съедала вот этот крем а булку не съедала.

[Собиратель:] С чем у тебя ассоциация?

[Николь, 16:] Ну вастлакукель с праздником с масленицей с эстонской.

[Собиратель:] А блины?

[Николь, 16:] И блины тоже но блины а они больше такие как бы их в обычный день можно поесть.

Культурные маркеры (фотографии) гороховый суп и борщ.

[Николь, 16:] Борщ

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Я очень люблю борщ

[Собиратель:] Это гороховый суп

[Николь, 16:] Да я не люблю hernesupp.

[Собиратель:] Какая ассоциация с борщом и гороховым?

[Николь, 16:] С супом. Мне его мама всегда готовила.

[Собиратель:] Гороховый?

[Николь, 16:] Да

[Собиратель:] А борщ?

[Николь, 16:] Не знаю. В школе его всегда готовят.

[Собиратель:] А, да?

[Николь, 16:] Да я всегда беру в школе его

Культурные маркеры (фотографии) запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени.

[Николь, 16:] Наверно пельмени

[Собиратель:] Почему?

[Николь, 16:] Мне не нравится verivorst.

[Собиратель:] Ты же говорила, что это блюдо у вас есть на праздничном столе.

[Николь, 16:] Но я никогда его не пробовала. То есть я пробовала но он такой специфический.

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Николь, 16:] Ну с verivorst Рождество. А пельмени тоже в обычный день можно поесть.

Культурные маркеры (фотографии) кисель со сливками и хлебный суп со сливками.

[Собиратель:] Это лейвасууп с вахукоорега, а это лейвасуп с вахекоорега

[Николь, 16:] Ну так как я вот хлеб никогда не ела и я пробовала это попробовать мне вообще не нравится не заходит мне а кисель мне нравится

[Собиратель:] Какая ассоциация?

[Николь, 16:] Никакого

[Собиратель:] Какая-то должна быть. Там у тебя было нелюбовь, например.

[Николь, 16:] Наверно с хлебом тоже нелюбовь. А с кисель... там ягодки там вкусно

Обратная связь от Николь.

[Собиратель:] Скажи пожалуйста свои общие впечатления от этих экспериментов и от разговоров? Что ты почувствовала?

[Николь, 16:] Я наверно поняла больше что мне нравится с кем я больше ассоциируюсь ну в плане с эстонцами или с русскими и наверно на каком я больше разговариваю. То есть всегда думала блин на каком я больше разговариваю а сейчас вот как-то поняла наверно то что на эстонском.

[Собиратель:] Хорошо. Спасибо тебе большое!

6.6. Интервью с Элиной, проживающей в Харьюмаа

[Собиратель:] Расскажи, пожалуйста, немного о себе.

[Элина, 17:] Меня зовут Элина. Я учусь в эстонской гимназии / 10 класс / и я играю в футбол.

[Собиратель:] На каких языках ты умеешь говорить?

[Элина, 17:] На английском / на русском / и на эстонском //

[Собиратель:] Каким языками владеешь свободно?

[Элина, 17:] Мммм эстонский / ну русский / тоже / я бы сказала //

[Собиратель:] Оцени, пожалуйста, свое владение языками по 10-бальной шкале (русский и эстонский).

[Элина, 17:] Ммм...Русский / наверно / где-то может 7 / я ну немного говорю по-русски только с папой / но понимаю все // Эстонский я бы сказала 10 из 10 // Понимаю и говорю хорошо //

[Собиратель:] Почему?

[Элина, 17:] Ну я с мамой говорю // и ну с друзьями говорю по-эстонски.

[Собиратель:] У тебя мама эстоноязычная?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Когда (с какого возраста) и где ты начала осваивать / учить языки?

[Элина, 17:] В шестом классе он / нет // В пятом или шестом у нас появился русский язык //

[Собиратель:] С шестого класса обычно.

[Элина, 17:] Да // И английский где-то будет в третьем или четвертом тоже //

[Собиратель:] Другие языки изучаешь?

[Элина, 17:] Нет / только сейчас появился немецкий //

[Собиратель:] Ты посещала детский садик? Если да, то на каком языке происходило обучение?

[Элина, 17:] На эстонском //

[Собиратель:] Какой был твой первый язык?

[Элина, 17:] Эстонский / наверно / да //

[Собиратель:] С кем ты общаешься на эстонском языке?

[Элина, 17:] С мамой / с братом / с сестрой / и с друзьями //

[Собиратель:] С кем на русском?

[Элина, 17:] С папой / ну есть там... папины друзья //

[Собиратель:] На каком языке ты больше всего говоришь?

[Элина, 17:] На эстонском //

[Собиратель:] На каком языке ты предпочитаешь читать? Что ты читаешь?

[Элина, 17:] Эстонский //

[Собиратель:] Что читаешь?

[Элина, 17:] Ну / либо сериалы / субтитры или книги там / или там не знаю //

[Собиратель:] На каком языке субтитры и на каком языке фильм?

[Элина, 17:] Если фильм на русском / то тогда я тоже смотрю субтитры на русском // Если фильм на английском / то я тоже смотрю субтитры на английском //

[Собиратель:] А если эстонский фильм?

[Элина, 17:] Эстонский мне не надо вообще субтитры //

[Собиратель:] Какие книги ты читаешь?

[Элина, 17:] Мне нравятся ужастики //

[Собиратель:] Помнишь, какую книгу последнюю читала?

[Элина, 17:] Ну я щас [=сейчас] только читала / что нам в школе задавали //

[Собиратель:] То есть больше читаешь то, что в школе задают?

[Элина, 17:] Да / так нет //

[Собиратель:] Какими ресурсами в Интернете ты пользуешься? На каком языке?

[Элина, 17:] Фейсбук / Дельфи //

[Собиратель:] На каком они языке?

[Элина, 17:] Эстонском //

[Собиратель:] Никогда не переводишь?

[Элина, 17:] Ну нет //

[Собиратель:] На каком языке общаешься в социальных сетях?

[Элина, 17:] Смотря с кем я говорю // Либо на русском / либо на эстонском / но больше на эстонском //

[Собиратель:] То есть получается, с русским человеком ты говоришь на русском, с эстонским — на эстонском?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Меняешь ли ты язык на клавиатуре, когда общаешься с русским человек в сети?

[Элина, 17:] Да

[Собиратель:] Какие фильмы ты смотришь? На каком языке?

[Элина, 17:] Фильмы я смотрю на русском // Сериалы / да / на русском // Вот сейчас смотрела «Дневник вампира» // Он вообще на английском / но у меня на русском он //

[Собиратель:] А эстонские фильмы смотришь?

[Элина, 17:] Нет / мне как-то эстонские фильмы...

[Собиратель:] То есть ты смотришь фильмы, которые переведены на русский язык? А русские фильмы? Смотришь или смотрела когда-нибудь?

[Элина, 17:] Я смотрела как-то сериалы на СТС / но это давно уже было //

[Собиратель:] Какую музыку слушаешь? На каком языке слушаешь песни?

[Элина, 17:] По-разному // Есть на английском / есть на русском / на эстонском тоже //

[Собиратель:] Ходишь ли в какие-нибудь кружки или спортивные секции? На каком языке там проходит общение? Ходила ли раньше на кружки?

[Элина, 17:] Раньше я ходила танцевать / у меня там был русский тренер // Но я там не долго ходила // Я где-то год ходила // А сейчас я играю в футбол / и там на эстонском //

[Собиратель:] Когда ты ходила на кружок, который был на русском языке, тебе было комфортно? Всё понимала?

[Элина, 17:] Всё нормально было.

[Собиратель:] А эстонский кружок? Всё понятно было?

[Элина, 17:] Да.

[Собиратель:] На каком языке ты говоришь дома с родителями, братьями-сестрами? Про родителей ты уже рассказывала. С братом и сестрой на каком языке говоришь?

[Элина, 17:] На эстонском.

[Собиратель:] Они тоже принадлежат к русской культуре?

[Элина, 17:] Они тоже русские и эстонцы //

[Собиратель:] Они тоже в эту школу ходят?

[Элина, 17:] Нет / они уже закончили.

[Собиратель:] Они старше тебя?

[Элина, 17:] Да.

[Собиратель:] На каком языке общаешься с другими родственниками?

[Элина, 17:] Ну / если они русские / тогда ну на русском / а если они по-эстонски говорят / то я тоже по-эстонски //

[Собиратель:] С какой стороны у тебя эстонцы и русские?

[Элина, 17:] С папиной русские с маминой эстонские.

[Собиратель:] Как часто общаешься с русскими родственниками?

[Элина, 17:] Ну у нас русские живут в России [=России] / так что ну / если там позво́ним им тогда // Ну у нас есть у дома тоже / ну папины друзья / ну тоже русские // Ну когда увидимся / поговорим там //

[Собиратель:] Раз год встречаетесь?

[Элина, 17:] Нет / месяц / может //

[Собиратель:] А с эстонцами?

[Элина, 17:] Ну / больше //

[Собиратель:] Примерно сколько?

[Элина, 17:] Четыре //

[Собиратель:] Это как живое общение, так и по интернету? И с теми, и с теми?

[Элина, 17:] Ну да / да //

[Собиратель:] А из России? Только по интернету?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Ты там никогда не была?

[Элина, 17:] Была / была //

[Собиратель:] Какие праздники вы отмечаете в семье?

[Элина, 17:] Новый год / Пасха // Ну дни рождения... // Я не знаю //

[Собиратель:] Есть ли какие-то любимые праздники?

[Элина, 17:] Рождество / наверное // Новый год и дни рожденья //

[Собиратель:] Можешь ли рассказать, как они проходят?

[Элина, 17:] Про всех?

[Собиратель:] Хотя бы про один.

[Элина, 17:] Ну / день рождение мы собираем всех дома / кушаем / говорим / там подарки или ну / не знаю просто //

[Собиратель:] Какие блюда на столе?

[Элина, 17:] Салаты //

[Собиратель:] Какой салат?

[Элина, 17:] Есть макаронный салат / картофельный салат //

[Собиратель:] Оливье то есть?

[Элина, 17:] Ну да //

[Собиратель:] Если традиционные эстонские блюда?

[Элина, 17:] Ну вот в день рожденья / наверно / нет / но когда Рождество / может / там капуста //

[Собиратель:] Какая капуста?

[Элина, 17:] Нару // Так / что у нас ещё... //

[Собиратель:] А ты её ешь Нару?

[Элина, 17:] Да / я её люблю //

[Собиратель:] Она её сама делает или покупает?

[Элина, 17:] Покупает и потом делает // Что у нас есть там.. //

[Собиратель:] Надо сделать звонок другу и спросить: «Мама, что у нас там на столе?»
<подбадривает собеседника, улыбается>

[Элина, 17:] Что у нас тоже есть там? <думает, пытается вспомнить>

[Собиратель:] Может, какие-то другие блюда, которые на другом празднике?

[Элина, 17:] Салаты / торты / мясо / картошка //

[Собиратель:] Verivorst есть, kiluvõileivad есть?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Вот эта и есть эстонские блюда.

[Элина, 17:] Щас [=сейчас] // Я и эстонские тоже забыла сейчас //

[Собиратель:] Холодец делает?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Ты сама принимаешь участие в подготовке праздника?

[Элина, 17:] Да / ну что-то помогаю / что я могу / что она меня разрешает //

[Собиратель:] Празднуете ли вы в семье Рождество?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Русское и эстонское? Одинаково празднуете?

[Элина, 17:] В смысле?

[Собиратель:] Масштаб такой же? Праздничный стол, например.

[Элина, 17:] Когда эстонское / тогда у нас / ну / все приходят там / бабушка / дедушка и все / тогда будет большой стол / а в России у нас...

[Собиратель:] А, riparkoogid есть?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Мама сама делает?

[Элина, 17:] Мы делаем вместе // А когда российское... эээ

[Собиратель:] Такой же стол шикарный?

[Элина, 17:] Нет / ну / маленький у нас // Только своим //

[Собиратель:] Еда такая же?

[Элина, 17:] Такая же / да //

[Собиратель:] Папа просит приготовить какое-то русское блюдо?

[Элина, 17:] Нет / ну / папа сам / наверное / готовит всё там // Ну / мясо он готовит //

[Собиратель:] Передай папе — молодец папа! В общем у вас на русское Рождество стол поменьше. Блюда в принципе такие же?

[Элина, 17:] Ну / да //

[Собиратель:] Какие у Вас подарки на Рождество, традиции?

[Элина, 17:] Да / ну не знаю / там мы всем делаем подарки / ну кто приходит / то есть бабушка / дедушка / там все / брат / сестра // Тогда мы делаем подарки / но я бы не сказала / что такие / не знаю / всё время самые подарки //

[Собиратель:] Символические?

[Элина, 17:] Ну / да //

[Собиратель:] На русском и эстонском Рождестве?

[Элина, 17:] Нет / только на эстонском //

[Собиратель:] А Новый год как вы встречаете?

[Элина, 17:] Ну / у меня // Родители / мы всё-таки ждали / пока будет двенадцать ночи //

[Собиратель:] Так как папа русскоязычный, вы встречали и встречаете Новый год в 00:00 или 23:00?

[Элина, 17:] Нет в 00:00 / вроде бы / хотя нет / мы звоним в Россию и поздравляем //

[Собиратель:] А шампанское?

[Элина, 17:] Наверное / больше в 00:00 //

[Собиратель:] Какой праздник считается в твоей семье более важным — Рождество или Новый год?

[Элина, 17:] Наверно / Новый не будет для нас так // Не так важен //

[Собиратель:] Подарки дарите друг другу?

[Элина, 17:] Нет / только на Рождество //

[Собиратель:] А Масленицу отмечаете? Что-то особенное готовите на этот праздник?

[Элина, 17:] Нет //

[Собиратель:] Vastlakukkel, блины?

[Элина, 17:] Ну / мы покупаем vastlakukkel / но мы не делаем //

[Собиратель:] А блины?

[Элина, 17:] Когда-то было / да / но а теперь нет // Когда я маленькая была // И все там / брат и сестра тоже //

[Собиратель:] Сейчас vastlakukkel, а раньше блины?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] А раньше vastlakukkel тоже был?

[Элина, 17:] Да // Просто сейчас все выросли / так что //

[Собиратель:] Вы две масленицы справляете: эстонскую и русскую?

[Элина, 17:] Русскую больше //

[Собиратель:] Какие праздники летом отмечаете? Может быть, Jaanipäev?

[Элина, 17:] Ну / мы не справляем его //

[Собиратель:] Выходной! Ни шашлыков, ни костра?

[Элина, 17:] Не // Ну типа / если что-то есть / куда-то приглашают / тогда да / идём //

[Собиратель:] Какие интересные традиции еще есть в твоей семье?

[Элина, 17:] Я бы не сказала // Я даже / ну / не вспомню так //

[Собиратель:] Какие ты знаешь еще русские или эстонские национальные праздники и обычаи? Откуда ты узнала о них? Может, Старый Новый год?

[Элина, 17:] Нет //

[Собиратель:] Ни русские, ни эстонские не знаешь? А это знаешь? *<Поём>* Laske mardi tulla...

[Элина, 17:] А / ну да //

[Собиратель:] Ты ходила?

[Элина, 17:] Когда-то да // Когда маленькая была / тогда да //

[Собиратель:] В школе или там, где живёшь?

[Элина, 17:] Где я живу / да //

[Собиратель:] Часто бегала?

[Элина, 17:] Не сказала бы / что часто // Они не хотели очень // Думали / ну что это такое там //

[Собиратель:] На каких языках ты общаешься в школе с учителями и одноклассниками?

[Элина, 17:] Ну с [***] *<назвала имя учителя по русскому языку>* я говорю по-русски / а так по-эстонски //

[Собиратель:] Кем ты себя ощущаешь в школе — русской или эстонкой?

[Элина, 17:] Эстонкой //

[Собиратель:] Всегда ли ты понимаешь учебный материал на эстонском языке?

[Элина, 17:] Да / я бы сказала //

[Собиратель:] Если ты не понимала учебный материал, приходилось ли тебе переводить этот материал с эстонского на русский язык?

[Элина, 17:] Нет //

[Собиратель:] Как ты думаешь, в школе, в нашем обществе ценятся двуязычные люди?

[Элина, 17:] Нет // Мне кажется / что не очень //

[Собиратель:] Как ты считаешь, помогает ли тебе тот факт, что ты являешься двуязычным?

[Элина, 17:] Да // Очень //

[Собиратель:] Как?

[Элина, 17:] Ну / я понимаю / когда / не знаю / идём там в другую страну // Или / вообще [=вообще] / туристы / кто говорит... // Ну / очень многие же говорят по-русски / я понимаю могу помочь / и вообще ну / кто начали учить в шестом классе / учить русский / очень сложно / мне ну...

[Собиратель:] Тебе легче общаться?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Какие есть в этом плюсы? Есть ли минусы?

[Элина, 17:] Могу общаться // Когда пойду на работу / там тоже будет проще //

[Собиратель:] Какие минусы ты видишь в этом?

[Элина, 17:] Не вижу минусы //

[Собиратель:] Замечаешь ли ты разницу в общении с русскоязычными и с эстоноязычными людьми? Если да, то в чем она заключается?

[Элина, 17:] Ну либо... // Акцент / может?

[Собиратель:] В языке, а в поведении?

[Элина, 17:] Ну / может / стиль немного //

[Собиратель:] У кого?

[Элина, 17:] У русских //

[Собиратель:] Какой?

[Элина, 17:] Я не могу так // Видишь человека / и видишь / русский // Я не могу так сказать / какой стиль // Может / больше яркий //

[Собиратель:] А у эстонцев?

[Элина, 17:] Ну/ такой спокойный //

[Собиратель:] Обращаешь ли ты внимание на культурные различия между эстонцами и русскими? Можешь ли привести примеры? Например, различия в еде, музыке, поведении и т.д.

[Элина, 17:] Ну / в музыке да // Я бы сказала / что русские музыки больше говорят о любви // Ну я как-то больше думаю / а в Эстонии... / эстонские музыки всё / не знаю ... / про любовь / про всё то есть //

[Собиратель:] А стиль музыки?

[Элина, 17:] В принципе / я думаю / одинаково //

[Собиратель:] Приходилось ли тебе сталкиваться с конфликтами на почве культуры или языка? Если да, как ты их решала?

[Элина, 17:] Нет / вроде бы / не были //

[Собиратель:] Что могла бы посоветовать другим в конфликтных ситуациях?

[Элина, 17:] Ну / можешь объяснить ему / но если он не понимает / тогда просто игнорировать // Но это самый лучше / просто / вариант //

[Собиратель:] Пожалуйста, закончи предложения. Эстонский язык это

[Элина, 17:] — мамин язык //

[Собиратель:] Мамин ты имеешь в виду emakeel?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Родной язык. Эстонская культура это —

[Элина, 17:] Ээээ

[Собиратель:] Что для тебя она представляет? Вот сейчас был день родного языка. Для тебя это важно или нет?

[Элина, 17:] Ну да //

[Собиратель:] Почему?

[Элина, 17:] Не знаю просто... эээ // Я даже не знаю / что мне сказать //

[Собиратель:] Ну вот певческое поле... Люди собираются. Тебе это важно?

[Элина, 17:] Нет

[Собиратель:] Тебе всё равно?

[Элина, 17:] Да // Можно так //

[Собиратель:] Русский язык это —

[Элина, 17:] Можно / тоже родной язык?

[Собиратель:] Да. Русская культура это —

[Элина, 17:] Ээээ... Я могу какое-то...

[Собиратель:] Можешь два слова сказать.

[Элина, 17:] Для меня это важно //

[Собиратель:] Почему для тебя это важно?

[Элина, 17:] Ну / не знаю / просто у меня в России же все... бабушка и всё // Я не знаю / это для меня важно // Есть своя культура //

[Собиратель:] Какая культура тебе ближе — эстонская или русская? Почему?

[Элина, 17:] Наверно / русская //

[Собиратель:] Почему?

[Элина, 17:] Не знаю / просто // Мне нравится Россия / там чувствуется / как дома //

[Собиратель:] А здесь не дом?

[Элина, 17:] Ну / здесь тоже / но Россия как-то лучше // Я хочу в Россию опять //

[Собиратель:] Ты там была?

[Элина, 17:] Да / много раз / когда маленькая была //

[Собиратель:] Что, по твоему мнению, роднит (сближает) тебя с эстонцами? с русскими людьми?

[Элина, 17:] А / ну с русскими то / что я умею русский язык // И что я была в России / наверно // У меня папа русский // Может / не знаю / что я слушаю русские песни / там смотрю сериалы / ну такое // А тоже самое с эстонском / я говорю на эстонском с друзьями всеми // Тоже музыка там / ну и я живу в Эстонии //

[Собиратель:] Какую роль в твоей жизни играют эти две культуры?

[Элина, 17:] Показывают / кто я // Не знаю / откуда я //

[Собиратель:] Насколько для тебя важно то, что ты принадлежишь к двум культурам?

[Элина, 17:] Я бы сказала / что важно / это всё-таки / ну классно / что я умею эстонский и русский // Что / не знаю //

[Собиратель:] Хорошо. Общаешься ли ты с людьми из других этнических групп?

[Элина, 17:] Ну наверно / нет //

[Собиратель:] Как ты считаешь, национальная принадлежность — это то, что всегда будет разъединять или сближать людей? Почему?

[Элина, 17:] Сближает / может?

[Собиратель:] Почему?

[Элина, 17:] Не знаю / у них есть что-то поговорить... / что почему //

[Собиратель:] А, если один не говорит по-русски, а другой по-эстонски?

[Элина, 17:] А они не могут / типа / говорить? Ну тогда они разные/ да // Если они не могут с собой говорить / тогда... // Не знаю / тогда //

[Собиратель:] То есть всё-таки разъединяет?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] А если, например, понимают языки?

[Элина, 17:] Сближают тогда // Ну / они могут / говорят ну про культуры там / музыки и всё //

[Собиратель:] Хорошо. Кем ты себя считаешь?

[Элина, 17:] Хорошим человеком //

[Собиратель:] Кто ты?

[Элина, 17:] Я девочка с хорошим сердцем //

[Собиратель:] Хорошо, девочка с хорошим сердцем, ты эстонка или русская?

[Элина, 17:] Эстонка / наверно //

[Собиратель:] Как бы ты описала свою культуру?

[Элина, 17:] Ммм / красивый можно?

[Собиратель:] Как ты считаешь.

[Элина, 17:] Интересный //

[Собиратель:] Как бы ты назвала две свои культуры?

[Элина, 17:] Они обе красивые / тоже интересные / ну не знаю / для меня они уникальные //

[Собиратель:] В чём они уникальные?

[Элина, 17:] Просто они другие //

[Собиратель:] Что из двух культур ты хотела бы развивать в будущем? Например, язык, знание истории, культурных традиций, знание литературы, музыки и т.д.

[Элина, 17:] В русский / наверно / все //

[Собиратель:] Всё, что перечислила?

[Элина, 17:] Да // А в эстонский / может / ну историю / наверно / больше // Сейчас тоже учим / но / может / больше как-то //

[Собиратель:] Если бы в будущем ты имела возможность выбрать национальность, то какую бы выбрала?

[Элина, 17:] Ну если бы... / сложно //

[Собиратель:] Если бы ты поехала в Англию, и тебе там нужно было бы выбрать национальность.

[Элина, 17:] Русский / наверное / потому что там / ну / будет больше человек / кто говорят // С русскими мне будет легче //

[Собиратель:] В России ты бы сказала, что русская?

[Элина, 17:] Ну / да //

[Собиратель:] А в Эстонии?

[Элина, 17:] Ну / если я в Эстонии / тогда / наверно / эстонскую выберу //

Экспериментальное задание 1.

[Собиратель:] Я тебе продемонстрирую фотографии знаменитых людей разных поколений и из двух культур. Пожалуйста, назови их имена, к какой культуре принадлежат, что-то об их творчестве, если знаешь, пожалуйста, напой.

Культурный маркер (фото) — Anna Veski

[Элина, 17:] Анне Вески // Эстонка // И у неё песни // Одна песня что мне приходит сейчас в голову эта // Hea tuju laul //

[Собиратель:] Какой контент? Про хорошее или плохое?

[Элина, 17:] Про хорошее //

Культурный маркер (фото) — Алла Пугачёва

[Элина, 17:] Ммм // Не знаю / кто это //

[Собиратель:] Миллион, миллион...

[Элина, 17:] Ааа // Но я не знаю / как её зовут //

[Собиратель:] Алла Пугачёва. Из какой культуры?

[Элина, 17:] Из русской //

[Собиратель:] Вообще её не знаешь?

[Элина, 17:] Не / я знаю эту песню / но я так её...

[Собиратель:] Какой контент?

[Элина, 17:] Позитивный //

Культурный маркер (фото) — Филипп Киркоров

[Элина, 17:] Я точно знаю //

[Собиратель:] Кир...

[Элина, 17:] Киркоров //

[Собиратель:] Какие у него песни сейчас?

[Элина, 17:] Сейчас я давно его музыку не слышала / но когда он делал *Цвет настроения синий* / было классно //

[Собиратель:] Какой смысл в его песнях? Есть ли в его песнях глубокий смысл или всё-таки развлекательный контент?

[Элина, 17:] Развлекательный //

Культурный маркер (фото) — Nublu

[Элина, 17:] Нублу из Эстонии / его песня «Mina ka» //

[Собиратель:] Есть ли у него песня, которая повлияла на двуязычного человека?

[Элина, 17:] У него есть там песня / где он поёт и на русском / и на эстонском.

[Собиратель:] Für Oksana?

[Элина, 17:] Да / да / да //

[Собиратель:] Тебе эта песня понравилась?

[Элина, 17:] Когда она вышла / тогда да //

[Собиратель:] Что ты почувствовала?

[Элина, 17:] Класно / что я поняла всё //

[Собиратель:] Что этой песней он сказал народу?

[Элина, 17:] Я бы не сказала / что он что-то такое сказал там // Я не помню смысл //

[Собиратель:] Ты сказала, что ты рада, что ты поняла.

[Элина, 17:] А / ну да // Ну я в том смысле / что я поняла / о чём там //

[Собиратель:] Что это означает для эстонцев и для русских? Как ты думаешь?

[Элина, 17:] Ну / они понимают по-эстонски / но все спрашивают / что он там пел по русскому? Ну / там такого не было / что... //

[Собиратель:] Если два народа слушают песню, что он сделал?

[Элина, 17:] Совместил две культуры?

[Собиратель:] Да.

Культурный маркер (фото) — Моргенштерн

[Элина, 17:] Моргенштерн //

[Собиратель:] Из какой культуры?

[Элина, 17:] Из России //

[Собиратель:] Знаешь песню?

[Элина, 17:] Я знаю / но по имени нет // Ну такие интересные песни // Я не слушаю его //

[Собиратель:] Какие у него песни?

[Элина, 17:] Рэп какой-то //

Культурный маркер (фото) — Tommy Cash

[Элина, 17:] Тоже он вроде бы из Эстонии / но и говорит / что по-русски и по-эстонски // Поёт / вроде бы / он больше на английской и на русском //

[Собиратель:] Какой смысл в его песнях?

[Элина, 17:] Ну вот что у него был этот последний / что он на Евровизионе пел / я бы не сказала / что там у него был какой-то смысл / просто у него уникальный стиль //

[Собиратель:] Какой контент?

[Элина, 17:] Интересный //

[Собиратель:] Есть какой-то посыл?

[Элина, 17:] Нет //

Культурный маркер (фото) — Клава Кока

[Элина, 17:] Я не помню / как её звали //

[Собиратель:] Из какой культуры?

[Элина, 17:] Из России //

[Собиратель:] Песню знаешь?

[Элина, 17:] Я не могу так сказать / я не слушаю //

[Собиратель:] Это Клава Кока.

Культурный маркер (фото) — Ivo Linna

[Элина, 17:] Он из Эстонии // Иии... / кошмар / как я забыла //

[Собиратель:] И...

[Элина, 17:] Иво Линна / но песню не знаю / но песни позитивные //

Экспериментальное задание 2.

[Собиратель:] Я сейчас тебе покажу кадры классических фильмов русского и эстонского кино. А ты назови пожалуйста название фильма и расскажи о чём он.

Культурный маркер – отрывок фильма «Siin me oleme!» (1979)

[Элина, 17:] Нет / не знала // Может / слышала / но //

[Собиратель:] Siin me oleme.

Культурный маркер – отрывок фильма «Kevade» (1969)

[Элина, 17:] Кеваде //

[Собиратель:] О чём он?

[Элина, 17:] Я давно его смотрела // Но... // Я даже не помню / о чём он // Ну в школе были дети // Просто показывал / как было в школе когда-то //

Культурный маркер – отрывок фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (1965)

[Элина, 17:] Мы смотрели только что его //

[Собиратель:] Где?

[Элина, 17:] На русском // Я не помню / как его называли // Но там показы... / ну то есть когда экзамены / как они учатся / и эта девочка даже не заметила / что её... / эта не была её подруга //

[Собиратель:] Этот фильм называется «Операция «Ы» и другие приключения Шури...

[Элина, 17:] Не знаю //

Культурный маркер – отрывок фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (1975)

[Элина, 17:] Нет // Я не думаю / что я знаю её // Не / не знаю //

Культурный маркер – отрывок фильма «Москва слезам не верит» (1979)

[Элина, 17:] Тоже не знаю //

[Собиратель:] «Москва слезам не верит».

Культурный маркер – отрывок фильма «Viimne reliikvia» (1969)

[Элина, 17:] Эээ // Вроде бы видела // Но не помню тоже //

[Собиратель:] Viimne ...

[Элина, 17:] Нет / тогда нет //

[Собиратель:] Viimne reliikvia.

[Элина, 17:] А / Viimne reliikvia // В школе / наверное / смотрели //

[Собиратель:] Помнишь что-нибудь?

[Элина, 17:] Нет //

[Собиратель:] Ты назвала два фильма, что они показывают? Какую культуру? Kevade например.

[Элина, 17:] Ну... / комедию немного тоже / и показывают как было //

[Собиратель:] Историю?

[Элина, 17:] Ну / историю да //

[Собиратель:] А про Шурика?

[Элина, 17:] Комедию тоже / и как молодые учат к экзамену //

Экспериментальное задание 3.

[Собиратель:] Я сейчас дам тебе прослушать отрывки из современных эстонских и русских песен, а ты скажи, знакомы ли тебе эти песни.

Культурный маркер – (аудио) Анна Асти «По барам»

[Элина, 17:] Я знаю // Артик и Асти // Вот это я слушаю //

[Собиратель:] Как называется песня?

[Элина, 17:] По барам?

[Собиратель:] Да.

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] Нет //

Культурный маркер – (аудио) Betsy и Мария Янковская «Сигма Бой»

[Элина, 17:] <Смеётся.> Сигма бой // Но я не знаю / кто поёт //

[Собиратель:] Сможешь напеть?

[Элина, 17:] Сигма сигма бой / сигма сигма сигма бой / каждая девчонка хочет танцевать с тобой //

[Собиратель:] Молодец!

[Элина, 17:] Но это я не слушаю //

[Собиратель:] Но ты знаешь!

[Элина, 17:] Но я знаю / да <смеётся> //

Культурный маркер – (аудио) Karl-Erik Taukar «Segased Lood»

[Элина, 17:] Karl-Erik Taukar «Segased Lood» //

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] <noõm> Sest me vahel ja mõlemal pool segased lood //

Культурный маркер – (аудио) Kermo Murel «Ebaropulaarne»

[Элина, 17:] Kermo Murel Ebaropulaarne // Ja mu vanemad ei tea et mu nime on Kermo Murel
//

Культурный маркер – (аудио) Nublu, Maria Kallastu «Push it feat»

[Элина, 17:] Nublu и кто-то там ещё // Эта девочка / я не помню / как её звали //

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] Нет / так не могу //

Культурный маркер – (аудио) Tommy Cash «Espresso Macciato»

[Элина, 17:] Tommy Cash / Espresso //

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] Макиато макиато перфоворе //

Культурный маркер – (аудио) Villemdrillem «Leekiv armastus»

[Элина, 17:] Villemdrillem / да?

[Собиратель:] Да.

[Элина, 17:] Leekiv armastus //

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] Нет / напеть тоже не могу //

Культурный маркер – (аудио) Джиган Artic&Asti, NILETTO «Худи»

[Элина, 17:] Таковую не знаю / не слышала //

[Собиратель:] Не знаешь, кто поёт?

[Элина, 17:] Нет //

Культурный маркер – (аудио) Клава Кока «Покинула чат»

[Элина, 17:] Не / не знаю такую //

Культурный маркер – (аудио) Хабиб «Ягода малина»

[Элина, 17:] Ой / ну Ягодка малинка / но не знаю / кто её поёт //

[Собиратель:] Можешь напеть?

[Элина, 17:] Нет //

[Собиратель:] Но ты её слышала?

[Элина, 17:] Да / я знаю её //

[Собиратель:] Как ты думаешь, в этих песнях есть культура?

[Элина, 17:] Такой / чтобы был смысл / я бы не сказала //

[Собиратель:] Какой у них контент?

[Элина, 17:] Позитивный //

[Собиратель:] Какие песни ты бы посоветовала послушать?

[Элина, 17:] По барам / Nublu / Segased lood / Villemdrillem / Ягода Малина.

[Собиратель:] А, Tommy Cash?

[Элина, 17:] Он / когда вышел на Евровизион / я как бы не поняла // Я поняла / что у него такой музыкальный стиль / ну необычный // Но чтобы я сама слушала / нет //

Экспериментальное задание 4.

[Собиратель:] Последнее задание. Представь, что ты идёшь в ресторан и выбираешь блюдо между эстонской традиционной кухни и русской традиционной кухни. Говоришь почему выбираешь это блюдо и какая ассоциация этих блюд у тебя возникает.

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Запечённый картофель с тушёной капустой и кровяными колбасками и пельмени.

[Элина, 17:] Пельмени / наверно //

[Собиратель:] Почему?

[Элина, 17:] Потому что мне нравится // Ну / когда я дома / готовлю очень много пельмени // Мне просто нравится // А Verivorst / ну они тоже вкусные // Я могу их есть / и мне нравится / но не всегда бы // Если бы я пошла куда-то в ресторан / я бы их не выбрала verivorst //

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Элина, 17:] С пельменями / я готовлю их сама дома //

[Собиратель:] С готовкой связано?

[Элина, 17:] Ну да // А просто verivorstid / ну традиции // Всегда как-то / когда мы кушаем / мы кушаем просто со всеми //

[Собиратель:] На праздники?

[Элина, 17:] Ну / да //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Отварная гречка и Мульгипудер (ее: Mulgipuder).

[Элина, 17:] Ну я бы взяла бы гречку / потому что у меня папа готовит гречку очень много / он всегда её любил //

[Собиратель:] У вас повара!

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] Почему любил? Он больше её не ест?

[Элина, 17:] Нет / ну любит // А вот эта / я как-то от такого вроде бы не ела / ну такой форме / и там ещё лук / поэтому выбрала гречку //

[Собиратель:] Какие ассоциации?

[Элина, 17:] Ну гречка / я люблю тоже / ну смотря там / может / какой-то какой соус //

[Собиратель:] А с чем ассоциируется? С папой?

[Элина, 17:] С папой / да //

[Собиратель:] А это?

[Элина, 17:] А это ни с чем //

[Собиратель:] Это для тебя что-то новое? Ты это ела?

[Элина, 17:] Ну новое / да // Я не не знаю / я никогда не ела // Первый раз слышу //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Гороховый суп и борщ.

[Элина, 17:] Ладно // Ну hernesupp у меня мама готовит очень вкусно // А борщ это всё-таки моё любимое // Я бы взяла борщ // У меня тоже папа готовит его и / ну / мама тоже // И очень вкусно всегда с ещё мясом //

[Собиратель:] Ты выбираешь борщ?

[Элина, 17:] Борщ / да //

[Собиратель:] Это у тебя с родителями?

[Элина, 17:] Да / с родителями //

[Собиратель:] А это у тебя с чем?

[Элина, 17:] Ну / тоже с мамой или с традициями / у меня бабушка тоже его делает // Он вкусный но... //

[Собиратель:] Бабушка эстонка?

[Элина, 17:] Но говорит тоже по-русски немного / но больше эстонка //

[Собиратель:] То есть борщ?

[Элина, 17:] Борщ //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Котлеты и пиккпоисс (ее:pikkpoiss).

[Элина, 17:] Pikkpoiss on ju?

[Собиратель:] Да //

[Элина, 17:] Pikkroiss / это я ела / но мне как-то не очень нравится // Я могу есть / но не могу сказать / что это мой любимый // А котлетки моя мама делает очень вкусно // Я выбираю котлетки //

[Собиратель:] Ассоциации? Где ты ела?

[Элина, 17:] Pikkroiss с домом / у бабушки / котлеты с мамой //

[Собиратель:] Мама тоже pikkroiss готовила?

[Элина, 17:] Да / да //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Кисель со сливками и хлебный суп со сливками.

[Элина, 17:] Я это не пробовала / а кисель я люблю // У меня дедушка когда-то делал очень вкусно // Сейчас он не делает / но очень / очень вкусно было //

[Собиратель:] Дедушка эстонец?

[Элина, 17:] Да. Leivasupp я не пробовала.

[Собиратель:] Хорошо, это блюдо с дедушкой ассоциируется?

[Элина, 17:] Да //

[Собиратель:] А это блюдо с чем?

[Элина, 17:] Не знаю // Это новое просто // Я вообще хотела это попробовать //

[Собиратель:] Твой выбор?

[Элина, 17:] Кисель //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Блины и вастлакуклид (ее: vastlakuklid).

[Элина, 17:] У меня папа делает очень вкусные блины // А вастлакукель тоже очень вкусный / но мы не делаем сами // Там есть варенье или нет?

[Собиратель:] Я не знаю.

[Элина, 17:] Ладно / допустим / что там нету варенья / тогда блины / потому что у меня папа делает очень ну вкусные блины / он меня научил / и просто хорошие воспоминания //

[Собиратель:] От блинов у тебя хорошие воспоминания и ассоциируются с папой? А, vastlakukkel?

[Элина, 17:] Ну / вкусно / но в школе / наверно больше дают на vastlapäev //

[Собиратель:] Что выбираем?

[Элина, 17:] Блины //

[Собиратель:] Блины у тебя, когда бывают? На Масленицу или каждый день?

[Элина, 17:] Смотри / когда хотим //

Культурные маркеры – (фотографии блюд). Бутерброд с красной икрой и бутерброд с килькой и яйцом.

[Элина, 17:] У меня мама любит с кило / а папа любит с экрой [=икрой] / и я папина дочка / и я выбираю с икрой // То / что мы ходим на рыбалку и... // Так что с икрой тоже у меня папа ассоциируется / а это с мамой / и я выбираю бутерброд с икрой //

Обратная связь от Элины.

[Собиратель:] Ага, хорошо, отлично. Что ты почувствовала от этого эксперимента и интервью?

[Элина, 17:] Сначала я боялась очень / а потом поняла / что вообще надо всё-таки русский мне немножко пактировать [=попрактиковать] //

[Собиратель:] Это тяжёлое слово — попрактиковать.

[Элина, 17:] Да //